BFUCh XXXIII (1992): 79-249

Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1985)*

Luis Prieto

Universidad de Chile

1. Introducción

La extensión y profundidad de la influencia francesa en los más diversos aspectos de la vida social, cultural, artística, política y económica del naciente Chile republicano, han quedado suficientemente evidenciadas por los trabajos de Jean-Pierre Blancpain (1979, 1980, 1982, 1987), como para insistir aquí sobre el tema.

Las repercusiones de dicha influencia en el plano de la lengua no cuentan, sin embargo, con estudios de una sistematicidad comparable a la de los recién señalados. Que tal influencia fue marcada en la lengua del período que se discute, lo testimonian en el terreno literario, por ejemplo, algunas novelas costumbristas de época, como *Martín Rivas* (1862), de Blest Gana, uno de cuyos personajes, Agustín Encina, rubricaba su comportamiento afrancesado con voces y giros galicanos, y *Casa Grande* (1908), de Luis Orrego Luco, algunos de cuyos personajes, según Silva Castro (1961:227), "tenían demasiado frescas las lecturas de lengua francesa y empleaban galicismos rudos". Asimismo, un artículo de fines de siglo (Albornoz, 1885) que daba cuenta del estado de la lengua castellana en Chile, denunciaba el avasallamiento de la lengua local por el francés en los siguientes términos (que transcribimos en la ortografía original, que corresponde, parcialmente, a la denominada "ortografía de Bello", de uso oficial en Chile en esa época[1]):

* El presente estudio es una versión ligeramente reelaborada de algunas secciones de nuestra tesis doctoral *Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1985). Contribución al estudio de la influencia del francés en el léxico hispánico*, presentada en la Universidad de Chile en diciembre de 1990.

[1] Este texto resulta ilustrativo de la anarquía que en materia ortográfica se vivió en Chile por un prolongado período de algo más de ochenta años. En efecto, cuando, en 1843, Faustino Sarmiento lee su polémica memoria "Sobre Ortografía Americana" en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Chile, se inicia en el país un interminable debate sobre la cuestión ortográfica, al que, finalmente, las autoridades del Estado pusieron término mediante el Decreto Supremo del 20 de junio de 1927. Tal decreto prescribía el uso obligatorio de la ortografía

Y es lo peor, entre nosotros, que poseyendo el mas rico y abundante de los idiomas romances, vamos a mendigar, lo que de sobra tenemos, de uno de los mas pobres.
Y asi es, en verdad, porque la nacíon chilena, (con harta vergüenza lo decimos, renunciando muchas veces a su propia autonomía, y a su libre actividad, ha puesto todo conato y empeño, en ser solo una servil imitadora de Francia, ora copiando en nuestros códigos sus leyes, ora esforzándose en introducir entre nosotros sus costumbres, (buenas o malas,) y dejándose arrastrar de ordinario por el *espíritu francés*, que si bien puede estar revestido de mucho brillo, no siempre es ni el mas verdadero ni el mas recto.
Y tan cierto es esto, que, años atras sobre todo, la industria y el comercio no tenian mejor medio para acreditarse, que señalar su oríjen frances, y así, a cada paso nos andábamos topando con peluquerías, sastrerías, zapaterías, tiendas, boticas francesas; y ningun artículo de comercio era bueno ni elegante sino llevaba un sello con retrato, en que se leyese el nombre de *Napoléon III Empereur*.
No podia correr mejor suerte nuestra lengua, y así fué que en poco tiempo se vió invadida por tal gran número de galicismos, que a buen seguro el amenísimo Cervantes habia necesitado de intérprete para entendernos, si se hubiera de su ignorada tumba levantado.
Y en este punto hemos sido harto tenaces, porque no hemos puesto oido ni a las justas advertencias de los críticos ni de las severas reprensiones de Baralt nos hemos aprovechado.
Ahora bien, ¿cómo se explica semejante afan por ir corrompiendo nuestro idioma, mezclándolo con tantas voces, jiros y locuciones francesas? ¿Será porque la natural inclinación exije que el pobre y menesteroso debe recurrir al rico y acaudalado? (pp. 58-59).

Pese a la situación antes descrita, la respetable tradición lexicográfica nacional, iniciada en el último cuarto del siglo pasado[2], no abordó de manera específica el problema de la influencia del francés en el léxico del espa-

académica en todos los documentos de la Administración Pública, así como en todos los establecimientos de la instrucción pública, a partir del 12 de octubre del mismo año (cf. ROJAS CARRASCO (1940:54-55)).

[2] Nos referimos a la tradición lexicográfica que tiene por objeto el español de Chile (*i.e.*, a la representada por las obras de RODRÍGUEZ (1875), ORTÚZAR (1893), ECHEVERRÍA i REYES (1900), ROMÁN (1901-1918), LENZ (1905-1910)), y no a la relacionada con la lengua mapuche, cuyos orígenes se remontan a comienzos del siglo XVII, con la publicación en el año 1606, en Lima, del *Arte y gramática general de la lengva general qve corre en todo el Reyno de Chile, con un Vocabulario y Confessionario*, del misionero jesuita Luis de Valdivia, para ser continuada en el siglo siguiente por otro jesuita, el Padre Andrés Febrés, con su *Arte de la lengua general del reyno de Chile. Con un dialogo chileno mui curioso, a que se añade la Doctrina cristiana* [...] *y por fin un Vocabulario hispano-chileno, y Calepino chileno-hispano más copioso*, publicado en Lima en el año 1765.

ñol del país. Ello debido quizás a la indisputada autoridad que implícita o explícitamente se le reconocía al *Diccionario de Galicismos* de Baralt (1885). Al respecto, resulta altamente ilustrativo de lo que afirmamos, la exclusión que hace Rodríguez (1875) –autor del primer diccionario de chilenismos– de los galicismos en el plan de su obra, por considerar que éstos "tienen un lugar en el *Diccionario de Galicismos* i no son propiamente hablando, provincialismos chilenos" (*ibid.*: X).

La principal obra de conjunto sobre el español del país, *La lengua castellana en Chile*, de Rodolfo Oroz (1966), registra alrededor de un centenar de galicismos léxicos. Más recientemente, el monumental *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, de Félix Morales (1984-1987), incluye una cantidad considerablemente mayor. Sin embargo, no existe hasta ahora ningún estudio sistemático que dé cuenta del orden de magnitud y la vitalidad efectiva de los préstamos de origen francés en el español de Chile. El presente estudio se propone llenar, en parte, ese vacío, indagando dichos aspectos en una muestra representativa de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile, que abarca el período comprendido entre los años 1976 y 1985.

1.1. Naturaleza, objetivos y alcance del presente estudio

Este trabajo se propone determinar, cualitativa y cuantitativamente, el carácter que asume la contribución léxica del francés al español actual de Chile, representado para nuestros fines por una muestra representativa de las publicaciones periodísticas de la ciudad de Santiago, aparecidas en el período comprendido entre los años 1976 y 1985.

La generalidad que encierra este objetivo requiere algunas precisiones conceptuales y metodológicas previas, que enunciaremos en lo que sigue.

En primer término, será preciso determinar el período que abarcará el estudio de tal contribución. Al respecto, debe señalarse que en el presente análisis se considerarán todos los préstamos léxicos de origen francés que han ingresado al español desde sus orígenes. Ello con el propósito de establecer cuál ha sido el aporte efectivo de esa lengua en lo que va corrido del presente siglo en comparación con los aportes de la misma en las centurias precedentes. Implícito en este cometido está el estudio de la datación de los distintos galicismos recopilados.

De este modo, pese a que el análisis se practica en un corte sincrónico bien preciso (el período comprendido entre los años 1976 y 1985), la pesquisa de la datación, así como el establecimiento de las etimologías de las unidades léxicas de origen galo, introducen una dimensión diacrónica en el estudio.

Por otra parte, no debe perderse de vista el carácter dialectológico de esta investigación, hecho que justifica la exhaustividad que aquí nos hemos propuesto. En efecto, sólo una descripción exhaustiva del fenómeno estudiado permitirá la comparación ulterior de los resultados que se logren en este lugar con los de trabajos similares relativos a otras modalidades del español de América o del español peninsular. Es más, únicamente así podrá establecerse con relativa precisión el número de galicismos léxicos que forman parte del español general, así como el número de aquellos que particularizan dialectalmente a las diferentes modalidades del español.

En este trabajo abordamos de modo específico los siguientes aspectos de los galicismos registrados en nuestro corpus:

1. Clasificación conceptual
2. Cronología de ingreso al español
3. Caracterización lexicográfica.

Los contenidos del presente estudio se han ordenado en seis apartados como sigue: después de esta Introducción, el apartado 2 establece el marco conceptual de la investigación.

El apartado 3 explica la metodología, procedimientos y materiales empleados.

El apartado 4, *Presentación y discusión de los resultados*, contiene las siguientes secciones: 4.1 Clasificación conceptual de los galicismos, y 4.2 Cronología de ingreso al español de los galicismos del corpus. Esta última sección comprende, a su vez, las dos subsecciones siguientes: 4.2.1, que incluye la clasificación de los galicismos por siglo de ingreso al español, y 4.2.2, que sintetiza, a modo de interpretación de los resultados de la subsección anterior, los datos del marco sociohistórico en que se inserta el contacto social, cultural y lingüístico hispano-francés durante los siglos XVIII y XIX.

En el apartado 5, *Inventario lexicográfico de los galicismos recopilados en el corpus*, se ofrece una caracterización lexicográfica de los galicismos registrados en el corpus. El Inventario está precedido por la descripción de la técnica lexicográfica empleada.

En el apartado 6 y final se compendian los resultados más significativos del presente estudio. En él se incluyen, asimismo, algunas conclusiones de la investigación más amplia de la que originalmente este trabajo formaba parte, que, a nuestro entender, ayudan a comprender mejor los alcances de los resultados que aquí presentamos. Tales conclusiones se refieren, en lo fundamental, a la densidad del elemento galo en la masa léxica total del corpus, a la adaptación fonética y ortográfica de los galicismos y, finalmente, a la clasificación gramatical de los préstamos galos.

1.2 La comunidad lingüística en estudio

Según la actual división político-administrativa del país, que divide a éste en doce regiones, la ciudad de Santiago forma parte de la denominada Región Metropolitana, cuya población para el año 1992 era de 5.170.293 habitantes (cf. INE, 1992).

La ciudad de Santiago propiamente tal y sus correspondientes suburbios constituyen lo que administrativamente se designa como Area Metropolitana o Gran Santiago, con una población, para el mismo año antes citado, de 4.233.060 habitantes (*ibid.*).

Fundada en 1541, la ciudad de Santiago es el más antiguo e importante núcleo demográfico, político, financiero, industrial, comercial y cultural del país.

La ciudad capital es también el eje de todos los sistemas de transporte y comunicaciones en el territorio nacional. Desde el centro de Santiago se extiende la carretera Panamericana que alcanza hasta Arica por el norte y hasta Chiloé por el sur.

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones conforma el principal núcleo de comunicaciones telefónicas, radiales y televisivas hacia el interior y exterior del país. La ciudad capital concentra el mayor número de radioemisoras, estaciones de televisión y publicaciones periodísticas del país. En 1984, el número de radioemisoras (de amplitud modulada y frecuencia modulada) alcanzaba a 46. Actualmente suman seis las estaciones de televisión que se ven en Santiago, tres de las cuales cuentan con estaciones repetidoras en las más importantes ciudades del país. Una sola de estas estaciones, Televisión Nacional, cuenta con 123 estaciones retransmisoras que cubren prácticamente todo el territorio nacional.

Por otra parte, Santiago ha ejercido en el país una hegemonía educacional y cultural que se remonta hasta los tiempos coloniales. Todavía hoy, la capital es el principal centro de educación en sus distintos niveles.

A la luz de las características de la ciudad de Santiago antes indicadas, adquiere pleno sentido la siguiente apreciación de Oroz (1966:49) sobre la importancia de la misma como centro de irradiación lingüística:

> El modo de hablar imperante en la capital es –como suele ocurrir en todas partes–, en general, el modelo para los demás centros urbanos de menor importancia. La capital constituye el principal foco de irradiación lingüística de todo el país.

Por consiguiente, los resultados del presente estudio bien pueden considerarse representativos de la situación de los galicismos léxicos en el español de Chile, en los niveles sociales, estilísticos y otros que se señalan en el transcurso del análisis.

2. Marco Conceptual

2.1 Definición de galicismo léxico

Siendo el galicismo léxico una manifestación del concepto de préstamo lingüístico desarrollado en la lingüística general y en la lingüística comparada, su definición, aun en el caso de una definición operacional como la que aquí se procura elaborar, no puede dejar de considerar algunos problemas teóricos que se derivan precisamente de su *status* de préstamo.

En primer término, conviene tener presente el hecho diacrónico de que un elemento léxico que en un determinado estado de lengua es percibido como préstamo, en un estado de lengua posterior puede asimilarse de tal forma al sistema lingüístico que los hablantes de la lengua receptora lleguen a perder toda conciencia del carácter foráneo del mismo. Esta primera consideración nos permite caracterizar los galicismos léxicos del presente estudio desde una perspectiva temporal, ya como galicismos sincrónicos, ya como galicismos diacrónicos.

Como ya se ha dicho, en el presente análisis se incluyen tanto los galicismos sincrónicos como los diacrónicos, por estimarse que la adopción de este enfoque dual permite una valorización más precisa, tanto de la contribución léxica del francés en una perspectiva evolutiva, como del arraigo efectivo del léxico procedente de esa lengua.

En segundo término, debe considerarse el problema que representa la identificación de los préstamos en general. Al respecto, y en orden creciente de dificultad, pueden señalarse, por lo menos, las tres situaciones siguientes: a) la de los préstamos directos, b) la de los préstamos ya asimilados a la lengua receptora y c) la de los calcos semánticos.

En el caso de los préstamos directos el problema se resuelve aplicando criterios fonéticos (o grafonómicos) o morfológicos sin que ello entrañe, por lo general, mayores dificultades. En el caso de los préstamos ya asimilados, en cambio, resulta imprescindible contar con los resultados de una investigación etimológica de base que considere la información pertinente para su eventual aplicación en estudios como el presente. Siempre en relación con los préstamos ya asimilados, la investigación histórica puede resultar decisiva en algunos casos, a falta de la información antes indicada. Por último, por lo que respecta a los calcos semánticos, su identificación se basa en criterios semánticos. El problema básico en este caso es establecer si el cambio de significado que experimenta una voz ya existente en una lengua

determinada es efectivamente provocado por la influencia de otra lengua (en cuyo caso se trata de un calco) o si se trata simplemente de una evolución semántica autónoma de la voz en cuestión.

En el presente estudio hemos recurrido a todos los criterios antes mencionados para identificar los préstamos galos.

En tercer término deben ponerse de relieve algunos problemas que entraña la identificación de los galicismos en particular. En algunos casos, los menos afortunadamente, se presenta la dificultad de identificación que ofrecen los préstamos cuyos significantes no denuncian la impronta del genio fonético del francés, como sucede, por ejemplo, con el galicismo *razzia*, cuyo étimo último nos remite al árabe *gaziya* (cf. DCECH, s.v.). Implícito en este caso, así como en el de los préstamos que exhiben una trayectoria idiomática múltiple, como *macramé* (< fr. *macramé* < it. *macrame* < turco *makrama* 'servilleta' < árabe *migramah* 'un velo'. Cf. WNWD, s.v. *macrame*), está el problema de la determinación de la lengua de la cual el español ha tomado, en definitiva, el préstamo. En tales casos, el criterio adoptado aquí para caracterizar a un préstamo como galicismo, ha sido el de la lengua inmediatamente acreedora.

Una dificultad aparte la representa la identificación de los galicismos cuyos significantes están constituidos por temas y afijos procedentes, ya del griego, ya del latín (o de una combinación de ambos, como sucede en el caso de las formaciones híbridas), tan comunes en las creaciones neológicas, sobre todo las generadas en los ámbitos de la ciencia y la tecnología.

Vale la pena considerar en el mismo orden de ideas el problema que supone para la investigación del préstamo lingüístico una práctica lexicográfica y otra etimológica que no señalan explícitamente la diferencia entre étimo inmediato y étimo último, como atinadamente lo ha señalado Pratt (1980). En el estudio citado, Pratt muestra cómo el tratamiento que da el *Diccionario de la Real Academia* (1970), en su suplemento, a la voz *abiogenesis*, al derivarla directamente del griego, oculta el hecho valiosísimo para la investigación de la influencia del inglés sobre el español, de que tal vocablo es una creación neológica del británico Aldous Huxley, sobre raíces griegas. Como puede apreciarse, en este caso la información histórica es determinante. Esto es lo que algunos autores denominan criterio histórico de identificación de los préstamos (cf. Deroy (1980: 47)). La acertada crítica de Pratt incluye al *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, de Joan Corominas, sin duda la mayor obra en su género en la lengua española.

Aparte del problema que acabamos de señalar, la pesquisa etimológica de los préstamos en el español debe afrontar los inconvenientes derivados de las limitaciones en que ha debido desarrollarse la investigación etimológica en el ámbito hispánico, en comparación con la de otros dominios

los trabajos de Paul (1886), Meillet (1921, 1925, 1936), Sapir (1921), Jespersen (1922), Bloomfield (1933), Migliorini (1939, 1948), Tagliavini (1948), Betz (1949), Hauguen (1950), Weinreich (1953), Muljačić (1968) y Deroy (1980), entre otros. Como resultado de este cometido se han propuesto diversas tipologías para estudiar el problema del préstamo. No es nuestro propósito aquí trazar la historia de dicha preocupación ni ofrecer un examen crítico de las tipologías propuestas. Unicamente nos interesa destacar que, dadas la profusión terminológica existente, así como las diferencias en la capacidad analítica que exhiben las distintas tipologías, hemos adoptado aquí aquella terminología que, aparte de ofrecer una mayor aptitud analítica, nos parece más descriptiva, como denominación, del fenómeno que designa. La terminología adoptada, con la correspondiente indicación de su origen, es la siguiente:

a) *préstamos por adopción* (Porzig (1964): corresponden a los préstamos que han sido adoptados sin modificaciones. También han sido llamados *préstamos directos, xenismos,* o *peregrinismos* (*Fremdwörter*, en la terminología alemana) (cf. Deroy (1980:224)).

b) *préstamos por adaptación* (Porzig (*op. cit.*)): corresponden a los préstamos que han sufrido algún tipo de adaptación en la lengua receptora, ya sea fonética o morfológica, o ambas. Son los préstamos propiamente tales (*Lehnwörter*, en la nomenclatura alemana).

c) *calcos semánticos*: corresponden a los casos en que una voz de una lengua determinada adquiere una nueva acepción por influencia de una palabra de otra lengua, generalmente de la misma raíz etimológica.

Considerando que el presente estudio incluye tanto las unidades léxicas univerbales como las pluriverbales, hemos adoptado la categorización que hace Betz (1949) de la noción de calco lingüístico[3]. Esta categorización distingue los siguientes tipos de calcos:

i) *calco fraseológico* (*Lehnwendung*), hacer delicias (< fr. *faire les délices*).
ii) *calco por traducción literal* (*Lehnübertsetzung*), *intervención quirúrgica* (< fr. *intervention chirurgicale*).
iii) *calco por traducción parcial* (*Lehnübertratung*), *cierre eclair* (< fr. *fermeture éclair*).

[3] Debemos al Dr. GÜNTHER HAENSCH, de la Universidad de Augsburgo, el habernos puesto en contacto con la terminología y clasificación de los préstamos léxicos desarrollados por W. BETZ, en el curso de *Lexicografía hispánica* que él dictara en la Universidad de Chile en septiembre de 1978. El lector interesado podrá encontrar una detallada discusión de la clasificación de los préstamos léxicos de W. Betz en HERNÁNDEZ (1980).

2.3 El valor de las publicaciones periodísticas como fuente documental en el establecimiento de la vitalidad del léxico

El valor de las publicaciones periodísticas como fuente documental en la determinación de la vitalidad del léxico, ha sido destacado por lexicógrafos de reconocida autoridad, como María Moliner (1966/1967) y Manuel Seco (1979). La autora del *Diccionario de uso del Español* define el "léxico activo" como "aquel que se encuentra a diario usado en periódicos, revistas, libros de ensayo y obras de imaginación de ambiente general" (*op. cit.*, t. I: XXV). Por su parte, Manuel Seco (1979:402), refiriéndose a las fuentes documentales de su proyectado *Diccionario del español actual*, dice: "(...) damos amplia cabida a los textos [escritos] destinados a la comunicación general –la prensa–, cuyo papel actual en la vida del idioma es de mayor importancia. De hecho, esta fuente representa aproximadamente el 70% del total del material documental de esta última obra lexicográfica.

Nosotros mismos (Prieto, 1979, 1982/1983) hemos ponderado y comprobado el valor de la prensa escrita como fuente para el estudio del léxico en uso en las comunidades lingüísticas que cuentan con tales medios de comunicación social.

3. Metodología

3.1 Esquema operativo

El esquema operativo del presente estudio comprendió las siguientes etapas:

3.1.1 *Elaboración de una lista de galicismos léxicos en el español*

Con el propósito de contar con una pauta de referencia en la búsqueda de los galicismos léxicos del corpus se elaboró un inventario, lo más exhaustivo posible, de los galicismos cuya identidad ha sido suficientemente establecida por la investigación etimológica del ámbito hispánico. En la preparación de dicho inventario se emplearon los siguientes tipos de fuentes: a) artículos y trabajos monográficos sobre la situación de los galicismos en España y diversas regiones de América; b) diccionarios etimológicos de la lengua española, y c) obras de carácter general sobre el español actual o el español considerado desde una perspectiva histórica, que contienen referencias al problema del galicismo. Por último, se recurrió, con las debidas reservas aplicables, al uso de algunas fuentes indirectas, como el estudio de Hope (1971) sobre préstamos entre el francés y el italiano en lo que va corrido de la historia de estas lenguas, y algunas obras lexicográficas italianas, como las ya mencionadas más arriba (2.1).

3.1.2 *Localización y fichaje de los galicismos del corpus*

Una vez localizado, cada galicismo se fichó de acuerdo con la siguiente pauta:

a) clasificación gramatical
b) acepciones con sus respectivos contextos de uso, debidamente localizados
c) variantes gráficas y morfológicas
d) ámbito de uso
e) nivel sociocultural
f) nivel estilístico
g) derivados
h) frecuencia de aparición en el corpus
i) voces hispánicas equivalentes registradas en el corpus y sus respectivas frecuencias de aparición

j) contrastes formales (gráficos o morfológicos) o semánticos (acepciones) con unidades léxicas congéneres del Diccionario académico
k) inclusión en el Diccionario académico.

3.1.3 *Establecimiento de la etimología y la datación de los galicismos*

Una vez finalizado el fichaje se elaboró la lista de los galicismos del corpus y se procedió a investigar la etimología y la datación de cada uno de ellos, empleando los criterios y fuentes que se indican más adelante (4.1).

Tras este análisis se hizo la nómina definitiva de los galicismos del corpus.

3.1.4 *Elaboración de un inventario lexicográfico de los galicismos del corpus*

Con la información recopilada en las etapas anteriores se confeccionó un inventario lexicográfico de los diferentes galicismos del corpus, con indicaciones etimológicas y ejemplos de uso.

3.2 Corpus

El corpus sobre el que se efectuó el análisis estuvo compuesto de 100 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante el período comprendido entre los años 1976 y 1985. Cada una de las 14.108 páginas del corpus se revisó exhaustivamente para efectuar el levantamiento de los galicismos, así como de las voces hispánicas equivalentes con las que algunos de ellos contienden en el uso.

A continuación presentamos la nómina de las publicaciones incluidas en el corpus. En el caso de las revistas se indica, además, la periodicidad, la orientación temática y las secciones principales de las mismas.

Diarios

1. *El Mercurio* de Santiago
2. *La Tercera de la Hora*
3. *Las Ultimas Noticias*
4. *La Segunda*

De estos diarios, los tres primeros son de gran tiraje y de amplia circulación en prácticamente todo el territorio del país.

Revistas

1. *Clan Mensual*. Revista dirigida a la mujer y al grupo familiar. Secciones: Reportajes sobre temas de actualidad, arte y espectáculos, moda, belleza, cocina, problemas de la vida familiar, horóscopo.
2. *Ercilla* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: El país, Libros y autores, Arte y espectáculos, Ciencia y técnica, El mundo, Deportes.
3. *Estadio* (quincenal). Revista gráfica de deportes. Informa acerca del acontecer deportivo nacional e internacional.
4. *Hoy* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: Nacional, Economía, Empresas y negocios, Cultura, Sociedad, Internacional, Columnas (humorísticas y de opinión sobre actualidad nacional o internacional).
5. *Paula* (quincenal). Revista femenina. Secciones: Reportajes, Moda, Belleza, Hogar, Ficción.
6. *Qué Pasa* (semanal). Revista de actualidad. Secciones: Sucesos nacionales e internacionales, Economía, Ciencia, Arte y cultura, Deportes.
7. *Vea* (semanal). Revista gráfica de actualidad, consagrada a los acontecimientos de la industria del espectáculo, tanto a nivel nacional como internacional.

3.2.1 *Estadísticas referidas a la relación periódico/público lector y a la distribución temática de los diarios incluidos en el corpus*

La selección de datos estadísticos que se presenta a continuación se hizo con miras a proporcionar información útil para una mejor comprensión de la influencia relativa de los diarios en la comunidad lingüística en estudio.

3.2.1.1 Lectura efectiva y características sociodemográficas de los lectores de los diarios santiaguinos de mayor circulación en el Gran Santiago

Los cuadros estadísticos que siguen se basan en datos del *Indice de Opinión y Mercado*, publicado por la Empresa Gallup-Chile en septiembre de 1981 (citados en *La Tercera de la Hora*, 4-X-81, p. 7). Es importante indicar que la población alfabeta del Gran Santiago asciende al 95,6% del total (cf. INE, 1982).

CUADRO 1. *Porcentaje de personas mayores de 15 años que viven en el Gran Santiago y que leen diarios*

Lee diarios	83,9%
No lee diarios	16,1%
Total	100,0%

CUADRO 2. *Porcentaje de lectores del Gran Santiago, mayores de 15 años, que leen con mayor frecuencia los distintos diarios de la capital*

Diario	%
La Tercera de la Hora	70,4
El Mercurio	15,0
Las Ultimas Noticias	10,9
La Segunda	3,7
Total	100,0

CUADRO 3. *Porcentaje de lectores del Gran Santiago, mayores de 15 años, que leen los distintos diarios de la capital, según grupo socioeconómico*

Diario	Grupo socioeconómico		
	Alto	Medio	Bajo
	%	%	%
La Tercera de la Hora	45,6	67,9	82,1
El Mercurio	49,0	16,3	2,2
Las Ultimas Noticias	1,7	11,0	13,6
La Segunda	3,7	4,8	2,1
Totales	100,0	100,0	100,0

CUADRO 4. *Venta neta promedio y lectores por edición de los dos diarios de mayor circulación en el Gran Santiago*

Diarios	Venta neta promedio		Lectores por edición	
	Nº ejemplares	%	Nº lectores	%
La Tercera de la Hora	142.692	77	393.680	76
El Mercurio	43.535	23	126.232	24
Totales	186.227	100	519.912	100

Fuente: *La Tercera de la Hora* (3-X-1981, p. 5), citando datos de un estudio de mercado para determinar lectura real y medición de circulación y ventas de diarios, en septiembre de 1979, realizado por la Empresa Gallup-Chile.

CUADRO 5. *Número y porcentajes de lectores por grupo socioeconómico de los dos diarios de mayor circulación en el Gran Santiago*

Diarios	Grupo socioeconómico					
	Alto		Medio		Bajo	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
La Tercera de la Hora	29.497	35	234.257	82	129.927	86
El Mercurio	55.419	65	50.263	18	20.251	14
Totales	84.916	100	284.520	100	150.478	100

Fuente: La misma del cuadro anterior.

3.2.1.2 Distribución temática de la información en los diarios santiaguinos de circulación nacional

CUADRO 6. *Porcentaje promedio asignado a diferentes tópicos noticiosos básicos por los diarios* El Mercurio, La Tercera de la Hora *y* Las Ultimas Noticias, *consideradas en conjunto, durante el período 1975-1983*

Diarios

El Mercurio, La Tercera de la Hora, Las Ultimas Noticias

Tópico	% Promedio
Deporte	28,4
Arte y espectáculos	17,3
Economía	14,5
Hípica	8,8
Política nacional	5,7
Política internacional	5,4
Educación	4,4
Policial	4,1
Medicina	4,2
Ciencias básicas y afines	2,8
Tecnología	0,7
Otros	3,7
Total	100,0

Fuente: Basado en datos tomados de Prenafeta (1986:86-87).

4. Presentación y Análisis de los Resultados

4.1 Clasificación conceptual de los galicismos

A continuación se presentan los dominios onomasiológicos que han estado más expuestos a la penetración del francés, ordenados de acuerdo con la importancia de su representación léxica.

4.1.1 *Gastronomía y hotelería*

adobar
aspic
baguette
banquete
bechamel (salsa)
betarraga
bombón
bouquet
brocheta
camembert
canapé
ciboulette
compota
compotera
consomé
coñac
crepe
crepe suzette
croqueta
champaña
champanazo
champañera
champiñón
chantilly, crema
chucrut
degustación
degustar
demi-sec
entrecote
escalopa
estragón
filete
flambé, ée
flambear
flan
flanera
foie-gras
fondue
frambuesa
fricasé
galleta
flacé
gourmet
gratín, al
gratinar
gruyere
jalea
hotel
hotelería
hotelero
mayonesa
menú
merengue
mousse
oblea
omelette
paila
panache
paté
pernod
petit bouché
poché, huevos
poulette, a la
puré
ragout
restaurante
rotisería
servilleta
soufflé
suculento
suite
tirabuzón
trinchar
vol au vent

4.1.2 *Vivienda*

4.1.2.1 Tipos, dependencias, partes constitutivas, ornamentación, enseres, utensilios

apliqué
Baccarat
bidet
baúl
cacerola
cave
claraboya
cofre
chalet
chimenea
dependencia
ducha
glorieta
inmueble
jardín
macramé
mansarda
menaje
moldura
parquet
pedestal
plafonier
plaqué
potiche
radier
toilette
verja
vitral

4.1.2.2 Mobiliario

bergere
bombé
boulle
buffet
canapé
cómoda
chaise longue
chiffonier
cressoir
pouf
marquetería
mobiliario
secretaire
sofá
somier
taburete
toilette

4.1.3 *Vestuario y moda*

4.1.3.1 Vestuario y sus partes

blusa
blusón
bretel
canesú
cierre eclair
cremallera
chal
chaqueta
chaquetón
echarpe
foulard
pantufla
pareo
pompón
soquete
vestón
visón

4.1.3.2 Telas

batista
brin
broderie
cotí
crea
crep
crep de chine
crep georgette
cretona
cuadrillé
granité
lamé
lona
organdí
peluche
piqué
pied de poule
tul

4.1.3.3 Expresiones relacionadas

alta costura
beige
boga, en
hacer furor
marrón
moda
último grito

4.1.4 *Asuntos militares y de defensa*

amotinarse
artillería
armisticio
batería
bayoneta
brigada
brigadier
cadete
calibre
camuflar
camuflaje
combativo
contingente
convoy
deserción
desertar
desertor
desfilar
desfile
enrolar
estado mayor
flota
francotirador
fusil
maniobras
metralleta
moral
motín
obús
ojiva
movilizar
patrulla
patrullaje
patrullar
pelotón
proyectil
reclutamiento
reclutar
sargento
trinchera

4.1.5 *Política*

activismo
activista
asamblea
base
complot
complotar
comprometido
constitucional
chauvinismo
chauvinista
eminencia gris
delfín
fait accompli
gabinete
golpe de Estado
grupúsculo
guerra sucia
hacer política
insurgente
ideología
pancarta
patriota
reaccionario
relegación
relegado
relegar
rififí
revanchismo
revolución
revolucionario
sabotaje
saboteador
sabotear
terrorismo
terrorista
veto

4.1.6 *Medios de transporte y expresiones relacionadas*

aviación
aviador
avión
babor
bicicleta
biela
borne
bobina
boya
cabina
cabotaje
camión
camionero
camioneta
capot
capotar
cardán
chalupa
embrague
engranaje
estribor
flete
furgón
fuselaje
garaje
goleta
hangar
llanta
pistón
pivote
teleférico
tren
trineo
turbina
volante

4.1.7 *Arte*

4.1.7.1 Música

acordeón
acordeonista
fagot
obertura
oboe
luthier
monocorde
suite
trompeta
trompetista

4.1.7.2 Danza

danza
ballet
balletístico
divertissement
partenaire
pas de deux
regisseur

4.1.7.3 Artes Plásticas

atelier
collage
degradé
gouache
naif
salón
surrealismo
surrealista
taller
tela

4.1.7.4 Literatura

naturalismo
romanticismo
romántico

4.1.8 *Espectáculos*

acrobacia
acróbata
acrobático
avant premier
boite
borderó
cabaret
café concert
cineasta
chansonnier
debut
debutante
debutar
ecrán
farsa
foyer
largometraje
marioneta
matinée
mise en scene
nouvelle vague
parodia
pieza
prestidigitador
rol
trouppe
tournée
truco
trucaje

4.1.9 *Vida social*

4.1.9.1 Sentimientos, actitudes y acciones juzgados por los demás:

altruista
cretino
detallista
entusiasta
fanático
fanatismo
imbécil
meticuloso
pretencioso

4.1.9.2 El comportamiento social de los individuos juzgados por los demás:

buen tono
charme
chic
gaffe
epatar

4.1.9.3 Tipos humanos:

arribista
bien (jóvenes)
coccotte
crème
futre
gigolo
gran mundo
l'enfant terrible
niño prodigio
nuevo rico
parvenu

4.1.10 *Economía*

avaluar
aval
avalar
billete
bono
cotización
cotizante
cotizar
déficit
deficitario
detalle, al
dividendo
estadística
exportar
exportable
exportación
financiamiento
financiar
financiero
finanzas
fondos
importado
importador
importar
laissez faire

4.1.11 *Actividades delictivas, policíacas, judiciales, jurídicas y penales*

affaire
aggiotista
Corte Suprema
culpable
chantaje
chantajear
chantajista
fusilamiento
fusilar
fusilero
gendarme
gendarmería
indemnización
malversación
pillaje
pleito
policía
policíaco
policial
polizón
razzia
vandalismo
vandálico

4.1.12 *Deportes*

amateur
amateurismo
billar
debutar
debutante
eliminatorias
elevaje
embalaje
entrenador
borderó
chance
debut
entrenamiento
entrenar
pimpón
revancha
rutero

4.1.13 *Cuidado y estética corporal*

bisoñé
eau de toilette
frisé
manicure
maquillaje
maquillar
masaje
masajista
necessaire
pachulí
peluca
pinzas
rouge
toilette

4.1.14 *Salud y enfermedades*

bisturí	**higiénico**	**sádico**
gragea	**internar**	**sadismo**
gripal	**intervención quirúrgica**	**surmenage**
gripe	**pomada**	**voyerista**
higiene		

4.1.15 *Actividad diplomática o política entre los Estados*

agresión	**detente**	**espionaje**
diplomacia	**diferendo**	**extradición**
diplomático	**emisario**	**misión**
bloqueo	**entente**	

La clasificación conceptual que acaba de presentarse muestra la configuración de quince dominios semánticos claramente diferenciables por la importancia de su representación léxica. En orden decreciente de importancia numérica, dichos dominios son: gastronomía y hotelería, con 73 unidades léxicas (8,16%, sobre un total de 894 galicismos semánticamente diferenciados); vivienda (arquitectura, construcción, enseres y mobiliario), con 45 (5,03%); vestuario y moda, con 42 (4,69%); asuntos militares y de defensa, con 40 (4,47%); política, con 36 (4,02%); medios de transportes y expresiones relacionadas, con 35 (3,91%); arte, con 30 (3,35%); espectáculos, con 29 (3,24%); vida social, con 25 (2,79%); economía, con 25 (2,79%); actividades delictivo-policíacas, judiciales, jurídicas y penales, con 23 (2,57%); deportes, con 17 (1,90%); cuidado y estética corporal, con 14 (1,56%); salud y enfermedades con 13 (1,45%), y actividad diplomática o política entre Estados, con 11 (1,23%).

Finalmente es importante destacar que las unidades léxicas que se acomodan a los dominios onomasiológicos antes citados suman 459, lo que equivale al 51,34% del total de los galicismos semánticamente diferenciados (894 unidades léxicas) registrados en el corpus. El 48,65% restante (435 unidades léxicas) no logra conformar dominios léxico-semánticos de concentración léxica comparable a la de los ya mencionados.

4.2 Cronología de ingreso al español de los galicismos del corpus

En esta sección se intenta establecer una cronología de la incorporación al español de los distintos galicismos registrados en nuestro corpus. Asimismo, se apuntan aquellos elementos del marco sociohistórico en que se inser-

ta el contacto cultural y lingüístico hispano-francés de los siglos XVIII y XIX –durante los cuales, según nuestros resultados, el aporte léxico galo adquiere su mayor relieve histórico– que, a nuestro entender, pueden ayudar a una mejor interpretación de los resultados de dicho contacto en el plano léxico del español, tal como éstos se reflejan en nuestros materiales.

Cabe recordar que el propósito de este aspecto del presente estudio era determinar la importancia relativa de la contribución léxica del francés a la lengua española en lo que va corrido del presente siglo. Para cumplir con dicho objetivo, fue preciso realizar dos operaciones consecutivas: en primer lugar, establecer la datación de los distintos galicismos del corpus y, en seguida, elaborar una clasificación cronológica de los mismos por siglo de incorporación.

En el establecimiento de la datación de los galicismos empleamos las siguientes fuentes: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana de Corominas* (1954); *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), de Corominas y Pascual (1980-1985); *Diccionario histórico de la lengua española*, de la Real Academia Española (1964-1970); *Enciclopedia del Idioma*, de Martín Alonso (1958); *Diccionario nuevo de las dos lenguas española e inglesa*, de Tomás Connelly y Tomás Higgins (1798); *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española (1843); *Diccionario de galicismos*, de Rafael Baralt (1855); *Diccionario nacional de la lengua española*, de Ramón J. Domínguez (1860, 1869); *Diccionario de chilenismos*, de Zorobabel Rodríguez (1875); *Voces nuevas en la lengua castellana*, de Baldomero Rivodó (1889); *Diccionario manual de locuciones viciosas y correcciones del lenguaje con indicaciones del valor de algunas palabras y ciertas nociones gramaticales*, de Camilo Ortúzar (1893); *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, de Elías Zerolo, Miguel de Toro y Emiliano Isaza (1895); *Diccionario de la lengua castellana*, de la Real Academia Española (1899); *Voces usadas en Chile*, de Aníbal Echeverría i Reyes (1900), y *Diccionario de chilenismos*, de Antonio Román (1901-1918). Como fuentes indirectas utilizamos algunas obras lexicográficas francesas, como *Le Petit Robert* (1979), *Le Robert Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1970) y el *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue de XIXe et du XXe siècle (1879-1960)* (1974).

Por último, para determinar la cronología relativa de ingreso de algunos galicismos de nuestro corpus que no figuran en las obras lexicográficas chilenas o hispanoamericanas consultadas, revisamos las siguientes publicaciones periódicas chilenas del siglo pasado: *Semanario de Policía* (1817); *El Araucano* (examinamos casi un centenar de ejemplares de este periódico correspondientes al período 1832-1835); *Revista de Sudamérica*, t. I (1861); y *La Lectura*. Semanario familiar de literatura, ciencia, artes, viajes, conocimientos útiles, &,&. t. I (1983-1984). Asimismo, examinamos algunas no-

velas chilenas escritas a mediados y fines del mismo siglo. De mediados de siglo, indagamos los galicismos empleados en tres novelas de Alberto Blest Gana: *El primer amor* (1856), *Fascinación* (1858) y *Martín Rivas* (1862). Del período finescular se revisó la novela *Idilio nuevo*, de Luis Orrego Luco, publicada por entregas en los volúmenes III (1899) y IV (1900), de la *Revista de Chile*.

Antes de ofrecer la clasificación cronológica de los galicismos por siglo de incorporación, conviene advertir acerca de algunas particularidades en la presentación de los datos. En primer lugar, en algunos casos se da, junto con el vocablo, la acepción del mismo que justifica su adscripción a un siglo determinado. Tal es el caso, por ejemplo, de la voz *sachet*, 'bolsa de plástico herméticamente cerrada que se usa como envase de diversos productos', que nosotros hemos clasificado entre las voces del siglo XX, pese a que también la hemos documentado en el siglo XIX, pero con la acepción 'saquito de género que contiene polvos perfumados, para poner en lugares donde se guarda ropa'.

En segundo término, teniendo en cuenta tanto la importancia del DCECH como punto de referencia indispensable en la investigación etimológica del léxico hispánico, cuanto la necesidad de contar con información más precisa para la datación de los galicismos para los estudios sucesivos sobre el tema, hemos estimado pertinente incluir después del inventario de galicismos correspondientes a los siglos XVIII, XIX y XX, respectivamente, una sección de observaciones en la que consignamos, por un lado, información adicional acerca de aquellas voces que, de acuerdo con nuestros testimonios, aparecen con dataciones anteriores a las suministradas por el diccionario de Corominas y Pascual y, por otro lado, la documentación más temprana que, para el caso de las voces que no figuran en el DCECH, hemos podido rastrear en los materiales examinados por nosotros. Por otra parte, cuando las voces incluidas en las Observaciones se han recopilado en obras lexicográficas, transcribimos, después de cada una de ellas, la acepción con que se registran en dichas fuentes. Por último, cuando tales voces se han encontrado en otro tipo de fuente documental (*i.e.*, diarios, revistas, novelas, etc.), se incluye, tras cada una de ellas, un ejemplo de uso documentado.

4.2.1 *Clasificación cronológica de los galicismos del corpus por siglo de ingreso al español*

SIGLO XI

pleito, seno

SIGLO XII

adobar, emplear, granja, tacha, vianda

SIGLO XIII
brebaje, cobarde, dama, danzar, dardo, desmayar, duque, flota, galope, intachable, joya, mascota, peaje, truhán

SIGLO XIV
arnés, cable, camafeo, coraje, extranjero, flecha, violeta

SIGLO XV
abandonar, artillería, bahía, borde, botín, boya, brida, claraboya, cofre, chimenea, danza, flete, forjar, franja, garita, jardín, jardinería, jardinero, jaula, joyero, maleta, marea, oblea, oropel, paje, pinza, plancha, reproche, tamiz, trompeta.

SIGLO XVI
amotinamiento, babor, banquete, batería, baúl, berma, bisel, buffet 'aparador', **calibre, chalupa, empleo, estribor, etiqueta** 'protocolo', **farsa, forraje, fricasé, gragea, lona, llanta, marchar, moldura, motín, ocre, paila, pantufla, pedestal, pillaje, plataforma, servilleta, tapiz, tapizar, trinchar, vendaval, verja.**

SIGLO XVII
amotinado, amotinar, avanzar, barricada, brecha, brocha, broche, carpeta, convoy, crea, derrotar, desfilar, echarpe, empleado, ficha, gaje, galán, galón, glorieta, jalea, jefe, joyería, menaje, pabellón, panel, parche, parque, pasaporte, pomada, reclutar, sargento, taburete, taller, tamizar, timbre, trinchera, trineo, turno, víveres

SIGLO XVIII
abandono, analizar, anécdota, armisticio, asamblea, ascendiente, atrapar, avalancha, avaluar, báscula, batirse, batista, bayoneta, betarraga, billar, bisturí, bloquear, bloqueo, botella, brigada, brigadier, brin, bufanda, cabotaje, cacerola, cadete, café, canapé 'asiento acolchado para sentarse o acostarse', **catastro, civilización, combustión, cómoda, comportarse, compota, compotera, conciliatorio, condolencia, consecuencia (en), conserje, constitucional, coqueta, corsé, cotí, cretona, croqueta, culpable, chal, chalet, chaqueta, deferencia, derrota, deserción, desertar, desertor, destacamento, detalle, diatriba, divertissement, dominó, edecán, emigración, emigrar, emisario, engranaje, estadística, estado mayor, esternón, estragón, exactitud, exclusivo, exportación, exportar, extinción, faceta, fanático, fanatismo, favorito, felicitar, ficha, fila, flanco, fondos, frambuesa, fumador, fumar, funcionario, fusil, fusilero, galimatías, galleta, garantía, gigantesco, gobelino, goleta, guapo, guillotina** 'máquina para decapitar', **hotel, ideología, inadmisible, inaugural, in-**

demnizar, indemnización, insoportable, instalación, instalar, intendencia, intendente, intriga, irreconciliable, limítrofe, lingote, lotería, maitre, malversación, mamá, maniquí, mansarda, marmota, martingala, masón, merengue, meticuloso, misión, moda, montura, moral, necessaire, obertura, oboe, obús, pantalón, papá, paquete, parodia, patriota, patriotismo, patrulla, patrullar, pelotón, peluca, pieza, pillaje, pirueta, plan, polizón, preparativos, rada, rango, realizar, reemplazar, remontar, reserva, resorte, responsabilidad, retroactivo, revolución, revolucionario, ruta, soberanía popular, social, sofá, sorprender, suceso, suculento, terraplén, tinglado, tirabuzón, tomar medidas, trayectoria, turnar, tutearse, ultimatum, veto, viñeta, vivac

OBSERVACIONES

cabotaje (Connelly y Higgins (1798), s.v.; el DCECH, s.v., sitúa su incorporación al español hacia el año 1800); **cretona** 'cierta tela blanca que se fabrica en la Normandía' (Connelly y Higgins (1798), s.v.; el DCECH, s.v., consigna como primera documentación el Diccionario de la Academia de 1884); **egoísmo, egoísta** (ambas voces figuran en DHC (1797); cf. Grases (1949:200)); **en consecuencia** (Connelly y Higgins (1798), s.v.); **maitre d'hotel** (Cadalso (1798)); **retroactivo** 'se dice del derecho que vuelve atrás o tiene eficacia para lo pasado' (Connelly y Higgins (1798), s.v.); **retroactivo (efecto)** (DHC (1797); cf. Grasses (1949:219)); **funcionario** (DHC (1797); cf. Grases (1949:206)); **patriota, patriotismo** (ambos vocablos aparecen en DHC (1797); cf. Grases (1949:197 y 203)); **soberanía del pueblo** (DHC (1797); cf. Grases (1949:204)); **tinglado** (Connelly y Higgins (1798), s.v.; el DCECH, s.v., señala como primera documentación el Diccionario de la Academia de 1817); **trayectoria** (Connelly y Higgins (1798), s.v.; el DCECH, s.v. *abyecto*, da como primera documentación el Diccionario de la Academia de 1843); **viñeta** 'dibujo o estampa apaisado que se coloca a la cabeza de un capítulo' (Connelly y Higgins (1798); el DCECH s.v. *vino*, registra como primera documentación el Diccionario de la Academia de 1843).

SIGLO XIX

abonado, acaparamiento, acaparar, acordeón, acordeonista, acróbata, acrobático, acusar, aflorar, agiotista, agresión, amateur, anecdótico, anilina, aprovisionamiento, aprovisionar, argot, autóctono, aval, baccarat, ballet, banal, bebé, bello sexo, bergere, biberón, bicicleta, bidet, biella, billete, biselado, bisoñé, blusa, bobina, boga (en), bohemia, bombón, bonhomía, bono, botillería, bouquet 'aroma del vino', **bouquet** 'ramillete de flores'; **boulevard, boulle, brocheta, buen tono, buffet** 'ambigú', **burocracia, burocrático, cabina, cabaret, caché** 'prestigio, dis-

tinción', **calcomanía, canapé** 'bocadillo recubierto de alguna pasta u otra vianda', **canesú, carillón, carnet, carrusel, claque, cocotte, combativo, complot, complotar, confort, conserjería, consola, consomé, constatación, constatar, contingente, coñac, copar, coquetamente, coquetear, coquetería, corte suprema, cotillón, cotización, cotizar, creación, crème, crep de Chine, cretino, crochet, croquis, croupier, cupón, chaise longue, chambrita, champaña, champiñon, chantaje, chantajear, chaqueta, chaquetón, charme, charretera, chauvinismo, chauvinista, chic, chiffonier, debacle, debut, debutante, debutar, declinar, déficit, degustación, degustar, desapercibido, desfile, después de todo, develar, dividendo, detalle (al), detallista, diplomacia, diplomático** (s.); **diplomático** (adj.); **dispersarse, dressoir, ducha, emocionar, enrolar, entrecote, emplazar, ensamble, entrever, entusiasta, envergadura, escamotear, escamoteo, espionaje, etapa, etiqueta** 'marbete', **evolución, exigente, experto, explotar, exportación, exportador, exportar, extradición, fagot, falla, filatelia, filete, filón, financiero, finanzas, flan, foie-gras, fonda, forrajero, foulard, foyer, frac, funcionar, furor (hacer), fusilamiento, fusilar, futre, gabinete, gendarme, gendarmería, glacé, golpe de Estado, gourmet, gran mundo, gratín (al), gripal, gripe, guillotina** 'máquina para decapitar', **gubernamental, habitué, hacer las delicias, hacer política, higiene, higiénico, hotelero, imbécil, implantar, importación, importado, importador, improvisación, improvisar, iniciativa, inmueble, insurgente, intachable, intolerante, laissez faire, liana, librar batalla, lote, maniobras, marquetería, marrón, masa, masacrar, masacre, masaje, masajista, mayonesa, menú, meticulosamente, minarete, mise en scene, mobiliario, morgue, movilizar, municipal, municipalidad, naturalismo, negligé (a la), nicotina, nuevo rico, ojiva, ondulado, organdí, orfebre, orfebrería, orfelinato, pachulí, panaché, parcela, parquet, particular, parvenu, paté, peatón, peluche, personal, piqué, pistón, placa, placé, plaqué, policía, poner fin a, pompón, porvenir, pot-pourri, prestidigitador, prestigio, pretencioso, primar, provisorio, proyectil, purasangre, puré, radier, ragout, rampa, rango, rasgo, rasgos (a grandes), razzia, reaccionario, reanudar, reclutamiento, reglamentar, reglamentario, reglamento, relegación, relegado, relegar, restaurant, revancha, rol, romanticismo, romántico, ruleta, rutina, rutinariamente, rutinario, salón, sangre fría (a), Santo Padre, secretario de Estado, silueta, sorprendente, souvenir, suite** 'composición musical', **susceptibilidad, talla, tapizador, tener lugar, terrorismo, terrorista, toilette** 'arreglo personal', **toilette** 'mueble de tocador', **tomar parte en, tour de force, trayecto, tren, tren de vida, trouppé, truco, trusó, tul, turbina, último grito, ultranza (a), ultratumba (de), útiles, valet, vandalismo, vandálico, viable, visón, vitrina, vodevil, volante, vol au vent, vulnerable, vulnerabilidad.**

OBSERVACIONES

agiotista (Diccionario de la Academia de 1899, s.v); **amateur** (VNLC (1889:165)); **anilina** (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **argot** (VNLC (1889:160)); **avalancha** (Rodríguez (1875), s.v.); **ballet** (Blest Gana (1858:480)); **bebé** (VNLC (1889:165); Ortúzar (1893), s.v.); **bello sexo** (Semanario de Policía, nº 1, 3-IX-1817, p. 169); **bergere** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **Boule (mueble de)** (Blest Gana (1858:593)); **boulevard** (Blest Gana (1875(1858):599)); **buen tono** (Baralt (1855:668)); **bulevar** (Ortúzar (1893), s.v.); **bouquet** 'ramillete de flores' (VNLC (1889:161)); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **buqué** 'aroma del vino' (Ortúzar (1893), s.v.); **bufet** 'ambigú' (Ortúzar (1893), s.v.); **cachet** 'sello, aspecto, modo de ser de una persona' (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **canapé** 'bocadillo recubierto de alguna pasta u otra vianda' (Orrego Luco (1900:24)); **carnet** (Orrego Luco (1900:28)); **carrusel** (VNLC (1889:158)); **carrousel** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.; **claque** (VNLC (1889:165)); **cocotte** (La Lectura, t. I, nº 15, 1884, p. 166, c. 1; Echeverría i Reyes (1900)); **conserjería** 'oficina, retrete o habitación particular del conserje' (DNLE (1860), s.v.); **consomé** (VNLC (1889:165); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **coñac** (VNLC (1889:131); Orrego Luco (1899:283)); **coquetear** 'tener ademanes, hechos, dichos o conducta de coqueta' (DNLE (1860), s.v.; Diccionario de la Academia de 1899); **crème** 'sociedad elegante, distinguida' (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **crepe de Chine** (Orrego Luco (1899:350)); **Corte Suprema** (El Araucano, nº 136, 19-IV-1833, p. 3, c. 3); **croupier** (Orrego Luco (1900:380)); **cupón** (DNLE (1860), s.v.); **chaise longue** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **champaña** (VNLC (1889:131); Ortúzar (1893), s.v.); **chantage** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **chauvinismo** (VNLC (1889:168)); **chic** (Orrego Luco (1899:287); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **debacle** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **develar** (DNLE (1860), s.v.); **emocionar** 'causar emociones' (DNLE (1860), s.v.); **ensamble** (DNLE (1860), s.v.); **entrecote** (VNLC (1889:166)); **entrecote** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **escamoteo** (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **espionaje** (DNLE (1860), s.v.); **foie-gras** (Orrego Luco (1900:95)); **foulard** (VNLC (1889:158)); **foulard** 'cierta especie de tela de seda' (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **foyer** (VNLC (1889:157)); **fusilamiento** (no figura en el Diccionario de la Academia de 1843; aparece en el DNLE (1860), s.v.); **futre** (Blest Gana (1862:37)); **glasé** (VNLC (1889:167)); **golpe de Estado** (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **gourmet** (VNLC (1889:161); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **habitué** (VNLC (1889:168)); **inmueble** (Revista de Santiago, t. I, mayo de 1855, p. 419); **laissez faire** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **maniobra** 'evolución en que se ejercita la tropa' (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **marrón** 'un color' (VNLC (1899:159); **mayo-**

nesa (VNLC (1889:167); Orrego Luco (1899:285); **menú** (VNLC (1889:156); Orrego Luco (1899:285)); **mise en scene** (VNLC (1889:168); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **morgue** (Del Solar (1900:114)); **negligé** (a la) (VNLC (1889:166)); **negligé** (en) 'descuidadamente' (Echeverría i Reyes (1900) s.v.); **orfelinato** (Ortúzar (1893), s.v. orfanato); **organdí** (Revista de Sudamérica, t. II, 1861, p. 447: "vestido de organdí con dos polleras".); **pacholí** (por pachulí) (Ortúzar (1893), s.v.); **panaché** (VNLC (1889:154)); **parvenú** (VNLC (1889:166)); **parvenido** (forma hispanizada de la voz anterior, que no prosperó) (Blest Gana (1862:57)); **placé** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **pout-pourri** (VNLC (1889:169)); **potpourri** 'revoltillo, miscelánea (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **primar** (Ortúzar (1893), s.v.); **pursang** (VNLC (1889:169)); **ragout** (VNLC (1889:169)); **ragú** (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **razzia** (La Revista de Chile, t. IV, nº 2, 1900, p. 48, c. 1; el DCECH da como primera documentación el Diccionario de la Academia de 1936); **relegado** 'desterrado' (DNLE (1860), s.v.); **retreta** (ingresó al español en el siglo XVIII con la acepción 'toque militar que se usa para marchar en retirada y para avisar a la tropa que se recoja por la noche al cuartel'; el significado 'concierto interpretado por una banda militar al aire libre', que hemos registrado en nuestro corpus, debe haberse desarrollado en el siglo XIX. La documentación más temprana que hemos podido rastrear en los materiales de época investigados, corresponde al ampleo de esta voz en una carta escrita en 1883 por un soldado chileno en campaña durante la Guerra del Pacífico (1879-1884). El uso recopilado es el siguiente: "Anoche para festejar el Año Nuevo hubo retreta general de todas las bandas de la guarnición en la plaza principal, desde las diez hasta las doce de la noche". (Quiroz (1966:199)); **rol** (Blest Gana (1858:396): "Ella aceptaba gustosa (...) el rol de angel consolador, que la mujer se complace en ejercer (...), VNLC (1889:168)); Ortúzar (1893), s.v.; **salón** 'exposición colectiva periódica de artistas vivos' (La Lectura, t. I, nº 26, 1883, p. 202, c. 2); **secreter** (VNLC (1889:169)); **souvenir** (VNLC (1889:169); **sucursal** (Diccionario de la Academia de 1899); **susceptibilidad, susceptible** (Baralt (1855), s.v.); **terrorismo, terrorista** (DNLE (1860), s.v., estas voces no figuran en el Diccionario de la Academia de 1843, pero sí en la edición de 1899); **tapizador** 'tapicero' (Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **tour de force** (VNLC (1889:169); **troupe** (La Lectura, t. I, nº 35, 1884>, p. 274, c. 1); **trousseau** (VNLC (1889:159); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **valet** (VNLC (1889:169)); **vaudeville** (VNLC (1889:159); Echeverría i Reyes (1900), s.v.); **visón** (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **volante** (Diccionario de la Academia de 1899, s.v.); **vol-au-vent** (VNLC (1889:159); Orrego Luco (1900:95); Echeverría i Reyes (1900), s.v.).

SIGLO XX

acrobacia, activismo, activista, affaire, afiche, alta costura, altruista, ancestral, anecdotario, apliqué, arribismo, arribista, art decó, art nouveau, aspic, atelier, aterrizaje, aterrizar, avalar, avant premier, avatar, aviación, aviador, avión, bagaje 'caudal, riqueza intelectual', **baguete, bajos fondos, balletístico, base, bavarois, bechamel (salsa), beige, belle epoque, betonera,bidón, bien, billetera, blusón, boite, bombé, borderó, borne, bouclé, boutique, bretel, bricolage, broderie, burocratizar, caché** 'honorarios de un artista', **café concert, camembert, camión, camionero, camioneta, camuflaje, camuflar, capot, capotar, cardán, cave, ciboulette, cineasta, cité, clarividencia, clarividente, cliché** 'lugar común', **collage, comprometido, confección, controlar, corchete** 'grapa', **corchetera** 'engrapadora', **cotelé, cotizante, couché (papel), cremallera** 'cierre dentado en la ropa', **crepe, crep suzette, crep georgette, cuadrillé, cuestionario, champañazo, champañera, chance, chansonnier, chantajista, chantilly (crema), chaquetear, chaqueteo, chassis, chef, chofer, chucrut, deficitario, degradé, deja vu, delfín, demi-sec, demodé, detente, dibujos animados, diferendo, dos piezas, dossier, drapeado, drenaje, eau de toilette, eclair (cierre), eclosión, ecrán, elevage, eliminatorias, elite, elitista, embalaje, embrague, eminencia gris, emocional, emocionante, empleador, encuesta, entente, entrée, entrenador, entrenamiento, entrenar, envergadura, epatar, escalopa, estilete, evasé, exportable, fait accompli, financiamiento, financiar, flambé, flambeado, flambear, flanera, fondue, francotirador, frisé, funcionamiento, furgón, fuselaje, gaffe, garaje, garzón, georgette, gigoló, godée, golpista, gouache, granité, gratinar, grisú, grupúsculo, gruyere, guerra sucia, hangar, haras, hotelería, impasse, informática** (s.), **informática** (adj.), **intervención quirúrgica, internar, jalonar, lamé, lanzamiento, largometraje, l'enfant terrible, lupa, luthier, macabro, macramé, maché (papel), malentendido, manicure, manivela, maquillaje, maquillar, marioneta, matinée, menage a trois, mentón, metier, metralleta, mousse, mujer fatal, naif, niño prodigio, noblesse oblige, nouvelle vague, omelette, pana, pancarta, papier collé, pareo, partenaire, pas de deux, patrullaje, peatonal, pernod, petit bouché, pied de poule, ping pong, plafonier, plisado, poché (huevos), policíaco, policial, posar, pose, potiche, pouf, poulette (a la), pret-a-porter, radier, ralentizar, razzia, reanudación, réclame, reemplazante, reentré, regisseur, reivindicar, remarcar, reportaje, revanchismo, rififí, rotisería, rutero, sabotaje, saboteador, sabotear, sachet, sádico, sadismo, salvaguardar, salvataje, somier, soquete, soufflé, soutien, suite** 'departamento de varias habitaciones, arrendado a un solo cliente en un hotel de lujo', **surmenage, surrealismo, surrealista, tampón, tela** 'obra pintada', **teleférico, toilette** 'sala de baño',

tournée, travesti, travestismo, trompetista, trucaje, usina, vedette, vegetariano, vestón, viabilidad, vitral, vitralista, voyerista

OBSERVACIONES

matinée, la acepción 'función de tarde de un espectáculo' debe de haberse desarrollado en el presente siglo; **posar**, en VNLC (1889:159) encontramos "poser (para modelo)". ¿Será error del cajista?; **sachet**, en la acepción 'saquito de género que contiene polvos perfumados para poner en lugares donde se guarda ropa', la hemos registrado en Orrego Luco (1899:187).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS DE LAS OBSERVACIONES

BLEST GANA (1858). Alberto Blest Gana. *Fascinación* (novela). En Revista del Pacífico (Valparaíso), t. I, 1858.

BLEST GANA (1862). Alberto Blest Gana. *Martín Rivas* (novela). Barcelona, Vosgos, 1977.

CONNELLY y HIGGINS (1798). Tomás Connelly y Tomás Higgins. *Diccionario nuevo de las dos lenguas española e inglesa*. Parte Primera, tomos I (906 págs.) y II (1.096 págs.). Imprenta Real, por Don Pedro Julián Pereyra, Impresor de Cámara de S.M., 1798.

DCECH. Joan Corominas y José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980-1983.

DEL SOLAR (1900). Fidelis del Solar. 'Voces usadas en Chile'. (Juicio crítico de la obra que con este mismo título acaba de dar a luz Don Anibal Echeverría i Reyes). En *La Revista de Chile* [Santiago], vol. 4, nº 3.

DHC (1797). *Derechos del hombre y del ciudadano, con varias máximas republicanas y un discurso preliminar dirigido a los americanos*. Madrid, Imprenta de la Verdad. (Incluido en Grases (1949:192-216)).*

DICCIONARIO DE LA ACADEMIA (1843). Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 9ª ed.

* Este impreso de 77 páginas (Discurso preliminar, 52 pp.; Derechos del Hombre y del Ciudadano, 8 pp. y Máximas republicanas, 7 pp.) contiene como parte central el texto de los *Derechos del Hombre y del Ciudadano*, traducido de la *Declaración* francesa que precede al *Acta constitucional* de 1793. La publicación de este documento es atribuida, con argumentos muy convincentes, por GRASES (1949), a Juan Bautista PICORNELL, cabecilla de la fracasada conspiración de San Blas, que debía estallar en Madrid el 3 de febrero de 1796, día de San Blas, para transformar la monarquía española en República. Abortado el plan, los conjurados fueron condenados a la horca, pero gracias a la intervención del agente francés Perpignon, quien alegó que no podía ejecutarse a nadie por motivos políticos, se les conmutó la pena de

DICCIONARIO DE LA ACADEMIA (1899). Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 13ª ed.

DNLE (1860). *Diccionario nacional de la lengua española*. 8ª ed., 2 vols. Madrid, París, Mellado Editor.

ECHEVERRÍA i REYES (1900). Aníbal Echeverría i Reyes. *Voces usadas en Chile*. Santiago, Imprenta Elzeveriana.

EL ARAUCANO (1833). *El Araucano* [periódico semanal], Santiago de Chile.

Grases (1949). *La conspiración de Gual y España y el ideario de la Independencia*. Caracas, Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

LA LECTURA (1883). *La Lectura* [Santiago de Chile], t. I, nº 26.

LA LECTURA (1884). *La Lectura* [Santiago de Chile], t. I, nº 35.

ORREGO LUCO (1899). Luis Orrego Luco. *Un idilio nuevo* (novela). En la Revista de Chile (Santiago de Chile), vol 3.

ORREGO LUCO (1900). Luis Orrego Luco. *Un idilio nuevo* (novela). En la Revista de Chile (Santiago de Chile), vol. 4.

ORTÚZAR (1893). Camilo Ortúzar. *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones del lenguaje*. Santiago de Chile, Imprenta Salesiana.

QUIROZ (1966). Abraham Quiroz. Epistolario inédito de su campaña como soldado raso durante toda la Guerra del Pacífico. 1883-1884. En *Mapocho* [Santiago de Chile], t. V, nº 1, vol. 13.

---

muerte por la de reclusión perpetua en los Castillos de Puerto Cabello, Portobelo y Panamá, en tierras americanas. Muy pronto, el 4 de junio de 1797, varios de ellos, incluido Picornell, se fugarán de La Guaira. En suelo americano, Picornell habrá de repetir su papel de director de otra conspiración libertadora, la conocida como conspiración de Gual y España, por los apellidos de los dos patriotas venezolanos, Manuel Gual y José María España, que organizarían en 1797 una rebelión contra las autoridades españolas (considerado como el intento de liberación más serio en Hispanoamérica antes del de Miranda, de 1806), adhiriendo con entusiasmo al plan que propusiera Picornell.

Como lo ha indicado lúcidamente Grases (1949), esta obra, nacida de la conspiración de Gual y España, introduce y propaga sus ideas renovadoras en el continente americano de habla hispana. El mismo autor citado (*op. cit.*) ha demostrado, tras el correspondiente cotejo, la ostensible influencia de dicho escrito en los que pueden considerarse los primeros textos legales propiamente hispanoamericanos: los Derechos del Pueblo, declaración del 1º de julio de 1811, formulada por la sección legislativa de la Provincia de Caracas; la Constitución de Mérida, de Venezuela, sancionada el 31 de agosto de 1811, y la Constitución Federal para los Estados Unidos de Venezuela, del 21 de diciembre de 1811. Esta última es la primera Constitución de Venezuela, así como la primera de Hispanoamérica.

Las constituciones venezolanas citadas "son las primeras de Hispanoamérica adelantándose en el tiempo a lo que fueron acordando las otras repúblicas sucesivamente, entonces el antecedente de 1797 crece y se agiganta como maravilloso gozne que soporta y facilita la transformación de la mentalidad político-jurídica en el continente americano" (GRASES (1949:80).

Sobran los comentarios acerca de la importancia de un documento de esta naturaleza para la comprensión del proceso de renovación y enriquecimiento que experimentó el sistema léxico del español en América como resultado de la propagación en el continente americano del ideario iluminista y del léxico político-jurídico generado por el proceso revolucionario francés. Este proceso de *intelectualización* del léxico del español en Hispanoamérica –para emplear un término técnico que debemos a Havráneck (1964:6)–, comprendió la incorporación de neologismos y la generación de cambios semánticos, fenómenos ambos de indudable interés para el estudio de la influencia del francés en dicho proceso.

REVISTA DE SUDAMÉRICA (1861). *Revista de Sudamérica* [Valparaíso], 1. II.
RODRÍGUEZ (1875). Zorobabel Rodríguez. *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile. Imprenta El Independiente.
SEMANARIO DE POLICÍA (1817). *Semanario de Policía*. Santiago de Chile. En Biblioteca Nacional, *Colección Antiguos Periódicos Chilenos*, vol. I (incluye ejemplares de cuatro periódicos publicados en 1817: *¡Viva la Patria!, Semanario de Policía, Clamor de la Justicia* y *El Amigo de la Ilustración*). Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1951.
VNLC (1889). Baldomero Rivodó. *Voces nuevas en la lengua castellana*. París. Librería Española de Garnier Hermanos.

4.2.1.1 Clasificación cronológica de los galicismos: resumen y conclusiones

Para una valoración más precisa de la penetración léxica del francés en el español, hemos resumido la información cuantitativa de este aspecto de nuestro estudio en el cuadro 7 y el gráfico que se incluyen a continuación.

CUADRO 7. *Número y porcentaje de galicismos incorporados al español en los diferentes siglos*

Siglo	Nº de unidades léxicas	% del total
Siglo XI	2	0,22
Siglo XII	5	0,56
Siglo XIII	15	1,68
Siglo XIV	7	0,78
Siglo XV	30	3,36
Siglo XVI	34	3,81
Siglo XVII	39	4,37
Siglo XVIII*	175	19,61
Siglo XIX	319	35,76
Siglo XX	266	28,82
Totales	892	99,97

* Gregorio Salvador ha investigado la sobrevivencia de las voces de origen galo ingresadas al español en el Siglo XVIII. Sus resultados señalan que 117 de esas voces han sobrevivido hasta hoy (cf. Martinelli (1983:101)). El trabajo de Gregorio Salvador a que hemos aludido –y del cual lamentablemente no dispusimos en nuestra investigación– es: Incorporaciones léxicas en el español del Siglo VIII. En *Cuadernos de la Cátedra Feijoo* nº 24, 1973.

GRAFICO. *Distribución porcentual de los galicismos por siglos*

La información estadística antes expuesta muestra que la penetración léxica del francés adquiere un relieve significativo sólo durante los tres últimos siglos (XVIII-XX). De igual modo, en estos mismos datos sobresale el imponente legado del francés al léxico del español decimonónico, que supera notoriamente al aporte léxico galo de lo que va corrido del presente siglo.

4.2.2 *El marco histórico del contacto social, cultural y lingüístico hispano-francés durante los siglos XVIII y XIX*

En lo que sigue, apuntaremos algunos rasgos del marco histórico en que se inserta el contacto social, cultural y lingüístico hispano-francés de los siglos XVIII y XIX, que podrían explicar los resultados de la clasificación cronológica presentados en la sección anterior.

Las causas políticas y culturales de la profunda influencia francesa en la vida espiritual y social de España e Hispanoamérica durante los siglos XVIII y XIX son bien conocidas como para extendernos aquí sobre ellas. Creemos, sin embargo, que, en beneficio de una mejor comprensión de las repercusiones de este fenómeno en el plano léxico de la lengua, es importante subrayar algunos hechos de la historia de España, de Hispanoamérica y de Chile,

que, a nuestro entender, parecen explicar la masiva asimilación de voces francesas en los siglos antes mencionados.

4.2.2.1 La España de los Borbones

En primer término, cabe señalar que el comienzo del siglo XVIII coincide con el advenimiento de los Borbones al trono español (1701), como resultado de la guerra de Sucesión. Este acontecimiento inaugura en el país un período de afrancesamiento que alcanzará a los más diversos órdenes de la vida espiritual y social, del que no escapará la lengua.

Entre los monarcas de la Casa de Borbón destacó Carlos III, quien gobernó desde 1759 hasta 1788.

Genuino representante del despotismo ilustrado, Carlos III fue un entusiasta partidario de las ideas liberales que defendieron en Europa los filósofos de la Ilustración. Entre otras obras de envergadura, durante su reinado se impulsó un plan de colonización interior, se fomentó el comercio exterior, se reformó la administración pública, se apoyó la enseñanza de las 'ciencias útiles' o técnica y se dio impulso a la industria manufacturera y a la agricultura.

Asimismo, cumplieron una trascendental acción en el desarrollo de la España de la época, intelectuales como el benedictino Benito Jerónimo de Feijoo y Gaspar Melchor de Jovellanos, doctor en derecho, político y ministro de Carlos IV. Ambos contribuyeron, desde sus respectivos ámbitos de acción, a difundir el ideario racionalista y crítico del pensamiento emergente en el siglo XVIII.

Todos los hechos antes señalados provocarán una profunda renovación de la cultura española, que se abre ahora a las transformaciones de las ciencias físicas y naturales, así como a las nuevas orientaciones ideológicas del pensamiento económico. A través de las ciencias se aspira a controlar el mundo e implantar la felicidad sobre la tierra.

Para formarse una idea sobre la profundidad de la influencia francesa en el pensamiento de las capas dirigentes de la España del período que nos ocupa, parece oportuno anotar aquí algunos aspectos pertinentes de la vida de Pablo de Olavide (1725-1803), quien tuvo a su cargo una de las grandes obras del reinado de Carlos III: la colonización de Sierra Morena. En efecto, como se verá en lo que sigue, el afán de este funcionario real, nacido en Perú, por asimilar las "luces" de la Europa "ilustrada" es paradigmático de la nueva actitud mental que domina la España de los Borbones.

Durante casi ocho años (1757-1764), con breves visitas a Madrid, Olavide viajará por Italia y Francia, donde pasará tres largas temporadas en París, la última de las cuales durará tres años (cf. Deforneaux (1960:26)). Aparte de los contactos que establece en ciertos sectores de la vida intelec-

tual francesa, resulta altamente ilustrativo del espíritu que comentamos su preocupación por trasladar consigo a su regreso a España el ambiente intelectual de París, internando una descomunal biblioteca francesa atesorada durante sus años de permanencia en Francia. Según el mismo autor recién citado (*ibid.*: 28), el caudal bibliográfico reunido por Olavide: "Puede estimarse en más de 2.000 obras francesas –que representaban 4 ó 5.000 volúmenes [...]".

En lo que concierne a los tipos de obras que comprendía dicha biblioteca, Deferneaux (*ibid.*) señala: "Además de las novelas en boga, donde se expresa la sensibilidad del siglo, y de numerosas obras de teatro, figuraban en su biblioteca todas las obras importantes de los "maestros del pensamiento" del siglo: Bayle, Montesquieu, Voltaire, Rousseau, d'Argens, Locke, Pope (estos últimos en traducción francesa)".

Al imperio de este omnímodo influjo no escapará, como ya se ha dicho, el uso idiomático. Las conversaciones de las tertulias y saraos imitarán la *preciosité* (afectación en las maneras y en el lenguaje) de la Corte de Versalles. En el púlpito, irrumpirá "la indecente moda de predicar a la francesa", al decir del Padre Isla (cf. Rubio (1935:319)). La profusión de traducciones de la considerable producción bibliográfica francesa de la época se constituirá en otro importante foco de irradiación galicista. Por último, la lectura directa de los autores franceses en su lengua original dejará su huella, en mayor o menor medida, en el uso lingüístico de quienes la practican.

Frente a este estado de cosas se desatará hacia mediados de la centuria una verdadera guerra literaria que llenó gran cantidad de páginas, contra la galiparla y los galiparlantes, así como contra la influencia galicista que se advertía en los traductores de obras francesas. Entre los más conspicuos representantes de esta reacción purista, cabe citar a Benito Jerónimo Feijoo, José Francisco Isla, José Cadalso, Leandro Fernández de Moratín, Gaspar Melchor de Jovellanos, Manuel José Iriarte, Gregorio Mayáns y Siscar y Antonio de Capmany[4].

A modo de ilustración, tanto de la galiparla como de la reacción purista, a las que acabamos de hacer referencia, hemos considerado oportuno incluir una de las *Cartas Marruecas* (la número xxxv) de José Cadalso, publicadas en 1789 en el periódico *El Correo de Madrid*, en la que parodia el estilo galiparlante de moda en su tiempo en cierto sector de la sociedad española.

[4] En realidad, el purismo de la época presenta inspiraciones y matices diversos en los distintos autores citados; el lector interesado encontrará una excelente puesta en perspectiva de esta cuestión en LÁZARO CARRETER (1985, parte tercera, capítulo 3). Igualmente iluminador a este respecto nos parece el artículo de MARTINELLI (1984) sobre las posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano durante el siglo XVIII.

"Hoy no ha sido día en mi apartamento hasta medio día y medio. Tomé dos tazas de te; púseme un deshabillé y bonete de noche; hice un tour en mi jardín; y leí cerca de ocho versos del segundo acto de la Zaira. Vino Mr. Labanda; empecé mi toaleta; no estuvo el abate. Mandé pagar mi modista. Pasé a la sala de compañía; me sequé toda sola. Entró un poco de mundo; jugué una partida de mediator; tiré las cartas. Jugué al piquete. El maitre d'hotel avisó. Mi nuevo jefe de cocina es divino; él viene de arribar de Paris. La crapaudina, mi plato favorito, estaba delicioso. Tomé café y licor. Otra partida de quince; perdí mi todo. Fui al espectáculo; la pieza que han dado es execrable; la pequeña pieza que han anunciado para el lunes que viene es muy galante; pero los actores son pitoyables; los vestidos, horribles; las decoraciones, tristes. La Moyorita cantó una cavatina pasablemente bien. El actor que hace los criados es un poquito extremoso; sin eso sería pasable. El que hace los amorosos no jugaría mal; pero su figura no es preveniente. Es menester tomar paciencia, porque es preciso matar el tiempo. Salí al acto tercero y me volví de allí a casa. Tomé de la limonada; entré en mi gabinete para escribirte ésta, porque soy tu veritable amiga. Mi hermano no abandona su humor de misántropo; él siente todavía furiosamente el siglo pasado; yo no le pondré jamás en estado de brillar; ahora quiere irse a su provincia. Mi primo ha dejado a la joven persona que él entretenía. Mi tío ha dado en la devoción; ha sido en vano que yo he pretendido hacerle entender la razón. Adiós, mi querida amiga, hasta otra posta; y ceso, porque me traen un dominó nuevo a ensayar." (Cadalso (1950:97-98)).

No obstante la realidad antes descrita, y para no extraer conclusiones precipitadas acerca del espíritu que animaba a la 'ilustración' española, parece oportuno considerar la siguiente apreciación del historiador J. Eyzaguirre sobre el verdadero alcance de dicho espíritu.

La "ilustración" española no rompe, pues, por completo con el pasado ni se lanza a un culto abstracto de la razón, sino que busca la solución de los problemas patrios en un terreno más práctico que especulativo y sin desarraigo de los propios valores nacionales. (Eyzaguirre (1982:227)).

4.2.2.2 Situación en el Chile hispánico del siglo XVIII

Por lo que respecta al Chile hispano del siglo XVIII es la figura de don Manuel de Salas (1754-1841) la que mejor encarna los ideales de la Ilustración, "sirviendo de oportuno enlace entre los nuevos conceptos y la corriente criolla libertadora", según la frase de Castedo (1984, t. VII:330).

Titulado de abogado en Lima a los 20 años, Salas llega a Madrid a los 23, donde permanecerá por siete años. Imbuido del nuevo espíritu que ani-

ma a la clase dirigente y a la intelectualidad de la metrópoli, a su regreso a Chile ocupa diversos cargos públicos, gozando de la estimación y confianza de los mandatarios de la Corona, así como del reconocimiento y la admiración de los criollos.

Según Castedo (*ibid.*:331), los ideales ilustrados de Salas se encauzan en tres direcciones: el mejoramiento de los servicios de beneficencia, el impulso de una economía que, guardando las debidas proporciones, hoy llamaríamos dirigida, y, por último, la consideración de la enseñanza como agente promotor de las actividades económicas.

Es en este último terreno que las ideas de Salas se adelantarán en casi medio siglo a las de sus contemporáneos hispanoamericanos. En efecto, en 1779 funda la Academia de San Luis, establecimiento precursor en su género en la América española, donde se enseñaban la aritmética, la geometría, el dibujo, las ciencias físicas y naturales, elementos de química y docimacia, así como también un curso de latinidad. Allí se preparaban los maestros de minas, los conductores de obras públicas, los alarifes y agrimensores, en fin, todos los funcionarios y técnicos que la nueva orientación de las actividades económicas del país requería (cf. Frías Valenzuela (1986:178)).

Un buen testimonio del ideario ilustrado de Salas es el discurso pronunciado por Luis Campino al inaugurar, en 1801, los exámenes de la Academia San Luis, que dirigía el mismo Salas y del cual este último, según Meza (1958:309), parece ser su autor. De dicho discurso hemos extraído el primer párrafo, que transcribimos en lo que sigue.

> Señores. El siglo de las luces fue para la península el de las verdades útiles; el que le sigue lo será para sus antípodas. En todo el espacio anterior, combatieron con las densas tinieblas que las cercaban; y han necesitado de una centuria para correr la inmensa órbita que dilata nuestra situación. Los augustos Borbones las domiciliaron en la monarquía, y hoy las propagan hasta los confines del vasto imperio que para su felicidad les confió la providencia. En parte alguna eran nuevas; existieron desde que hay naturaleza; pero diseminadas en el cúmulo confuso del orbe, no ocuparon el lugar que les designa su importancia. Cuando más, eran objetos de una doctrina privada y secundaria. Se resentían más que otras ciencias de los efectos de aquella preferencia que la calamidad de los tiempos dio a estudios más urgentes y conformes a las circunstancias coetáneas. Ya sea que cesaran estas; o que el espíritu general de ilustración extendía su horizonte; o porque disipó los obstáculos un rey sabio y vigoroso se vieron en España, aulas consagradas a la enseñanza que más conviene a sus pueblos, y extenderse esta a distintos puntos, conciliarse con todas las profesiones y hacerse la base universal de los conocimientos. La patria de los mejores teólogos, juristas, políticos y poetas, dio en breve astrónomos capaces de medir la tierra (*ibid.*).

4.2.2.3 Desplazamiento del foco de la influencia francesa

Si el siglo XVIII vio la profunda influencia francesa en la vida espiritual y social de España, el siglo XIX verá el desplazamiento del foco de tal influencia desde la metrópoli a la América hispana, donde ésta prenderá con singular vigor, como lo anticipara Salas en las primeras líneas del discurso que acabamos de comentar.

En el siglo XIX, sobre todo en su primer tercio, el español de América sufre una verdadera inundación léxica gala, al convertirse la Revolución Francesa en modelo de lucha militar y política, así como de organización institucional y administrativa, del proceso emancipador americano, como lo demuestra el excelente estudio de Hildebrandt (1961) sobre el léxico en la lengua de Bolívar.

Destacando el influjo de la filosofía política de la Ilustración y del proceso revolucionario francés en la institucionalidad del naciente Chile republicano (sobre todo con el aumento en el ingreso de libros de tal inspiración después de 1810), Gazmuri (1989:48) señala:

> No es de extrañar, pues, que en la literatura política chilena (aparecida después de 1810), en los debates y manifiestos de la época de la Independencia, las ideas y argumentos de los "Philosophes" se vieran reproducidos casi a la letra. En la necesidad de reemplazar la institucionalidad monárquica, esa literatura, y la emanada de la Independencia norteamericana, proporcionaban los mejores y más útiles conceptos teóricos para la construcción de una institucionalidad en esencia diferente a la anterior. Soberanía popular, contrato social, estado republicano, derechos del hombre, libertad, igualdad, fraternidad, nación, patria, separación de poderes, etc., fueron conceptos que se transformaron casi en lugares comunes en los impresos chilenos de la época. Sólo las ideas anticatólicas y anticlericales de la Revolución Francesa no tuvieron simpatizantes ni fueron recogidas en Chile. A partir de esos conceptos se estructuró el Estado chileno independiente; sobre su base se han redactado todas nuestras constituciones, incluyendo las más conservadoras (como la del 33) o la más sui generis (la de 1923).

La impronta léxica dejada en nuestra lengua por el proceso revolucionario francés y la filosofía política que lo informa, está representada en nuestro corpus por expresiones como: **funcionario, gabinete, guillotina, insurgente, municipalidad, patriota, policía, revolución, revolucionario, responsabilidad, secretario de Estado** y **soberanía popular.**

Por último, en esta necesariamente esquemática relación de los hechos del siglo XIX que mayor atingencia parecen haber tenido en el fenómeno que analizamos, es importante destacar, por lo que atañe a Chile, la irresistible

atracción que, durante el último cuarto de siglo y hasta la víspera de la Gran Guerra, ejerció la ciudad de París entre las familias opulentas de la sociedad santiaguina. De este modo, si para los intelectuales criollos París era la capital intelectual de Occidente, para los aristócratas de aficiones más mundanas, lo era de la moda y de la "joie de vivre".

Interpretando el hechizo que la capital francesa ejercía en los sectores sociales ya señalados, un colaborador de una influyente y exclusiva revista santiaguina de la época escribía en 1910:

> París es para nosotros los chilenos, algo así como una ciudad de ensueño. Todos nuestros deseos y aspiraciones se encaminan hacia ella. Sus teatros, sus monumentos, sus bibliotecas, sus museos, forman ya parte del patrimonio de la humanidad.
> Ningún país del mundo ha servido, en el mismo grado que Francia, de vehículo a las ideas generales, de transmisor de todos los grandes conceptos. Otros pueblos pueden inventar cosas útiles y bellas. Francia las recoge, las populariza, las devuelve transformadas al resto del mundo. (*Selecta*. Revista mensual literaria y artística, número 12, marzo de 1910, p. 476).

Situando este último fenómeno en una perspectiva continental, Blancpain (1987:171) ha caracterizado la intensidad del mismo en el país en los siguientes términos:

> Ultimo extremo de la tierra habitada, por el prurito de novedades que embarga a su aristocracia, Chile es, en la "Belle Époque", el país americano mejor informado acerca de la "vie parisienne" y el más deseoso de participar en ella.

De hecho, diversos factores, entre los cuales cabe mencionar la opulencia de la clase alta chilena después de 1890, la introducción del barco de vapor desde 1875 y el aumento de los contactos marítimos entre Europa y América, favorecerán entre las familias acaudaladas la afición por los viajes ultramarinos y la realización de grandes "tours" europeos (cf. *ibid.*: 174).

"De vuelta a Santiago –añade el autor citado (*ibid.*: 178)– el repatriado, a pesar suyo se empeña por seguir viviendo "à la française". Lo ayuda a ello toda una gama de proveedores que en número cada vez mayor se encarga de que no se sienta extraño satisfaciendo con prontitud sus gustos y extravagancias".

Así, pues, como consecuencia del fenómeno que acabamos de apuntar, se producirán en el país importantes cambios en los gustos y usos de la época, reflejados en el vestuario, el mobiliario e incluso, como ya se ha indicado en la Introducción al presente estudio, en la lengua. Vivos testimonios del

período que reseñamos son términos como **bergere, bombé, boulle, buffet, chaise longue, champaña, chic, chiffonier, dressoir, marquetería, parquet, plaqué, toilette.**

Por lo que respecta a la influencia francesa en las generaciones de intelectuales del emergente Chile republicano, puede afirmarse, interpretando la rica información que al respecto aporta Blancpain (1987), que ésta es honda y prácticamente incontrarrestable –salvo por la irrupción de lo que se ha denominado "el embrujamiento alemán" en la última década del siglo– hasta 1914, por lo menos.

Tras la desaparición de Andrés Bello en 1865 –sin duda la figura intelectual dominante en la primera mitad de la centuria–, surgirá en el Chile de mediados de siglo un nuevo modelo de intelectual profundamente influido por la cultura francesa, cuyo prototipo puede personificarse en Victorino Lastarria (1817-1888), abogado, profesor, escritor, periodista y político.

Profundo admirador del pensamiento francés en sus más diversas manifestaciones, Lastarria asimila tempranamente los fundamentos del positivismo comtiano, y ya en 1839 expone lo esencial de esa doctrina en sus *Lecciones de filosofía positiva* dictadas en el Instituto Nacional, con lo que Chile se adelanta en casi medio siglo a otros países de Hispanoamérica en la difusión, a través de la cátedra, del pensamiento positivista (Blancpain (*ibid.*:109)).

En el plano de la literatura, Lastarria encabeza el llamado Movimiento Literario de 1842, de inspiración romántica y con aspiraciones a desempeñar un papel protagónico en el plano político.

Como la mayoría de los pensadores hispanoamericanos del siglo XIX, Lastarria pasa por tres etapas: la Ilustración, el Romanticismo y el Positivismo (cf. Sacks (1972:26)).

Este hombre polifacético correspondería a lo que hoy por hoy se denomina un intelectual comprometido, como lo ha señalado Sacks (*ibid.*:41).

Otra de las figuras señeras de la época que comentamos es Diego Barros Arana (1830-1906), quien en su primera visita a París y antes de cumplir veinte años, había asistido a los cursos de Litré, Comte y Michelet (Blancpain (*op. cit.*:115)).

Aparte de su importante obra historiográfica –entre la que sobresale su monumental *Historia general de Chile*, en 16 volúmenes–, desarrolló una trascendental labor en el campo educacional, actividad en la que le corresponderá dirigir ese establecimiento modelo en su época que era el Instituto Nacional, y que al decir de un viajero emulaba al Collège de France, donde desde la cátedra ejercerá una influencia determinante en las generaciones de intelectuales que le tocó formar. Posteriormente, desempeñará el cargo de Rector de la Universidad de Chile.

Una tercera figura descollante de este período es la de Valentín Letelier (1852-1919), que fuera discípulo de Barros Arana en el Instituto Nacional.

De honda inspiración positivista como Lastarria, Letelier destacó con parigual brillo en actividades tan diversas como la educación, el derecho, la diplomacia, la política y el periodismo, así como en el cultivo de la filosofía y la sociología.

Sin duda, Letelier es la personalidad intelectual más representativa del avance cultural chileno de la segunda mitad del siglo XIX, tanto por la vastedad de su influencia como por la perdurabilidad de los principios y criterios que impulsará desde las múltiples actividades que le tocará desempeñar en su vida pública.

Defensor del principio de "Estado docente" –según el cual la enseñanza es una atención preferente del Estado y a él le corresponde, por tanto, orientarla y organizarla–, Letelier abogará por la formación universitaria uniforme del profesorado en todas las ramas de la enseñanza pública, debiéndose a él el proyecto de creación del Instituto Pedagógico, establecimiento dependiente de la Universidad de Chile que adquirirá excepcional importancia tanto por su condición de institución modelo para la creación de establecimientos similares en otros países de Hispanoamérica, como por la afluencia de estudiantes extranjeros, sobre todo centroamericanos. Asimismo, abogará por la implantación de la enseñanza primaria obligatoria y gratuita.

Su dedicación a la ciencia y su sobresaliente trayectoria en el campo educacional, le llevarán a la Rectoría de la Universidad de Chile –institución que marcará el derrotero de la educación de nuevo cuño en el país– desde donde realizará "una obra orgánica y docente digna de inscribirse en la historia de nuestros esfuerzos culturales", según la expresión de Galdames (1937:789).

De la pluma polígrafa de este intelectual y hombre de acción infatigable, brotarán ensayos relativos a la ciencia jurídica, la ciencia política, la filosofía de la educación y la filosofía de la historia que marcarán época y alcanzarán reconocimiento internacional.

En el prólogo de una de la monografías de Letelier publicada en España, *Ensayo de Onomasiología o Estudio de los nombres propios y hereditarios* (1906), el jurista español Adolfo Posada calificaba a nuestro autor "de sociólogo eminente y de pedagogo insigne, quizás la personalidad más interesante como publicista de ciencias morales y políticas de la América española" (citado por Galdames (*ibid.*:663)).

Todas las figuras antes mencionadas tienen en común las tres características siguientes: a) el laicicismo militante, dirigido a la secularización de las instituciones, que en ocasiones derivó en un franco anticlericalismo; b) el liberalismo político, y c) la fe incuestionable en el dictum positivista del papel fundamental de la ciencia en el logro del progreso social.

Así, pues, el espíritu de estos hombres públicos del siglo pasado, contribuyó de modo determinante, junto al de otros no menos influyentes de similar inspiración, como Miguel Luis Amunátegui Aldunate (1828-1888) y Benjamín Vicuña Mackenna (1831-1886), a forjar los contenidos doctrinarios y los criterios operativos que informarán las transformaciones político-institucionales que la organización del país como nuevo Estado independiente y soberano requería.

Como podrá haberse apreciado a lo largo del análisis precedente, la "impregnación francesa de las elites" chilenas del siglo XIX, según la acertada frase de Blancpain (1987), es un fenómeno cuyas repercusiones sólo podrán valorizarse en su real magnitud si se atiende a la especial condición de los intelectuales de inspiración gala citados aquí, en quienes, como hemos visto, pensamiento y acción conforman un todo orgánico. De hecho, creemos que la singular fisonomía que adquirirá la joven República en el concierto de las naciones hispanoamericanas, y que en sus rasgos esenciales corresponde a la del Chile contemporáneo, es tributaria, en importante medida, de la tesonera labor de los hombres cuya inspiración doctrinaria –de indiscutible sello francés– hemos destacado en lo que precede.

Las dos conflagraciones mundiales del presente siglo marcarán, sin embargo, la declinación irremisible de la primacía que desde la Independencia había ejercido, prácticamente sin contrapeso, la cultura de Francia en los más diversos órdenes de la vida espiritual y social del país. Aunque victoriosa tras la Gran Guerra (1914-1918), la nación gala vio su potencia mermada por el enorme esfuerzo realizado. Posteriormente, el esquema de relaciones de poder que se configurará en el sistema internacional tras el desenlace de la Segunda Guerra Mundial, determinará, entre otros hechos, una menor participación relativa de Francia en los asuntos mundiales, así como la emergencia de los Estados Unidos al rango de superpotencia y polo indiscutido del desarrollo científico y tecnológico en Occidente. Hoy por hoy los Estados Unidos constituyen no sólo una de las mayores potencias económicas y comerciales del mundo, sino, además, el principal foco de irradiación de modas y costumbres generadas por su propio estilo de vida ("the American way of life"), con las previsibles repercusiones en el plano léxico de las lenguas en los países que se encuentran bajo su esfera de influencia, ya que, como es sabido, la adopción de un elemento cultural extranjero suele ser acompañado de la adopción de la voz que lo designa. Por otra parte, si al prestigio de su cultura se añaden el formidable poder de sus sistemas y medios de comunicación social, así como su participación en el actual orden mundial de la información y comunicación, no debe sorprendernos la hegemonía que actualmente detentan los Estados Unidos como centro de irradiación de préstamos léxicos a escala mundial.

Como resultado de todas estas circunstancias, la importación de galicismos, que gozara de una preponderancia casi exclusiva durante los dos siglos que nos han precedido, experimentará un brusco descenso en lo que va transcurrido de la presente centuria, siendo sustituida por la importación masiva de anglicismos, sobre todo de cuño norteamericano.

5. Inventario lexicográfico de los galicismos recopilados en el corpus

5.1. Naturaleza y estructura del Inventario

5.1.1 *Naturaleza y objetivos*

Considerando la índole dialectológica de nuestra recogida léxica, así como el valor testimonial de la misma, se ha procurado presentar los galicismos registrados en nuestro corpus en toda la gama de sus posibilidades formales, funcionales y semánticas documentadas, sin actitud normativa ni selectiva.

5.1.2 *Estructura lexicográfica del Inventario*

En términos generales, el Inventario sigue el esquema de los llamados diccionarios generales, como el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española. Conviene tener presente, sin embargo, que, a diferencia de lo que sucede con el caudal léxico con que opera la clase de composición lexicográfica recién mencionada, el carácter de préstamo de las unidades léxicas que constituyen un inventario como el presente, exige en sí mismo un tratamiento etimológico justificativo. Dada esta peculiar circunstancia, nos ha parecido conveniente incluir en el cuerpo de cada artículo una breve referencia a la fuente que alega el carácter galo del préstamo.

El Inventario contiene 891 artículos léxicos. Es preciso señalar que algunos de ellos corresponden a derivados (tanto a los desarrollados en el mismo francés como a los desarrollados en el español). La finalidad de su inclusión en el Inventario se relaciona con uno de los criterios adoptados en la tesis doctoral de que este trabajo formaba parte originalmente, para medir la vitalidad de los galicismos, cual es la capacidad de éstos para originar familias léxicas.

5.1.2.1 Estructura de los artículos

5.1.2.1.1 Ordenamiento de los lemas

Para facilitar la consulta y siguiendo la práctica lexicográfica tradicional se han ordenado los lemas o cabezas de artículos según un riguroso orden alfabético.

5.1.2.1.2 Lema

La voz, frase o locución que sirve de lema o cabeza de artículo va en mayúscula.

Las variantes morfológicas y ortográficas de la unidad léxica se incluyen al final del artículo, en ese mismo orden. Los vocablos homónimos, es decir los que coinciden en el significante pero son de origen o significado diferentes, se tratan en artículos separados, numerados correlativamente con números arábigos, consignados inmediatamente después de cada uno de los vocablos homonímicos (véase *canapé*).

Las unidades léxicas pluriverbales, como las locuciones, las frases hechas y los modismos, se ubican en el artículo correspondiente a una de las palabras que las constituyen, siguiendo este orden de preferencia: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio. En el caso de unidades léxicas pluriverbales que conservan intacta la grafía de la lengua de origen (véase *papier couché*), se las ha ordenado de acuerdo con las letras iniciales, como en el caso de las unidades léxicas univerbales, sin atender a la categoría gramatical de las palabras que la componen.

5.1.2.1.3 Caracterización gramatical

En general, la caracterización gramatical de las unidades léxicas se ha hecho según el sistema empleado tradicionalmente en la lexicografía hispánica. En el caso de las unidades léxicas pluriverbales se ha utilizado la nomenclatura propuesta por Casares (1950).

5.1.2.1.4 Ordenamiento de las acepciones

Cuando una unidad léxica registra diversas acepciones, todas ellas se reunen dentro de un mismo artículo separadas por barra vertical doble, siguiendo una numeración correlativa indicada con números arábigos.

5.1.2.1.5 Ubicación de las unidades pluriverbales

Las unidades pluriverbales que se relacionan semántica y etimológicamente con el lema, se incluyen, separadas por barra vertical doble, a continuación de las acepciones, sin numeración.

5.1.2.1.6 Pronunciación

En el caso de las unidades léxicas que conservan intacta, o prácticamente intacta, la grafía francesa, se consigna la pronunciación correspondiente entre paréntesis de corchetes, empleando los símbolos del Alfabeto Foné-

tico Internacional. La pronunciación se indica inmediatamente después del lema, antes de la caracterización gramatical.

La pronunciación que se registra en este Inventario se basa en la información obtenida a través de la encuesta fonética que, como parte de la tesis en que se basa el presente estudio, se aplicara a una muestra representativa de hablantes santiaguinos para indagar la pronunciación de los préstamos directos del corpus.

Pese a que la muestra estaba convenientemente estratificada se ha considerado innecesario incluir aquí indicaciones diastráticas acerca de la pronunciación de los galicismos de este género, pues, como es fácil adivinar, el uso de extranjerismos supone cierto refinamiento cultural de parte del hablante. Asimismo, influyó en esta decisión el hecho –revelado por la encuesta para medir el conocimiento pasivo de los galicismos del corpus entre los hablantes santiaguinos que se aplicara como parte de nuestra tesis doctoral– de que 69 de los galicismos clasificados como préstamos directos, de un total de 136, resultaron absolutamente desconocidos para los encuestados ubicados en el estrato socioeconómico bajo.

Por último, cabe indicar que en algunos casos hemos tenido en cuenta la pronunciación que hemos escuchado en emisiones radiales o televisivas.

5.1.2.1.7 Etimología

Tras cada lexema o voz ya derivada en el francés antes de incorporarse al español, se indica entre paréntesis el étimo francés del que procede y, en seguida, se remite a la fuente que consigna el origen gálico del préstamo.

5.1.2.1.8 Otras marcas o determinaciones

Para dar cuenta de la condición y valoración del empleo de las diferentes unidades léxicas se usan aquellas marcas que son habituales en la práctica lexicográfica, como las relativas al ámbito de uso o diatécnicas (v.gr., *Polít.* 'política'); al nivel lingüístico (v.gr., *fam.* 'familiar'); a la condición de sentido (v.gr., *fig.* 'figurado'); al valor estilístico o actitud del hablante con respecto a lo mentado (v.gr., *eufem.* 'eufemismo o eufemístico'); a la modalidad de la lengua o clase de texto (v.gr., *Period.* 'periodístico'); o al área de empleo o difusión geográfica (v.gr., *Chile*).

5.1.2.1.9 Definición

La mayoría de las definiciones del presente Inventario son de carácter descriptivo. Un número significativamente menor corresponde al tipo denominado definición sinonímica. Por último, en algunos casos, sobre todo en las

definiciones de ciertos tecnicismos, resulta inevitable el empleo de elementos enciclopédicos –como lo ha reconocido Zgusta (1971:255)– para asegurar la plena comprensión de lo que podría llamarse la "ecología" del término definido (véase *art déco*).

5.1.2.1.10 Ejemplificación

Tras cada una de las acepciones se incluye un ejemplo de uso tomado del corpus analizado.

Por razones de economía de espacio, cuando en una cita se usan dos o más unidades léxicas que figuran en el Inventario, la cita se incorpora al artículo que aparece alfabéticamente primero. En los artículos correspondientes a las otras voces de la cita no se incluyen, por tanto, ejemplos de uso, sino que se remite al lema del artículo anterior en cuyo ejemplo de uso tales vocablos ya han sido empleados. Sólo se prescinde de esta norma cuando la cita incluida en un artículo anterior no ilustra suficientemente el significado de la unidad léxica cuya ubicación alfabética es posterior.

Con respecto a las citas de ejemplos de uso cabe aún hacer una última observación, cual es que pese a los cuidados que se tengan para ilustrar adecuadamente el significado de una unidad léxica, no obstante la abundancia relativa de ejemplos de uso en algunos casos, surge –quizás con más frecuencia de lo que uno imagina– la dificultad que muy bien ha señalado Zgusta (1971:267): "The real difficulty of quotation, however, is that sometimes it is impossible to find a good informative context at all".

5.1.2.1.11 Sinónimos

Es necesario advertir que uno de los criterios adoptados en la investigación más amplia de la cual el presente estudio formaba parte, para establecer la vitalidad relativa de los galicismos, era el de la concurrencia de éstos con voces hispánicas equivalentes. De ahí que en nuestro Inventario consideremos bajo el rubro de sinónimos (Sin.) las expresiones hispánicas equivalentes con las que los galicismos alternan en el uso, según los datos de nuestro corpus. Parece oportuno mencionar al respecto que la lingüística textual ha denominado 'mecanismos de correferencia' a los diversos recursos que se utilizan a lo largo de la estructura superficial del texto para hacer mención reiterada de un mismo referente (cf. Carbonero Cano (1983:28), quien precisamente estudia el empleo de este mecanismo en los textos periodísticos). Uno de estos mecanismos es la sinonimia, la que, como es sabido, no siempre consiste en sinonimia estrictamente léxica, sino también en construcciones de valor semántico equivalente o paráfrasis, como en el caso de la voz *Papa* en relación con la expresión *Sumo Pontífice*. Igualmente útil

para el tratamiento del problema que examinamos, nos parece la distinción que establece el autor recién citado (*ibid.*) entre *sinonimia* y *correferencia*, en la que el término *sinonimia* se reserva para los casos de identidad sémica y la expresión *correferencia*, para los casos de identidad referencial. Según la distinción anterior, el uso del galicismo *bretel* y el hispanismo *tirante* como expresiones equivalentes, constituiría un caso de sinonimia, ya que existe identidad sémica entre ambos términos; mientras que el empleo de las expresiones *pronunciamiento militar* e *intervención militar* como equivalente del galicismo *golpe de Estado*, representaría un caso de identidad referencial.

5.1.2.1.12 Contrastes con el léxico académico

El cotejo de las unidades léxicas aquí inventariadas con el léxico académico muestra los tres tipos de contrastes que siguen:

a) unidades léxicas que no figuran en el Diccionario académico de 1992, en cuyo caso se deja constancia de tal hecho anteponiendo un asterisco al lema correspondiente;
b) grafías discrepantes con las oficiales, en cuyo caso se consigna tal circunstancia anteponiendo un asterisco al lema respectivo y señalado, al final del artículo, después de la abreviatura DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*), la ortografía académica; y
c) variantes morfológicas no registradas en el léxico académico, en cuyo caso se indica tal particularidad anteponiendo un asterisco al lema correspondiente y consignando al final del artículo, después de la abreviatura DRAE, la variante morfológica oficial.

5.2. Inventario lexicográfico de los galicismos del Corpus

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS EMPLEADOS

dj.	adjetivo
adv.	adverbio
al.	alemán
Albañ.	Albañilería
Anat.	Anatomía
ant.	antiguo
antic.	anticuado
ár.	árabe
Arq.	Arquitectura
c.	columna; para referirse a una fecha, *circa* (cerca de o aproximadamente)
cc.	columnas
cf.	consúltese
Cinem.	Cinematografía
Cir	Cirugía
c.i.s.	con igual significado
Com.	Comercio
com.	sustantivo del género común
cult.	culto
deriv.	derivado
dim.	diminutivo
Econom.	Economía
esp.	español
f.	sustantivo femenino
fam.	familiar
fig.	sentido figurado
fr.	francés
fr. atrib.	frase atributiva
Híp.	Deporte hípico
id.	ídem
intr.	verbo intransitivo
inv.	invariable
lat.	latín
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. conj.	locución conjuntiva
loc. f.	locución sustantiva femenina
loc. m.	locución sustantiva masculina
loc. intr.	locución verbal intransitiva
loc. tr.	locución verbal transitiva
m.	sustantivo masculino
Mil.	Militar
Mod.	Moda
mod.	modo
Mús.	Música
neerl.	neerlandés

n. pr.	nombre propio
p.	página
p. ext.	por extensión
Period.	Periodismo
Pint.	Pintura
pl.	plural
Polít.	Política
p.p.	participio pasivo
pp.	páginas
prnl.	verbo pronominal
respect.	respectivamente
s.	sustantivo
Sin.	sinónimo
s.v.	sub voce
ú.m.c.	úsase más como
ú.t.c.	úsase también como
V.	véase
v.	verbo
var. gráf.	variante gráfica
( )	antes de la caracterización gramatical, encierra derivación; después de la caracterización gramatical, etimología; después de ejemplo de uso, localización de la cita
[ ]	encierra transcripción fonética; en ejemplo de uso, proporciona el contexto necesario para la mejor comprensión de una cita
(...)	indica omisión de palabras hechas por nosotros para abreviar una cita demasiado extensa
~	reemplaza a la palabra que encabeza el artículo; en la transcripción fonética de la pronunciación, reemplaza al elemento hispánico de una unidad lexica híbrida.
*	indica unidad léxica o acepción que no figura en el DRAE, XXI ed., 1992; asimismo puede indicar grafía discrepante de la académica
<	viene o procede de
>	da origen a
||	separa acepciones
'	virgulilla que indica la acentuación de un vocablo o locución; ubicada en el ángulo superior antes de sílaba acentuada, marca el acento principal; ubicada en el ángulo inferior antes de sílaba acentuada, indica acento secundario

SIGLAS Y REFERENCIAS EMPLEADAS

ALONSO (1955). Martín Alonso. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid: Aguilar.

CASARES (1963). Julio Casares. *Novedades en el diccionario académico*. Madrid: Aguilar.

DCECH. Joan Corominas y José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Volúmenes 1-5. Madrid: Gredos. 1980-1981.

DCELC. Joan Corominas. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 volúmenes. Madrid: Gredos. 1954.

DFC. Jean Dubois *et al. Dictionnaire du français contemporaine*. Paris: Librarie Larousse. 1966.

DI. Fernando Corripio. *Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Bruguera. 1979.

DLI. Giacomo Devoto y Gian Carlo Oli. *Dizionario della lingua italiana*. Florencia: Le monier. 1980.

DMILE. Real Academia Española. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. 2ª ed. Madrid: Espasa Calpe. 1950.

DRAE. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. XXI ed. Madrid: Espasa Calpe. 1992.

DUE. María Moliner. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 1966.

GUASH (1951). J. Guash Leguizamón. *Galicismos aceptados, aceptables y vitandos*. Buenos Aires: Kapeluz.

HILDEBRANDT (1961). Marta Hildebrandt. *La Lengua de Bolívar I. Léxico*. Caracas: Instituto de Filología "Andrés Bello".

KROHMER (1967). Ulrich Krohmer. *Galizismen in der spanischen Zeitungssprache (1962-1965)*. Tubinga: Universidad de Tubinga. (Tesis doctoral).

LAPESA (1980). Rafael Lapesa. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

LENZ (1905-1910). *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. 2 volúmenes. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

LUI. *Larousse Universal Ilustrado. Diccionario enciclopédico*. Buenos Aires: Ediciones Larousse. 1959.

OROZ (1966). Rodolfo Oroz. *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

PLI. (1981) *Petit Larousse illustré*. Paris: Librarie Larousse.

PLIdo. (1987) *Pequeño Larousse ilustrado*. Buenos Aires: Ediciones Larousse.

PR. *Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique analogique de la langue française*. Paris: Societé du Nouveau Littré. 1977.

VALLEJO ARRONIZ (1986). Pilar Vallejo Arroniz. El préstamo semántico: algunos problemas. *Anuario de lingüística hispánica II*: 261-276.

VLI. Nicola Zingarelli. *Vocabolario della lingua italiana*. 10ª ed. Milán: Zanichelli. 1980.

VOX. *Diccionario ganeral ilustrado de la lengua española*. 2ª ed. Barcelona: Spes. 1953.

WNWD. *Webster's New World Dictionary of the American Language*. 3rd. College Edition. Nueva York: Webster's New World Dictionaries. 1988.

A

ABANDONAR tr. (fr. *abandonner*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Dejar. "[...] descartó la posibilidad de que haya abandonado el país [...]". (El Mercurio, 5-VIII-84, p. A12, c.4).

ABANDONO (de ABANDONAR) m. Acción y efecto de abandonar. "Yo voy a superar mi divorcio y el abandono de Peter". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 31, c. 3).

ABONADO, DA s. (del p.p. de *abonar(se)*, y éste del fr. (*s'*)*abonner* (*à*)), c.i.s.; cf. DHLE, s.v. *abonar* 2). Persona que se ha inscrito, mediante pago, para asistir a una serie de espectáculos. "El público de abonados y el que llegó a ambas actuaciones, fue numeroso (...)". (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 47, c. 1).

ACAPARAMIENTO (de ACAPARAR) m. Acción y efecto de acaparar. "El acaparamiento de Hunt desató conjeturas y protesta". (Qué Pasa 474, 15-V-80, p. 19, c. 1).

ACAPARAR tr. (fr. *accaparer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Acumular, monopolizar. "Todas las películas que acapararon el mayor número de premios tienen en común que plantean desde diversos enfoques dramas humanos [...]". (El Mercurio, 16-IV-80, p. D4, c. 1).

ACORDEÓN m. (fr. *accordeón*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Instrumento musical de viento, compuesto de un fuelle y de uno o dos teclados. "[...] rápidamente tomó su acordeón y comenzó a tocar una alegre melodía". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, Segundo Cuerpo, p. 30, c. 1).

ACORDEONISTA (de ACORDEÓN) com. Persona que toca el acordeón. "Se quedaron mirando al joven acordeonista [...]". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, Segundo Cuerpo, p. 31, c. 2).

ACROBACIA f. (fr. *acrobatie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *acro-*). Cualquiera de las evoluciones espectaculares que realiza un aviador en el aire. "Esta feria es impresionante y bonita, sobre todo las acrobacias que hacen los aviones". (Las Ultimas Noticias, 5-III-84, p. 6, c. 6).

ACRÓBATA m. (fr. *acrobate*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *acro-*). Persona que realiza ejercicios gimnásticos o de destreza en el trapecio, sobre la cuerda floja o en el suelo. "La foto [...] muestra cómo no se respeta la línea de cebra, lo que convierte a los peatones en verdaderos acróbatas para poder sortear las murallas de vehículos mal estacionados [...]". (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 2, c. 4).

ACROBÁTICO, CA (de ACRÓBATA) adj. Relativo al acróbata o a la acrobacia. "Los ejercicios acrobáticos del avión Pillán construido en Chile, asombraron al público que se detuvo a observar el giro en 360 grados sobre su línea de vuelo". (Las Ultimas Noticias, 5-III-84, p. 6, c. 6).

*ACTIVISMO n. (fr. *activisme*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 45-46)). Práctica política militante. "El pensador se dio tiempo para unir a su trabajo intelectual un activismo político que lo acerca primero al PCF [...]". (El Mercurio, 1-IV-80, p. A3, c. 1).

ACTIVISTA com. (fr. *activiste*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 45-46)). Agitador político. "—¿Y qué piensa hacer usted con los activistas [...]". (El Mercurio, 4-VIII-85, p. D4, c. 4).

ACUSAR tr. (fr. *accuser*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Revelar. "Algunos escenarios acusan a ratos su artificialidad hollywoodense". (Paula 423, 20-III-84, p. 14, c. 1).

ADOBAR tr. (fr. ant. *adober* 'armar caballero', 'preparar'; cf. DCECH, s.v.). Sazonar carnes o pescados con una salsa de aceite, vinagre, orégano y otros ingredientes. "Se adoba el chancho con mostaza, soya, cerveza y pimienta entera molida". (La Tercera de la Hora, 31-V-83, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 19, c. 1).

*AFFAIRE [a'fe.ɪ] m. (fr. affaire, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Escándalo. "Piden ministro en visita para 'affaire' económico de cooperativa". (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 40, c. 1). Sin.: CASO (El Mercurio, 27-V-84, p. D1, c.1).; ESCÁNDALO (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 40, c.1).

AFICHE m. (fr. *affiche*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Cartel o anuncio fijado en lugares públicos, generalmente con dibujos o fotografías. "Las vinculaciones que su dueño [...] tiene con el teatro queda de manifiesto en una hermosa colección de afiches". (Paula 326, 1-VII-80, p. 35, cc. 1-3).

AFLORAR tr. (fr. *affleurer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *flor*). Surgir, brotar, manifestarse. "Dejé aflorar absolutamente a la niña que hay en mí". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 65, c. 1).

AGIOTISTA com. (fr. *agiotiste*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *agio*). Persona que comete especulación indebida en perjuicio de terceros. "A una facción minoritaria (especuladores y agiotistas) les ha faltado lealtad [...]". (La Tercera de la Hora, 28-II-82, p. 3, c. 3).

AGRESIÓN f. (fr. *agression*, c.i.s.; *agressión* era un latinismo *(agressio-onis)* que el Diccionario de la Academia de 1780 daba como anticuado y que parece haber revivido durante el siglo XIX como término del derecho internacional, por influencia de la forma francesa antes señalada; cf. Hildebrandt (1961: 53)). Ataque armado de un país contra otro con viola-

ción del derecho internacional. "Es difícil establecer una comparación realista entre los potenciales bélicos de los dos países, pues la amenaza de una agresión del bloque comunista puede hacerse en varios planos". (El Mercurio, 4-VIII-85, p. A3, c. 1).

*ALTA COSTURA loc. f. (fr. *haute couture*, c.i.s.). El diseño y la confección de ropa fina y exclusiva. "Se dio cuenta de que la alta costura no bastaba y creó el prét-a-porter (ropa lista para poner y llevar)". (El Mercurio, 29 IX-83, Suplemento Ya, p. 15, c. 3).

ALTRUISTA adj. (fr. *altruiste*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *altruismo*). Complaciente en el bien ajeno aún a costa del propio. "Roger Sperry [...] sostiene que las emociones más altruistas del espíritu humano tienen la capacidad de gobernar las emociones que les son inferiores". (El Mercurio, 19-II-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 14, c. 3).

*AMATEUR [ama'teɹ,-'teuɹ] adj. y s. (fr. *amateur*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Aficionado, no profesional. "He sido amateur [...]" (El Mercurio, 13-I-85, p. D1, c. 2). U.t.c.inv. "Los pugilistas amateur no tendrán respiro con el atractivo y exigente calendario de torneos programados por la Asociación Metropolitana [...]". (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 36, cc. 5-6). Sin.: AFICIONADO (Qué Pasa 478, 12-VI-80, p. 52, c. 3).

AMOTINADO, DA (de AMOTINAR) adj. Que toma parte en un motín. "[...] frente a la Jefatura de Policía de la capital de la provincia de Tucumán, donde se parapetaron dos mil policías amotinados". (La Tercera de la Hora, 8-VIII-84, p. 17, cc. 3-4).

AMOTINAMIENTO (de AMOTINAR) m. Acción y efecto de amotinar o amotinarse. "El amotinamiento de más de 1.000 policías de la provincia de Tucumán se agravó hoy al considerarse inminente un asalto a su cuartel por parte de fuerzas federales". (La Tercera de la Hora, 8-VIII-84, p. 17, cc. 1-2).

AMOTINAR prnl. (fr. *(se) mutiner*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Tomar parte en un motín. "Reos se amotinaron porque les quitaron armas y drogas". (Las Ultimas Noticias, 11-III-84, p. 17, cc. 1-2).

ANALIZAR tr. (imitado del fr. *analyser*, c.i.s.; cf DCECH, s.v. *análisis*). Hacer un estudio detallado de algún asunto. "El informe consta de 132 páginas, donde, en ocho capítulos, analiza exhaustivamente la crisis de la zona: partiendo desde su perspectiva histórica, para terminar recomendando acciones al gobierno de los Estados Unidos, en aspectos diplomáticos, de seguridad y de ayuda económica y social". (Ercilla 18-I-84, p. 38, c. 1).

ANCESTRAL adj. (fr. *ancestral, e*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *ancestral*). Perteneciente o relativo a los antepasados remotos. "A través de la familia indígena

que sigue a la caravana, asistimos al proceso de aculturación, enajenación y pérdida de identidad del Brasil ancestral". (La Tercera de la Hora, 7-III-82; Segundo Cuerpo, p. 29, c. 2).

ANÉCDOTA f. (quizá tomado del francés, donde la voz *anecdote*, c.i.s., fue tomada a su vez del griego; cf. DCECH, s.v.). Relación breve de un hecho curioso e interesante, destinada a ilustrar algún detalle. "Artistas que guardan un grato recuerdo, conquistadores de esos tiempos que conservan anécdotas y memorias de otros rostros, otras juventudes, otros sentimientos". (Las Ultimas Noticias, 3-III-84, p. 38, c. 4).

ANECDOTARIO (de ANÉCDOTA) m. Colección de anécdotas. "La actividad posee un anecdotario inagotable, son tantos los personajes que intervienen en las carreras [...]". (El Mercurio, 18-XI-84, p. C17, c. 5).

ANECDÓTICO, CA (de ANÉCDOTA) adj. Perteneciente o relativo a la anécdota. "Y [...] agrega algo anecdótico [...]". (Ercilla 2563, 25-IX-84, p. 15, c. 3).

ANILINA f. (fr. *aniline*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *añil*). Alcaloide artificial empleado en tintorería como colorante. "Todos los envases de anilina para género traen abundantes instrucciones sobre uso y posibilidades de aplicación". (La Tercera de la Hora, 27-II-82, p. 40, c. 4).

APLIQUÉ m. (fr. *applique*, c.i.s.). Lámpara adosada a la pared. "Lámparas de colgar (1-8 luces), de pie, sobremesa, velador, apliqués, etc., en finos modelos exclusivos". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A9, c. 5). Var. gráf.: APPLIQUE (El Mercurio, 7-IV-84, Suplemento Vivienda y Decoración, p. 5, c. 1). DRAE. APLIQUE.

APROVISIONAMIENTO (de APROVISIONAR) m. Acción y efecto de aprovisionar. "[...] aprovisionamiento de materiales y combustibles [...]". (El Mercurio, 9-IX-84, p. A3, c. 3).

APROVISIONAR r. (fr. *approvisionner*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 55)). Abastecer. "En los instantes en que la aeronave [...] era aprovisionada de combustible [...]". (El Mercurio, 8-IV-84, p. C2, c. 7).

ARGOT m. (fr. *argot*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Lenguaje privativo de las personas de un mismo oficio o actividad. "Tiempos hubo en que empresarios inescrupulosos y uno que otro 'riflero', como se les llama en el argot del ambiente, trajeron cantantes y bailarinas que luego no les vieron ni la luz a ellos y mucho menos a sus platas, y por supuesto, que se fueron despotricando contra el empresario y contra Chile". (La Tercera de la Hora, 30-IX-78, Suplemento Revista Buen Domingo, p. 6, c. 1).

ARMISTICIO m. (quizá por conducto del fr. *armistice*, lengua en que se documenta desde 1688; cf. DCECH, s.v. *arma*). Suspensión de las hostilida-

des en una guerra, por acuerdo de las partes en conflicto. "En el Vaticano, el Papa Paulo Sexto dijo que se unía al regocijo general sobre la cesación de las hostilidades y exhortó a las partes que intervinieron para que el armisticio sea transformado en una verdadera paz". (El Mercurio, 1-XII-85, p. D9, c. 1).

ARNÉS m. (fr. ant. *harneis* (hoy *harnais*) 'conjunto de armas que se acomodan al cuerpo'; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de las guarniciones de las caballerías. "Muchos de estos animales [caballos] están cojos [...], comprimidos dentro de un arnés defectuoso [...]". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p.18, c. 1).

*ARRIBISMO (de ARRIBISTA) m. Cualidad de arribista. "También se hace una dura crítica al arribismo, la importancia excesiva que se le da al éxito social y económico". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 2, c. 4).

ARRIBISTA m. (fr. *arriviste*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Persona sin escrúpulos que aspira a una posición social superior a sus méritos. "Relata la triste existencia de una madre de dos hijas cuyo marido es un arribista que se pasa invitando a su casa a lo más selecto de la sociedad neoyorquina, con el afán de escalar posición[...]" (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 54, c. 3).

*ART DECO [art de'ko] loc. m. (fr. *art déco*, por la Exposition International des Arts Décoratifs et Industrielles Modernes de Paris (1925), en la cual se destaca este estilo). Estilo decorativo aplicado a muebles, textiles, artes gráficas, etc., que adquiere particular vigencia durante los años treinta. Inspirado en el cubismo, se caracteriza por el uso de figuras geométricas. Este estilo experimenta un renacimiento a mediados de los años sesenta. "La escenografía responde a la concepción cíclica y circular de la obra con un diseño de líneas científicas y sin estilo donde mezcla lo ornamental del art decó y el gótico". (El Mercurio, 7-IV-84, p. 12, c. 3).

ARTILLERÍA f. (fr. *artillerie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cuerpo de un ejército especializado en el uso de armas de fuego no portátiles y de otras máquinas grandes de fuego. "Sin embargo, añadió que 'la artillería siria continúa disparando de vez en cuando en varias direcciones' ". (El Mercurio, 8-X-78, p. A12, c. 1).

*ART NOUVEAU [art nu'ßo] loc. m. (fr. *Art Nouveau*, nombre de una galería de arte (c. 1895) que exhibía obras en este estilo; cf. WNWD, s.v.). Movimiento de las artes y oficios de fines del siglo XIX y comienzos del XX, que se caracterizaba por sus diseños curvilíneos, llenos de arabescos y ornamentos basados en flores, hojas y ramas. "[...] espejo biselado estilo Art Nouveau [...]". (El Mercurio, 12-II-84, p. B20, c. 4).

ASAMBLEA f. (fr. *assemblée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Reunión de personas convocadas con un fin. "–Yo creo que las proscripciones tendrá que resolverlas una asamblea constituyente". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 12, c. 3).

ASCENDIENTE m. (fr. *ascendant* (ya en Corneille), c.i.s.; era término original de astrología; cf. Hildebrandt (1961: 125)). Influencia, autoridad. "Así fue como la Central General del Trabajo (CGT) llegó a convertirse en el movimiento sindical más importante de toda Latinoamérica y, a pesar de los sucesivos golpes militares, continuó teniendo ascendiente sobre más de tres millones de trabajadores". (Ercilla 2533, 15-II-84, p. 43, c. 1).

*ASPIC m. (fr. *aspic*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *aspic*). Plato frío preparado con carne o pescado, amoldad en gelatina. "Desmolde el áspic, operación que se facilita metiéndolo unos instantes en agua caliente para licuar la gelatina pegada al molde". (Clan Mensual 47, VIII-83, p. 67, c. 3).

*ATELIER [ate'lje(ɪ)]m. (fr. *atelier*, c.i.s.). Lugar de trabajo de un pintor o un escultor. " 'Ocupo un atelier, coquetamente decorado, en un boulevard, cerca de los bosques de Boulogne', explica Navah". (La Tercera de la Hora, 17-II-82, p. 36, c. 1). Sin.: TALLER (Paula 320, 8-IV-80, p. 62, c. 2).

ATERRIZAJE (de ATERRIZAR) m. Acción de aterrizar. "Su piloto intentó un aterrizaje de emergencia [...]". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 35, c 2).

ATERRIZAR intr. (fr. *atterrir*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *tierra*). Posarse sobre la superficie terrestre una aeronave o sus ocupantes. " 'Cuando aterrice el transbordador, los brotes (de plantas y semillas) serán llevados inmediatamente a un examen [...]', afirmó John Tremor, del Centro de Investigación Ames de la Nasa [...]". (La Tercera de la Hora, 17-III-82, p. 14, c. 4).

ATRAPAR tr. (fr. *attraper* 'coger una trampa', 'alcanzar a coger'; cf DCECH, s.v.). Capturar. "En una espectacular persecución en automóviles, el individuo fue atrapado por la propia víctima y por unos vecinos que lo ayudaron". (Las Ultimas Noticias, 13-III-84, p. 30, c. 4). Sin.: CAPTURAR (Las Ultimas Noticias, 13-III-80, p. 30, cc. 4-5).

AUTÓCTONO, NA adj. (fr. *autochtone*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Nativo. "Siempre hay dificultades entre tropas foráneas y civiles autóctonas [...]". (Las Ultimas Noticias, 4-III-82, Suplemento Mundo del Domingo, p. 9, c. 2).

AVAL m. (fr. *aval*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Persona que con su firma garantiza el pago de una letra de cambio u otra obligación similar contraída por un

deudor. "Para algunos sistemas de compra a crédito se necesita un aval, quien responde si el solicitante del crédito no puede pagar la deuda contraída. Si a usted le piden que firme como aval considere la responsabilidad que significa y los riesgos que está corriendo". (El Mercurio, 7-II-84, Suplemento Ya, p. 20, c. 4). DRAE: AVALISTA.

AVALANCHA f. (fr. *avalanche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Alud. "Sucesivas avalanchas volcaron a varios acoplados, desparramando cargamentos de madera, almidón y otras especies por las montañas". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 14, cc. 1-2). Sin.: ALUD (Vea 2129, 22-V-80, p. 31, c. 1).

AVALAR (de AVAL) tr. fig. Respaldar, apoyar. "Hay razones biológicas, fisiológicas y sicológicas para avalar esa creencia". (Paula 423, 20-III-84, p. 69, c. 3).

AVALUAR tr. (fr. *évaluer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *valer*). Tasar, valorar. "Esta última se construyó a todo lujo y fue avaluada en dos millones de dólares [...]". (HOY 347, 14-III-84, P. 25, C. 3).

AVANCE (de AVANZAR) m. Adelanto, progreso. "Yo creo que esta reunión de Santo Domingo significa un avance [...]". (Las Ultimas Noticias, 11-II-83, P. 3, C. 1).

*AVANT PREMIER [a 'ßam pre'mjeɹ] loc. f. cult. (fr. *avant-première*, c.i.s.). Función teatral o cinematográfica que precede al estreno, destinada a un público exclusivo. "Con la avant premier de la película "Diva" [...] se inició el ciclo de cine 84 Cochrane S.A. [...]". (Paula 422, 6-III-84, p. 6, c. 1).

AVANZAR prnl. (fr. *avancer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Adelantar, progresar, "Algo se avanzó en Santo Domingo". (Las Ultimas Noticias, 11-II-85, p. 3, cc. 1-6).

AVATAR m. (fr. *avatar*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Vicisitud. "La sencilla casa de Don Fermín continuará siendo escenario para sus problemas y avatares, que le presente la vida". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 59, c. 5).

AVIACIÓN f. (fr. *aviation*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ave*). Cuerpo militar que utiliza aviones. "Guerra del Golfo: Aviación iraquí derribó dos cazas F-4 iraníes". (El Mercurio, 30-XII-84; p. A9, cc. 5-6).

AVIADOR, RA s. (fr. *aviateur*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ave*). Persona que conduce un avión. "[...] la Fuerza Aérea de Chile hizo entrega a los descendientes del fallecido aviador José Luis Sánchez Besa de una medalla [...]". (El Mercurio, 13-XII-83, p. C5, c. 5).

AVIÓN m. (fr. *avion*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ave*). Aeroplano. "[...] y los pasajeros comenzaron a evacuar el avión". (El Mercurio, 24-II-85, p. A1, c. 3). Sin.: AERONAVE (V. APROVISIONAR).

B

BABOR m. (fr. *babord*, c.i.s., y éste del neerl. *bakboord*, c.i.s., cf. DCECH, s.v.). Costado izquierdo de un navío mirando de popa a proa. "El buque presenta averías en el rasel de proa; estanque uno de babor y estanque cinco de estribor". (El Mercurio, 4-X-78, p. C13, cc. 4-5).

*BACCARAT [baka'ra] n. pr. (fr. *Baccarat*, c.i.s.). Comuna de Francia (Lorena), célebre por la manufactura de cristales. "Remate de fino menaje de departamento. Apliqués de bronce y cristales de Baccarat". (El Mercurio, 19-IV-80, p. B20, c. 1).

BAGAJE m. (fr. *bagage*, c.i.s.). Patrimonio. "Constituyen el bagaje artístico con que ese recinto inaugura su año plástico 1980". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 39, c. 1).

*BAGUETTE [ba'yet] m. (fr. *baguette*, c.i.s.). Cierto pan largo y delgado. "Se puede servir con baguette (pan flauta) y vino blanco". (El Mercurio, 24-IV-84, Suplemento Ya, p. 17, c. 4).

BAHÍA f. (probablemente del fr. *baie*, quizá derivado del fr. ant. *ba(i)er* 'abrir'; cf. DCECH, s.v.). Entrada de mar en la costa, menor que el golfo. "El programa contempla una excursión a Chungará, paseo por las ferias ariqueñas, por la bahía [...]". (El Mercurio, 28-X-84, p. D10, c. 5).

BAJOS FONDOS loc. m. pl. (fr. *bas-fonds*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 66)). El hampa de una sociedad. "Razzia en los bajos fondos del puerto [...]". (La Tercera de la Hora, 3-III-82, p. 27, c. 1).

BALLET [ba'le] m. (fr. *ballet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Representación escénica basada en un argumento, en la que prevalecen la danza y la pantomima. "Leonid y Valentina: futura gran pareja del ballet mundial". (Hoy 144, 23-IV-80, p. 39, cc. 2-3).

*BALLETÍSTICO, CA (de BALLET) adj. Relativo al ballet. "Su variedad en todo, comenzando por los estilos balletísticos [...]". (El Mercurio, 18-III-84, p. C20, c. 6).

BANAL adj. (fr. *banal*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Trivial, insustancial. "[...] y el valor de la vida se convierte en algo banal". (La Tercera de la Hora, 9-II-82, p. 2, c. 1).

BANQUETE m. (fr. *banquet*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Comida formal para muchos invitados, normalmente con brindis y discursos. "El Presidente de Italia Sandro Pertini y el emperador Hirohito efectúan un brindis durante el banquete que Su Majestad Imperial ofreció en el palacio a su huésped europeo". (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 23, c 2).

BARRICADA f. (fr. *barricade*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *barrica*). Parapeto improvisado para defenderse de un ataque o impedir el paso del contrario. "En la fotografía superior, exaltados encienden una barricada en un sector inmediato a la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chile". (El Mercurio, 28-III-84, p. A1, cc. 3-5).

BÁSCULA f. (fr. *bascule*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Especie de balanza para medir pesos grandes. "Las 29 mil cajas habían sido declaradas con un peso unitario de 22 kilos, pero al ser colocadas en la báscula por inspectores de pesca y autoridades marítimas alcanzaron un peso de 26 y hasta 30 kilos cada una". (Las Ultimas Noticias, 12-II-85, p. 8, cc. 5-6).

BASE f. (fr. *base*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 69)). Conjunto de militantes de un partido político o de un sindicato, por oposición a sus dirigentes. "Pertenecía a la Social Democracia, colectividad a la que renunció para iniciar lo que llama 'unidad radical en la base al margen de las cúpulas personalistas' ". (Ercilla 2522, 27-VI-84, p. 24, c. 2). U.t. en pl. "[...] las decisiones que se tomen pertenecen a la soberanía de las bases sindicales y no un grupo de dirigentes que se reúnen y deciden por ello". (Hoy 347, 14-III-84, p. 16, c. 3).

BATERÍA f. (fr. *batterie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de piezas de artillería. "La batería también puede ser colocada en tierra, apoyada en tres soportes. Dispara 2.100 proyectiles por minuto". (El Mercurio, 11-III-84, p. C6, c. 5).

BATIR prnl. (fr. *se battre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *batir*). Contender, combatir. "Se batieron por una dama: los dos murieron". (Las Ultimas Noticias, 31-I-85, p. 1, cc. 1-6).

BATISTA f. (fr. *batiste*, c.i.s.; y éste de *Baptiste*, nombre de su primer fabricante; cf. LUI, s.v. *batista*). Tela muy fina y tupida, de lino o algodón, con la que se hacen blusas, pañuelos, etc. "[...] las prendas son de una mezcla de algodón brillante y batista sintética". (El Mercurio, 16-XII-83, p. A6, c. 6).

BAÚL m. (fr. ant. *bahur* (hoy *bahut*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Caja grande de madera con tapa y cerradura, que sirve para guardar ropa o llevar equipaje. "Me disfrazaba, sacaba de los baúles esas cosas de fantasía que tenía mi mamá [...]". (Paula 388, 16-XI-81, p. 21, c. 1).

*BAVAROIS [baβa'rwa] m. (fr. *bavarois* o *bavaroise*, c.i.s.). Postre helado, preparado con leche batida, gelatina endulzada con sabor a fruta, cuajado en molde. "Bavarois de frutillas". (Carola 48, II-84, p. 56, c. 2).

BAYONETA f. (fr. *baionette*, derivado de *Bayonne* donde se fabricó primera-

mente esta arma; cf. DCECH, s.v.). Arma blanca que se adapta exteriormente al cañón del fusil, para utilizarla en la lucha cuerpo a cuerpo. "En esta subasta se venderán especialmente objetos históricos de distintas épocas, como bayonetas, dagas y bolsas para pólvora". (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 21, c. 1).

BEBÉ m. (fr. *bébé*, c.i.s.). Niño pequeño, nene. "El revolucionario calzón porta pañal, que mantiene seco a su bebé las 24 horas del día [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 117, cc. 1-3). Sin.: GUAGUA f. fam. (Paula 422, 6-III-4, p. 90, c. 2).

BECHAMEL, SALSA, loc. f. (fr. *sauce béchamel*, c.i.s., y éste del apellido de Louis Béchamel, marqués de Nointel (1630-1703), su inventor). Salsa blanca que se hace con crema de leche, harina y mantequilla. "[...] cúbralos con salsa bechamel". (Clan Mensual 47, VIII-83, p. 67, c. 2). DRAE: Además BESAMEL O BESAMELA.

BEIGE [beiʒ, bei(t)ʃ] adj. y s. m. (fr. *beige*, c.i.s.; cf. PLIDO, s.v.). De color café con leche. "Tusor beige [...]". (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 6, c. 5).

*BELLE ÉPOQUE [bel e'pok] loc. f. (fr. *Belle époque*, c.i.s.). Período que abarca desde fines del siglo XIX hasta el inicio de la Primera Guerra Mundial, caracterizado en el ámbito de la burguesía por el bienestar económico, el lujo y la vida disipada. "Por el 1900, la Belle Epoque, y todo el 'Siglo XX' se paseará nuevo estilo de TVN". (La Tercera de la Hora, 1-IV-84, p. 55, cc. 2-4).

BELLO SEXO, loc. m. (fr. *le beau sexe*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 110-111)). El sexo femenino. "Este reconocimiento puede desembocar en una crisis, especialmente si pertenecemos al 'bello sexo'. (La Tercera de la Hora, 14-II-82, Suplemento Buen Domingo, p. 16, c. 1).

*BERGERE [beɾ'ʒeɹ] m. (fr. bergère, c.i.s.). Poltrona. "Bergeres de cuero sintético alemán, $ 8.800". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A9, c. 4).

BERMA f. (fr. *berme* 'espacio entre el foso y la muralla', término de fortificación; cf. DCECH, s.v.). Espacio ubicado al lado de la calzada en las vías rurales (caminos o carreteras), destinado al tránsito de peatones o a la detención ocasional de vehículos. "Ayer la berma sur del camino Quilín [...] tenía aún restos de algodón que sirvieron a la pira". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 49, c. 5).

BETARRAGA f. (fr. *betterave*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Variedad de remolacha apta para la alimentación humana. "Se lavan las betarragas, se limpian y se pican en cubitos". (El Mercurio, 10-I-84, Suplemento Ya, p. 18, c. 2).

*BETONERA f. (fr. *bétonnière*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *bétonnière.I*). *Albañ.* Máquina con un gran depósito giratorio para preparar la argamasa. "($) 35.000 Betonera sin motor [...]". (El Mercurio, 19-IV-80, p. B23, c. 1).

BIBERÓN m. (fr. *biberon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Botella pequeña, provista de una tetina, empleada en la lactancia artificial. "Invento del biberón es uno de los mayores errores del hombre". (La Tercera de la Hora, 25-III-82, p. 33, cc. 3-6). Sin.: MAMADERA (La Tercera de la Hora, 25-II-82, p. 33, c. 4).

BICICLETA f. (fr. *bicyclette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *biciclo*). Vehículo de dos ruedas de igual diámetro, de las cuales la posterior es motriz y la delantera directriz. "No cabe duda que para distancias cortas, la bicicleta es el medio de transporte ideal". (Clan Mensual 47, VIII-83, p. 35, cc. 1-2).

*BIDET [biˈðe] m. (fr. *bidet*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Artefacto sanitario de forma oblonga, sobre el que una persona se sienta a horcajadas para su higiene íntima. "Para el cuidado del cuerpo en general como también para la región genital bastan los lavados diarios con agua y jabón (idealmente bajo la ducha o en el bidet)". (El Mercurio, 13-III-84, Suplemento Ya, p. 9, c. 2). DRAE: BIDÉ.

BIDÓN m. (fr. *bidon*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Recipiente portátil –generalmente de material plástico– con tapa hermética, destinado al transporte de líquidos. "Bidón 10 lts. [...]. $ 89.00". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, p. 25, c. 1).

BIELA f. (fr. *bielle*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Mec.* Barra que es parte de un mecanismo destinado a transformar un movimiento rectilíneo en uno circular o viceversa. "Simca 1000 ofertas [...] juego metales de biela $ 370 [...]". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 26, cc. 4-5).

BILLAR m. (fr. *billard*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Juego de salón que consiste en impulsar, con tacos, bolas de marfil sobre una mesa rectangular, cuya superficie, forrada con un paño verde, está rodeada de bandas de caucho. "El mexicano Gilberto Avalos fue proclamado campeón latinoamericano de billar a tres bandas [...]". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 53, c. 3).

BILLETE m. (fr. *billet*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Papel moneda. "Ni siquiera los cheques lograron desplazar las ventajas de los billetes". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 52, c. 1).

BILLETERA (de BILLETE) f. Cartera para los billetes. "[...] billeteras $ 380 doc. [...]". (Las Ultimas Noticias, 21-VII-83, p. 10, c. 3). DRAE: BILLETERO, RA.

*BIEN adj. m. y f. (fr. *bien*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *bien* II, acepc. 2). Aplícase a la persona de clase social acomodada. "Son 'jóvenes bien' que veranean en fundos o Zapallar [un exclusivo balneario de la zona central de Chile] [...]". (Hoy 150, 4-VI-80, p. 45, c. 2).

BISEL m. (fr. ant. *bisel* (hoy *biseau*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Corte oblicuo en un borde. "Escuadra con bisel grande $ 70". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, Suplemento Su Casa, p. 28, c. 3).

BISELADO, DA (de BISELAR) adj. Que tiene los bordes cortados oblicuamente. (V. ART NOUVEAU).

BISOÑÉ m. (Parece tomado del fr. *besogneux* 'necesitado', derivado de *besoin* 'necesidad'; cf. DCECH, s.v.). Peluca que cubre la parte anterior de la cabeza. "[...] hay gente que jura y rejura que usa bisoñé, pero no es cierto, es su pelo natural [...]". (La Tercera de la Hora, 23-II-82, Suplemento Rumbo, p. 2, c. 2).

BISTURÍ m. (fr. *bistouri*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Cir.* Instrumento en forma de cuchilla para sajar o hacer incisiones. "Notable avance en la cirugía / Cambio en el equipo: sale bisturí y entra el rayo láser". (La Tercera de la Hora, 22-III-82, p. 9, cc. 1-4).

BLOQUEAR tr. (fr. *bloquer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Impedir el tránsito por algún lugar. "Irán renovó su amenaza de bloquear el estrecho de Ormuz". (Hoy 347, 14-III-84, p. 61, c. 1).

BLOQUEO m. (fr. *blocus*, c.i.s., y éste del neerl. *blochuus;* cf. Hildebrandt (1967: 125)). Cerco que se tiende sobre un país enemigo para impedir sus comunicaciones con el exterior y su aprovisionamiento. "Flota de EE.UU. intentará imponer bloqueo naval a Cuba y Nicaragua". (Las Ultimas Noticias, 21-VII-83, p. 17, cc. 1-3).

BLUSA f. (fr. *blouse*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Prenda femenina exterior, que cubre la parte superior del cuerpo. "[...] esta blusa de batista de lino con mangas [...]". (Carola 48, II-83, p. 61, c. 2).

BLUSÓN (de BLUSA) m. Blusa holgada, normalmente sin botones. "El género de este blusón, ideal para acompañar una falda [...]". (Carola 48, II-83, p. 62, c. 1).

BOBINA f. (fr. *bobine*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Parte del sistema de encendido por batería de un motor, en que se efectúa la transformación de la corriente. "Tester para alternadores y bobinas 'Bosh' [...]". (El Mercurio, 4-VIII-85, p. B27, c. 4).

BOGA, EN loc. adj. (fr. *vogue*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *boga II*). De moda. "[...] cuando nosotros evocamos el pasado y cosas que hoy no están en boga". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 3, c. 1).

BOHEMIA f. (fr. *bohème*, c.i.s., difundido por *Scènes de la vie de bohème* (1847-1849) de Henri Murger y la ópera *La bohème* (1896) de Giacomo Puccini; cf. VLI, s.v.). Género de vida irregular y desordenado, como el de ciertos artistas o intelectuales. "[...] un adinerado matrimonio inglés que vive en París dedicado a una bohemia que justifica con una presunta protección de jóvenes artistas". (La Tercera de la Hora, 9-XII-84, p. 58, c. 4).

*BOITE [bwat] f. (fr. *boîte*, c.i.s.). Local nocturno donde se presenta algún número de variedades, mientras los clientes bailan y consumen bebidas. "En una boite madrileña iniciaron su espectáculo como una aventura que estaba muy a tono con el destape que se comenzaba a vivir". (Vea 2129, 22-V-80, p. 18, c. 3).

*BOMBÉ adj. (fr. *bombé, ée*, c.i.s.). Aplícase a cierto estilo de muebles de forma convexa. "[...] vitrina bombé dorada estilo Luis XV [...]". (El Mercurio, 18-IV-80, p. B12, c.1).

BOMBÓN m. (fr. *bonbon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Especie de confite, generalmente de chocolate, que puede estar relleno de licor o crema. "Soy diabético y los bombones me hacen mal". (La Tercera de la Hora, 18-XII-83, Suplemento Buen Domingo, p. 17, c. 4).

*BONHOMÍA adj. (fr. *bonhomie* c.i.s.; cf. Baralt (1855:98)). Bondad natural, llaneza e ingenuidad en los afectos, trato y costumbres. "[...] hablando más con el corazón que con la cabeza, con esa bonhomía y esa cosa bonachona [...]". (Clan 35, 9-XI-82, p. 63, c. 1).

BONO m. (fr. *bon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Com.* Título de deuda. "Los comerciantes proponen la emisión de bonos a largo plazo, con garantía estatal [...]". (Qué Pasa 732, 18-IV-85, p. 39, c. 3).

BORDE m. (fr. *bord*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *borde* I). Orilla. "Cubra una lata de horno con bordes con papel de mantequilla enmantequillado". (Carola 48, II-83, p. 53, c. 2).

*BORDERÓ m. (fr. *bordereau* 'factura', 'estado de caja'). *Period.* Recaudación obtenida en un espectáculo deportivo. "Una extensa reunión para tratar la distribución de los borderós en el "pool" de equipos santiaguinos durante el Torneo Polla Gol sostuvo anoche el directorio de la Asociación Central con los representantes de los cinco equipos capitalinos". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 2, c. 3). Sin.: RECAUDACIÓN (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 22, c. 4).

BORNE f. (fr. *borne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *borne* II). Pieza fija de una batería de automóvil, que permite conectar los conductores por medio de un

tornillo. "Hoy remataré mejor oferta [...] 600 bornes baterías [...]". (El Mercurio, 17-III-85, p. B20, c. 4).

BOTELLA f. (fr. *bouteille*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Vasija cilíndrica, generalmente de vidrio, con el cuello angosto, que sirve para contener líquido. "Debe colgar la botella, llena de agua, de modo que la boca de ésta quede justo al nivel el agua de la batea". (Hoy 182, 14-I-81, p. 51, c. 3).

BOTILLERÍA (de BOTELLA) f. Comercio de venta de vinos, licores y gaseosas. "[...] y desde entonces atiende su pequeña botillería en la población". (La Tercera de la Hora, 4-II-82, p. 7, c. 2).

BOTÍN m. (fr. *butin* 'despojos'; cf. DCECH, s.v.). fig. Producto de un delito. "Asaltada ferretería: Botín de $ 3 millones". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 23, cc. 2-3).

*BOUCLE [bu'kle] m. (fr. *bouclé*, p.p. de *boucler* 'rizar'). Tela de textura rizada. "Los materiales de la ropa 1980 son de aspecto lanudo, tipo mohair, piel de cordero bouclé y astrakán". (Paula 320, 8-IV-80, p. 64, c. 1). DRAE: BUCLE.

*BOULEVARD [bule'ßaɹ] m. (fr. *boulevard*, c.i.s.). Avenida, con grandes aceras arboladas. (V. ATELIER). DRAE: BULEVAR.

*BOULLE [bul] adj. (fr. *boulle* o *boule*, y éste de André Boulle o Boule, escultor y ebanista francés, nacido en París (1642-1732), cuyos muebles son verdaderas obras maestras; cf. LUI, s.v.). Aplícase a los muebles hechos por el ebalista Boulle o imitados de los suyos. "Mesa de juego Boulle [...]", (El Mercurio, 4-VIII-85, p. B30, c.1).

*BOUQUET 1 [bu'ke(t)] m. (fr. *bouquet*, c.i.s.). Ramillete. "[...] la mayoría de los cuales esperaba en el frontis del terminal que el artista recibiera el bouquet de flores [...]". (La Tercera de la Hora, 4-II-81, p. 48, c. 5).

*BOUQUET 2 [bu'ke(t)] m. (fr. *bouquet*, c.i.s.). Aroma o gusto de los vinos. "Su vino es de colorido elevado, de característico 'bouquet' [...]". (El Mercurio, 8-VIII-84, p. A12, cc. 1-6). DRAE: BUQUÉ.

BOUTIQUE [bu'tik] f. (fr. *boutique*, c.i.s.). Pequeña tienda de vestuario en que se venden artículos escogidos de última moda. "Esta marca se distribuye en diversas tiendas y boutiques [...]". (Qué Pasa 732, 18-IV-85, p. 20, c. 2).

BOYA f. (tomado de una variante antigua o dialectal del fr. *bouée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Señal flotante sujeta al fondo del agua. "[...] para llegar a la boya que se divisaba unos quinientos metros mar adentro". (Paula 398, 5-IV-83, p. 64. c. 1).

BREBAJE m. (fr. *bevrage* (hoy *breuvage*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Bebida desagradable. "El brebaje, señaló la fuente, dejó a Córdoba en mal estado. Falleció horas más tarde". (Las Ultimas Noticias, 24-I-84, p. 28, c. 1).

BRECHA f. (fr. *brèche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Diferencia, distancia. "[...] cuya aplicación adecuada podría disminuir la brecha existente entre los países desarrollados y aquellos en vías de desarrollo". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 51, c. 1).

*BRETEL m. (fr. *bretelle*, c.i.s.). Cada una de las dos tiras que sostienen del hombro una prenda de vestir femenina. "Vestidos: [...] strapless y soleras con breteles". (El Mercurio, 6-X-78, p. A4, c. 5).

BRICOLAGE [briko'laxe] m. (fr. *bricolage*, c.i.s.). Trabajo manual artesanal realizado por uno mismo para el arreglo o decoración de la propia casa. "Sicología, educación, alimentación, entretenciones, bricolage, salud y todo lo que le interesa a los padres, de hoy [...]. Mis hijos. Revista mensual [...]". (Estadio 1916, 30-IV-80, p. 67, cc. 1-4).

BRIDA f. (fr. *bride*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Correaje del freno del caballo. "Lo sujeta de la brinda, como se hace con todos los caballos de carrera, el capataz del corral [...]". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 45, c. 3).

BRIGADA f. (fr. *brigade*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Mil.* Unidad de combate de un arma determinada. "Aún más perturbadoras son dos brigadas de veinticinco tanques estacionadas en el país". (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 39, c. 2).

BRIGADIER m. (fr. *brigadier*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Mil.* Grado de oficial superior. "Debió renunciar brigadier de la Fuerza Aérea Argentina". (Las Ultimas Noticias, 1-III-84, p. 18, cc. 4-5).

BRIN m. (fr. *brin*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Tela de lino ordinaria y gruesa, que generalmente se usa para forros. "Brin varios colores 0,80 ancho $ 95 [...]". (Las Ultimas Noticias, 18-I-85, p. 14, c. 4).

BROCHA f. (fr. dial. *brouche* 'cepillo, pincel' (fr. *brosse*, c.i.s.); cf. DCECH, s.v. *brocha I*). Escobilla de cerda para pintar. "[...], luego se aplica con la brocha, la segunda mano de pintura [...]". (El Mercurio, 21-VII-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 9, c. 2).

BROCHE m. (fr. *broche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *brocha II*). Conjunto de dos piezas, generalmente de metal, que se enganchan o encajan una en otra. "[...] se unen por broches [...]". (El Mercurio, 14-IV-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 7, c. 2). || ~DE ORO loc. m. fig. Final brillante. "[...] fue el broche de oro en la velada que se realizó el viernes por la noche en

el gimnasio 'Estanislao Loayza' [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, Segundo Cuerpo, p. 42, c. 4).

BROCHETA f. (fr. *brochette*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Varilla para ensartar trocitos de carne para asarlos sobre una parrilla; broqueta. "Las panitas se limpian y se cortan en dos, se espolvorean con sal y pimienta y se ensartan en brochetas intercalándoles trocitos de pollo, cebolla y pimentón, ponerlos en la parrilla a último momento, ya que se demoran menos en cocer". (El Mercurio, 8-IX-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 16, c. 2). Sin.: FIERRITO (Carola 48, II-83, p. 53, c. 4).

*BRODERIE [brode'ri] m. (fr. *broderie* 'bordado'). Género bordado en forma de encaje. "Cubrecamas en una gran variedad de diseños y géneros; desde el broderie al cuadrillé y los floreados". (El Mercurio, 14-IV-84, Suplemento Revista de Vivienda y Decoración, p. 8, c. 4).

BUEN TONO loc. m. (fr. *bon ton*, c.i.s.; cf. Baralt (1855:668)). Propio de las personas cultas y bien criadas. "Al parecer es con dinerillos como marchan patentes de desahogo, encubiertas por una eufemística de buen tono". (Las Ultimas Noticias 24-I-84, p. E3, c.2).

BUFANDA f. (fr. antic. *bouffante*, y éste del participio activo de *bouffer* 'inflarse'; cf. DCECH. s.v.). Prenda para abrigar el cuello y la boca. "[...] la gruesa bufanda roja que le tejiera su madre en invierno [...]". (Paula 422, 6-III-84, p. 67, c. 1).

*BUFFET 1 [bi'fe] m. (fr. ant. *bufet* 'especie de mesa' (hoy *buffet* 'aparador'); cf. DCECH, s.v. *bufete*). Mueble de comedor, provisto de puertas y cajones para guardar utensilios de mesa. "Remate de muebles [...] Hoy rico buffet caoba [...]". (El Mercurio, 16-III-84, p. B1, cc. 4-5).

*BUFFET 2 [bu'fet] m. (fr. *buffet*, c.i.s.). Comida en que se colocan platos y bebidas para que los comensales mismos se sirvan. "Jueves y sábado. Buffet a la americana, para que escoja según su apetito... dos platos, tres o todos". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A5, c. 4).

BUROCRACIA f. (fr. *bureaucratie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Clase social constituida por los empleados de la administración pública. "[...] 'Las carencias, las debilidades, la burocracia invasora e ineficaz' imperante en el país y que reconoció el propio Castro". (Ercilla 2533, 16-IV-80, p. 65, c. 1).

BUROCRÁTICO, CA (de BUROCRACIA adj. Relativo a la burocracia). "La demora en los juicios corresponde a trámites meramente burocráticos". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, p. 4, cc. 1-3).

*BUROCRATIZAR prnl. (fr. *bureaucratiser*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *bureaucratiser*). Incrementarse la burocracia. "[...] tiene un temor: [...] que los municipios se burocraticen". (Hoy 153, 25-VI-80, p. 9, c.3).

C

*CABARET [kaba're(t)] m. (fr. *cabaret*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Lugar público nocturno donde se presentan números de variedades, mientras los clientes bailan y beben. "[...] y en los cabarets las coristas actúan como parte de una máquina". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 33, c. 2). DRAE: CABARÉ.

CABINA f. (fr. *cabine*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Departamento aislado en que se encuentran los mandos de un avión, un camión, etc. "Luego de encañonarlo y amenazarlo, mientras se encontraba en la cabina revisando las guías de venta, lo obligaron a entregar el dinero [...]". (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 19, c. 3).

CABLE m. (fr. *câble*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de alambres finos retorcidos en forma de cuerda. "[...] el 16 de septiembre pasado se produjo la rotura de dos cables submarinos, surgiendo serios problemas de carencia de electricidad en Chiloé [...]". (El Mercurio, 10-IX-85, p. C5, c. 2).

CABOTAJE m. (fr. *cabotage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Navegación, generalmente costera, entre los puertos de un mismo país. "Mientras el movimiento de importación [...] representa el ocho por ciento, el cabotaje (fundamentalmente salitre y sal de roca) alcanza el nueve por ciento". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 17, c. 2).

CACEROLA f. (tomado del fr. *casserole*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *cazo*). Vasija normalmente de metal, con asas o mango, para guisar o cocer. "Lave las machas, colóquelas paraditas con la punta hacia abajo en una cacerola y cúbralas con agua hirviendo". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 6, c. 2).

*CACHÉ 1 m. (fr. *cachet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Distinción. "Y cree, por ejemplo, que sólo los restaurantes caros son los buenos y siente que asistir a un concierto le da categoría, le da caché, aunque no entienda absolutamente nada y se quede dormido". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, Suplemento Buen Domingo, p. 5, c. 2).

*CACHÉ 2 m. (fr. *cachet*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). Pago que recibe un artista por una función. "[...] y gratificando a los intérpretes con un caché nunca superior a los tres mil pesos [...]". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 38, c. 2).

CADETE m. (fr. *cadet*, c.i.s.; cf DCECH, s.v.). Alumno de una academia militar. "Es interesante conocer las impresiones de los cadetes que terminan el tercer año del establecimiento, concretamente de los que en este momento son subalféreces". (El Mercurio, 18-III-84, Suplemento 167 años de la Escuela Militar del Libertador Bernardo O'Higgins, p. 7, c. 1).

CAFÉ m. (fr. *café*, c.i.s.; cf. Vallejo Arróniz (1986: 270-271)). Establecimiento donde se sirve café u otras bebidas. "A la salida nos metimos en un café, entre un público nervioso". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 44, c. 2).

*CAFÉ CONCERT [ka'fe kon'sɛr(t)] loc. m. (fr. *café concert*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). Sala donde se ofrecen espectáculos de carácter frívolo, humorístico o ligero, mientras los espectadores se sirven bebidas o un refrigerio. "En el grupo de los desafortunados, con más deudas que ganancias, están las peñas, café concert, compañías de revistas y algunas boites". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 50, c. 2).

CALCOMANÍA f. (fr. *décalcomanie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *calcar*). Procedimiento que consiste en traspasar figuras de un papel engomado a objetos diversos. "Si el vehículo tenía calcomanías, si era manejado por un hombre o mujer o en qué dirección se fugó". (El Mercurio, 24-IV-84, Suplemento Ya, p. 5, c. 4).

CALIBRE m. (fr. *calibre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Diámetro del cañón de un arma de fuego. "[...] luego de quedarse sin su revólver calibre 38 [...]". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 5, c. 3).

CAMAFEO m. (fr. antic. *camaheu*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Figura labrada en relieve sobre una piedra preciosa dura. "[...] joyas (camafeos, anillos, aros). [...]". (El Mercurio, 21-IV-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 5, c. 1).

*CAMEMBERT, QUESO [kamem'bɛɹ] loc. m. (fr. *camembert*, c.i.s.; de Camembert, localidad de Normandía donde originalmente se hacía este tipo de queso). Queso cremoso, ligeramente maduro. "La atención a la hora de almuerzo incluye opciones en platos fríos, desde queso camembert hasta langosta, locos, caracoles [...]". (El Mercurio, 6-IV-84, Suplemento Wikén, p. 15, c. 1).

CAMIÓN m. (fr. *camion*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Vehículo automóvil destinado al transporte de cargas pesadas o voluminosas. "Venga a negociar su camión Ford con nosotros. Tenemos el mejor crédito del mercado". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 24, c. 1).

CAMIONERO (de CAMIÓN) m. Conductor o dueño de un camión. "Los camioneros, altamente endeudados, solicitaron apoyo oficial para obtener un 'Crédito blando', a ocho años plazo [...]". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, p. 5, c. 5).

CAMIONETA f. (fr. *camionette*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Automóvil con un compartimiento trasero para el transporte de cargas livianas. "Gran remate de vehículos [...] 10 camionetas americanas [...]". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 46, c. 1).

CAMUFLAJE m. (fr. *camouflage*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Acción y efecto de camuflar. "También se exhibirán diferentes tipos de armamentos antiaéreo y terrestre, equipos de combate y elementos de camuflaje, armamentos de aviones tales como cañones, bombas y misiles". (La Tercera de la Hora, 5-III-82, p. 10, c. 5).

CAMUFLAR tr. (fr. *camoufler*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Disfrazar, disimular. "Fauna camuflada". (El Mercurio, 1-IV-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 3, cc. 1-2).

CANAPÉ m. (fr. *canapé*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *canapé*). Asiento largo y mullido para sentarse o acostarse. "La ayudó a quitarse la capa de zorros, le acercó el canapé y él ocupó a su lado un taburete tapizado con brocado". (La Tercera de la Hora, 23-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 11, c. 3). || 2. Rebanada de pan de molde con lado recubierto de alguna pasta u otra vianda. "El cálculo por persona incluye 4 canapés, 7 petit bouchées [...]". (El Mercurio, 28-XII-83, p. 47, cc. 1-2).

CANESÚ m. (fr. *canezou*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Pieza superior del cuerpo de algunas prendas de vestir, a la que se cosen el cuello, las mangas y el resto de la prenda. "En rojo y con un canesú pespuntado en negro, este abrigo se presta para toda mujer que desee estar a la moda". (El Mercurio, 24-IV-84, Edición Especial Moda Otoño-Invierno, p. 2, c. 3).

*CAPOT [ka'po] m. (fr. *capot*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v. *capó*). Parte alzable de la carrocería de un automóvil, que cubre el motor. "El conductor descendió y abrió el capot [...]". (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 5, c. 5). DRAE: CAPÓ.

CAPOTAR int. (fr. *capoter*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.). Dar el avión media vuelta sobre sí mismo, al despegar o al aterrizar, quedando con las ruedas hacia arriba. "Un avión civil del Club Aéreo de Talca capotó cuando regresaba de un patrullaje forestal". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, p. 47, c. 6).

CARDÁN m. (fr. *cardan*, c.i.s., y éste del nombre francés del sabio italiano Gerolamo Cardano (1501-1576), su inventor). En un automóvil, articulación que transmite la fuerza del motor a las ruedas. "Lastimosamente al auto de Santander, cuando corría a más de 200 kilómetros por hora, se le soltó el cardán [...]". (La Tercera de la Hora, 22-III-82, p. 51, c. 5).

*CARNET [kar'ne] m. (fr. *carnet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *carnet*). Tarjeta de identificación. "Para el lector que se identificó con el carnet número 4.559.362-2 son los dos mil pesos de hoy [...]. Puede cobrar en Avenida Santa María 5542, presentando este recorte y su cédula de identidad". (Las Ultimas Noticias, 25-I-84, p. 13, cc. 5-6). Sin.: CÉDULA DE IDENTIDAD (loc. cit.). DRAE: CARNÉ.

CARPETA f. (tomado del fr. *carpette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cubierta de un legajo. "A fines de agosto, en el interior del Banco Osorno-La Unión,

oficina matriz, fue extraviada una carpeta con diversos documentos [...]". (La Tercera de la Hora, 29-X-78, p. 39, c. 2). || EN ~ loc. adv. mod. En estudio, en proyecto. "Cambios en carpeta. / Los servicios de seguridad se están preparando para cambios 'cruciales' que modifican sus funciones y su estructura". (Hoy 196, 22-IV-81, p. 18, c. 1).

CARILLÓN m. (fr. *carillon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Juego de campanas de reloj de torre, afinadas armónicamente para producir cierta melodía. "[...] sus casi 18 iglesias y templos que con sus carillones al aire, colocan la nota melodiosa entre tanta belleza y colorido". (El Mercurio, 25-XI-83, Suplemento Edición Especial: Turismo IV-Región, p. 7, c. 2).

CARRUSEL m. (fr. *carrousel*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Atracción de feria que consiste en una plataforma giratoria sobre la que se colocan –de trecho en trecho– caballitos de madera, cochecillos u otros vehículos en que se montan los niños. "Entretenciones para niños. Carrusel con caballitos [...]". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 51, c. 2).

CATASTRO m. (fr. antic. *catastre* (hoy *cadastre)*, c.i.s., y éste el it. dial. *catastro*, it. *catasto*, 'inventario'; cf. DCECH, s.v.). Censo de los bienes inmuebles, con indicación de sus características. "[...] una de sus tareas prioritarias ha sido efectuar un catastro detallado de la infraestructura deportiva nacional". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 15, c. 1).

*CAVE [kaß] f. (fr. *cave*, c.i.s.). Bodega para vinos y licores en el sótano de una casa. "En la obscuridad de las "caves" la chicha cruda y cocida estuvieron tomando fuerza en enormes barriles de roble americano [...]". (El Mercurio, 18-IX-83, p. C7, c. 3).

*CIBOULETTE [sißu'let] m. (fr. *ciboulette*, c.i.s.). Cebollino. "Al momento de servir: Prepare una salsa aromática, mezclando la mayonesa con la mostaza e incorporándoles el perejil, orégano y ciboulettes picados finos". (Paula 423, 20-III-84, p. 73, c. 3).

CINEASTA m. (fr. *cinéaste* (< *ciné* (matographe) 'cinematógrafo' + (enthousi)*aste* 'entusiasta'); cf. WNWD, s.v. *cinéaste;* cf. también Krohmer (1967: 93-94) y DLI, s.v. *cineasta*). Persona que tiene una participación importante en cualquier aspecto de la producción cinematográfica, especialmente el director de cine. "Lo ha dicho Luis Buñuel, aragonés, hoy de 82 años, de los pocos ancianos cineastas aún en plena creatividad". (La Tercera de la Hora, 21-II-82, Suplemento Buen Domingo, p. 17, c. 2). Sin.: REALIZADOR (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 29, c. 1).

*CITÉ m. (fr. *cité*, c.i.s.; cf. DFC, s.v. acepc. 2). Edificio grande, normalmente de un piso, con acceso, patio y servicios comunes, cuyas habitaciones y dependencias sirven de viviendas a numerosas familias de escasos re-

cursos. "[...] viniendo desde el centro, a este pequeño mundo en que se juntan callecitas y cités, teatros y talleres, oficinas de publicidad [...]". (Las Ultimas Noticias, 1-IV-84, p. 52, c. 1).

CIVILIZACIÓN f. (fr. *civilization*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 126)). Condición de la sociedad humana que se caracteriza por un avanzado estado de desarrollo. "[...] entonces esta expansión espacial solamente amenazará aún más la subsistencia de la civilización". (El Mercurio, 30-XII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 10, c. 3).

CIVILIZADO, DA adj. (p.p. de *civilizar*, y éste del fr. *civiliser*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 126)). Que ha sido sacado del estado salvaje. "[...] tribu de gente ya civilizada [...]". (El Mercurio, 1-XII-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 15, c. 3).

CLAQUE f. (fr. *claque* 'conjunto de alabarderos'; cf. DRAE, s.v.). Conjunto de partidarios entusiastas de un equipo; hinchada. "Ni en las claques de los deportivos de barrio suele prodigarse tanta jarana intrascendente". (Hoy 363, 4-VIII-84, p. 12, c. 1).

CLARABOYA f. (fr. *claire-voie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *claro*.). Ventana en el techo o en la parte alta de una pared. "Fotografías y recuerdos fueron los únicos tesoros rescatados por los buzos. Claraboyas, catalejos, binoculares [...]". (El Mercurio, 12-VIII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 9, c. 3).

CLARIVIDENCIA (de CLARIVIDENTE) f. Facultad extrasensorial de percibir o prever algo que para otros pasa inadvertido. "A un nivel estrictamente mental se ubican la telepatía, la clarividencia y la precognición". (El Mercurio, 13-XII-83, Suplemento Ya, p. 12, c. 1).

CLARIVIDENTE adj. y s. (imitado del fr. *clairvoyant*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ver*). Que posee clarividencia. "Es clarividente, astrólogo, grafólogo y experto en la lectura de las manos". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, p. 34, cc. 1 3).

CLICHÉ m. (fr. *cliché*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Lugar común, frase hecha. "Para 'Calu', que se vuela hablando de religión, Dios es, 'aunque suene un poco cliché' TODO [...]". (La Tercera de la Hora, 26-III-82, p. 52, c. 2). Var. gráf.: CLISÉ (Qué Pasa 676, 28-III-84, p. 35, c. 1). DRAE.: CLICHÉ, CLISÉ.

COBARDE adj. y s. (fr. *coart* (hoy *couard*), c.i.s.; o bien tomado de la correspondiente forma occitana; cf. DCECH, s.v.). Ruin, alevoso. "Cobarde atentado terrorista en cerro Sta. Lucía: 20 detenidos". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, p. 1, cc. 1-6).

*COCOTTE [ko'kot] f. (fr. *cocotte*, c.i.s.). Mujer de vida libre. "También habla para las cocottes Henri de Toulouse-Lautrec; son 'la única gente con la cual puedo compartir mi destino. Vivimos en los límites de la sociedad' ". (Hoy 147, 14-V-80, p. 44, c. 3).

COFRE m. (fr. *coffre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Mueble parecido al arca, generalmente con tapa convexa. "Es un cofre [...]". (El Mercurio, 14-VII-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 4, c. 4).

COLLAGE [ko'laʒ] m. (fr. *collage*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 101)). *Bellas Artes*. Composición pictórica abstracta, que se realiza pegando, en forma más o menos caprichosa, materiales diversos sobre una superficie plana. (V. PAPIER COLLE). || 2. fig. Mezcla de cosas o asuntos heterogéneos. "Un increíble 'collage' de entes y situaciones rebuscadas, obvias [...]". (La Tercera de la Hora, 5-III-82, p. 29, c. 5).

COMBATIVO, VA adj. (imitado del fr. *combatif, ive*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *batir*). Dispuesto a la lucha o la polémica. "[...] comenta el combativo dirigente [...]". (La Tercera de la Hora, 11-II-82, Suplemento El Informador Agropecuario, p. 25, c. 2).

COMBUSTIÓN f. (fr. *combustion*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 136)). Acción y efecto de arder. "[...] el fuego se produjo por combustión espontánea [...]". (La Ultimas Noticias, 12-II-84, p. 41, cc. 3-4).

CÓMODA f. (fr. *commode*, abreviación de *armoire commode*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *modo*). Mueble con cajones superpuestos, en que se guarda ropa. "[...] roperos, cómodas [...]". (El Mercurio, 1-IV-84, p. B23, c. 6).

COMPLOT m. (fr. *complot*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Confabulación. "La policía india anunció el descubrimiento de un complot para asesinar a los principales dirigentes del país [...]". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A7, c. 2).

COMPLOTAR (de COMPLOT) intr. Conspirar. "[...] siete dirigentes de Solidaridad acusados de complotar contra el régimen". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 52, c. 3).

COMPORTAR prnl. (fr. *se comporter*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *portar*). Actuar de cierta manera, portarse. "A gran cantidad de mujeres, sus padres autoritarios les enseñan que la única forma posible de comportarse es sometiéndose a los dictados del sector masculino de la población, en especial del padre y del marido". (El Mercurio, 13-III-84, Suplemento Ya, p. 6, c. 2).

COMPOTA f. (fr. *compote*, c.i.s.; propiamente 'compuesta'; cf. DCECH, s.v. *poner*). Dulce de fruta cocida. "Menú de primavera [...] Escalopa con verduras saltadas [...] Compota". (El Mercurio, 24-IX-85, Suplemento Ya, p. 13, cc. 1-2).

COMPOTERA (de COMPOTA) f. Vasija en que se sirve la compota. "Compoteras 7 piezas [...] $ 990". (El Mercurio, 18-IX-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 20, c.1).

*COMPROMETIDO, DA adj. (fr. *engagé* 'comprometido', aplicado especialmente al arte; cf. Krohmer (1967: 104)). Referido al arte y los artistas,

comprometido con una causa. "Había que ser escritor comprometido y las noveles y obras de teatro tenían que contener un mensaje". (Paula 423, 20-III-84, p. 55, c. 1).

CONCILIATORIO, RIA adj. (fr. *conciliatoire*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 135)). Armonizador. "El tono conciliatorio de Reagan también estuvo presente en sus discursos [...]". (Ercilla 2550, 13-VI-84, p. 58, c. 3.).

CONDOLENCIA f. (fr. *condoléance*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *doler*). Pésame. "[...] llegaron hasta la residencia [...] para presentar sus condolencias a los familiares del extinto [...]". (El Mercurio, 13-III-84, p. A12, c. 6).

CONFECCIÓN f. (fr. *confection*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 105)). Prenda de vestir fabricada en serie, según medidas estándares. "Creaciones Vanny. M.R. Confecciones finas para damas". (El Mercurio, 24-IV-84, Suplemento Edición Especial Moda Otoño-Invierno, p. 7, cc. 1-2).

*CONFORT [kon'foɹ] m. (fr. *confort*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 105-106)). Comodidad. "[...] con el confort de un automóvil de lujo". (El Mercurio, 18-IV-80, p. C8, cc. 1-2).

CONSERJE, com. (fr. *concierge*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Persona que tiene a su cargo la custodia y limpieza de un edificio. "[...] entonces era la señal de reclamar al conserje del edificio por la calefacción". (Paula 422, 6-III-84, p. 67, c. 1). Sin.: MAYORDOMO (El Mercurio, 26-II-84; p. B14, c. 2).

CONSERJERÍA (de CONSERJE) f. Oficina o habitación del conserje. "Incluso su nombre y número de habitación fueron 'top secret', incluso para la oficina de recepción y conserjería [...]". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, p. 6, c. 4).

CONSOLA f. (fr. *console* 'ménsula fija a una pared y empleada como sostén de un balcón o cornisa, o como pedestal de una estatua', 'consola'; cf. DCECH, s.v.). Mueble en forma de mesa estrecha adosado a la pared. "El pequeño avión tiene capacidad para ocho a diez personas y cuenta con baño, consola de refrescos, teléfono a tierra [...]". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 19, c. 3).

CONSOMÉ m. (fr. *consomé*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Caldo de la sustancia de la carne de la gallina o pavo. "Ayer comieron un consomé y un plato de bife con arroz". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, p. 20, c. 4).

CONSTATACIÓN f. (fr. *constatation*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Comprobación, verificación. "[...] la posible constatación del manejo elitista en el aporte político civil". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 9, c. 2).

CONSTATAR tr. (fr. *constater*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Comprobar. "La policía identificó el aparato como un bimotor con capacidad para transportar hasta diez toneladas de carga y constató que el accidente se debió por

sobrecupo. (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 32, c. 1). Sin.: COMPROBAR (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 32, c. 1).

CONSTITUCIONAL adj. (fr. *constitutionnel -elle*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 126)). Propio de la constitución de un Estado. "Balmaceda hizo presente sus facultades constitucionales y las dificultades para acceder a los deseos de la oposición [...]". (Hoy 389, 31-XII-84, p. 18, c. 2).

CONTINGENTE m. (fr. *contingent* 'cuota'; cf. DCECH, s.v. *acontecer*). Grupo de soldados. "Llegó contingente de la Escuela de Aviación". (Las Ultimas Noticias, 14-II-85, p. 8, c. 1). || 2. Por ext. cualquier aporte de personas. "[...] importante contingente de mano de obra". (Ercilla 2516, 19-IX-83, p. 12, c. 2).

CONTROL m. (fr. *contrôle*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Revisión, inspección. "Extreman control caminero para evitar nueva tragedia". (Las Ultimas Noticias, 23-I-84, p. 46, cc. 5-6). Sin.: INSPECCIÓN (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 32, c. 1).

CONTROLAR, tr. (fr. *contrôler*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Inspeccionar. "Cuando, a partir de este momento, usted termine de leer el siguiente reportaje, se habrán realizado quince actividades diferentes destinadas a controlar la calidad del medio ambiente en que vivimos en Santiago". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 31, c. 1).

CONVOY m. (fr. *convoi* 'escolta de soldados o navíos'; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de buques o carruajes escoltados. "[...] los rebeldes mujahidin estaban logrando triunfos significativos en ataques contra convoyes, puentes y establecimientos militares [...]". (Hoy 144, 23-IV-80, p. 61, c. 2).

COÑAC m. (fr. *cognac*, c.i.s., y éste de *Cognac*, nombre de la región de Francia donde comenzó a producirse). Aguardiente de alta graduación alcohólica obtenida por destilación de vinos blancos y añejada en toneles de roble. "Caliente el coñac en una ollita de mango largo". (El Mercurio, 19-XI-85, p. 23, c. 3). Var. gráf.: COGNAC [ko'ɲak] (Paula 320, 8-IV-80, p. 102, c. 2). DRAE: COÑAC.

COPAR tr. (fr. *couper* con el sentido que tiene en expresiones como *couper la retraite à l'ennemi*, 'cortar la retirada al enemigo'; cf. DCECH, s.v.). fig. Acaparar, monopolizar. "[...] cuyas declaraciones al The New York Times coparon los comentarios desde los días anteriores". (Ercilla 2559, 15-VIII-84, p. 8, c. 1).

COQUETA adj. (fr. *coquet, ette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Aplícase a la mujer que trata de agradar a los hombres. "Coqueta, con su largo abrigo de escote amplio, la chica abordó la calle". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 37, c. 6).

COQUETAMENTE (de COQUETA) adv. Con coquetería. "[...] se sonríen coquetamente". (El Mercurio, 11-XI-84, p. C16, c. 6).

COQUETEAR (de COQUETA) intr. Tratar de agradar en forma estudiada a una o varias personas, en especial, la mujer al hombre "[...] golpea a Fanny por coquetear con el público [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 15, c. 2).

COQUETERÍA (de COQUETA) f. Calidad y comportamiento de coqueta. "Era la suya una manera de ser ingenua e inocente, sin coquetería". (Paula 422, 6-III-84, p. 67, c. 2).

CORAJE m. (tomado del fr. ant. *corages* 'valentía' (hoy *courage*); cf. DCECH, s.v. *corazón*). Valor, arrojo. "[...] marcado por un resurgimiento de la confianza, la vitalidad y el coraje, tanto dentro como fuera del país [...]". (Las Ultimas Noticias, 25-I-84, p. 16, c. 3).

*CORCHETE m. (fr. *crochet* 'gancho', diminutivo de *croc;* cf. DCECH, s.v.). Grapa metálica para unir hojas de papel. "Por la compra de 5.000 corchetes 1.000 gratis [...]". (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 23, c. 2).

*CORCHETERA (de CORCHETE) f. Engrapadora. "Mobiliario de oficina: perforadoras, corcheteras". (El Mercurio, 18-III-84, p. B27, c. 1).

CORSÉ m. (fr. *corset,* c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Prenda interior femenina, elástica, para ceñir el cuerpo desde el busto hasta las caderas. "El corsé, discutido y elogiado". (Hoy 147, 14-V-80, p. 44, c. 3).

CORTE SUPREMA loc. f. (fr. *Cour Suprème,* c.i.s.; cf. Alonso (1955: 260)). Supremo tribunal del sistema judicial chileno. "El Presidente de la Corte Suprema, Rafael Retamal López, declinó formular declaraciones respecto de la situación de los asilados en la Nunciatura Apostólica, al ser consultado sobre esta materia". (Las Ultimas Noticias, 2-III-84, p. 9, cc. 2-3).

*COTELÉ m. (fr. *velours cotelé,* c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 109)). Pana, canutillo. "El negro es el gran preferido a toda hora, desde los pantalones de mezclilla o cotelé hasta el raso de la noche". (El Mercurio, 10-IV-84, Suplemento Ya, p. 9, c. 1).

COTÍ m. (fr. *coutil,* [ku'ti], c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Tela gruesa de algodón usada para cubierta de colchones y almohadas. "Fino cotí estampado [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 32, c. 1).

*COTILLÓN m. (fr. *cotillón* 'baile con figuras en bailes de sociedad'; cf. DCECH, s.v.). Objetos que se regalan a los asistentes de ciertos bailes o fiestas. "Gran Cena Año Nuevo [...] 2 orquestas [...] Carnaval. Cotillón". (El Mercurio, 30-XII-84, p. C12, c. 3).

COTIZACIÓN (de COTIZAR) f. Cuota pagada en forma regular por el afiliado a alguna organización. "Con el antiguo sistema previsional [...], las cotizaciones no guardaban relación alguna con los beneficios esperados por el esquema de seguridad social". (Ercilla 2390, 20-V-81, p. 1, c. 3).

COTIZANTE (de COTIZAR) m. Persona que paga una cotización. "Conforme al número de cotizantes a noviembre de 1983 [...], la AFP [Administradora de Fondos de Pensiones] Provida es la que reúne al mayor número [...]". (Ercilla 2535, 29-II-84, p. 15, c. 2).

COTIZAR prnl. (fr. *coter*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *cota* II). Valorar determinada cosa. "La moneda norteamericana se cotizó a precios sin precedentes en París [...]". (El Mercurio, 13-XII-83, p. 133, cc. 1-2).

*COUCHÉ, PAPEL [ku'(t)ʃe] loc. m. (fr. *papier couché*, c.i.s.; cf. LUI, s. v. *papel*). Papel cubierto de caolín satinado, que se usa para impresiones de lujo. "Ubicado en un ángulo superior de un brillante papel couché [...]". (Paula 398, 5-IV-83, p. 64, c. 1). DRAE: CUCHÉ.

CREA f. (fr. antic. *crée* 'cierto lienzo de Bretaña'; cf. DCECH, s.v.). Cierto lienzo entrefino para sábanas. "Sábanas [...] crea cruda $ 239". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 26, c. 1).

*CREACIÓN f. (fr. *création*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 110-111)). En el lenguaje de la moda, pieza de vestir de diseño original. (V. CONFECCIÓN).

CREMALLERA f. (fr. *crémailliere*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cierre dentado. "Buena ocasión para hurgar en su bolso de cosméticos. Una mezcla de perfumes brota de la cremallera abierta". (El Mercurio, 5-II-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 14, c. 2). Sin.: CIERRE (V. SUPRA); CIERRE ÉCLAIR (V. SUPRA).

*CRÈME [krem] f. (fr. *crème*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *crème*, acepc. 2). Lo más distinguido de la sociedad en algún ámbito. "[...] se supone que ahí converge la 'crème' de la intelectualidad y son muy pocas las personas que tienen acceso a ella". (Paula 321, 22-IV-80, p. 45, c.1).

*CREP DE CHINE [krep ðe't ʃin] loc. m. (fr. *crêpe de Chine*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *crêpe* 2). Tela ligera de seda, rugosa y suave. "Crep de Chine 1,50. Liso listado, fantasía y estampado. $ 245". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 8, c. 2).

*CREPE [krep] m. (fr. *crêpe*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *crêpe* 1). Panqueque muy fino que se sirve enrollado o plegado con algún relleno. "[...] carnes [...] y crepes (pollo y centolla)". (Paula 423, 20-III-84, p. 38, c. 2).

*CREPE SUZETTE [krep su'set] loc. m. (fr. *crêpe de Suzette*, c.i.s.). Crepe que usa como relleno una salsa caliente con sabor a naranja. Se sirve generalmente en brandy encendido. "Soy conocido por mis postres y creo que hago los mejores Crepes Suzettes". (Paula 423, 20-III-84, p. 38, c. 2).

*CREP GEORGETTE [krep ʒor'ʒe] loc. m. (fr. *crêpe georgette*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *crêpe* 2). Tela ligera de seda, rugosa, suave y de cierta transparencia. "[...] crep georgette [...]". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 16, c. 4).

CRETINO m. (fr. *crétin*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Idiota. "¡Cualquier cretino puede manejar un auto!". (Clan 35, 9-XI-82, p. 7, c. 1).

CRETONA f. (fr. *cretonne*, c.i.s., y éste de *Creton*, pueblo de Normandía, donde se fabricaba originalmente esta tela; cf. DCECH, s.v.). Tela de algodón estampada. "Para realizar el trabajo, parta abriendo quitasol y en un género de toalla, cretona o lona, corte una pieza de su perímetro y altura". (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 11, c. 2).

CROCHET [kro'ʧe] m. (fr. *crochet*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Ganchillo. "[...] el mantel tejido a crochet que cubre la mesa". (Carola 48, II-83, p. 72, c. 3).

CROQUETA f. (fr. *croquette*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Fritura de forma ovalada o redonda, hecha con carne, pollo o pescado, picados, rebozada con huevo y pan rallado. "Mezcle bien y forme las croquetas. Páselas por pan rallado y fríalas en abundante aceite". (Carola 48, II-83, p. 51, c. 10).

CROQUIS m. (fr. *croquis*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Boceto, bosquejo. "El croquis muestra el trayecto de descenso seguido por los andinistas durante su odisea en la nieve". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A12, cc. 4-5).

*CROUPIER [kru'pjeɹ] m. (fr. *croupier*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). En una casa de juego, empleado que dirige el juego y paga el dinero que se juega. "¡Colorado el 30!, grita el croupier y luego recoge con su rastrillo las fichas". (La Tercera de la Hora, 21-II-82, Suplemento Buen Domingo, p. 4, c. 1). DRAE: CRUPIER.

*CUADRILLÉ m. (fr. *cuadrillé, ée*, adj., 'cubierto de líneas entrecruzadas en cuadros'). Tela estampada con líneas entrecruzadas en cuadros. (V. BRODERIE).

CUESTIONARIO m. (según el modelo del fr. *questionnaire;* cf. VLI, s.v.), Lista de preguntas. "Chernenko contestó cuestionario para TV". (El Mercurio, 3-II-85, p. A8, cc. 4-5).

CULPABLE adj y s. (fr. *coupable*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 126)). Que ha incurrido en culpa. "[...] fue excarcelado hace un año luego de haber sido hallado culpable de colaborar con grupos armados, dijeron las autoridades". (El Mercurio, 5-II-84, p. A7, c. 3).

CUPÓN m. (fr. *coupon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Porción de un papel que se corta y da derecho a cierto servicio o beneficio. "Para participar llene el cupón que publicamos en esta misma página y envíelo a la brevedad [...]". (Vea 2128,15-IV-80, p. 25, c.2).

CH

*CHAISE-LONGUE [tʃes'lon] f. (fr. *chaise longue*, c.i.s.). Asiento largo, sin respaldo, con cabecera para recostarse. "[...] donde instaló una epecie de chaise-longue [...]". (El Mercurio, 6-I-85, p. D12, c. 4).

CHAL m. (fr. *châle*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Paño con que las mujeres se cubren los hombros como abrigo o adorno. "[...] las faldas anchas deben complementarse con un chal en el tono de la prenda central". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 10, c. 4).

*CHALET [tʃa'le(t)] m. (fr. *chalet* (tomado de un dialecto suizo), c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *cala* I). Casa de estilo suizo, normalmente rodeada de jardín. "[...] Chalet nuevo [...] piscina, patio, jardines [...]". (La Tercera de la Hora, 29-XI-85, Sección Clasificados Económicos, p. 4, c. 4). DRAE: CHALÉ.

CHALUPA f. (fr. *chaloupe*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Embarcación pequeña. "Además yo no he visto en ninguna caleta de Chile a un pescador con siquiera chaleco salvavidas, y en las chalupas no llevan una cámara inflada o algo que les parezca". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, p. 10, cc. 5 y 6).

CHAMBRITA f. (dim. de *chambra* 'especie de blusa sin adorno que las mujeres llevan en la casa sobre la camisa', y éste del fr. *chambre*, abreviación de *robe de chambre*, porque sirve para permanecer en la chambre o cuarto). Especie de camisita suelta, sin botones, que llevan los bebés sobre la camiseta. "Pañales 3 unidades $ 79 [...] chambritas [...]". (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, Suplemento Guía de Compras, p. 2, c. 6).

CHAMPAÑA f. (fr. *champagne*, y éste de *Champagne*, región de Francia donde se originó este vino; cf. DCECH, s.v.). Vino espumoso. "[...] tomando un trago de champaña [...]". (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 50, c. 3). Var. gráf.: CHAMPAGNE [tʃam'pan] (Paula 320, 8-IV-80, Ficha de cocina, p. 2, c. 1); CHAMPÁN (El Mercurio, 17-IV-84, Suplemento Ya. p. 17, c. 4).

CHAMPAÑAZO (de CHAMPAÑA) m. Chile. Recepción en que se brinda con champaña. "El próximo jueves 25, a las 19 horas, el Centro de Anticuarios de Providencia celebrará el 2º aniversario de su apertura con un champañazo, al que quedan invitados todos sus clientes, amigos, colegas y representantes de la prensa". (El Mercurio, 20-IX-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 13, c. 3).

*CHAMPAÑERA (de CHAMPAÑA) m. Relativo a la champaña. "[...] preparando en copas champañeras poca cantidad [...]". (La Tercera de la Hora, 2-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 5, c. 6).

CHAMPIÑÓN m. (fr. *champignon*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Seta, hongo. "Se le puede acompañar con champiñones y arvejitas saltadas". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 1). Var. gráf.: *CHAMPIGNON (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 2). Sin.: CALLAMPA (Carola 48, II. 83, p. 175, c. 3).

*CHANCE f. (fr. *chance* 'suerte'). Probabilidad de ganar en una competición o elección. "Se prevé la mejor chance en la segunda vuelta para Borja [...]". (Ercilla 2533, 15-II-84, p. 10, c. 2).

*CHANSONNIER [tʃanso'nje.ɪ] m. (fr. *chansonnier*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Artista que interpreta canciones de tono humorístico o satírico, generalmente de su propia creación. "Pionero del cine, chansonnier, el autor de 'Cascabelito' defiende su risa y su alegría". (El Mercurio, 12-II-84, p. D10, cc. 4-5).

CHANTAJE m. (fr. *chantage*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Amenaza de difamación. "Todos los miembros del comité de redacción fueron sometidos a diversas clases de chantajes [...]". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A2, c. 3).

CHANTAJEAR (de CHANTAJE) tr. Hacer chantaje. "Ya que involucra al propio Presidente Carter, quien es chantajeado por Gadafi para que obligue a sus aliados sionistas a abandonar territorios palestinos" (Vea 2128, Suplemento Vea TV, p. 10, c. 1).

CHANTAJISTA (de CHANTAJE) com. El que practica el chantaje. "[...] una banda de chantajistas que amenazó con colocar caramelos envenenados con cianuro en todas las tiendas del país". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 16, c. 4).

*CHANTILLY, CREMA loc. f. (fr. crème *Chantilly*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *crème*). Crema de pastelería, hecha de crema de leche batida con azúcar. "La crema chantilly me la servía a cucharadas [...]". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 56, c. 1). DRAE: CHANTILLI.

CHAQUETA f. (fr. *jaquette* 'chaque', 'chaqueta larga'; cf. DCECH, s.v.). Prenda de vestir exterior, con mangas, que se ajusta al cuerpo y llega hasta las caderas. "Vestía su cuerpo lleno en un chaleco de cuello alto, una apretada chaqueta de cordero y unos blue jeans gastados [...]". (Paula 423, 20-III-84, p. 52, c. 2).

*CHAQUETEAR (de CHAQUETA) tr. fig. fam. Chile. Obstaculizar con medios reprobables la actuación de alguien para impedir que se destaque o tenga éxito en alguna actividad. "Y lo que pasa en Chile es que son muchos los cerebros y pocas las posibilidades, entonces nos estamos tirando siempre de la chaqueta. El chaqueteo aquí es real. Es un verbo chileno chaquetear". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, Suplemento Buen Domingo, p. 5, c. 1).

*CHAQUETEO (de CHAQUETEAR) m. Acción y efecto de chaquetear (V. CHAQUETEAR).

CHAQUETÓN (de CHAQUETA) m. Prenda exterior de abrigo, más larga que la chaqueta. "[...] con un chaquetón azul marino con botones militares [...]". (Hoy 347, 14-III-84, p. 21, c. 1).

*CHARME [(t)ʃarm] m. (fr. *charme*, c.i.s.). Encanto. "Cuenta a su favor con un charme y dominio de situación que desarma a cualquiera". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 73, c. 1).

CHARRETERA f. (fr. *jarretière*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *jarrete*). Hombrera con flecos. "Después de recorrer tres continentes ha regresado a Chile 'a colgar mi espadín y charretera de diplomático' ". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 11, c. 1).

*CHASSIS [tʃa'sis] m. (fr. *chassis*, c.i.s.; cf. PLIDO, s.v.). Armazón de un vehículo. "Un vehículo versátil [...] Chassis doble cabina [...]". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 21, cc. 1-3). DRAE: CHASIS.

CHAUVINISMO [tʃoßi'nismo] m. (fr. *chauvinisme*, c.i.s.). Patriotismo exagerado. "El 'chauvinismo' existe en todas partes". (La Tercera de la Hora, 5-III-82, p. 25, c. 3). DRAE: CHAUVINISMO Y CHOVINISMO.

CHAUVINISTA [tʃoßi'nista] (de CHAUVINISMO) m. Patriotero. "Alardes de sentimentalismo nacionalista herido y cualquier insinuación de menosprecio o repudio violarían el santuario de la conciencia y redundarían en descrédito de los chauvinistas de siempre". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, p. 3, c. 2). DRAE: CHAUVINISTA Y CHOVINISTA.

*CHEF m. (fr. *chef*, c.i.s.). Jefe de cocina. "Preferiría pensar, por ejemplo, que el chef estaba de vacaciones". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 12, c. 4).

CHIC adj. (fr. *chic*, c.i.s.). Elegante, distinguido. "Se usan a toda hora y en la noche lo más 'chic' es llevar pequeños velos o sombreritos con plumas". (El Mercurio, 24-IV-84, Suplemento Edición Especial Moda Otoño-Invierno, p. 5, c. 3).

*CHIFFONIER [tʃifo'nje(ɹ)] m. (fr. *chiffonier*, c.i.s.). Cómoda alta de cajones superpuestos y poco espaciosos, a veces con espejo. "[...] chiffonier de caoba [...]". (El Mercurio, 16-III-84, p. B12, c. 1).

CHIMENEA f. (fr. *cheminée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Hogar, fogón. "Cálido ambiente europeo con chimenea en el estilo dorado de los años 20 [...]". (El Mercurio, 6-I-84, Suplemento Wikén, p. 15, c. 2).

CHOFER m. (fr. *chauffer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conductor de un automóvil, especialmente el pagado. "El chofer del camión cisterna para abaste-

cer de agua a los refugiados, decidió quedarse". (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 52, c. 3). DRAE: Además CHOFER.

*CHUCRUT m. (fr. *choucroute*, c.i.s.; cf. Oroz (1966: 466)). Col fermentada para acompañar diversos productos de charcutería. "En una fuente [...] ponga capas de papas. chucrut, rodajas de manzanas, salchichas y la mezcla de crema". (Paula 222, 6-VII-76, p. 107, c. 1).

D

DAMA f. (fr. *dame* 'señora'; cf. DCECH, s.v. *dama* I). Mujer distinguida. "En el baile social de una de las colonias de residentes me enamoré de una fascinante dama [...]". (Las Ultimas Noticias, 28-I-84, p. 36, c. 1).

DANZA (de DANZAR) f. Baile. "Aprendíamos danzas tradicionales [...]". (El Mercurio, 18-III-84, p. C20, c. 3).

DANZAR intr. (fr. ant. *dancier*, c.i.s. (hoy *danser*); cf. DCECH, s.v.). Bailar. "[...] y centenares de miles de zairenses que danzaban y cantaban". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 13, c. 3).

DARDO m. (fr. *dard*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Lanza pequeña que se arroja con la mano. "Un inspector de la policía fue asesinado con un dardo venenoso [...]". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 70, c. 2).

DEBACLE [de'ßakle] f. (fr. *débacle*, c.i.s.). Desastre, ruina, catástrofe, hecatombe. "[...] responsable de la debacle cubana [...]". (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 43, c. 4).

DEBUT m. (fr. *début*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Primera presentación en público de un artista o un deportista. "Conduciendo con su habitual talento, el piloto causó excelente impresión en su debut". (El Mercurio, 14-IV-80, p. D12, cc. 5-6).

DEBUTANTE com. (fr. *débutant, ante*, c.i.s.). Persona que hace su debut en una actividad. "Se notó que yo era una debutante". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 2, c. 4).

DEBUTAR intr. (fr. *débuter*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Hacer alguien, principalmente un artista o un deportista, su primera presentación en público; iniciarse en alguna actividad. "Debutamos en Radio Cooperativa [...]". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 16, c. 2).

DECLINAR tr. (fr. *décliner*, c.i.s. Galicismo por *rehusar;* cf. Guasch (1951: 150)). (V. CORTE SUPREMA).

DEFERENCIA f. (fr. *déference*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *preferir*). Cortesía. "Por deferencia [...] quisimos invitarlos". (Hoy 347, 14-III-84, p. 4, cc. 3-4).

DÉFICIT m. (fr. *déficit*, c.i.s. Ya lo usa en fr. Jacques Necker, hacendista y ministro francés, nacido en Ginebra (1702-1804); cf. Hildebrandt (1961: 67)). *Econom.* Saldo negativo que se produce cuando los egresos superan a los ingresos. "Cardenales buscan solución al déficit de finanzas vaticanas". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 30, cc. 5-6).

DEFICITARIO, RIA (de DÉFICIT) adj. Que tiene déficit. "En 1981, el balance fue deficitario para México en 700 millones de dólares [...]". (La Tercera de la Hora, 4-III-82, p. 27, c. 3).

*DEGRADÉ m. (fr. *dégradé*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Debilitamiento progresivo de un color. "La novedad es el difumado. Se trata de colores en degradé, esparcidos. Dan un ambiente de luminosidad distinto al tono parejo". (El Mercurio, 21-IV-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 11, c. 2).

DEGUSTACIÓN (de DEGUSTAR). f. Ofrecimiento gratuito al público de un producto alimenticio para degustar, con fines de promoción comercial. "Y de entrada, además de las ofertas [...] estarán las degustaciones, la exposición de cuadros, de libros y los espectáculos". (La Ultimas Noticias, 1-IV-84, p. 9, c. 1).

DEGUSTAR tr. (fr. *dégouter*, c.i.s.). Probar alimentos o bebidas para apreciar su sabor. "Degustó el total de los vinos, y fue muy precisa en su apreciación". (El Mercurio, 9-III-84, Suplemento Wikén, p. 10, c. 1).

*DEJA VU [deʒa'ßi] loc. m. (fr. *déja(-)vu*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Algo que carece de novedad. "Los franceses dirían que es la clásica película que produce la impresión de 'deja vu' ". (El Mercurio, 8-X-78, p. D3, c. 4).

DELFÍN m. (fr. *Dauphin* 'título que se daba al primogénito del rey de Francia, o heredero presuntivo de la corona'). Cult. Persona que es considerada el sucesor probable de una figura pública de relieve, especialmente en política. "La 'vieja guardia' que siempre lo consideró como el 'delfín' de Brezhnev [...]". (El Mercurio, 23-XII-83, Suplemento Wikén, p. 9, c. 3).

*DEMI-SEC [demi'sek] adj. (fr. *demi-sec.*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Dicho de vinos, medianamente azucarados. "Champagne Demi-sec x doc. $ 59". (El Mercurio, 23-XII-83, Suplemento Wikén, p. 9, c. 3).

*DEMODÉ adj. (fr. *demodé, ée*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Pasado de moda. "El problema –asegura– es que la chilena es bastante poco osada con la ropa. Espera que un estilo se haya uniformado para usarlo [...] justo cuando ya está empezando a estar demodé en las grandes capitales". (La Tercera de la Hora, 1-IV-84, Suplemento Buen Domingo, p. 7, c. 1).

DERROTA f. (fr. *déroute* 'desbandada'; cf. DCECH, s.v.). Capitulación. "Muchos de ellos consideran que el 8 de mayo de 1945 no es solamente la fecha de la derrota del Tercer Reich, sino también de la victoria de José Stalin". (Hoy 398, 4-III-85, p. 65, c. 3). Sin.: CAPITULACIÓN (Hoy 398, 4-VII-85, p. 63, c. 2).

DERROTAR (de DERROTA) tr. Vencer. "Los comicios serán una prueba de fuerza para los liberales, que podrían ser derrotados por los conservadores [...]". (Ercilla 2553, 4-VII-84, p. 64, c. 3).

DESAPERCIBIDO, DA, PASAR fr. atrib. (fr. *passer inaperçu*, c.i.s.; cf. DG, s.v. *desapercibido*). Pasar inadvertido. "[...] traductor de una naturaleza que para otros pasaba desapercibida". (El Mercurio, 26-II-84, p. E6, c. 1). Sin.: PASAR INADVERTIDO (El Mercurio, 26-II-84, p. E6, c. 1).

DESERCIÓN (de DESERTAR) f. Acción y efecto de desertar. "Nerviosismo en Moscú por la deserción del agente de KGB". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 29, cc. 5-6).

DESERTAR intr. (fr. *déserter* (s. XII), c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *desierto*). Abandonar un soldado su puesto. "[...] la 47ª Brigada del Ejército sirio 'Kitif' desertó y se plegó con su artillería a las fuerzas de oposición [...]". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 16, cc. 3-4).

DESERTOR, RA adj. y s. (fr. *déserteur* (s. XIII), c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *desierto*). Que deserta. "Ejército desertor". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 16, cc. 3-4).

DESFILAR intr. (fr. *défiler*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *hilo*). Marchar en formación. "La Escuela Naval "Arturo Prat" hizo también una correcta presentación, pese a que debió desfilar en el momento de más lluvia sobre el sector [...]". (La Tercera de la Hora, 20-IX-84, p. 5, c. 1).

DESFILE (de DESFILAR) m. Acción de desfilar. "Como es tradicional había desfiles, bailes de máscaras en salones y fiestas populares en las calles, plazas y parques". (Las Ultimas Noticias, 1-III-84, p. 16, c.4).

DESMAYAR prnl. (fr. ant. *esmaiier* 'espantarse, desfallecer'; cf DCECH, s.v.). Perder el sentido. "[...] se desmayó en plena sala". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 6, c. 3).

DESPUÉS DE TODO loc. adv. (fr. *après tout*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 114)). Al fin y al cabo, por último. "Después de todo, el hombre es imagen y semejanza de Dios". (El Mercurio, 8-VII-84, p. D7, c. 3).

DESTACAMENTO m. (fr. *détachement*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 127)). *Mil* Porción de tropa destacada. "La presencia de los infantes soviéticos siguió al destacamento de un batallón de 1.800 infantes de Marina norteamericanos en el Océano Indico en marzo". (El Mercurio, 16-IV-80, p. A13, c. 2).

DETALLE m. (fr. *détail*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.; también Lapesa (1981): 454)). Pormenores. "Al dar a conocer los detalles de lo que sería esta producción, la periodista explicó que las estadísticas serían las protagonistas de 'Temas' ". (Clan Mensual 47, VIII-83, p. 24, cc. 1-2). || AL ~ loc. adj. (fr. *de détail*, c.i.s.; cf. DUE, s.v. *detalle*). Al por menor. "Ventas por mayor y al detalle". (El Mercurio, 26-II-84, p. B2, c. 4).

DETALLISTA (de DETALLE) adj. Aplícase a la persona que cuida mucho de los detalles. "Soy muy metódica, detallista, tengo algunas manías". (Paula 326, 1-VII-80, p. 100, c. 2).

*DÉTENTE [de'tente] f. (fr. *detente*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). *Polít. internac. y Period.* Disminución de la tensión o tirantez en las relaciones entre Estados, a través de acciones tales como tratados, acuerdos comerciales, convenios culturales, etc. "Pero los tiempos han cambiado y se hace cada vez más patente una "detente" argentino-soviética, plasmada en una serie de actividades, incluyendo planes deportivos, culturales y artísticos". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 59, c. 2). Sin.: DISTENSIÓN (La Tercera de la Hora, 24-II-82, p. 20, c. 2).

DEVELAR tr. (fr. *dévoiler*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Revelar, descubrir. "Develando el misterio". (Ercilla 2552, 3-VII-84, p. 26, c. 2).

DIATRIBA f. (fr. *diatribe* (ya en Voltaire en la acepción moderna, del lat. *diatriba* 'discusión filosófica'; cf. Hildebrandt (1961: 136)). Impugnación violenta e injuriosa. "[...] en su oportunidad debió salir de las esferas oficiales la más enérgica repulsa a tales diatribas". (Hoy 150, 4-VI-80, p. 5, c. 2).

DIBUJO ANIMADO loc. m. (fr. *dessin animé* o *dessins animés*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Película cinematográfica basada en una sucesión de dibujos, cada uno de los cuales representa una fase sucesiva del movimiento de un cuerpo. "Emile Cohl: el iniciador del dibujo animado". (La Tercera de la Hora, 3-III-82, Suplemento Icarito, p. 16, c. 2).

DIFERENDO m. (fr. *différend*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Desacuerdo entre personas o instituciones por una diferencia de opiniones u oposición de intereses; motivo por el cual se litiga. "Frente a las perspectivas que existen para la solución definitiva del diferendo austral, manifestó que resulta difícil poner plazos". (El Mercurio, 15-III-84, p. C2, c. 1).

DIPLOMACIA f. (fr. *diplomatie*, deriv. culto del lat. *diploma*, *–atis*, 'documento oficial'; cf. Hildebrandt (1961: 30-31); cf. también DLI, s.v. *diplomazia*). Ciencia o arte de representar los intereses de un país en sus relaciones con otros, dentro del sistema de relaciones internacionales. "[...] una supuesta independencia de las líneas generales de la diplomacia soviética". (El Mercurio, 16-IV-80, p. A2, c. 4).

DIPLOMÁTICO, CA s. (fr. *diplomate*, c.i.s.). Persona encargada de una función diplomática que representa los intereses de un país en su relación con otros estados. "[...] ningún diplomático puede hablar del uso de la fuerza". (La Tercera de la Hora, 4-III-82, p. 19, c. 4).

DIPLOMÁTICO, CA adj. (fr. *diplomatique*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 30-31)). Relativo o perteneciente a la diplomacia. "En círculos diplomáticos argentinos se ha dicho reiteradamente que Inglaterra se niega a permitir progresos en las negociaciones [...]". (La Tercera de la Hora, 4-III-82, p. 19, cc. 5-6).

DISPERSAR tr. (fr. *disperser*, derivado de *dispers* 'disperso'; cf. DCECH, s.v. *esparcir*). Diseminarse aquí y allá. "Los manifestantes se dispersaron reagrupándose nuevamente frente a la Catedral Metropolitana [...]". (El Mercurio, 21-IV-85, p. C3, c. 3).

*DIVERTISSEMENT [dißertis'man] m. (fr. *divertissement*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). En el ballet, intermedio danzado y cantado. "Luego en el divertissement de Cascanueces bailaron su dúo en forma bastante correcta". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 37, c. 2).

DIVIDENDO m. (parece tomado del fr. *dividende*, que tiene desde el siglo XVIII la acepción comercial; cf. Hildebrandt (1961: 68)). *Com.* En las sociedades por acciones, porcentaje de las ganancias que se reparte entre los accionistas en una cantidad fija por acción. "[...] se reanudará, en el mediano plazo, el pago de dividendos a los accionistas". (Ercilla 2550, 13-VI-84, p. 17, c. 3).

DOMINÓ m. (fr. *domino*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Juego en que se emplean veintiocho fichas rectangulares, divididas en dos partes iguales, cada una de las cuales tiene marcadas con puntos, en una de sus caras, los números del 0 al 6, siguiendo todas las combinaciones posibles desde el doble cero al doble seis. "Dominó caja madera ...155.00 c/u". (Las Ultimas Noticias, 18-I-85, p. 4, c. 2).

*DOS PIEZAS loc. m. (fr. *deux pièces*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. y Krohmer (1967: 233)). Traje femenino compuesto de una falda y una chaqueta, cuyos colores combinan. "Una línea de trajes sastre y dos piezas sensacionales lanzó para esta temporada la casa TIPY TOWN". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 38, c. 1).

DOSSIER [do'sje(J)] m. (fr. *dossier*, c.i.s.). Colección de documentos correspondientes a un asunto o a un individuo; expediente. "Ninguno de los pertinentes jurados tuvo necesidad de examinar un dossier para enterarse de los méritos de dichos autores". (Hoy 371, 27-VII-84, p. 52, c. 2).

DRAPEADO m. (fr. *drapé*, c.i.s; cf. PLI, s.v.). Acción y efecto de disponer convenientemente los pliegues de un vestido. "Los drapeados son generosos;

los escotes profundos e insinuantes". (El Mercurio, 27-III-84, Suplemento Ya, p. 11, c. 1).

DRENAJE (tomado del fr. *drainage* (lengua que a su vez lo tomó del inglés), c.i.s.; cf. Casares (1963: 57)). Avenamiento. "Se iniciaron hace meses los trabajos de un nuevo drenaje, pero se pisó la arena demasiado, quedó muy apretada y no filtra el agua". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 37, cc. 5-6). || 2. fig. Fuga. "[...] evitando el drenaje de divisas que eso significa". (La Tercera de la Hora, 17-II-85, p. 8, c. 3).

*DRESSOIR [dɾe'swa] m. (fr. *dressoir*, c.i.s.). Aparador con estantería para exhibir piezas de vajilla y otros objetos que se emplean en la mesa del comedor. "[...] regio amoblado de comedor Queen Anne con dressoir [...]". (El Mercurio, 6-X-78, p. B14, cc. 1-2).

DUCHA f. (fr. *douche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Baño de chorro. (V. BIDET).

DUQUE m. (fr. ant. *duc*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Título nobiliario inmediatamente inferior al de príncipe. "La corte de Felipe II no era la más propicia para que Alba prevaleciera. Los rivales del duque, que gozaban del favor de Felipe, tejieron contra él incesantes intrigas cortesanas". (El Mercurio, 19-VIII-84, p. E1, c. 1).

E

*EAU DE TOILETTE [o ðe twa'le(t)] loc. m. (fr. *eau de toilette*, c.i.s.). Loción de tocador. "[...] tiene que ser perfume o una esencia aceitosa que no se evapore tan rápidamente como el eau de toilette o la colonia". (Paula 320, 8-IV-80, p. 103, c. 2).

*ECLAIR, CIERRE [~ e'kleɹ] loc. m. (fr. *fermeture éclair* (originalmente marca registrada), c.i.s.; cf. LPR, s.v. *fermeture*). Cierre de cremallera para prendas de vestir, bolsos, etc. "En su confección se usa el cierre éclair para la lona y elástico en el caso de las de nylon". (La Tercera de la Hora, 6-II-82, p. 43, c. 3). Sin.: CIERRE (Las Ultimas Noticias, 10-II-85, p. 19, cc. 3-4).

ECLOSIÓN f. (fr. *éclosion*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Aparición súbita de movimientos o fenómenos sociales o políticos. "No le fue ajeno ningún acontecimiento de esta época: ni la revolución de octubre [...] ni la eclosión juvenil de mayo del 68". (Hoy 144, 23-IV-80, p. 40, c. 1)

*ECRAN [e'kɾan] m. (fr. *écran* 'telón blanco sobre el que se proyecta una película cinematográfica'). Por ext. Cinematografía. "Su fama empezó

siendo muy joven después de trabajar con L. Visconti, cuando golpeó el écran mundial con la filmación de dos obras clásicas de la lengua inglesa, según su particular concepción cinematográfica ('La fierecilla domada', 'Romeo y Julieta')". (La Tercera de la Hora, 2-II-82, p. 41, c. 5).

EDECÁN m. (fr. *aide de camp.*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Oficial que desempeña funciones de ayudante militar de una alta autoridad civil o militar. "Un edecán militar del Presidente argentino fue arrestado junto a otros dos oficiales por presuntas violaciones a los derechos humanos". (El Mercurio, 13-III-84, p. A1, c. 6).

ECHARPE m. (fr. *écharpe*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Chal angosto y largo. "[...] echarpe en el mismo material [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 90, c. 1).

EGOÍSMO m. (fr. *égoisme*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *yo*). Inmoderado amor propio. "Nos motivan la codicia y el egoísmo, y eso se traduce en una economía competitiva [...]". (Clan Mensual, VIII-83, p. 46, c. 3).

EGOÍSTA s. y adj. (fr. *égoiste*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *yo*). Que muestra egoísmo. "Dentro de estos tres clanes existe toda la gama de personajes, desde la viuda rica con hijastros envidiosos y egoístas [...] hasta gente sencilla y esforzada que vive apuros económicos". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, p. 59, c. 2).

*ELEVAGE [ele'ßaʒ] m. (fr. *élevage* 'cría de animales domésticos, en especial de ganado'). *Híp.* Cría de caballos de carrera. "En efecto, recuerda esta prueba al turfman que figura entre los iniciadores del elevage en Chile". (El Mercurio, 28-X-84, p. C13, c. 3).

ELIMINATORIAS pl. f. s. (fr. *éliminatoire*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 138)). En un campeonato, serie de partidos destinados a eliminar a los equipos más débiles. "Hay optimismo en los convocados a la selección respecto a las posibilidades de Chile en las próximas eliminatorias". (El Mercurio, 13-I-85, p. C. 11, c. 6).

ELITE f. (fr. *élite*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *élite*). Minoría selecta. "[...] y no pasó mucho tiempo antes de que la elite neoyorquina se fascinará con sus canciones". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, Suplemento Estreno, p. 22, c. 2). DRAE: ELITE.

ELITISTA adj. (fr. *élitiste*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Que favorece a una élite, en detrimento de la gran mayoría. "El que el público sea elitista motiva que mucha gente piense EN LAS peñas como nidos de personas extrañas [...] ". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 50, c. 2). Var. morf.: ELÍTICO, CA (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 24, c. 3).

*EMBALAJE m. (fr. *emballage*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *emballage*). En el ciclismo, esfuerzo decisivo de un corredor al final de una competencia, con gran

despliegue de velocidad. "A una cuadra de la meta [...] el italiano Montani inició el embalaje que lo llevaría a obtener su primer gran triunfo [...]". (El Mercurio, 4-XI-84, p. C10, c. 5).

EMBRAGUE m. (fr. *embrayage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *braga*). Mecanismo que permite conectar el conjunto de engranajes de impulso y cambio de velocidades con el motor. "[...] en ningún instante existió la falla mecánica; o sea, ni el embrague no funcionó ni se cortaron los frenos como se supuso en un primer momento". (La Tercera de la Hora, 1-II-82, p. 49, c. 2).

EMIGRACIÓN f. (Esta voz se halla ya una vez en el latinizante Hernán Núñez (1499), pero el *Diccionario de Autoridades* observa todavía que es latinismo desusado. No hay duda de que este vocablo no empezaría a usarse popularmente en España hasta la entrada en masa de nobles franceses a raíz de la Revolución Francesa; cf. DCECH, s.v. *emigrar*). "También hay evidencias de contingentes humanos que llegaron a América desde Oceanía, en una lenta emigración marítima a través del Pacífico y sus islas". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, Suplemento Rumbo, p. 4, c. 1).

EMIGRAR intr. (fr. *émigrer*, y éste del lat. *emigrare*. Este cultismo que en francés data también del siglo XVIII, se difundió en España a raíz del ingreso de los emigrados franceses de la Revolución; cf. Hildebrandt (1961: 137)). "El derecho a emigrar es sagrado; pero que nunca se diga de un chileno que deja su patria y nacionalidad sólo porque le incomoda para viajar". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, p. 3, c. 3).

EMINENCIA GRIS loc. f. (fr. *éminence grise* 'consejero íntimo que, desde las sombras, dirige la acción de un personaje de la política o un partido'; cf. LPR, s.v.). Inspirador oculto o mentor. "Se lo considera la eminencia gris del arte-empresa [...]". (Hoy 150, 4-V-80, p. 41, c. 1).

EMISARIO, RIA s. (fr. *émissaire*, c.i.s. Este sentido figura como reciente en el *Diccionario de Autoridades* y es viejo en francés. El uso viejo en castellano es 'desaguadero de un estanque o lago'; cf. Hildebrandt (1967: 127)). Mensajero que tiene a su cargo una misión comúnmente reservada. "Se buscó un emisario que pudiera llegar el Ayatolah [...]". (Qué Pasa 474, 15-V-80, p. 45, c. 1).

EMOCIÓN f. (fr. *émotion*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *mover*). Agitación repentina del ánimo. "En general, les cuesta expresar emociones de ternura y afecto [...]". (El Mercurio, 19-XI-85, Suplemento Ya, p. 5, c. 3).

EMOCIONAL (de EMOCIÓN) adj. Relativo a la emoción. "[...] entonces quiere decir que algo anda mal en el plano emocional". (Clan 35, 13-XI-82, p. 68, c. 1).

EMOCIONANTE (de EMOCIONAR) adj. Conmovedor. "Ha sido una de las experiencias más emocionantes y enriquecedoras de mi vida". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 27, c. 2).

EMOCIONAR (de EMOCIÓN) prnl. Conmover. "[...] se emocionó hasta las lágrimas [...]". (La Tercera de la Hora, 18-III-82, p. 48, c. 1).

EMPLAZAMIENTO (de EMPLAZAR) m. Instalación. "Cuando, en 1983, comenzó el emplazamiento norteamericano, los soviéticos se retiraron indignados de las conversaciones INF que buscaban el desarme respecto de estos misiles". (Qué Pasa 732, 18-IV-85, p. 27, c. 2).

EMPLAZAR tr. (fr. *emplacer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *plaza*). Instalar, colocar. "Moscú ha fracasado en su intento de disuadir a los miembros de la OTAN de que emplacen misiles norteamericanos en su territorio". (Qué Pasa 732, 18-IV-85, p. 27, c. 2).

EMPLEADO, DA (de EMPLEAR) s. Funcionario. "Paro de empleados públicos y judiciales en Bolivia". (El Mercurio, 25-VII-84, p. A7, cc. 1-2). Sin.: FUNCIONARIO (V. INFRA).

EMPLEADOR, RA (de EMPLEAR) s. Persona natural o jurídica que contrata empleados. "Los empleadores deben respetar las leyes y sus reglamentos [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 9, c. 3).

EMPLEAR tr. (fr. arcaico *empleiier* (hoy *employer*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Usar. "[...] se emplearían helicópteros [...]". (El Mercurio, 18-III-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 7, c. 1).

EMPLEO (de EMPLEAR) m. Uso. "[...] Chile debiera poner toda su capacidad intelectual y financiera en crear nuevos empleos del cobre [...]". (El Mercurio, 25-VII-84, p. A., c. 5). 2. Ocupación "Presentan 20 proyectos para fomentar empleo". (El Mercurio, 13-III-84, p. A1, cc. 3-5). Sin.: OCUPACIÓN (El Mercurio, 13-II, 84, p. A12, c. 1).

EN CONSECUENCIA loc. conj. (fr. *en conséquence*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 115)). Por consiguiente, por lo tanto. "En consecuencia, este agudo análisis de la situación por la que atraviesa América Latina, al alejarse de los extremos, confiere a las tendencias moderadas del centro un rol protagónico de importancia". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 3, c. 2).

ENCUESTA f. (fr. *enquête*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *querer*). Averiguación sobre un asunto por medio de cuestionarios. "En una encuesta pública realizada por el Instituto Francés de Opinión Pública [...] menos de un tercio de los consultados dijeron estar satisfechos con el desempeño de Mitterrand". (El Mercurio, 13-III-84, p. A11, c. 5).

EN DEFINITIVA loc. conj. (fr. *en definitive*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 115)). En conclusión, en resumen. "En definitiva, la situación del fútbol chileno es clara [...]". (El Mercurio, 13-III-84, p. A11, c. 5).

ENGRANAJE m. (fr. *engranage*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). mec. Sistema de ruedas dentadas que engranan unas con otras para transmitir el movimiento entre dos ejes. "La caja de engranajes regula el movimiento". (La Tercera de la Hora, 20-II-82, p. 48, c. 3).

ENROLAR prnl. (fr. *enrôler*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *enrolar*). Alistar. "Resulta un 'abuso de poder' inducir a los escritores a que se enrolen en esa fila [...]". (El Mercurio, 10-XI-85, p. A3, c. 1). Sin.: ENLISTARSE. (Las Ultimas Noticias, 12-II-85, p. 44, c. 1).

ENSAMBLE m. (de *ensamblar*, y éste del fr. *assembler*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *ensamblar*. Ajuste. " 'Durante la Reconquista' logra producir el ensamble total, la igualdad entre las diferencia, la multitud unánime sobre los personajes, el coro que sobrepasa a los protectores". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 25, cc. 1-2.

*ENTENTE [en'tente] f. (fr. *entente*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). *Polít. internac.* y *Period.* Acuerdo entre Estados. "En último término, ambos gobiernos han logrado una entente sin ira, que permite a Brasil mostrar una política independiente, al nivel de los aliados europeos de Estados Unidos: votó en la ONU contra la invasión soviética de Afganistán, pero su equipo olímpico no boicoteará los juegos de Moscú". (Hoy 150, 4-V-80, p. 61, c. 1).

*ENTRECOTE [entre'kot] m. (fr. *entrecôte*, c.i.s.). Filete de carne que se saca de las costillas del vacuno. "Deliciosas parrilladas, las mejores carnes, exquisitos entrecotes". (Paula 320, 8-IV-80, p. 125, c. 3).DRAE: ENTRECOT.

*ENTRÉE [an'tre] f. (fr. *entrée*, c.i.s.). Plato que se sirve en una comida antes del plato principal; entrada. "En clase económica usted disfrutará gratuitamente de música estereofónica y cine en inglés y español, así como de una selección de 'entrées' y vinos franceses [...]". (El Mercurio, 19-III-84, p. A7. c. 3-6).

ENTRENADOR, RA (de ENTRENAR) s. Persona que entrena a personas o animales. "Según se supo, lo primero que se resolvió fue nombrar a Cuello como entrenador de nuestro ídolo del ring". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 45, c. 4). Sin.: DIRECTOR TÉCNICO (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 2, c. 1); TÉCNICO (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 20, c. 3).

ENTRENAMIENTO (de ENTRENAR) m. Acción y efecto de entrenar o entrenarse. "Los entrenamientos proseguirán hoy en el Estadio Santa Rosa y en el cuadro no hay jugadores lesionados [...]". (La Tercera de la Hora,

30-IV-80, p. 28, c. 2). Sin.: PRÁCTICA (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 28, c. 1).

ENTRENAR tr. (fr. *entraîner*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Adiestrar a personas o animales para la práctica de algún deporte. "Con muchas ausencias entrenó selección joven". (La Tercera de la Hora 30-IV-80, p. 28, cc. 3-5). Sin.: PRACTICAR (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 27, c. 4).

ENTREVER tr. (fr. *entrevoir*, c.i.s.; DCECH, s.v. *ver*). Vislumbrar. "[...] dejando entrever la posibilidad de una intervención conjunta de ambos países en caso de que surgiera un gobierno hostil en Asunción". (Hoy 153, 26-VI-80, p. 68, c. 1).

ENTUSIASTA adj. y s. (fr. *enthousiaste*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *entusiasmo*). Apasionado, ferviente. "Ganó fortunas y las derrochó con el mismo frenesí, como testigo entusiasta de una fantasía que comenzaba a vivir después de la puesta de sol". (Las Ultimas Noticias, 2-III-84, p. 42, c. 6).

ENVERGADURA f. (fr. *envergure*, c.i.s.; cf. DMILE, s.v.). Importancia. "Pero organizar eventos de envergadura no es fácil". (La Tercera de la Hora, 8-II-82, p. 34, c. 5).

*EPATAR tr. (fr. *épater*, c.i.s.; cf. DMILE, s.v.). cult. Asombrar, espantar, dejar estupefacto. "Tras su trato sencillo, libre de aspavientos e intentos de epatar [...]". (Hoy 147, 14-V-80, p. 70, c. 3).

*ESCALOPA f. (fr. *scalope* 'lonja delgada de carne, especialmente de ternera'; cf. DRAE, s.v.). Lonja delgada de carne, generalmente de vacuno, empanada y frita. "Disponga las escalopas en una fuente y cubra con la salsa". (Las Ultimas Noticias, 13-III-84, Suplemento Yo Mujer, p. 14, c. 2). DRAE: ESCALOPE (Var. no usada en Chile). Sin.: MILANESA (La Tercera de la Hora, 25-II-82, p. 48, c. 2). (Sin. prácticamente inusual en Chile).

ESCAMOTEAR tr. (fr. *escamoter* 'hacer desaparecer con juegos de manos', 'hacer desaparecer algo hábilmente'; cf. DCECH, s.v.). fig. Despojar. "Es una lástima que el director Hyams escamotee las consecuencias de su relato y se incline por una narración de aventuras que se ubica muy por debajo de las pretensiones iniciales de la cinta". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 29, c. 5).

ESCAMOTEO (de ESCAMOTEAR) m. Acción y efecto de hacer el prestidigitador que desaparezca una cosa a la vista del público. "[...] ya que allí hubo mayor acopio de ideas coreográficas o pantomímicas graciosas, culminando en el escamoteo del reloj de bolsillo". (El Mercurio, 8-IV-84, p. C14, c. 1).

ESPIONAJE m. (fr. *espionnage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *espiar* I). Acción de espiar. "Abouchar fue inicialmente acusado de espionaje". (El Mercurio, 28-X-84, p. A10, c. 1).

ESTADÍSTICA f. (adaptación del fr. *statistique*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *estar*). Censo, recuento. "Las estadísticas indican que una alta proporción de los suicidas ha realizado uno o varios intentos anteriores". (La Tercera de la Hora, 13-III-82, Suplemento Testimonio, p. 4, c. 3).

ESTADO MAYOR loc. m. (fr. *état-major*, c.i.s., denominación que data en Francia desde fines del siglo XVII; cf. Hildebrandt (1967: 128)). En los ejércitos, organismo encargado de asesorar a los jefes superiores. "Para ciertos especialistas de estado mayor, un ataque de este tipo [...] no podría ser detenido por la OTAN sin recurrir a las armas nucleares". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 78, c. 1).

ESTERNÓN m. (fr. antic. *sternon* (hoy *sternum*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Anat.* Hueso plano de la parte anterior del tórax. "El vocero del establecimiento [...] anotó que no se han detectado signos de infección alrededor del tubo conductor de aire que da energía al corazón y que sale del cuerpo por el área abdominal, debajo del esternón". (Las Ultimas Noticias, 18-I-85, p. 17, c.1).

ESTILETE m. (fr. *stylet*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *estilo*). Puñal de hoja estrecha y aguda. "Con el estilete de la deuda externa en el pecho el ministro Collados dijo la semana pasada que 'si tuviéramos el cobre a precio normal, deberíamos la mitad [...]' ". (Hoy 363, 4-VII-84, p. 25, c. 1).

ESTRAGÓN m. (fr. *estragon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Hierba que se usa como condimento. "[...] y tomates sin pepas cortados en juliana y salpicados con estragón [...]". (El Mercurio, 6-I-84, Suplemento Wikén, p. 13, c. 2).

ESTRIBOR m. (fr. antic. *estribord* (hoy *tribord*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Costado derecho de una embarcación. "[...] la nave que tiene dañados el puente de mando, por estribor [...]". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 28, c. 4).

ETAPA f. (fr. *étape*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Fase. "Esta etapa está destinada a desembocar en la firma del tratado final". (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 8, c. 1). Sin.: FASE (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 3, cc. 2-3).

ETIQUETA 1 f. (fr. *étiquette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Marbete, rótulo. "[...] y fueron resultado de la gran confrontación entre Stalin y sus opositores, agrupados bajo la conveniente etiqueta de 'trotkistas'. (El Mercurio, 14-X-84, p. A2, c. 2). || 2. DE ~ loc. adj. y adv. Propio de ocasiones solemnes. "El fin de semana es de rigor asistir de etiqueta [...]". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, segundo cuerpo, p. 7, c. 4).

*EVASÉ adj. (fr. *evasé, ée*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Se aplica a la amplitud de las faldas. Una falda evasé es semiajustada y gradualmente va ampliándose hacia abajo. "La falda, levemente evasé, marca su estilo elegante y libre en su movimiento. Pero lo chic, es el ramito de flores en el cuello". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 7, c. 4).

EXACTITUD f. (fr. *exactitude*, c.i.s., derivado culto (data del siglo XVI) del lat. *exactus, -a, -um;* cf. Hildebrandt (1961: 137)). Fidelidad en la ejecución de algo. "Los responsables del proyecto confesaron que el 95% del área en la cual operan actualmente todos los satélites de comunicaciones puede ser observada permanentemente y con exactitud desde la Luna". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 15, c. 3).

EXCLUSIVO, VA adj. (fr. *exclusif, ve*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 137)). Unico. "El Estado tiene el dominio absoluto, exclusivo, inalienable e imprescriptible de todas las minas [...]". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 14, c. 1).

EXIGENTE adj. (fr. *exigeant, e*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *exigir*). Que exige. "Para los gustos más exigentes y refinados. 'Alfombras muro a muro y de centro [...]' ". (El Mercurio, 6-X-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 5, cc. 3-4).

EXPERTO, TA s. y adj. (fr. *expert*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *experiencia*). Perito. "En Chile experto en técnica de transferencia de embriones". (La Tercera de la Hora, 4-III-82, p. 33, cc. 1-2).

EXPLOTAR tr. (fr. *exploiter*, c.i.s.; cf. DUE, s.v.). Sacar utilidad de algo trabajando en ello. "Un ingeniero italiano, [...] estableció la enorme riqueza del yacimiento, y tentó al norteamericano William Braden para constituir una empresa para explotarlo". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Nuevo Icarito, p. 3, c. 1).

EXPORTABLE (de EXPORTAR) adj. Que puede exportarse. "Ministro conoció capacidad exportable de la IV Región". (El Mercurio, 23-XII-84, p. C5, cc. 5-6).

EXPORTACIÓN (de EXPORTAR) f. Acción y efecto de exportar. "Las exportaciones de cobre vieron disminuidos sus precios en un 4% [...]". (El Mercurio, 18-VIII-85, p. A1, c. 2).

EXPORTADOR, RA (de EXPORTAR) s. y adj. Que exporta. "[...] sin embargo, los grandes perjudicados por las medidas implantadas no son los exportadores [...]". (El Mercurio, 28-X-84, p. B1, c. 2).

EXPORTAR tr. (fr. *exporter* (documentado desde 1750), c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 137)). Vender mercancías del propio país a otro. "Esto

significa que hoy debemos exportar 1,3 veces más productos chilenos para disponer de divisas suficientes para importar la misma cantidad de productos que hace cuatro años". (El Mercurio, 12-II-84, p. A3, c. 1).

EXTINCIÓN f. (fr. *extinction* (documentado desde el siglo XV), c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 137)). Desaparición. "Consecuencia del impacto de uno de éstos, que levantó una enorme nube de polvo oscurenciendo el sol por varios meses, sería la extinción de los enormes saurios, que perecieron de hambre y frío". (Ercilla 2550, 13-VI-84, p. 6, c. 3).

EXTRADICIÓN f. (tomado del fr. *extradition* (formado con el prefijo latino *ex* y *traditio*, *-onis* 'acción de entregar'), c.i.s., a mediados del siglo XIX; cf. Hildebrandt (1961: 33)). Entrega de un reo al gobierno extranjero que lo reclama. "Turquía exige extradición de cómplice de Alí Agca". (La Tercera de la Hora, 19-II-82, p. 17, cc. 1-2).

EXTRANJERO, RA s. y adj. (fr. ant. *estrangier*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *extraño*). De otro país o nación. "[...] la concesión minera no constituye un privilegio para nadie, ni menos para extranjeros [...]". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 14, c. 3).

F

FACETA f. (fr. *facette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *faz*). Matiz. "Por mucho que trate de disimularlo, hay en él un hombre sensible, vulnerable como todos, y que, cuando se descuida, muestra facetas de indiscutible riqueza humana". (Qué Pasa 274, 22-VII-76, p. 22, c.3).

FAGOT m. (fr. antic. *fagot*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). *Mús.* Instrumento de viento del grupo de la madera, en que el aire se aplica a través de una boquilla de doble lengüeta. "Pueden participar dúos para violín [...] fagot [...]". (El Mercurio, 25-III-84, p. E6, c. 6).

*FAIT ACCOMPLI [fet akom'pli] loc. m. (fr. *fait accompli*, c.i.s.). Hecho consumado. "Allí Picasso pintó unos rostros tan parecidos a las típicas máscaras Etoumbi (Africa) que los críticos y los historiadores del arte han venido dando su influencia como un fait accompli". (El Mercurio, 17-II-85, p. E1, c. 3).

FALLA f. (fr. *faille*, de origen dialectal valón, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *fallir*). *Geol.* Fractura profunda de la corteza terrestre producida por movi-

mientos geológicos. "La revista Scientific American publicó un estudio de la falla de San Andrés, en California". (Hoy 151, 11-VI-80, p. 60, c. 1).

FANÁTICO, CA adj. y s. (seguramente del fr. *fanatique*, c.i.s., donde ya aparece en el siglo XVI y donde fue muy divulgado por la literatura racionalista del siglo XVIII; cf. DCECH, s.v.). Que defiende con apasionamiento e intolerancia sus creencias u opiniones. "49 rehenes custodiados por estudiantes fanáticos esperan ser sometidos a juicio por espionaje". (Paula 312, 18-XII-79, p. 37, cc. 1-3).

FANATISMO m. (fr. *fanatisme*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *fanático*). Apasionamiento excesivo. "[...] su fanatismo religioso [...]". (Paula 312, 18-XII-79, p. 37, cc. 1-3).

FARSA f. (fr. *farse*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Comedia de género bufo. "Se constituye así una típica farsa de enredos que culmina con el triunfo del amor auténtico y la aclaración de los malentendidos". (Hoy 143, 16-IV-80, p. 48, c. 1).

FAVORITO, TA s. y adj. (fr. *favori, ite*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *favor*). Preferido, predilecto. "Canción chilena es la favorita del público". (Las Ultimas Noticias, 18-II-85, p. 17, c. 1).

FELICITAR tr. (fr. *féliciter*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1967: 128) y DCECH, s.v. *feliz*). Congratular. "[...] lo felicitó". (Hoy 175, 26-XI-80, p. 45, c. 3).

FICHA f. (fr. *fiche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *hincar*). Disco del tamaño similar al de una moneda, que, con un valor previamente asignado, se emplea en los casinos de juego para reemplazar al dinero. (V. CROUPIER).

FILA f. (tomado probablemente, como término militar, del fr. *file*, donde está documentada desde el siglo XV; cf. DCECH, s.v. *hilo*). Hilera. "[...] una fila de barcos pequeños". (El Mercurio, 12-VIII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 7, c. 4).

FILATELIA f. (fr. *philatélie*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *filatelia*). Afición a coleccionar sellos de correo. "La Filatelia, más que un hobby, es un vehículo de comunicación, y a través de ella se conoce la historia, la cultura e idiosincrasia de una nación". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Nuevo Icarito, p. 8, c. 3).

FILETE m. (fr. *filet*, c.i.s.; cf. DUE, s.v.). Solomillo. "Compruebe la diferencia, solicitando su lomo o filete preparados especialmente para usted". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 12, c. 4).

FILÓN m. (fr. *filon*, c.i.s. cf. DCECH, s.v. *hilo*). fig. Fuente de recursos de la que se espera sacar gran provecho. "Las visitas de Picasso al Museo

de Trocadero estrenan un filón inédito". (El Mercurio, 17-II-85, p. E1, c. 2).

FINANCIAMIENTO (de FINANCIAR) m. Acción de financiar. "La segunda se refiere a la política de financiamiento [...]". (El Mercurio, 20-I-85, p. A3, c. 3).

FINANCIAR tr. (fr. *financer*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Aportar los fondos para un negocio. "[...] sin perjuicio de financiar el gasto que corresponda hacer por la vía de un mayor uso de recursos internacionales [...]". (El Mercurio, 10-III-85, p. A3, c. 3).

FINANCIERO, RA adj. (fr. *financier, ière*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Que financia. "La banca y el sector financiero han expresado, a través de sus dirigentes, reparos a la obligación de liquidación acelerada de carteras y el sistema de venta de acciones bajo el mecanismo denominado capitalismo popular". (El Mercurio, 24-II-85, p. A3, c. 1).

FINANZAS f. pl. (fr. *finance*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *fin*). "[...] gerente de administración y finanzas [...]". (El Mercurio, 27-I-85, p. B1, c. 4).

*FLAMBE, ÉE adj. m. y f. respectiv. (fr. *flambé, ée*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *flambé, ée*). Dícese de la vianda que ha sido ligeramente pasada por las llamas de algún licor antes de servirla. "Un filete flambé [...] cuesta 400 pesos". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 15, c. 2); "Zanahorias flambées". (El Mercurio, 19-XI-85, Suplemento Ya, p. 23, c. 3).

FLAMBEADO (de FLAMBEAR) m. Vianda que ha sido ligeramente pasada por las llamas de algún licor. "Hay toda una línea en flambeados, tanto en carnes como en postres". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 15, c. 2).

FLAMBEAR prnl. (fr. *flamber*, c.i.s.). Pasar ligeramente una vianda por las llamas de un licor antes de servirla. "La fuente [con la centolla] se calienta al máximo y luego se flambea en cognac y se sirve exquisitamente, en arroz o puré [...]". (Hoy 56, 21-VI-78, p. 54, c. 1).

FLAN m. (fr. *flan*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Dulce hecho de huevos, leche, azúcar y otros ingredientes batidos y cuajados en un molde que se cuece a baño de María. "[...] es posible esperar en breve la aparición en el mercado de [...] flanes que durarán meses en perfectas condiciones, tal como las conservas, pero en envases más atractivos y fáciles de abrir". (El Mercurio, 3-X-78, p. C4, c. 4).

FLANCO m. (fr. *flanc*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Lado, costado. "Maniobras de OTAN en 'flanco norte' europeo". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 17, cc. 3-5).

FLANERA (de FLAN) f. Molde donde se cuaja el flan. "[...] saleros, azucareros [...] flaneras [...]". (El Mercurio, 6-I-85, p. B26, cc. 5-6). DRAE: FLANERO.

FLECHA f. (fr. *flèche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Saeta. "[...] flechas negras [...]". (Ercilla 2553, 4-VIII-84, p. 45, c. 1).

FLETE m. (fr. *fret* 'precio estipulado por el alquiler de una nave'; cf. DCECH, s.v.). Precio estipulado al transporte de una carga por mar o por tierra. "Es una jugada para encarecer el flete". (El Mercurio, 4-X-78, p. A15, c. 3).

FLOTA f. (fr. *flotte*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de embarcaciones de guerra que navegan juntas. "Arribó a La Habana [...] una flota soviética integrada por el portahelicópteros 'Leningrado', un destructor, un submarino y un navío de abastecimientos". (El Mercurio, 1-IV-84, p. D13, c. 5).

*FOIE-GRAS [fwa'gra(s)] m. (fr. *foie-gras*, c.i.s.). Pasta hecha de hígado de ganso sobrealimentado. "La cena costará $ 1.700 e incluirá champagne y canapés; centolla; pavo a la catalana (relleno con foie-gras y almendras) [...]". (El Mercurio, 30-XII-83, Suplemento Wikén, p. 14, c. 1).

FONDA f. (de *fonda* 'establecimiento público donde se da hospedaje y se sirven comidas', y éste probablemente del fr. de oriente *fonde* 'establecimiento público donde se hospedaban los mercaderes y almacenaban y vendían sus mercancías', procedente, a su vez, del ár. *fundaq*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *fonda*). Chile. Local de estructura ligera y provisional que se levanta en sitios especialmente asignados para ello, durante la celebración del aniversario de la Independencia Nacional, 18 de septiembre. En él se realizan bailes populares y se expenden refrigerios y platos típicos. "Con un público entusiasta, pero sin lleno total, funcionaron ayer las fondas capitalinas". (El Mercurio, 16-IX-84, p. 1, c. 3). Sin.: RAMADA (El Mercurio, 16-IX-84, p. C1, c. 4).

FONDOS m. pl. (fr. *fonds*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 128-129)). Caudales, dinero. "[...] relató en detalle a quién se le ayudaba económicamente en Chile y con qué cantidad de fondos". (Ercilla 2553, 15-II-84, p. 7, c. 1).

*FONDUE [fon'di] m. (fr. *fondue*, c.i.s.). Plato de origen suizo a base de diferentes quesos fundidos en vino blanco y sazonado con algunas especias, del cual cada comensal unta trozos de pan. "(Fondue de queso ($ 350))". (El Mercurio, 16-III-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 4).

FORJAR tr. (fr. *forger*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *fragua*). fig. Crear o formar algo con gran esfuerzo o trabajo. "No es extraño, entonces, que cualquier agravio, limitación o ataque a la libertad de prensa tenga la respuesta

masiva de un espíritu de cuerpo forjado en largas y duras luchas [...]". (La Tercera de la Hora, 25-III-82, p. 3, c. 2).

FORRAJE m. (fr. *fourrage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Alimento en forma de heno o granos cereales que se da al ganado. "Para asegurar abundante forraje en invierno, hay que almacenarlo en época de abundancia". (La Tercera de la Hora, 18-II-82, p. 19, cc. 3-4).

FORRAJERO, RA (de FORRAJE) adj. Que sirve para forraje. "[...] semillas forrajeras [...]". (La Tercera de la Hora, 18-II-82, p. 38, c. 5).

*FOULARD [fu'laɹ] m. inv. (fr. *foulard*, c.i.s.). Pañuelo de seda u otro material ligero para el cuello. "En accesorios, cinturones finos de cuero y los 'foulard' de seda". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 27, c. 3). DRAE: FULAR.

*FOYER [fwa'ɜeɹ] m. (fr. *foyer*, c.i.s.). Vestíbulo amplio de algunos cines o teatros. "El escenario tenía una salida lateral hacia el foyer". (Clan Mensual 48, IX-83, p. 74, c. 2).

FRAC m. (fr. *frac*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Chaqueta masculina de ceremonia, que llega por delante hasta la cintura y, por detrás, tiene dos faldones o colas más o menos anchos y largos. "En todo caso, ganas no le faltaron [...] de cambiar de tenida para la foto, siempre y cuando no se tratara de dos fracs norteamericanos importados [...]". (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 37, c. 1).

FRAMBUESA f. (fr. *framboise*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Fruto parecido a la fresa, de sabor agridulce y olor fragante. "Limpie las frambuesas y licuelas con el azúcar". (Carola 48, II-84, p. 52, c. 3).

FRANCOTIRADOR m. (fr. *franc-tireur* 'guerrillero'; cf. DCECH, s.v. *franco*). Combatiente o persona aislada que dispara un arma de fuego desde una posición oculta. "[...] francotiradores apartados en los cerros". (Ercilla 2563, 12-IX-84, p. 46, c. 2). || 2. fig. cult. Persona que actúa en forma aislada e independiente en una actividad, apartándose de las normas del grupo. "Existía el temor de que la actuación indisciplinada de 'francotiradores' de la mayoría parlamentaria dejase en minoría, en la segunda votación secreta, al Gobierno que dirige el republicano Giovanni Spadolini". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 29, c. 1).

FRANJA f. (fr. *frange*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Banda, faja. "Si Ud. es Tauro. Su signo está ubicado en el polo opuesto del sitio ocupado por Escorpión, en la franja zodiacal". (La Tercera de la Hora, 11-XII-83, Suplemento Mundo del Domingo, p. 8, c. 1).

FRICASÉ m. (fr. *fricassée*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Guiso de carne cortada en trocitos salteada a la cacerola. "Ponga el tocino en la cacerola que armará

el fricasé para que se fría en su propia grasa hasta quedar cristalino". (La Tercera de la Hora, 26-IX-78, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 10, c. 2).

*FRISÉ adj. (fr. *frisé, frisée*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Rizado. "Llaman la atención el pelo 'frisé' y el espejo colgado en la cintura [...]". (El Mercurio, 12-II-84, p. E5, c. 1).

FUMADOR, RA (de FUMAR) s. Que tiene la costumbre de fumar. "Por ejemplo mi gran defecto es ser una gran fumadora, y mi marido no fuma". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 11, c. 4).

FUMAR intr. (probablemente del fr. *fumer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *humo*). Aspirar y despedir el humo de un cigarrillo, cigarro o pipa. "Cuando pase un mal rato no fume inmediatamente". (Carola 48, II-84, p. 38, c. 3).

FUNCIONAMIENTO (de FUNCIONAR) m. Acción y efecto de funcionar. "El agua se necesita para el funcionamiento de todos los órganos (El Mercurio, 4-IX-80, Suplemento Apuntes de El Mercurio, p. 5, c. 2).

FUNCIONAR intr. (fr. *fonctionner*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *función*). Ejecutar la función debida. "Para que estos observatorios funcionen se necesita mucha plata". (El Mercurio, 3-VII-80, Suplemento Apuntes de El Mercurio, p. 2, c. 3).

FUNCIONARIO, RIA s. (imitado del fr. *fonctionnaire*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *función*). Empleado público. "El presidente de la Asociación Postal-Telegráfica [...] dijo que hay preocupación entre los 5 mil funcionarios de Correos y Telégrafos por saber en qué forma se les pagará en los próximos días sus remuneraciones [...]". (La Tercera de la Hora, 16-II-82, p. 9, c. 3).

FURGÓN m. (fr. *fourgon*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Vehículo automotor cubierto para el transporte de mercaderías o personas. " [...] traía el furgón cargado de canastos". (Las Ultimas Noticias, 1-IV-84, p. 36, c. 4).

FUROR, HACER loc. tr. (fr. *faire fureur*, c.i.s.; cf. VOX, s.v. *furor*). Estar una moda en su momento de mayor intensidad. "Entonces se usaba la moda 'pijama' que hacía furor". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, Suplemento La Gaviota, p. 4, c. 2).

FUSELAJE m. (fr. *fuselage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *huso*). Cuerpo central de los aviones. "El aparato accidentado, con el Nº 405 en su fuselaje, se encontraba haciendo un vuelo demostrativo [...]". (Las Ultimas Noticias, 6-III-84, p. 26, c. 4).

FUSIL m. (fr. *fusil*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Arma de fuego portátil para el uso de los soldados de infantería. "Agregó que los suizos fabrican fusiles de

una medida especial, 7,5 mm., que no utiliza ninguna otra nación". (Las Ultimas Noticias, 3-III-84, p. 7, c. 2).

FUSILAMIENTO (de FUSILAR) m. Acción y efecto de fusilar. "El fusilamiento se llevará a efecto en el establecimiento penal correspondiente al tribunal sentenciador de primera instancia". (Las Ultimas Noticias, 8-I-85, p. 6, c. 1).

FUSILAR (de FUSIL) tr. Ejecutar a una persona con una descarga de fusilería. "Desde el 3 de febrero de 1890 [...] cincuenta y cuatro individuos han sido fusilados en Chile". (Las Ultimas Noticias, 18-I-85, p. 7, cc. 1-3).

FUSILERO (de FUSIL) m. Soldado armado de fusil. "En consecuencia, se formarán tantos pelotones de fusileros como sea el número de condenados [...]". (Las Ultimas Noticias, 18-I-85, p. 6, c. 3).

FUTRE m. (probablemente del fr. *foutre*, propiamente 'practicar el coito'; cf. DCECH, s.v. La acepción 'miembro de la clase alta', desarrollada en Chile, quizá se explique –como lo indicara Lenz (1905-1910: 265, s.v *châtre*)– por el empleo frecuente que hacían de esta voz grosera en francés, los jóvenes de familias ricas que volvían de Francia con las modas elegantes y el lenguaje afrancesado). fam. Chile. Miembro de la clase alta. "En Santiago hasta hace apenas dos años no había más de 3 ó 4 parrilladas. Actualmente hay más de 200 (incluidas las de barrio) y se anuncian otras más y muy sofisticadas, especialmente en el barrio alto, donde el 'futre' encuentra que es 'de lo más que hay' ". (La Tercera de la Hora, 1-X-78, p. 8, c. 1).

G

GABINETE m. (fr. *cabinet*, c.i.s. Es galicismo de la Revolución Francesa. Marat parece haber sido uno de los primeros en usar el término con este sentido; cf. Hildebrandt (1961: 41). Cuerpo de ministros de Estado. "–No hay cambio de gabinete. Por ahora, no he pensado en cambios en el equipo de ministros, contestó el Presidente [...]". (Las Ultimas Noticias, 8-III-84, p. 50, c. 2).

*GAFFE [gaf] f. (fr. *gaffe*, c.i.s.). Falta de tacto, indelicadeza. "El jerarca soviético, claro, tratará de sacar partido de la 'gaffe' que el Mandatario norteamericano cometió al hablar sobre el tema con cinco periodistas soviéticos al comenzar la segunda semana de este mes". (El Mercurio, 17-XI-85, p. D6, c. 6).

GAJE m. (fr. *gage* 'prenda', 'sueldo'; cf. DCECH, s.v.). Molestias o perjuicios inherentes a una ocupación. "[...] son gajes del oficio". (Hoy 182, 14-I-81, p. 47, c. 2).

GALÁN m. (fr. *galant* 'enamorado'; cf. DCECH, s.v. *gala*). Actor que representa uno de los papeles protagónicos, normalmente el de personaje joven y enamorado. "Este último actor, mucho más flaco, se las da de galán también en 'Bienvenido hermano Andes', donde hace el personaje principal". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 60, c. 3).

GALIMATÍAS m. (fr. *galimatias*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). cult. Lenguaje oscuro por la impropiedad de las palabras o la confusión de las ideas. "Se trata de un galimatías sin asidero lógico ni jurídico". (El Mercurio, 1-XII-85, p. A9, c. 2).

GALÓN m. (fr. *galon* 'especie de cinta'; cf. DCECH, s.v. *galon* I). *Mil.* Distintivo en el uniforme de las diferentes clases de un ejército o de cualquier otro cuerpo organizado militarmente. "¡Con vino deberán escribir el soneto! –impuso Aníbal Ponce de León, parado en el prestigio de sus galones militares". (Hoy, 14-I-81, p. 42, c. 1).

GALOPE m. (fr. *galop*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Marcha más rápida del caballo. "Trote y galope del caballo chileno". (El Mercurio, 5-II-84, p. E1, cc. 1-3).

GALLETA f. (fr. *galette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *galleta* I). Cada uno de los trozos pequeños y moldeados de diferentes formas de una pasta de harina, azúcar y otros ingredientes, que se cuecen al horno. "Ofreció más té, más galletas [...]". (Paula 423, 20-III-84, p. 52, c. 1).

GARAJE m. (fr. *garage*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Lugar cerrado y techado para guardar automóviles. "[...] magnífica residencia [...] cuatro dormitorios, recibos [...], garaje, piscina [...]". (El Mercurio, 20-IV-80, p. B14, c. 2).

GARANTÍA f. (fr. *garantie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *garante*). Todo aquello que protege o asegura contra un riesgo. "[...] es importante averiguar las garantías que tiene el cliente en casos de pérdida o deterioro [...]". (Clan 35, 16-XI-82, p. 35, c. 4).

GARITA f. (fr. *guérite*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). En un terminal de buses o taxis, caseta donde se ubica la persona encargada de controlar las salidas y llegadas de esos vehículos. "También se inquirió la importante voz de los trabajadores a quienes abordamos improvisadamente en fábricas, garitas de autobuses y taxis, locales comerciales y calles". (El Mercurio, 12-I-84, p. D1, c. 3).

*GARZÓN, NA s. (fr. *garçon*, c.i.s.). Persona que sirve a los consumidores en restaurantes, cafés, bares, etc. "[...] fue garzón de un bar en los Estados Unidos [...]". (Vea 2129, 22-V-80, Suplemento Vea TV, p. 2, c. 2). Sin.: MOZO (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 13, c. 4).

GENDARME m. (fr. *gendarme*, c.i.s.). En el sistema carcelario de Chile, miembro de un cuerpo militarizado cuya misión es la vigilancia y cuidado de presos y detenidos. "La fuga de 24 reos de la cárcel de Talcahuano (viernes 9) demostró nuevamente que fugarse de allí 'no cuesta nada', al decir de algunos gendarmes". (Vea 2128, 15-V-80, p. 28, c. 1).

GENDARMERÍA (de GENDARME) f. Cuerpo de gendarmes. " 'Basta una cuchara para hacer un forado', comentó el jefe de gendarmería [...]". (Vea 2128, 12-V-80, p. 28, c. 1).

*GEORGETTE [ʒor'ʒe(t)] m. (fr. *georgette*, c.i.s. De Georgette de la Plante, modista parisino; cf. WNWD, s.v. *georgette*). Tela muy fina, de seda o fibra artificial, que presenta una superficie rugosa. "Telas [...] georgette liso [...]". (La Tercera de la Hora, 13-IV-84, p. 24, c. 2).

GIGANTESCO, CA adj. (fr. *gigantesque*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *gigante*). Enorme. "Diferencias gigantescas de precios en artículos escolares". (Las Ultimas Noticias, 8-III-84, p. 9, c. 1).

*GIGOLO [(d)ʒigo'lo] m. (fr. *gigolo*, c.i.s.; cf. PLIDO, s.v.). Hombre joven, generalmente apuesto y elegante, que vive a expensas de una amante mucho mayor que él. "El apuesto 'gigolo americano' Richard Gere está muy lejos del simiesco Jean-Paul Belmondo, no sólo en su aspecto físico sino en su calidad interpretativa [...]". (Las Ultimas Noticias, 22-VIII-84, p. 43, c. 4). DRAE: GIGOLÓ.

*GLACÉ m. (fr. *glacé, ée*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *glacer*, acepc. 6). Mezcla líquida azucarada que se emplea para recubrir un pastel, la cual, una vez que se seca, adquiere un aspecto brillante y tornasolado. "Decore los queques con el glacé y deje secar una 1/2 hora". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 9, c. 3).

GLORIETA f. (fr. *gloriette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *gloria*). Cenador o plazoleta en un jardín. "Desde Europa envió especies desconocidas que se unieron a las flores y plantas autóctonas para dar marco a glorietas, fuentes, gárgolas y esculturas". (La Tercera de la Hora, 7-II-82, Suplemento Testimonio, p. 6, c. 3).

GOBELINO m. (fr. *gobelin*, c.i.s. Del n. pr. Gobelin, apellido de una célebre familia de tintoreros originaria de Reims. La afamada fábrica de estos tapices *(Manufature Nationale des Gobelins)* fue instalada en los talleres

de los Gobelin en París en el siglo XVII). Tapiz de trama vertical hecho en la fábrica de los Gobelin, en París, o hecho en otro lugar a imitación de aquéllos. "Se limpia, repara toda clase de alfombras, especialidad persas y gobelinos antiguos". (El Mercurio, 31-I-84, Suplemento Ya, p. 22, c. 3).

*GODÉE adj. (fr. *godet*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). *Mod.* Aplícase a las faldas con grandes pliegues redondeados, que se forman naturalmente al cortar la tela al sesgo. "[...] falda godée [...]". (El Mercurio, 28-VII-85, p. A13, c. 5).

GOLETA f. (fr. *goélette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Embarcación. "La goleta pesquera 'Doñihue' naufragó en el sector de Punta Negra, a 50 metros de la costa [...]". (La Tercera de la Hora, 27-II-82, p. 9, cc. 5-6).

GOLPE DE ESTADO, loc. m. (fr. *coup d'Etat*, c.i.s.; cf. Guasch (1951: 195)). Acción violenta que toma un grupo de ciudadanos con apoyo de fuerzas armadas, para derrocar al gobierno. "[...] una cadena de radios sindicales atacaba duramente a la empresa privada, insistiendo en la ilegalidad del movimiento y en sus oscuras derivaciones hacia un posible golpe de Estado". (El Mercurio, 12-II-84, p. A3, c. 1). Sin.: *GOLPE (Hoy 349, 28-III-84, p. 9, c 3); *INTERVENCIÓN MILITAR (Hoy 151, 11-VI-80, p. 69, c. 2); *PRONUNCIAMIENTO MILITAR (Ercilla 2563, 12-IX-84, p. 10, c. 3).

GOLPISTA (de GOLPE DE ESTADO) adj. Que es partidario del golpe de Estado. "La Central Obrera Boliviana [...] denunció aprestos golpistas en un sector de las fuerzas armadas y algunos partidos políticos [...]". (Las Ultimas Noticias, 21-VII-83, p. 18, cc. 2-3).

*GOUACHE ['gwaʃ] m. (fr. *gouache*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). Pintura a la aguada. "Y todos los dibujos que hizo en torno a la idea y los gouaches de Minotauromaquia [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 62, c. 2).

*GOURMET [gur'me] m. (fr. *gourmet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Gastrónomo. "Y desde luego hay también fondue de queso, muy conocido por los gourmets santiaguinos". (La Segunda, 24-II-84, p. 34, cc. 5-6).

GRAGEA f. (antiguamente *adragea* 'confites menudos', del fr. *dragée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Porción menuda de medicamentos recubierta de una capa de sustancia agradable al paladar. "[...] cuatro frascos de "Alpin", de 30 grageas cada uno [...]". (La Tercera de la Hora, 5-II-82, p. 19, cc. 1-2).

*GRAN MUNDO loc. m. (fr. *grand monde*, c.i.s.; cf. Baralt (1855:233)). La alta sociedad. "Y alrededor de la ruleta hace desfilar a sofisticados personajes del gran mundo europeo". (El Mercurio, 19-VIII-84, p. E3, c. 6).

*GRANITÉ m. (fr. *granité, ée*, 'que presenta granos, como el granito'). Género de algodón cuya superficie presenta granos minúsculos muy tupidos.

Se lo emplea para confeccionar manteles y servilletas. "[...] granité para manteles y servilletas [...]". (El Mercurio 6-I-85, p. B26, cc. 5-6).

GRANJA f. (fr *grange*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Finca rural con casa, huerto y dependencias para el ganado. "Dos mujeres polacas esperan el paso del bus por el sector donde se encuentran sus granjas". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 25, cc. 1-2).

*GRATÍN, AL loc. adj. (fr. *gratin*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *gratén*). Aplícase al modo de guisar ciertos manjares cubriéndolos con salsa bechamel o mantequilla y queso rallado y asándolo en el horno. "Macarrones al gratín". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, c. 8).

GRATINAR tr. (fr. *gratiner*, c.i.s.; cf. PLI, s.v.). Dorar al horno un manjar cubierto de salsa bechamel o mantequilla y queso rallado. "Lleve al horno, gratinándolo a fuego mediano, hasta que se derrita el queso en un hermoso dorado". (Clan Mensual 47, VIII-83, p. 67, cc. 2-3).

GRIPAL (de GRIPE) adj. Perteneciente o relativo a la gripe. "Un estado gripal en el momento de una prueba puede hacer fracasar al más inteligente [...]". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Nuevo Icarito, p. 7, c. 3).

GRIPE f (fr. *grippe*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *gripe*). Especie de resfriado fuerte. "[...] llegó [...] afectado por una gripe muy rebelde". (Vea 2129, 22-V-80, Suplemento Vea TV, p. 5, c. 2).

GRISÚ adj. (fr. *grisou*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Relativo al gas inflamable, compuesto principalmente de metano, que se desprende en las minas de carbón. "Hace muchos años, me cuenta un guía, que no hay explosiones por gas grisú". (El Mercurio, 31-I-80, Suplemento Apuntes de "El Mercurio", p. 9, c. 1).

GRUPÚSCULO m. (fr. *groupuscule*, c.i.s. Este término fue acuñado por el general Charles de Gaulle; cf. DLI, s.v. *gruppùscolo*). desp. fam. cult. Agrupación política insignificante. "[...] el llamado hecho por la Alianza Democrática, con el evidente propósito de aglutinar diversas corrientes de opinión que pudiesen dar respaldo a un posible gobierno civil, ha provocado una reacción totalmente contraria a la proliferación, por una parte, de toda clase de grupos y grupúsculos de las más opuestas tendencias [...]". (El Mercurio, 1-X-85, p. E3, c. 3).

*GRUYERE [gru'ɜeɹ] m. (fr. *gruyère*, c.i.s. De *Gruyère*, pueblo de Suiza donde originalmente se hacía este tipo de queso). Cierto tipo de queso cocido, de característicos ojos muy grandes. "Diccionario de calorías [...] gruyere, queso... 365 calorías". (El Mercurio, 3-IV-84, Suplemento Ya, p. 17, c. 3).

GUAPO, PA s. (probablemente del fr. ant., dialectal y jergal *wape, gape, gouape*, 'soso', 'bribón', 'holgazán'; cf. DCECH, s.v.). Valiente. "Los guapos del boxeo lloraron en el adiós a Ramón Tapia". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 19, cc. 1-3).

GUBERNAMENTAL adj. (tomado del fr. *gouvernamental, e*, c.i.s.; DCECH, s.v. *gobernar*). Relativo al gobierno. "[...] se trata de acciones gubernamentales directas [...]". (La Tercera de la Hora, 3-III-82, p. 3, c. 2). Sin.: GUBERNATIVO, VA (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 7, c. 2).

*GUERRA SUCIA loc. f. (fr. *sale guerre* 'guerra sucia', denominación que los comunistas franceses dieron a la guerra que su país sostuvo en Indochina (1946-1954); cf. Krohmer (1967: 250)). cult. Por ext. cualquier guerra sin cuartel. "Mancilla, desde su puesto de mando en la mediterránea ciudad de Córdoba, se había erigido en un severo crítico de las investigaciones que se llevan a cabo para establecer las responsabilidades de los oficiales en la llamada 'guerra sucia' contra la subversión". (Ercilla 2554, 11-VII-84, p. 57, c. 3).

GUILLOTINA f. (fr. *guillotine*, c.i.s.). Máquina usada en Francia para decapitar a los condenados a muerte. "Una guillotina de la Revolución Francesa (1789) y una medias que pertenecieron a la emperatriz Josefina [...] serán vendidas en pública subasta el domingo próximo [...]". (La Tercera de la Hora, 11-II-82, p. 19, c. 3). || 2. Máquina para cortar papel. "[...] guillotinas manuales [...]". (El Mercurio, 30-IX-83, p. C4, c. 1).

H

*HABITUÉ m. (fr. *habitué, e*, c.i.s.). Persona que frecuenta habitualmente un lugar. "El bar, ubicado en el fondo de la sala, es el lugar predilecto de los 'habitués' que, noche a noche concurren a admirar a las afamadas bailarinas". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, Segundo Cuerpo, p. 16, c. 2).

HACER LAS DELICIAS loc. tr. (fr. *faire les délices* (*de quelqu'un*), c.i.s.; cf. Lapesa (1981: 454)). Ser la delicia. "[...] donde innumerables centros comerciales hacen las delicias del comprador". (El Mercurio, 16-VI-85, p. D10, c. 2).

HACER POLÍTICA loc. tr. (fr. *faire de la politique*, c.i.s.; cf. PLIDO s.v.). Dedicarse a la política. "Más de una, con fuertes y convincentes argumentos,

cree en una manera femenina de hacer política". (Clan Mensual, IV-84, p. 20, c. 2).

HANGAR m. (fr. *hangar* 'cobertizo'; cf. DRAE. s.v.). Cobertizo donde se guardan los aviones. "El avión que trajo Ohira llegó anoche al hangar presidencial del aeropuerto internacional Benito Juárez [...]". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 17, c. 2).

*HARAS m. (fr. *haras*, c.i.s.). *Híp*. Establecimiento donde se crían caballos de carrera. "El haras que está bajo mi responsabilidad posee 3 potrillos y 49 yeguas, varias de ellas importadas" (El Mercurio, 5-X-78, p. D3, c. 4). Sin.: STUD [es'tud]. (El Mercurio, 14-IV-80, p. B1, c. 4).

HIGIENE f. (tomado del fr. *hygiéne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Limpieza. "Se produce a causa de virus o bacterias, sobre todo en lugares de poca higiene". (El Mercurio, 13-XII-83, Suplemento Ya, p. 21, c. 1).

HIGIÉNICO, CA (de HIGIENE) adj. Perteneciente o relativo a la higiene. "[...] ya que eso obligará al propietario a educar a sus manipuladores de alimentos y también a mejorar las condiciones higiénicas en su establecimiento". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 13, c. 1).

HOTEL M. (fr. *hôtel*, c.i.s; cf. DRAE, s.v.). Albergue para viajeros. "Mientras que el sábado pudieron, al fin, conocer la ciudad más allá de las paredes del hotel". (Ercilla 2533, 15-II-84, p. 13, c. 1).

HOTELERÍA (de HOTELERO) f. Industria de los diversos servicios dirigidos a satisfacer las necesidades de alojamiento, comida y recreación de huéspedes y viajeros "En la hotelería, el trabajo planificado es indispensable. La promoción se tiene que empezar con varios meses de anticipación". (Hoy 56, 21-VI-78, p. 55, c. 4).

HOTELERO, RA (de HOTEL) adj. Relativo al hotel. "[...] se ha estudiado la capacidad hotelera". (Las Ultimas Noticias, 6-III-84, p. 39, c. 2).

I

IDEOLOGÍA f. (fr. *idéologie*, palabra creada por Destut de Tracy en 1796, con elementos griegos; cf. Hildebrandt (1961: 140)); cf. también VLI, s.v. *ideología*). *Polít*. Conjunto de principios e ideas que conforman una doctrina política. "[...] y por una claudicación interna, se puede caer en la

tentación de servir a las ideologías o movimientos políticos". (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 11, c. 2).

IMBÉCIL adj. y s. (esta voz toma en español sentido peyorativo, que es en general hoy, por influencia del fr. *imbécil*, cf. Hildebrandt (1961: 74)). Idiota, tonto. "[...] una revista alemana dijo que el influyente embajador itinerante de Francia, Michel Poniatowski, había llamado a Jimmy Carter 'imbécil' [...]". (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 55, c. 1).

*IMPASSE [im'pas(e)] f. (fr. *impasse*, c.i.s.). Situación de estancamiento en la solución de un problema. "En realidad, la caída del actual gobierno aparece como una condición sine qua non para solucionar la impasse de la autonomía en Cisjordania y Gaza". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 54, c. 3).

IMPLANTAR tr. (fr. *implanter*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *plantar*). Instaurar. "Rapidez, seguridad y regularidad, al implantar Correos nuevo sistema de encaminamiento". (El Mercurio, 6-I-85, p. D6, cc. 1-4).

IMPORTACIÓN (de IMPORTAR) m. Acción y efecto de importar. "Por primera vez desde el 17 de septiembre último, fue liberada del pago de aranceles la importación de algunos bienes". (Las Ultimas Noticias, 5-II-82, p. 10, c. 4).

IMPORTADO, DA (de IMPORTAR) adj. Que se importa. "Insistió en la preocupación del sector por el hecho de que los productos importados tengan un rango arancelario similar al de las materias primas". (Las Ultimas Noticias, 5-II-85, p. 11, c. 5).

IMPORTADOR, RA (de IMPORTAR) adj. y s. Que importa mercancías del extranjero. "Las ganancias tanto para armadores como para importadores no fueron menos exitosas". (Hoy 182, 14-I-81, p. 32, c. 3).

IMPORTAR tr. (fr. *importer*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 137)). Introducir en un país mercaderías de otro. "En enero exportamos más de lo que importamos". (Las Ultimas Noticias, 13-II-85, p. 5, cc. 4-5).

IMPROVISACIÓN (de IMPROVISAR) f. Acción y efecto de improvisar. "Cuando se hace un concurso, o cualquier tipo de actividad en que está incluida la improvisación, se pueden cometer excesos [...]". (Vea 2129, 22-V-80, p. 7, c. 1).

IMPROVISAR tr. (fr. *improviser*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ver*). Hacer una cosa sin preparación previa. "–Nos preguntábamos con François cómo los niños podrían improvisar sus papeles y salir las cosas [...]". (Ercilla 2137, 14-VII-76, p. 47, c. 1).

INADMISIBLE adj. (fr. *inadmissible* (documentado desde el siglo XV); cf. Hildebrandt (1961: 138)). Inaceptable. "Modificar esto para buscarle otra

interpretación que restrinja aún más el ejercicio de la libertad, es un retroceso inadmisible". Hoy 363, 4-VII-84, p. 5, c. 2).

INAUGURAL adj. (fr. *inaugural, e*, c.i.s., documentado desde el siglo XVII; cf. Hildebrandt (1961: 138)). De inauguración. "[...] el viaje inaugural se cumplió sin novedad [...]". (Hoy 153, 25-VI-80, p. 23, c. 2).

INDEMNIZACIÓN (de INDEMNIZAR) f. Resarcimiento. "La Corte Suprema resolvió [...] que la Compañía de Consumidores de Gas de Santiago [...], deberá pagar una indemnización superior a siete millones de pesos, incluidos reajustes e intereses, a un matrimonio, por reparación de daños, principalmente morales, producidos a los demandantes con ocasión de un accidente por inflamación de gas licuado". (El Mercurio, 23-XII-84, p. D11, c. 1).

INDEMNIZAR tr. y r. (fr. *indemniser*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *daño*). Resarcir de un daño o perjuicio. "Los procesados deberán indemnizar, además, conjuntamente, al Estado en 100.000 dólares". (La Tercera de la Hora, 5-I-84, p. 15-A, cc. 5-6).

INFORMÁTICA f. (fr. *informatique*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Ciencia y técnica del tratamiento automático de la información. "–Cuando nació la informática quedó reducida a una misteriosa técnica en manos de ingenieros, hecho que también ocurrió en Chile". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 51, c. 2).

INFORMÁTICO, CA (de INFORMÁTICA) adj. Perteneciente o relativo a la informática. "Política informática oficial pretende innovaciones a todo nivel, comenzando por la formación del niño". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 51, c. 3).

INICIATIVA f. (tomado del fr. *iniciative* (documentado desde el siglo XVI), c.i.s. Está, como término forense, en la edición de 1843 del Diccionario de la Academia; cf. Hildebrandt (1961: 81-82)). Propuesta para iniciar o hacer algo. "El público, a su vez, respaldó la iniciativa". (Ercilla 2525, 28-XII-83, p. 23, c. 1).

INMUEBLE m. (fr. *immeuble*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Edificio. "[...] se conservarán la línea y el estilo del inmueble y todas sus dependencias". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 19, c. 1).

INSOPORTABLE adj. (fr. *insupportable* (documentado desde el siglo XV), c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 138)). Insufrible. "[...] el ruido resulta insoportable para los que están en el escenario [...]". (Paula 326, 1-VII-80, p. 140, c. 3).

INSTALACIÓN m. (fr. *installation*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 130)). *Mil.* Base de operaciones. "Se reveló que en otros lugares se están levantando

grandes instalaciones bélicas [...]". (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 26, c. 2).

INSTALAR tr. (fr. *installer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Poner en un lugar destinado a un servicio todo lo necesario para su funcionamiento. "Instalarían armas nucleares en Puerto Rico". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 16, c. 4).

INSURGENTE s. y adj. (fr. *insurgent*, derivado del lat. *insurgere*, c.i.s. D'Alambert llamaba *insurgents* a los norteamericanos de las trece colonias que luchaban por su emancipación; cf. Hildebrandt (1961: 49-50)). "—Los primeros contactos con las fuerzas en pugna se realizaron antes de las elecciones presidenciales de El Salvador, pero hasta ahora no han prosperado. Grupos derechistas del Ejército salvadoreño y la extrema Derecha política se oponen a un diálogo con los insurgentes". (Hoy 363, 4-VII-84, p. 59, c. 3).

INTACHABLE (de TACHA) adj. Que no admite censura. "El monto del crédito depende de la renta del solicitante, quien debe presentar antecedentes financieros intachables [...]". (El Mercurio, 7-II-84, Suplemento Ya, p. 20, c. 2).

INTENDENCIA f. (fr. *intendance* (documentado desde 1537), c.i.s.; cf. LPR, s.v. *intendance*). Oficina del intendente. "Por ello piden protección policial a la Intendencia". (Las Ultimas Noticias, 18-II-85, p. 47, c. 4).

INTENDENTE m. (fr. *intendant* 'agente del poder real investido de poderes ilimitados en una o más provincias'; cf. DCECH, s.v. *tender*). Chile. Funcionario encargado de la administración de una Región. "[...] con la presencia del intendente de la Región Metropolitana [...] se llevó a cabo la entrega de premios del concurso de proyectos para el Parque Araucano [...]". (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 20, c. 2).

INTERNAR tr. (fr. *interner* 'instalar a alguien en un asilo o en un hospital siquiátrico'; cf. Guash (1951: 216)). Instalar a un enfermo en una clínica, hospital, sanatorio, etc. "[...] hace una semana fue internado en una clínica local a causa de un edema pulmonar [...]". (Las Ultimas Noticias, 12-II-85, p. 42, c. 5).

INTERVENCIÓN QUIRÚRGICA loc. f. (fr. *intervention chirurgicale* c.i.s.; cf. LPR, s.v. *intervention*, acepc. 3). Operación quirúrgica. "[...] ha pasado penosas semanas intentando recuperarse de la intervención quirúrgica". (Las Ultimas Noticias, 19-II-85, p. 16, c. 6).

INTOLERANTE adj. y s. (fr. *intolérant* (está en Voltaire), c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 138)). Falto de tolerancia. "Como se sienten tocadas por la Providencia, no atinan a comprender la herejía del desacuerdo Y, por eso, son intolerantes". (Hoy 154, 2-VII-80, p. 5, cc. 2-3).

INTRIGA f. (fr. *intrigue*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *intrincar*). Maquinación. "En medio de las intrigas, pasiones, desengaños, encuentros y alejamientos, la nueva telenovela llegará con todas las intenciones de repetir el éxito de 'La Madrastra' [...]". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 61, c. 2).

IRRECONCILIABLE adj. fr. (fr. *irréconciliable* (documentado desde el siglo XVI), c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 139)). Que no admite reconciliación. "A ello se sumó la no lograda puesta en escena de ciertos sketches, como aquel del tendero de barrio y sus irreconciliables clientas". (Ercilla 2552, 27-VI-84, p. 43, c. 2).

J

JALEA f. (fr. *gelée*, c.i.s., cf. DCECH, s.v. *hielo*). Gelatina. "Jaleas McKay. La más rica de las jaleas. Consistencia exacta. Lindo color. Rico sabor". (Paula 312, 18-XII-79, p. 35, cc. 1-2).

JALONAR tr. (de *jalón* y éste del fr. *jalon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *jalón*). fig. Marcar, determinar. "Pueblos pequeños con gran iglesia jalonan el camino". (El Mercurio, 10-II-85, p. E1, c. 4).

JARDÍN m. (fr. *jardin*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Terreno en donde se cultivan plantas de adorno. "[...] se dedica a la construcción de jardines públicos y privados". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, Segundo Cuerpo, p. 1, c. 2).

JARDINERÍA (de JARDINERO). f. Arte o actividad de cultivar los jardines. "Una de sus pasiones es la jardinería". (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 5, c. 1).

JARDINERO, RA (de JARDÍN). s. Persona que cultiva un jardín. "[...] da asesoría a usted y su jardinero [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 103, c. 3).

JAULA f. (tomado del fr. *jaiole* (hoy *geôle*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Caja con barrotes, para encerrar animales. "Es como si voluntariamente decidiera vivir encerrado en una jaula". (El Mercurio, 8-IV-84, p. D1, c. 4).

JEFE, FA s. (fr. *chef*, c.i.s.: cf. DCECH, s.v.). Persona que tiene otras bajo su mando."Durante siete años, Rodrigo fue jefe mío". (Paula 320, 8-IV-80, p. 59, c. 4).

JOYA f. (tomado del fr. ant. *joie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Alhaja. "Además gran surtido de joyas finas y cadenas italianas". (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 48, c. 1).

JOYERÍA (de JOYERO). f. Establecimiento donde se hacen o venden joyas. "En el local de la lujosa joyería que acaba de inaugurar en Londres [...]". (Paula 326, 1-VII-80, p. 100, c. 1).

JOYERO, RA (de JOYA) s. Persona que hace o vende joyas. "Según la diseñadora, la tendencia de los joyeros de inclinarse por las joyas livianas se debe en gran parte al aumento e inestabilidad de precio de los metales". (Hoy 154, 2-VII-80, p. 32, c. 4 y p. 33, c. 1).

L

*LAISSEZ FAIRE [le,se'feɹ) loc. m. (fr. *laissez faire*, c.i.s.). Práctica económica que otorga amplias libertades a los empresarios para fijar las condiciones del mercado y del trabajo, con un mínimo de regulación y control por parte del Estado. "Mal se puede acusar, entonces, en el terreno de los hechos que la política es antiestatista y partidaria del laissez faire [...]" (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 18, c. 3).

LAMÉ m. (fr. *lamé*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *lamé*). Tela tejida con hilos de metal plateados o dorados. "[...] chaqueta de lamé". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 25, c. 6).

*LANZAMIENTO m. (fr. *lancement*, c.i.s., y éste de *lancer* 'dar a conocer'; cf. LUI, s.v. *lanzar*). Acción de dar a conocer. "El lanzamiento de un nuevo producto [...]". (Hoy 347, 14-III-84, p. 45, c. 2).

LARGOMETRAJE m. (fr. *long métrage*, c.i.s.; cf. LUI, s.v. *metraje*). Filme de más de 60 minutos de duración. "[...] el joven director prepara el lanzamiento de su último largometraje, "Los deseos concebidos", para fines del próximo mes". (La Tercera de la Hora, 23-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 5, c. 1).

*L'ENFANT TERRIBLE [lan,fan te'ribl(e)] loc. m. (fr. *l'enfant terrible*, c.i.s.) Persona importante en una actividad, que sobresale por su falta de acatamiento a las normas de disciplina del grupo. "Sobre Sergio Aliste, 'l'enfant terrible' del ciclismo criollo, debemos recordar que P. Cristal le dio olímpicamente el 'sobre azul' hace algunos días [...]". (La Tercera de la Hora, 8-II-82, p. 37, cc. 1-2).

LIANA f. (fr. *liane*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Bejuco. "El recurso de transporte de árbol en árbol por medio del bejuco y no de las lianas, como nos enseño a decir Guillermo Trejo [...]". (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 3, c. 2).

LIBRAR UNA BATALLA loc. tr. (fr. *livrer bataille*, c.i.s.; cf. VOX, s.v. *librar)*. Dar, empeñar o trabar una batalla. "Saavedra debió librar una dura batalla interna para decidir si aceptaba el cargo [...]". (Hoy 150, 4-V-80, p. 24, c. 2).

LIMÍTROFE adj. (fr. *limitrophe*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *límite)*. Fronterizo. "[...] el conflicto limítrofe con Argentina [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 3, c. 1).

LINGOTE m. (fr. *lingot*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Barra de metal en bruto. "Durante la Segunda Guerra, los nazis establecieron allí una base secreta para sus submarinos y luego escondieron, en uno de los mismos, gran cantidad de lingotes de oro". (Paula 326, 1-VII-80, p. 100, c. 2).

LONA f. (del esp. antiguo *olona*, y éste de *Olonne*, ciudad francesa en la Costa del Atlántico donde se fabricaba originalmente esta tela; cf. DCECH, s.v.). Tela fuerte de algodón, usada para velas de navío, tiendas de campaña, toldos, etc. (V. CRETONA). II* 2 adj. fig. fam. Chile. Extenuado, como el boxeador que yace aturdido en la lona del ring. "Ella es profesora de niños chicos, llega a la casa 'lona' y sigue con mi hermano menor". (Carola 48, II-84, p. 74, c. 3).

LOTE m. (fr. *lot* 'parte que toca a cada uno en un reparto'; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de cosas que se agrupan con un fin determinado. "Las maderas se rematarán el mejor postor en 11 lotes [...]". (El Mercurio, 5-II-84, p. C2, c. 4).

LOTERÍA f. (fr. *loterie*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Juego público de azar en el que se participa mediante la adquisición de billetes numerados que entran en un sorteo con diversos premios en dinero. "El boleto 01586 vendido en Santiago resultó ganador del premio mayor de 20 millones de pesos en el sorteo de la Lotería de Concepción efectuado en la mañana de ayer". (Las Ultimas Noticias, 5-III-84, p. 6, c. 1).

LUPA f. (fr. *loupe*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Lente de aumento con mango u otra montura adecuada a su uso. En la loc. adv. fig. *con lupa*, acuciosamente. "Con lupa revisarán a contribuyentes que falseen declaraciones". (La Tercera de la Hora, 19-IV-84, p. 9, cc. 5-6).

LUTHIER [lu'tjeɹ] m. (fr. *luthier*, c.i.s.). Fabricante de instrumentos de cuerda. "Pero es en el pueblo de Fussen, una pequeña ciudad del Tirol, a comienzos del siglo XV, que se instala la primera escuela de luthiers y fábrica de violines". (La Tercera de la Hora, 20-II-82, Suplemento Testimonio, p. 8, c. 1).

LL

LLANTA f. (fr. *jante* "piña de rueda"; cf. DCECH, s.v.). Cerco metálico de las ruedas de los automóviles, bicicletas y otros vehículos. "Los autores, en vehículos de la misma empresa, movilizaban las ruedas completas (llanta, cámara y forros) hasta la planta de ácidos, muy cerca de la localidad de Bobadilla". (Las Ultimas Noticias, 23-I-84, p. 47, cc. 1-2).

M

MACABRO, BRA adj. (fr. *macabre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Que participa de las características más terroríficas y repulsivas sugeridas por la muerte. "Ayer la berma sur del camino Quilín, frente al número 5600, en donde ocurrió el macabro hallazgo, tenía aún restos de algodón que sirvieron a la pira". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 49, c. 5).

MACRAMÉ m. (fr. *macramé* < it. *macramé* < turco *makrama* 'servilleta' < ár. *migramah* 'un velo', cf. WNWD, s.v. *macramé)*. Tejido en forma de red hecho a mano con hilos o cuerdas trenzados y anudados, que se utiliza para decorar el hogar. "Aprenda una linda artesanía. Clases de macramé [...]". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 12, c. 4).

*MACHÉ, PAPEL loc. m. (fr. *papier mâché*, c.i.s.). Pasta moldeable hecha de cartón, tierra arcillosa, aceite de linaza y otros ingredientes, que al secarse adquiere una consistencia muy dura. "[...] trabajan con papel maché [...]". (El Mercurio, 27-X-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 7, c. 3).

*MAITRE ['metre] m. (fr. *maître (d'hôtel)*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *hotel)*. Jefe de comedor de un hotel o un restaurante. "Un 'maitre' apuntaba: 'Comen muy rápido, son muy puntuales y lo único que exigen es arroz con miel [...]' ". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 36, cc. 5-6).

MALENTENDIDO m. (fr. *malentendu*, c.i.s.; cf. Guasch (1951: 225)). Error, equivocación. "Se me excusará, pues, que así lo puntualice para evitar malentendidos". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 2. c. 2).

MALETA f. (fr. ant. *malete* (hoy *malette)*, c.i.s., diminutivo de *male* (hoy *malle)* 'baúl'; cf. DCECH, s.v.). Valija. "[...] dos maletas con ropa [...]". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 35, c. 1).

MALVERSACIÓN f. (fr. *malversation*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 130)). Acción y efecto de disponer ilícitamente de los caudales públicos o ajenos. "[...] eludiendo la acción de la justicia, que lo buscaba por malversación de fondos". (Las Ultimas Noticias, 14-III-84, p. 19, cc. 5-6).

MAMÁ f. (adaptación del fr. *maman*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Madre. "–Mamá, ¿tengo que perder toda esperanza?" (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 31, c. 2).

MANICURE [mani'kjuɹ, –kure] f. (fr. *manucure* 'persona que se ocupa del cuidado estético de las manos y las uñas'; cf. PLI s.v.). Cuidado estético de las manos y uñas. "Cremas de belleza, manicure, masajes, gimnasia, [...] la vida de una mujer que quiere ser bella es muy complicada". (La Tercera de la Hora, 23-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 7, c. 1).

MANIOBRAS f. pl. (imitado del fr. *manoeuvre*, como término náutico y militar; cf. DCECH, s.v. *maniobra)*. Ejercicios masivos de tropas y equipos militares. "El despliegue de poderío militar norteamericano está adquiriendo la forma de una de las maniobras más grandes jamás realizadas en la región, dijeron los funcionarios". (Las Ultimas Noticias, 21-VII-83, p. 17, c. 2).

MANIQUÍ m. (fr. *mannequin*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *maniquí)*. Armazón en forma de cuerpo humano, que se usa para probar, arreglar o exhibir prendas de vestir. "Gran Remate [...] telas, maniquíes [...]". (El Mercurio, 6-I-85, p. B21, cc. 6-7).

MANIVELA f. (fr. *manivelle*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *mano)*. Palanca acodada en ángulo recto que se emplea para imprimir un movimiento rotatorio al eje al que está fijada. "¿Cómo es posible que Reñaca, importante localidad turística, todavía esté atada –en gran proporción– a los teléfonos de manivela, igual que en la primera época de don Emiliano Figueroa Larraín [...]?". (LUN, 12-III-84, p. 2. c. 5).

*MANSARDA f. (fr. *mansarde*, c.i.s. Del arquitecto francés J.F. Mansard o Mansart (1596-1666), que revivió el uso de este tipo de techo). *Arq.* Cierta disposición del techo de una casa, en que la cubierta está dividida en dos partes, con diferentes pendientes, de las cuales la inferior es más empinada, lo cual permite la utilización del desván como habitación. "Excelentes bungalows con mansarda". (El Mercurio, 19-IV-80, p. A13, cc. 1-2).

MAQUILLAJE m. (fr. *maquillage*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Afeite que usan las mujeres para hermosearse. "[...] para iluminar y acentuar su maquillaje". (Paula 320, 8-IV-80, p. 27, cc. 1-3).

MAQUILLAR tr. (fr. *maquiller*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Aplicar cosméticos al rostro para embellecerlo. "[...] para mujeres que se maquillan o no". (Paula 320, 8-IV-80, p. 20, cc. 1-3).

MARCHAR intr. (fr. *marcher*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Caminar, hacer viaje. "En Sidín, al sur de Awali, centenares de personas salieron a las calles y marcharon hacia el puente dando señales de entusiasmo". (El Mercurio, 17-II-85, p. A9, c. 4).

MAREA f. (fr. *marée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *mar)*. Movimiento de flujo y reflujo de las aguas del mar, por influjo de la luna y del sol. "Tuvieron suerte: el tiempo se compuso a tal punto que –aprovechando la baja marea –pudieron mariscar sin necesidad de bajar de sus canoas". (El Mercurio, 4-III-84, Revista del Domingo, p. 11, c. 4).

MARIONETA f. (fr. *marionette*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Muñeco que se mueve por medio de hilos. "[...] es la historia de una marioneta que corta sus hilos para enfrentarse al mundo con sus propias habilidades". (La Tercera de la Hora, 12-III-82, p. 24, c. 2).

MARMOTA f. (fr. *marmotte*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Roedor que durante el invierno se sume en un prolongado letargo. "Porque no hay que creer mucho en la aparente calma interior de Jorge Ehlers, en sus aparentes características de contemplativo. Podría decirse de él que 'tiene sueños de marmota, pero despertares de león' ". (Las Ultimas Noticias, 5-III-84, p. 34, cc. 4-5).

MARQUETERÍA f. (fr. *marqueterie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *marca)*. Artesanía que consiste en componer dibujos incrustando pedazos menudos de madera, metal, nácar, etc., sobre madera. "[...] boulles de ébano con marquetería de nácar y bronce [...]". (El Mercurio, 18-XI-84, p. B28, cc. 3-4).

MARTINGALA f. (fr. *martingale*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Artimaña, treta. "Conoce todas las martingalas. Y las publicará". (El Mercurio, 17-II-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 7, c. 4).

MARRÓN adj. (fr. *marron*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). De color castaño. "Fotografías y exámenes de suelo realizados por las dos naves, Venus-13 y Venus-14, sugirieron que un 60 ó 70 por ciento de la superficie está cubierta por pedriscos de basalto fundido grises oscuros y marrones, informó TASS". (La Tercera de la Hora, 10-III-82, p. 22, cc. 3-4).

MASA f. (fr. *masse*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 38-39)). El pueblo o gente común. "La masa no actuó por propia convicción ni espontánea elección [...]". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 3, c. 1).

MASACRAR tr. (fr. *massacrer*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Asesinar despiadadamente a un gran número de personas, generalmente indefensas. "La embajada de Estados Unidos dio a conocer hoy un informe en el que afirmó que los guerrilleros mataron a unos 40 civiles inocentes en la localidad de Nueva Trinidad, donde según las Fuerzas Armadas salvadoreñas, entre 150 y 200 personas fueron 'masacradas' el lunes". (La Tercera de la Hora, 5-II-82, p. 19, c. 3).

MASACRE f. (fr. *massacre*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Matanza de gentes indefensas. "Son las mismas masacres, divulgadas por el cable y calcadas sangrientamente de las anteriores". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 3, c. 1). Sin.: MATANZA (La Tercera de la Hora, 5-II-82, p. 20, c. 3).

MASAJE m. (fr. *massage*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Fricciones que se aplican en el cuerpo con la mano, como procedimiento terapéutico. (V. MANICURE).

MASAJISTA (de MASAJE) s. Persona que da masajes. "Rubio cumplía con las labores de mecánico, dirigente, masajista, etc.". (La Tercera de la Hora, 8-II-82, p. 37, cc. 1-2).

MASCARADA f. (fr. *masquerade*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *máscara)*. Farsa. "En una cena que tuvo la mascarada de reunión social, Arguindegui lanzó duras críticas contra Mancilla [...]". (Ercilla 2554, 11-VII-84, p. 57, c. 3).

MASCOTA f. (fr. *mascotte*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Persona, animal o cosa que sirve para alejar desdichas o atraer la buena suerte. "Una de las ideas centrales es que el programa tenga una mascota, que será un oso panda llamado 'Titín' [...]". (La Tercera de la Hora, 3-III-82, p. 48, c. 4).

MASÓN m. (fr. *maçon*, c.i.s., y éste del compuesto *franc-maçon*, calco del inglés *free mason* 'albañil libre', porque la masonería se cobija al principio bajo los privilegios de la corporación de los albañiles; cf. DCECH, s.v. *franco)*. Miembro de la francmasonería, o masonería, asociación secreta que profesa los principios de un pensamiento humanista, racionalista, laico, democrático y progresista, así como la práctica de la fraternidad mutua. "Explica que los masones en Chile han sostenido permanente e inquebrantablemente un pensamiento político libre, democrático y tolerante, hoy ausente como expresión orgánicamente unida". (El Mercurio, 5-VI-83, p. C3, c. 3).

*MATINÉE f. (fr. *matinée*, c.i.s.). Función de tarde de un espectáculo. "Por los años de mi infancia, cuando asistía a las matinées domingueras de los teatros de barrio [...]". (Las Ultimas Noticias, 23-I-84, p. 59, cc. 1-2). DRAE: MATINÉ.

MAYONESA f. (fr. *mayonnaise*, c.i.s.). Salsa preparada con yemas de huevo, aceite, sal, etc. "Plato frío de atún, palta molida, tomate picado y choclo, todo revuelto y mezclado con mayonesa [...]". (Paula 398, 5-IV-83, p. 96, c. 1).

*MENAGE A TROIS [me,naʒ a 'trwa] loc. m. (fr. *ménage à trois*, c.i.s.). fam. cult. Coexistencia de marido, mujer y amante de uno de los cónyuges, tácitamente tolerada. "[...] ese *ménage a trois* podría continuar indefinidamente [...]". (Las Ultimas Noticias, 8-II-85, p. 34, c.l). Sin.: TRIÁNGULO AMOROSO (Las Ultimas Noticias, 12-II-85, p. 21, c. 1).

MENAJE m. (fr. *ménage*, c.i.s.; cf. DRAE s.v.). Conjunto de los muebles y utensilios de una casa. "Excepcional remate [...] Menaje: sofás y sillones victorianos, cómoda inglesa nogal del Cáucaso, alfombras persas, amoblado de comedor español [...], objetos de plata y vajillería [...]". (El Mercurio, 11-IX-84, p. 84, p. B28, c. 2).

MENTÓN m. (fr. *menton*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Barbilla. "La cirugía del mentón es definitiva, pero la de la doble papada generalmente no [...]". (El Mercurio, 19-XI-85, Suplemento Ya, p. 17, c. 3).

MENÚ [me'ni, -'nu] m. (fr. *menu*, c.i.s..; cf. DRAE, s.v.). Lista de platos de una comida. "Y un amplio menú con la mejor cocina mundial". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A5, c. 4).

MERENGUE m. (probablemente del fr. *meringue*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Dulce preparado con claras de huevo batidas y azúcar, cocido al horno. "Sirva el postre en una fuente. Ponga la mitad de merengue, cubra con una capa de frutas [...]". (Carola 48, II-83, p. 52, c. 4).

METICULOSAMENTE (de METICULOSO) adv. Escrupulosamente, cuidadosamente, esmeradamente. "El talle ha sido trabajado meticulosamente con alforzas pequeñísimas [...]". (Vea 2329, 22-III-84, p. 30, c. 1).

METICULOSO, SA adj. (fr. *méticuleux, euse*, c.i.s.; cf. Guasch (1951: 232)). Cuidadoso, esmerado, escrupuloso. "El meticuloso trabajo de investigación que fue necesario hacer antes de realizar los reportajes y de fijar el itinerario final se puede percibir en cada imagen del programa". (El Mercurio, 29-X-85, Suplemento Ya, p. 13, c. 1).

*METIER [me'tjeɹ] m. (fr. *métier*, c.i.s.). Oficio, actividad. "No vacila en decir que su metier es "fregado", que las mujeres son tremendas de caprichosas". (El Mercurio, 17-II-85, p. D8, c. 5).

METRALLETA f. (fr. *mitraillette*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Arma de fuego portátil, automática, de repetición. "La policía dijo que el asalto fue cometido por 11 individuos con sus rostros cubiertos y armados con metralletas [...]". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 17, c. 1).

MINARETE m. (fr. *minaret*, c.i.s.; cf. Baralt (1855:411)). Arq. Alminar. "Los pueblos tienen una arquitectura arábiga también. Cúpulas redondas, minaretes o imitación de ellos". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, Suplemento Temas de Hombres, p. 11, c. 2).

*MISE EN SCENE [mis an e'sen] loc. f. (fr. *mise en scène*, c.i.s.). Teatro. Puesta en escena. "Ese día, con bombos y platillos Celedón tendrá preparada la mejor 'mise en scene' en el elegante cine Pedro de Valdivia que ha arrendado especialmente para este fin". (La Tercera de la Hora, 26-II-82, p. 24, c. 3).

MISIÓN f. (fr. *mission*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 131)). Comisión, especialmente diplomática. "Terminó ayer su misión en Chile el embajador de Francia [...]". (El Mercurio, 17-II-85, p. A1, c. 6).

MOBILIARIO m. (fr. *mobiliaire*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Conjunto de muebles de una casa. "[...] la más amplia variedad en mobiliario [...]. (Ercilla 2543, 25-IV-84, p. 19, c. 1).

MODA f. (fr. *mode*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *modo)*. Uso en boga en materia de vestuario. "[...] la nueva moda no trae cambios radicales, pero si una fuerte tendencia al negro combinado con el azulino [...]". (Paula 422, 6-III-84, p. 5, c. 2).

MOLDURA f. (fr. *moulure*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *modo)*. Estructura saliente que sirve de adorno a una obra de arquitectura, ebanistería, etc. "Fábrica de planchas y molduras de yeso. Ventas e instalaciones [...]". (El Mercurio, 6-X-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 15, c. 2).

MONOCORDE adj. (fr. *monocorde*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Monótono. "[...] con voz aburrida y monocorde [...]". (Paula 398, 5-IV-83, p. 64, c. 2).

MONTURA f. (fr. *monture*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *monte)*. Conjunto de aperos para una cabalgadura. "No como se hace aquí, que los jóvenes toman el caballo listo y ni siquiera saben cómo poner una montura". (El Mercurio, 27-III-84, Suplemento Ya, p. 10, c. 1).

MORAL f. (fr. *moral*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 58)). Voluntad de las tropas para el combate. "La moral del personal es tarea de los oficiales a cargo". (Ercilla 2563, 12-IX-84, p. 50, c. 3).

*MORGUE f. (fr. *morgue*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Depósito judicial de cadáveres. "El cuerpo del infortunado bañista fue rescatado por buzos y trasladado hasta la morgue del Hospital de San Antonio". (La Tercera de la Hora, 2-II-82, p. 34, c. 5).

MOTÍN m. (fr. medieval *mutin*, c.i.s.; sustantivación del adj. *mutin* 'revoltoso', antes *metuin*, derivado del fr. ant. *muete* 'rebelion, motín'; cf.

DCECH, s.v. *mover)*. Rebelión abierta contra la autoridad constituida. "El último motín se originó en la galería seis, que reúne a los delincuentes comunes y subversivos más peligrosos". (El Mercurio, 27-X-85, p. D1, c. 1).

*MOUSSE [mus] m. (fr. *mousse*, c.i.s.). Postre que se prepara con crema batida, claras de huevo batidas a nieve, almíbar de pelo y fruta picada o alguna sustancia aromatizante, todo lo cual se mezcla con una gelatina disuelta a baño de María y se cuaja en un molde en el refrigerador. "[...] mousse de frambuesa [...]". (Paula 422, 6-III-84, p. 62, c. 4).

MOVILIZAR tr. (fr. *mobiliser*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *mover)*. Poner en actividad tropas. "Si bien las dos unidades de combate constituyen una fuerza militar relativamente moderada, el hecho de que hayan sido movilizadas por las dos superpotencias rivales representa otra intensificación militar soviética en Afganistán". (El Mercurio, 16-IV-80, p. A13, cc. 2 y 3).

MUJER FATAL loc. f. (fr. *femme fatal*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *fatal)*. Mujer que atrae irresistiblemente. "Especial para hacerse [...] la mujer fatal". (Paula 320, 8-IV-80, p. 45, c. 1).

MUNICIPAL (de MUNICIPALIDAD) adj. Perteneciente o relativo a la municipalidad. "El alcalde indicó que el presupuesto municipal de Ñuñoa para el próximo año asciende a 800 millones de pesos [...]". (El Mercurio, 23-XII-84, p. C7, c. 6).

MUNICIPALIDAD f. (fr. *municipalité*, c.i.s. Se trata de una denominación impuesta por la Revolución Francesa sobre otras que alternaban con ella, tales como *mairie*. El vocablo fue adoptado en América durante la época de la Independencia, para reemplazar a los términos tradicionales *cabildo* y *ayuntamiento*, en el lenguaje y la reglamentación administrativa de las ciudades insurgentes. La Academia aplicó esta voz a la institución moderna sólo en 1884, antes la daba únicamente en su acepción histórica. Cf. Hildebrandt (1961: 44-45)). "La Municipalidad local puso en marcha varios proyectos [...] para paliar la cesantía durante los meses de noviembre a enero". (El Mercurio, 25-XI-84, p. C9, c. 1). Sin.: MUNICIPIO (V. BUROCRATIZAR).

N

*NAIF [na'if] adj. (fr. *(art) naïf* 'arte popular, folklórico'; cf. LPR, s.v. *naïf, naïve)*. Aplícase a ciertas expresiones del arte pictórico popu-

lar, folklórico, que se caracteriza por su espontaneidad y falta de artificio. "Sus telas son muy sencillas y del tipo naif [...]". (Estadio 1915, 23-IV-80, p. 36, c. 4).

NATURALISMO m. (fr. *naturalisme*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *natural)*. Movimiento literario que propugna la reproducción de la realidad con el máximo de objetividad y en todos sus aspectos, incluso los más crudos. Partiendo de la biología, explica las reacciones del hombre en función del medio ambiente y la herencia. "El autor paga tributo a su propio naturalismo y a la psiquiatría que aprendió de Charcot". (El Mercurio, 4-III-84, p. E3, c. 2).

*NECESSAIRE [nese'seɹ] m. (fr. *nécessaire*, c.i.s.). Caja o estuche para llevar los objetos de tocador en los viajes. "¿Espacio? Para cargar de todo: desde un frágil 'necessaire' hasta el enorme cariño que despierta Renault 5, la manera de vivir". (Hoy 175, 26-XI-80, p. 42, cc. 1-4). Var. gráf.: NECESER (La Tercera de la Hora, 6-II-82, Suplemento Testimonio, p. 5, c. 2). DRAE: NECESER.

*NEGLIGÉ, A LA [~neɣli'ʒe] loc. adv. mod. (fr. *negligé, ée* 'descuidado, da'). Con descuido. "Brasil [...] jugó a media rienda, sin esforzarse, sin ambición, muy a la 'negligé' ". (La Tercera de la Hora, 15-III-82, p. 38, c. 1).

NICOTINA F. (fr. *nicotine*, y éste de Jean Nicot, embajador de Francia en Lisboa, que introdujo el tabaco en Francia (1560)). Alcaloide soluble en agua que se encuentra en las hojas del tabaco. "Menos nicotina, menos alquitrán... y todo el sabor de finos tabacos importados". (Paula 320, 8-IV-80, p. 132, cc. 1-3).

NIÑO PRODIGIO loc. m. (fr. *enfant prodige*, c.i.s.). Niño extremadamente precoz. "[...] yo ya había hecho carrera como niño prodigio en toda Europa [...]". (La Tercera de la Hora, 15-IV-84, Suplemento Buen Domingo, p. 8, c. 2).

*NOBLESSE OBLIGE [no'bles o'bliʒ] fr. (fr. *noblesse oblige*, c.i.s.). Se emplea para denotar el comportamiento honorable que se espera de las personas nobles o humanistas, en especial para reconocer las virtudes, méritos y logros de aquellos con quienes rivalizan en algún sentido. "Poco se ha hablado de este gesto único y altamente humanitario. Es tiempo de que se divulgue: noblesse oblige". (Ercilla 2542, 18-IV-84, p. 39, c. 3). Var. gráf.: NOBLEZA OBLIGA (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 3, cc. 1-2).

*NOUVELLE VAGUE [nu,ßel'baɣ] loc. f. (fr. *nouvelle vague*, c.i.s.). *Cinem.* Movimiento surgido en Francia durante la década de 1960, que rechaza los filmes de gran espectáculo y elevado presupuesto en defensa del

sistema director-autor, que se sirve de un pequeño equipo para expresar su visión personal. "Este filme no es el manifiesto de la 'nouvelle vague', que llevó a calificar a Simone de Beauvoir a sus representantes como 'anarquistas de derecha'". (Las Ultimas Noticias, 22-VIII-84, p. 43, c. 4). Var. gráf.: NUEVA OLA (Qué pasa 474, 15-V-80, p. 57, c. 1).

*NUEVO, VA RICO, CA loc. s. (fr. *nouveau/nouvelle-riche*, c.i.s.). Persona enriquecida recientemente, en especial aquella de bajo nivel social que pretende igualarse a las personas de la alta sociedad, sin poseer la cultua y los modales propios de los miembros de ésta. " 'Nueva rica' sale de compras" [título de un artículo]". (El Mercurio, 8-X-78, Revista del Domingo, p. 14, cc. 3-4).

O

OBERTURA f. (fr. *ouverture*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *abrir*). *Mús.* Composición instrumental que sirve de introducción a una ópera, orotario, etc. "[...] Tolemann, obertura Nº 3 de 'Música de mesa' ". (El Mercurio, 6-I-84, Suplemento Wikén, p. 10, c. 3).

OBLEA f. (fr. *oblée* 'hojilla cocida de harina y agua'; cf. DCECH, s.v. *preferir*). Cierto tipo de galletas hecho con hojillas de masa de harina y agua, cocidas en molde, que unen superpuestas con alguna crema dulce. "Obleas Hucke [...]". (Las Ultimas Noticias, 11-II-85, p. 39, c. 6).

OBOE m. (fr. *hautebois*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *alto* I). *Mús.* Instrumento de viento del grupo de la madera, parecido al clarinete. "[...] y la Sinfonía Nº 4 para cuerdas, flautas y oboe de A. Scarlatti". (El Mercurio, 25-III-84, p. E6, c. 6).

OBÚS m. (tomado del fr. *obus*, c.i.s., y éste del al. *hautbitze*; cf. DCECH, s.v.). Proyectil de artillería. "[...] el proyectil disparado fue un obús de cien milímetros, aunque no explosivo". (Hoy 347, 14-III-84, p. 56, c. 1).

OCRE adj. (fr. *ocre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). De color amarillo pardusco. " 'Pilar prefirió la gama de los ocre y pastel', 'ya que no cansan y son fáciles de combinar' ". (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 9, c. 4).

OJIVA f. (fr. *ogive*, c.i.s.; cf. DRAE, 21ª ed.). *Mil.* Cabeza de los proyectiles o cohetes, donde se transporta la carga explosiva y el mecanismo para provocar su detonación. "Es una resultante de cómo está viviendo la

juventud de Europa y de Estados Unidos, amenazada por las ojivas nucleares, el consumismo, las drogas [...]". (El Mercurio, 10-III-85, p. C13, c. 6).

*OMELETTE [ome'let] f. (fr. *omelette*, c.i.s.). Tortilla. "Especialidad en fondues, omelettes [...]". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 14, c. 1).

ONDULADO, DA adj. (p.p de *ondular*, y éste de *onduler*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *onda*). Que presenta ondulaciones. "[...] un muchacho bajo, de cabellos ondulados y bluyines, lo seguía de cerca [...]". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 37, c. 5).

ORFEBRE m. (fr. *orfèvre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ovo*). Artífice que labra metales nobles. "Los mapuches han sido por tradición buenos tejedores y orfebres de la plata, y en menor desarrollo ceramistas, talladores de madera y piedra". (La Tercera de la Hora, 25-VI-80, Suplemento Rumbo, p. 7, c. 3).

ORFEBRERÍA (de ORFEBRE) f. Arte de labrar metales nobles. "Cáliz de Teofilacto. Un ejemplo de calidad de ejecución de la orfebrería bizantina en la época macedónica (siglo X)". (El Mercurio, 5-VIII-84, p. E1, c. 2).

*ORFELINATO m. (es galicismo derivado del fr. *orphelin* 'huérfano'; cf. DCECH, s.v. *huérfano*). Orfanato. "Al preguntarle dónde vivía antes de venir al orfelinato, la cara de Beto se nubla y responde que no sabe". (El Mercurio, 18-VIII-85, p. A8, c. 1).

ORGANDÍ m. (fr. *organdi*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Tela blanca de algodón muy fina, transparente y ligera, con un apresto que no desaparece con el lavado. "[...] con dos vuelos de organdí, como lazos que salen de la parte anterior y caen hacia la espalda". (Vea 2329, 22-III-84, p. 30, c. 3).

OROPEL m. (tomado del fr. ant. *oripel*, c.i.s., quizá por conducto del catalán *oripell;* cf. DCECH, s.v. *oro*). Lámina de cobre batida que imita al oro. Por ext., apariencia vana. "Prisionero del oropel eclesiástico (el Papa Inocencio III) aprenderá del humilde Francisco la esencia de la verdadera doctrina cristiana".

P

PABELLÓN m. (fr. *paveillon* 'tienda de campaña'; cf. DCECH, s.v.). En una exposición o feria, cada uno de los locales en que se exhiben los productos. "La cuidadosa planificación de la FIDA (Feria Internacional del

Aire) incluye una amplia área de descanso y recreación y un pabellón en el que se venden hobbies y recuerdos". (Las Ultimas Noticias, 3-III-84, p. 7, c. 1). Sin.: STAND [es'tan(d)] m. (El Mercurio, 4-III-84, p. A16, c. 6). || 2. Bandera nacional. "Tras el izamiento del pabellón nacional usó de la palabra el presidente de la FIDA '82". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 5, c. 2).

PACHULÍ m. (fr. *patchouli*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Perfume elaborado con una planta herbácea perenne muy fragante. Este término se ha convertido hoy en sinónimo de perfume de mala calidad. "Antes de salir de noche, báñese en pachulí, prescinda del desodorante y masque ajo fresco [...]". (La Tercera de la Hora, 17-II-82, p. 34, c. 2).

PAILA f. (fr. ant. *paele*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Vasija de metal redonda y poco profunda. "Paila aluminio. Super oferta $ 50". (Las Ultimas Noticias, 5-XII-83, p. 15, c. 6).

PAJE m. (fr. ant. *page*, c.i.s.: cf. DCECH, s.v.). Servidor que suele acompañar a sus amos. "Audisio va de pie en el guardabarros, como paje". (El Mercurio, 28-IV-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 7, c. 2).

*PANA f. (fr. *panne*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *panne* II). Chile. Avería o detención accidental de un vehículo automotor. "Pese a todo esto, la carrera fue limpia, pues no se tuvo que lamentar el más mínimo accidente salvo, claro está, algunas panas que dejaron a muy pocos pilotos en la ruta". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 41, c. 3). Var. gráf.: *PANNE ['pane] (Hoy 182, 14-I-81, p. 50, c. 1). || *EN PANNE, loc. adj. (fr. *en panne*, c.i.s.). Con una falla mecánica. "Con su pequeña camioneta de auxilio [...] pretenden remolcar un gigantesco camión en panne". (La Tercera de la Hora, 21-II-82, Suplemento Historietas, p. 1, c. 1).

*PANACHE [pa'natʃe] m. (fr. *panaché, ée*, usada en la expresión *salade panachée* 'ensalada de varias hierbas', 'mezclado'). Ensalada de verduras surtidas. "Lo sirvieron con 'panache' de verduras (arvejitas y zanahorias cortadas en dados... frías)". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 13, c. 3).

PANCARTA f. (fr. *pancarte*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Cartelón portátil que se exhibe en manifestaciones públicas, con lemas o peticiones. "Portando pancartas, los jóvenes judíos realizaron una protesta pacífica ante la CEPAL [...]". (La Tercera de la Hora, 29-XI-85, p. 7, cc. 3-4).

PANEL m. (fr. ant. *panel* (hoy *panneau*), propiamente diminutivo de pan 'lienzo de pared'; cf. DCECH, s.v. *paño*). Tablero sobre el que se disponen en forma vertical objetos diversos para su exhibición. "En este par de paneles se puede apreciar la cantidad de escobillas que existen". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, Suplemento Su Casa, p. 14, cc. 5-6).

PANTALÓN m. (fr. *pantalon*, c.i.s., formado con el nombre de *Pantalone*, personaje de la comedia italiana, provisto de pantalón largo a la veneciana; cf. DCECH, s.v.). (V. COTELÉ).

PANTUFLA f. (fr. *pantoufle*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Zapatilla de descanso, sin orejas ni talón. "La acción (de una comedia de enredos) se desarrolla en torno a un par de pantuflas que aparecen debajo de una cama en forma muy indiscreta". (Qué Pasa, 12-IV-80, p. 60, c. 1). DRAE: PANTUFLA y PANTUFLO.

PAPÁ m. (fr. *papá*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *papa I*). Padre. "Papá desea que estemos juntos todo el año". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 31, c. 2).

*PAPIER COLLÉ [pap,pjeɾ ko'le] loc. m. (fr. *papier collé*, c.i.s.). Cierto tipo de collage que se hace pegando sobre la superficie de un dibujo pedazos de papel de origen e índole diversos. "Aún se discute cuál de los dos dio el primer paso, que fue casi simultáneo: papeles pegados sobre telas (papier collé), precedente inmediato del collage, que Picasso inventara en 1912". (Hoy 151, 11-VI-80, p. 46, c. 2).

PAQUETE m. (fr. *paquet*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *paca* II). Objeto o conjunto de objetos envueltos y atados o sujetos de alguna manera. "Unos 45.000 policías fueron convocados luego del descubrimiento de unos 13 paquetes de caramelos envenenados en dos ciudades". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 16, c. 4).

PARCELA f. (fr. *parcelle*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Pequeña finca. "Vendo parcela plantada con perales, duraznos en plena producción [...]". (El Mercurio, 6-II-84, p. B15, c. 7).

PARCHE m. (fr. ant. *parche* o *parge* 'badana, cuero'; cf. DCECH, s.v.). Pedazo de cualquier material que se pega sobre alguna cosa, especialmente para tapar un agujero. "[...] parches 'Camel' [...]". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 57, cc. 3-4).

PAREO [pa'ɾeo] m. (fr. *pareo* 'indumentaria tahitiana, que consiste en un paño rectangular de algodón estampado con colores vistosos, para cubrir desde la cintura hasta las rodillas', voz haitiana; cf. DLI, s.v. *pareo*). *Mod.* Pieza de vestir que imita la indumentaria tahitiana antes descrita. "[...] minifalda bajo un pareo [...] (una forma de usar la minifalda)". (El Mercurio, 8-XII-85, p. A8, c. 4).

PARODIA f. (fr. *parodie*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Imitación burlesca de los gestos y maneras de alguien. "¿Cómo se puede crear una parodia de algo que es una parodia de sí mismo?". (Las Ultimas Noticias, 18-II-85, p. 56, c. 2).

PARQUE m. (fr. *parc*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Terreno con árboles o jardines, para recreo. "[...] la temporada de teatro al aire libre que la Universidad Católica organiza todos los años en el parque Bustamante". (Ercilla 2529, 18-I-84, p. 5, c. 1).

*PARQUET m. (fr. *parquet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Piso fino de tablas ensambladas que forman dibujos geométricos. "Se ofrece maestro especializado en colocación y reparación de parquet". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 43, c. 4). DRAE: PARQUÉ.

*PARTENAIRE [parte'neɹ] com. (fr. *partenaire*, c.i.s.). Compañero de actuación. "Incluso, el bailarín chileno Edgardo Hartley viajó hace una semana a Miami, con el fin de conocer a su 'partenaire' e iniciar los ensayos". (La Tercera de la Hora, 1-IV-84, p. 56, c. 3).

PARTICULAR com. (fr. *particuler*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 132)). Persona común, sin cargos oficiales o públicos. " 'El incidente que protagonizó el señor [...] en un restaurante fue con particulares', así lo señaló el Ministro Secretario General de Gobierno [...]". (La Tercera de la Hora, 8-VIII-84, p. 5, cc. 3-4).

*PARVENU, E [parße'ni] s. (fr. *parvenu, e*, c.i.s.). Persona que ha alcanzado una posición social muy superior a su condición primitiva, sin poseer la cultura y los modales correspondientes. "Ella sí que era noble, no como muchas *parvenues* que también estaban de visita y que no hablaban más que del último vals de moda y de la inauguración reciente de la peletería El Zorro Blanco". (El Mercurio, 17-XI-85, p. E1, c. 4).

PASAPORTE m. (fr. *passeport*, propiamente 'pasa puerto'; cf. DCECH, s.v. *paso*). Licencia escrita para viajar o pasar de un país a otro. "[...] Gutiérrez ingresó al país por una 'vía alternativa' y no utilizó su pasaporte nicaragüense". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 13, c. 2).

*PAS DE DEUX [paðe'ðe] loc. m. (fr. *pas de deux*, c.i.s.). *Ballet*. Danza o figura para dos bailarines. "En su primera función del Municipal bailaron el pas de deux del Cisne Negro [...]". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 37, c. 2).

PATÉ m. (fr. *paté*, c.i.s.). Pasta hecha de carne de cerdo o aves. "Para aprovechar los higaditos de pollo le sugerimos que haga un exquisito paté". (Paula 320, 8-IV-80, p. 102, c. 2).

PATRIOTA m. (fr. *patriote*, c.i.s.; con el sentido moderno, sólo se afianzó en francés desde la Revolución, y del francés tomó ese uso el castellano; está ya en Moratín y es académico desde 1817. El término patriota se había usado antes en español con el sentido de 'compatriota', uso que el Diccionario de Autoridades desaprobaba; cf. Hildebrandt (1961: 23-

24) y DCECH, s.v. *padre*). Persona que ama a su patria, que se esfuerza por servirla. "En mayo del año pasado el Canciller francés había calificado de malos patriotas a los que se habían atrevido a decir que Francia no cumpliría los compromisos contraídos [...]". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 3, c. 3).

PATRIOTISMO (de PATRIOTA) m. Sentimiento y conducta propios del patriota. (V. TACHA).

PATRULLA (de PATRULLAR) f. Partida armada, en corto número, que ronda para mantener el orden y la seguridad en algún lugar. "[...] patrullas militares transitaban por las calles principales". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 13, c. 6).

PATRULLAJE (de PATRULLAR). m. Acción y efecto de patrullar. "[...] gracias a un excelente sistema de patrullaje, está controlado el sector de Rodelillo y de la parte de Chorrillos". (Las Ultimas Noticias, 13-II-85, p. 5, c. 3).

PATRULLAR tr. (fr. *patrouiller*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pata*). Rondar una patrulla. "La policía y el ejército, que adoptaron draconianas medidas de seguridad, patrullaban todos los barrios de la capital". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 13, c. 6).

PEAJE m. (fr. *péage*, c.i.s., o cat. *peatge* c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pie*). Derecho de tránsito. "Plazas de peaje recaudaron casi dos mil millones de pesos durante 1981". (La Tercera de la Hora, 20-II-82, Suplemento Su Casa, p. 3, cc. 5-6).

PEATÓN m. (adaptado del fr. *piéton*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pie*). Persona que anda a pie. "[...] paso preferente de peatones [...]." (Ercilla 2525, 28-XII-83, p. 5, c. 2). Sin.: TRANSEÚNTE (Paula 422, 6-III-84, p. 68, c. 1).

PEATONAL (de PEATÓN) adj. Relativo o perteneciente al peatón. "[...] una vía peatonal de tanto tránsito [...]". (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 6, c. 4).

PEDESTAL m. (fr. *piédestal*, c.i.s., y éste del it. *piedistàllo;* cf. DCECH, s.v. *pie*). Soporte, base. "[...] secadores (de pelo) con pedestal [...]". (El Mercurio, 18-IV-80, p. B12, cc. 1-2).

PELOTA f. (tomado del fr. ant. *pelote* (o del oc. *pelota*), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Bola que se emplea para jugar. "Y la zurda de Ghiso se levanta para bajar la pelota y dejarla dando botecitos [...]". (Estadio 1720, 27-VII-76, p. 7, c. 1). Sin.: BALÓN (Estadio 1915, 23-IV-80, p. 59, c. 1).

PELOTÓN m. (fr. *peloton* c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pelota*). *Mil.* Pequeña unidad de soldados que forma parte normalmente de una sección. "[...] después el pelotón se dispersaba [...]". (La Tercera de la Hora, 27-IX-78, Suplemento Icarito, p. 5, c. 1).

PELUCA f. (probablemente tomado del fr. *perruque*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cabellera postiza. "[...] fue como si el juez se hubiese sacado la peluca [...]". (Paula 423, 20-III-84, p. 52, c. 2).

PELUCHE m. (fr. *peluche*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *peluche*). Tela aterciopelada. "[...] juguetes [...], osos de peluche [...]". (El Mercurio, 27-X-85, p. 32, c. 4).

*PERNOD [peɾ'nod] m. (fr. *pernod* (*Pernod*, marca comercial), c.i.s.; cf. WNWD, s.v.). Licor anisado de color verdoso. (V. SURREALISMO).

PERSONAL m. (fr. *personnel*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *persona*). Conjunto de las personas que trabajan en un mismo organismo o empresa. "El aguinaldo navideño pasado fue percibido por el personal de la administración civil [...]". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 14, c. 2).

*PETIT BOUCHÉ [pe'ti bu'(t)ʃ e] loc. m. (fr. *petit bouché, ée*, c.i.s.). Bocadillo, frío o caliente, que se sirve generalmente en cocteles o recepciones (V. CANAPÉ).

*PIED DE POULE [ˌpjeð(e)'pul] loc. adj. (fr. *pied-de-poule*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *pied-de-poule*). Tela de lana tejida con fibras de dos o más colores, con un estampado, en cuadrados irregulares, que semeja la huella que deja la pisada de un pollo. "Vestido pied de poule negro con blanco [...]". Paula 422, 6-III-84, p. 16, cc. 1-2).

PIEZA f. (fr. *pièce*, c.i.s.; cf. Vallejo Arróniz (1986: 268-269)). Obra teatral. "[...] y los simbolismos de la pieza no siempre son claros, hay situaciones bien llevadas y dramáticamente convincentes". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 37, c. 3).

PILLAJE m. (de *pillar* 'saquear', y éste del fr. *piller*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pillar*). Saqueo. "[...] se une a un escuadrón de caballería norteamericana para perseguir y exterminar a una banda de indios chiricahuas que amenazan a los primeros colonos del Oeste con sus actos de pillaje y tortura". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 58, c. 4).

PING-PONG [pim'pon] m. (fr. *ping-pong*, c.i.s., y éste de *Ping-Pong*, marca registrada; cf. DRAE, s.v.). Tenis de mesa. "Mesas ping-pong desde $ 3.200". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 40, cc. 5-6). Var. gráf.: PIMPÓN (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 33, c. 1). Sin.: TENIS DE MESA (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 32, cc. 3-4).

PINZA f. (fr. *pinces* 'tenazas', 'pinzas'; cf. DCECH, s.v.). Instrumento cuyos extremos se aproximan para sujetar alguna cosa. "En la foto 2 Selva ha comenzado a colocar pestañas postizas con ayuda de una pinza". (La Tercera de la Hora, 31-I-84, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 5, c. 2).

PIQUÉ m. (fr. *piqué*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Tela de algodón formada por dos telas unidas con pespuntes que forman diversas figuras. "[...] piqué c/ poliéster... $ 149". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 46, c. 1).

PIRUETA f. (fr. *pirouette*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.). Cabriola. "[...] porque este país no es un circo donde cada uno puede hacer las piruetas que se le ocurran". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 5, c. 3).

PISTÓN m. (fr. *piston*, c.i.s., y éste del it. *pistóne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pistar*). Embolo. "[...] pistones y anillos AX 330 $ 2.850". (La Tercera de la Hora, 1-III-82, p. 33, cc. 5-6).

PIVOTE m. (fr. *pivote* 'gorrón'; cf. DRAE, s.v.). fig. Puntal, cimiento. "La primera es su papel decisivo en la creación de Huachipato, uno de los pivotes básicos para la transformación industrial chilena [...]". (Hoy 144, 23-IV-80, p. 65, c. 1).

PLACA f. (fr. *plaque* 'chapa', 'plancha', 'placa', derivado de *plaquer* 'chapar', 'revestir de una plancha de metal'; cf. DCECH, s.v.). Lámina superpuesta en un objeto. "Cuando el visitante [...] oprima un pulsador de la placa exterior, provoca por una parte la señal acústica y, por otra, el encendido [...] de la pantalla monitor". (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 12, c. 6).

*PLACÉ [pla'se] s. y adj. inv. (fr. *placé*, c.i.s.). Ubicación calificada en las carreras de caballos (se aplica al que llega a la meta en segundo lugar). "Estando en el Club Hípico el domingo 15 de enero del presente, en la 2ª carrera todos los placé devolvieron lo aportado (pagaron un peso por cada peso). En otras palabras, uno juega y en el mejor de los casos le devuelven la plata. ¿No le parece un abuso?". (El Mercurio, 19-II-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 5, c. 4).

*PLAFONIER [plafo'nje.ɹ] m. (fr. *plafonnier*, c.i.s.). Lámpara adosada al techo de una habitación. "Plafonier $ 1.140 [...]". (El Mercurio, 24-II-85, p. B2, c. 1).

PLAN m. (fr. *plan*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *planta*). Proyecto. "Israel está preocupada por los planes norteamericanos de suministrar a Jordania cohetes tierra-aire 'Hawk' y aviones 'F-16' [...]". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 16, cc. 1.2).

PLANCHA f. (fr. *planche* 'tabla'; cf. DCECH, s.v. *palanca*). Lámina. "En vez del soporte de tela o madera, utiliza las inmensas planchas de aluminio". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 39, c. 1).

PLAQUÉ m. (fr. *plaqué*, c.i.s.; cf. DFC, s.v. *plaque* I). Metal común recubierto de una chapa delgada de oro o de plata. "Gran ponchera de plaqué

inglés y cristal con bandeja y 12 vasos". (El Mercurio, 7-IV-84, p. B15, cc. 4-7).

PLATAFORMA f. (fr. *plat-forme*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. Suelo de ciertas construcciones. "[...] cuenta con seis plataformas [...]". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 34, c. 6).

PLEITO m. (fr. ant. *plait*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Litigio. "[...] para resolver un antiguo pleito limítrofe entre ambos países". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 17, c. 3).

PLISADO, DA adj. (p.p. de *plisar*, y éste del fr. *pliser*, c.i.s.; cf. DM, s.v.). Que tiene pliegues. "[...] falda plisada y amplia [...]". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 27, c. 5).

*POCHÉ, HUEVOS loc. m. (fr. *oeufs poché*, c.i.s.; cf. PLI, s.v. *pocher*). Huevo entero que se cuece sin cáscara en agua hirviendo. "Una ollita especial para huevos poché, es decir, fritos en agua". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, Suplemento Su Casa, p. 4, c. 3).

POLICÍA f. (fr. *police*, término que designaba a un cuerpo policial con organización y funciones muy semejantes a las de la policía moderna. Dicho cuerpo fue una creación de Joseph Fouché como *Ministre de la Police* del Directorio a mediados de 1799; cf. Hildebrandt (1961: 45-46)). Cuerpo oficial encargado de mantener el orden y la seguridad públicos. "Igualmente, la policía está revisando todos los antecedentes de otro incidente [...]". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 6, c. 5). || 2. com. Agente de policía. "Supone, probablemente, que buscan 'venganza' por la muerte de la policía Ivonne Fletcher [...]". (El Mercurio, 11-V-84, p. D1, c. 1).

POLICIAL (de POLICÍA) adj. Relativo a la policía. "Para ello cuenta con la más amplia colaboración policial, y no dudamos que llegará a esclarecer totalmente el caso [...]". (La Tercera de la Hora, 8-III-82, p. 3, c. 1). Var. morf.: POLICÍACO, CA. (El Mercurio, 25-III-84, p. A11, c. 1).

POLIZÓN m. (fr. *polisson* 'vagabundo'; cf. DRAE, s.v.). Persona que se embarca clandestinamente. "La historia del adolescente [...] que se embarca de polizón [...]". (El Mercurio, 30-XII-83, Suplemento Wikén, p. 18, c. 2). Sin.: PAVO m. fam. (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 7, c. 3).

POMADA f. (fr. *pommade*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *pomo*). Preparado hecho con una sustancia grasa y otros elementos, que se emplea en medicina o cosmética. "Perfungol pomada [...] $ 112". (Las Ultimas Noticias, 23-XII-83, cc. 1-2).

POMPÓN m. (fr. *pompon*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Adorno en forma de bola. "No se saca jamás un gorro de lana con pompón". (Las Ultimas Noticias, 4-II-85, p. 12, c. 5).

PONER FIN A fr. (fr. *mettre fin à*, c.i.s.; cf. Baralt (1855:506). Dar fin a una cosa. "El alcalde de Santiago informó que con la erradicación de estas 773 familias se pone fin a los campamentos en la comuna". (El Mercurio, 6-I-85, p. C1, cc. 3-4).

PORVENIR m. (fr. *avenir*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *venir*). Futuro. "Ya el Antiguo Testamento, en el Libro V de Moisés (el "Deuteronomio") concedía sólo a los profetas la revelación del porvenir y condenaba al adivino que obraba por "teurgía, superchería, sortilegio, encantamiento o hechicería". (Ercilla 2486, 6-IV-83, p. 31, c. 1).

POSAR intr (fr. *poser*, c.i.s.; cf. VOX, s.v.). Colocarse en posición para ser retratado. "Ambos dirigentes posaron para los fotógrafos [...]". (El Mercurio, 16-IV-80, p. A12, c. 6).

POSE f. (fr. *pose*, c.i.s.; cf. DUE, s.v.). Postura fingida. "No invento poses ni uso estrategias". (Las Ultimas Noticias, 14-II-85, Suplemento La Gaviota, p. 5, cc. 3-6).

*POTICHE [po'titʃe] m. (fr. *potiche*, c.i.s.). Jarrón de porcelana, de cuerpo redondo poligonal y cuello angosto. "Potiches de porcelana [...]". (El Mercurio, 8-VII-84, p. B25, c. 1).

*POT-POURRÍ [pot'puri] loc. m. (fr. *pot-pourri* 'composición formada de fragmentos de varias obras musicales'). fig. Miscelánea. "Los cuatro recitales mostraron a tres generaciones y un pot-pourrí de tendencias". (Hoy 175, 26-XI-80, p. 47, c. 1).

*POUF [puf] m. (fr. *pouf*, c.i.s.). Asiento sin brazos ni respaldo, bajo y cilíndrico, generalmente de cuero, piel o material plástico y relleno de materia esponjosa o blanda. "[...] un pouf infable [...]". (El Mercurio, 14-IV-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 7, c. 2).

*POULETTE, A LA [~ pu'let] loc. adj. (fr. *à la poulette*, elementos de la loc. f. *sauce à la poulette;* cf. LPR, s.v. *poulette*). Aplícase a las preparaciones culinarias en que se emplea la salsa *a la poulette*, hecha con mantequilla, una yema de huevo y vinagre. "Porotitos verdes a la poulette". (La Tercera de la Hora, 10-I-84, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 8, cc. 3-4).

PREPARATIVOS m. pl. (fr. *préparatifs* (documentado desde Corneille), c.i.s. El uso adjetivo era tradicional en español. Cf. Hildebrandt (1961: 133)). Disposiciones, arreglos. "Completa información desde Viña del Mar sobre los preparativos para el XXV Festival de la Canción, a

partir de hoy y hasta el fin del evento". (El Mercurio, 5-II-84, p. A1, c. 3).

PRESTIDIGITADOR, RA s. (fr. *prestidigitateur*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *prestigio*). Persona que hace trucos valiéndose de su agilidad y destreza manuales. "La Sociedad tenía su historia, no era cuestión de que Henry hubiese hecho de prestidigitador, extrayéndola de un sombrero de copa". (Paula 423, 20-III-84, p. 53, c. 1).

PRESTIGIO m. (fr. *prestige*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *prestigio*). Buena reputación, fama. "1.000.000 de máquinas de escribir electrónicas vendidas comprueba la calidad y prestigio de la tecnología Olivetti". (Ercilla 2516, 19-X-83, p. 30, c. 1).

*PRET-A-PORTER [,pretapor'teɹ] m. (fr. *prêt-à-porter*, c.i.s.; cf. LPR, s.v.). Sistema de confección en serie de prendas de vestir en una amplia gama de tallas. (V. ALTA COSTURA).

PRETENCIOSO, SA, adj. (fr. *prétentieux, euse*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 231)). Presuntuoso. "¿No es demasiado pretencioso autoachacarse esos títulos?". (El Mercurio, 24-III-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 15, c. 3).

PRIMAR tr. (fr. *primer*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Prevalecer, predominar. "Este alarde de fuerza en donde sólo debiera primar la razón es digno de mejor causa". (Hoy 144, 29-IV-80, p. 5, cc. 2-3). Sin.: PREVALECER (El Mercurio, 13-V-84, p. D5, c 1).

PROYECTIL m. (fr. *projectile*, c.i.s.; pasó al español durante el siglo XIX (La Academia lo incluye en la edición de 1884 del *Diccionario*). Cf. Hildebrandt (1961: 56)). *Mil.* Cohete de artillería. "Sería más difícil de adaptarla en los treinta minutos de advertencia que tendrían ante un ataque de nuestros proyectiles terrestres que en las doce horas, aproximadamente, que demorarían los misiles crucero en alcanzar sus blancos". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 57, c. 1).

PROVISORIO, RIA adj. (fr. *provisoire*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 39)). Provisional. "[...] se había dado para 1981 un crecimiento provisorio de 1,3%". (La Tercera de la Hora, 12-II-82, p. 10, c. 2). Sin.: PROVISIONAL (Ercilla 2533, 15-II-84, p. 10, c. 3). DRAE: PROVISORIO.

*PURASANGRE m. (fr. *pur sang*, c.i.s.; cf. DI, s.v. *pur sang*). Caballo de raza. "Mat Boy, de cinco años de edad, cuya calidad como purasangre ha sido cuestionada en círculos hípicos norteamericanos, ganó superando en un quinto de segundo el récord establecido en el hipódromo de Gulfstream para 1 1/4 millas [...]". (El Mercurio, 25-III-84, p. C13, cc. 3 y 4). Sin.: FINASANGRE. (La Tercera de la Hora, 3-II-82, p. 31, c. 1).

PURÉ m. (fr. *purée*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Pasta hecha con papas cocidas, prensadas. "Prepare un puré, al que debe agregar mantequilla y leche para que quede cremoso". (Clan 35, 13-XI-82, p. 53, c. 2).

R

RADA f. (fr. *rede*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Bahía, ensenada. "Iquique, en una de las mejores radas naturales de Chile, entrega una atmósfera nostálgica que se desprende de antiguas y suntuosas residencias construidas en la época de oro del salitre". (El Mercurio, 18-III-84, p. D15, c. 2).

*RADIER [ra'ðjeɹ] m. (fr. *radier* 'revestimiento o plataforma (de madera o albañilería) que recubre el suelo de una construcción hidráulica'; cf. LPR, s.v. *radier* I). Revestimiento de madera o albañilería sobre el que se pone el piso de una construcción habitacional. "Galpón de madera con radier de concreto". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 46, c. 1).

*RAGOUT [ra'ɣu] m. (fr. *ragöut*, c.i.s.). Plato compuesto de carne cortada en trozos y verduras diversas, que se cuecen juntas en una salsa más o menos picante. "Los spaghetti con mariscos se pueden hacer también tipo ragout [...]". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A4, cc. 7-8). DRAE: RAGÚ.

RALENTIZAR tr. (fr. *ralentir*, c.i.s.). Referido a la intensidad de un proceso, disminuir. "Chernenko no ha hecho sino atemperar la intensidad y ralentizar el ritmo de este rumbo andropoviano [...]". (El Mercurio, 10-II-85, p. A10, c. 4).

RAMPA f. (fr. *rampe* 'plano inclinado'; cf. DCECH, s.v. *ramplón*). Plano inclinado de un camino, que permite subir o bajar disminuyendo esfuerzos. "Pronto haremos estudios para facilitar el acceso a los impedidos mediante la construcción de rampas especiales". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 15, c. 3).

RANGO m. (fr. *rang*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *ringlera*). Jerarquía. "[...] por su rango y condición sacerdotales podía formular declaraciones sobre aspectos morales y sociales de la situación nacional". (Hoy 363, 4-VII-84, p. 16, c. 1).

RASGO m. (la acepción documentada aquí tiene su origen en el fr. *trait;* cf. Hildebrandt (1961: 78)). Peculiaridad del carácter de una persona. "También se suele pensar que una vez que un rasgo es genéticamente

heredado, éste queda determinado para toda la vida y no puede cambiar". (Paula 388, 16-XI-82, p. 70, c. 1).

RASGOS, A GRANDES loc. adv. mod. (fr. *à grands traits*, c.i.s.; cf. Baralt (1855: 561)). Sucintamente, brevemente. "Llame al magistrado. Explíquele, a grandes rasgos [...]". (La Tercera de la Hora, 13-II-82, Suplemento Testimonio, p. 5, c. 2).

RAZZIA ['rasja] f. (fr. *razzia*, c.i.s.; y éste del ár. *gaziya* 'incursión militar, golpe de mano'; cf. DCECH, s.v.). Incursión policial en los lugares frecuentados por delincuentes. (V. BAJOS FONDOS). Sin.: REDADA (Las Ultimas Noticias, 31-I-85, p. 15, cc. 1-2). DRAE: RAZIA.

REACCIONARIO, RIA adj. y s. (fr. *réactionnaire*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *reazionario*). "[...] Dimitri Andreievich Tolstoi (1823-1889) sirvió como reaccionario Ministro de Educación bajo el Zar Alejandro III". (El Mercurio, 4-III-84, p. E1, c. 4).

REALIZAR tr. (fr. *réaliser*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *real*). Efectuar, llevar a cabo. (V. CONTROLAR). Sin.: EFECTUAR (El Mercurio, 3-II-85, p. A12, cc. 1-2); LLEVAR A CABO (Qué Pasa 474, 15-IV-80, p. 48, c. 1); TENER LUGAR (El Mercurio, 6-I-85, p. C6, c. 5).

REANUDACIÓN (de REANUDAR) m. Acción y efecto de reanudar. "Pero agregaron que continuaba la tensión que creaba la amenaza de una reanudación de las hostilidades entre las fuerzas israelíes y los guerrilleros palestinos acantonados en el sur del Líbano". (La Tercera de la Hora, 9-III-82, p. 16, cc. 1-2).

REANUDAR tr. y prnl. (imitado del fr. *renouer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *nudo*). Proseguir lo que se había interrumpido. "Según anuncios oficiales de Buenos Aires, las conversaciones entre Argentina y Gran Bretaña sobre las Malvinas pueden reanudarse 'en cualquier momento' ". (El Mercurio, 20-IV-80, p. D2, c. 3).

RÉCLAME ['reklame] m. (fr. *réclame*, c.i.s.; cf. DAM, s.v.). Anuncio publicitario. "Los réclames del siglo. Durante 85 años, las páginas de El Mercurio han recogido la vida comercial de país". (El Mercurio, 25-IV-80, Suplemento Revista del Domingo, p. 12, cc. 2-4). Sin.: AVISO *(ibid)*. DRAE: RECLAMO Y RECLAME.

RECLUTAMIENTO (de RECLUTAR) m. Acción de reclutar (V. RECLUTAR).

RECLUTAR tr. e intr. (fr. *recruter*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *crecer*). Alistar para el servicio militar. "Otro opinó que hay un resentimiento de los pobres y la clase media hacia las Fuerzas Armadas, pues el reclutamiento forzoso no se hace equitativamente. '¿Por qué no van a reclutar a Escalón?',

preguntó, en directa referencia al exclusivo sector residencial de San Salvador". (El Mercurio, 25-III-84, p. D11, c. 3).

REEMPLAZANTE (de REEMPLAZAR) m. Persona que reemplaza o sucede a otra en un empleo o cargo. "La segunda fue para su reemplazante [...]". (Hoy 396, 18-II-85, p. 6, c. 3).

REEMPLAZAR tr. (fr. *remplacer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *plaza*). Sustituir. "Actualmente la Fuerza Aérea está construyendo aviones de instrucción para reemplazar a los antiguos". (La Tercera de la Hora, 17-III-82, Suplemento Icarito, p. 9, c. 2). || 2. Suceder en un empleo o cargo. "El hombre a quien reemplaza satisfacía adecuadamente las aspiraciones empresariales". (Hoy 396, 18-II-85, p. 9, c 1). Sin.: SUSTITUIR (Paula 423, 20-III-84, p. 57, c. 3).

*REENTRÉ [ran'tre] f. (fr. *rentrée*, c.i.s.). Reaparición de un artista ante el público. "La artista [...] volverá como figura estelar por dos fines de semana al cabaret del Casino Municipal de Viña del Mar, realizando su reentré anoche [...]". (La Tercera de la Hora, 6-II-82, p. 62, c. 2).

*REGISSEUR [reʒi'seɹ] m. (fr. *régisseur*, c.i.s.). En la ópera, persona encargada del movimiento escénico de los cantantes y el coro; director de escena. "De acuerdo con la información oficial, la programación oficial se iniciará [...] con la presentación de la ópera 'La Boheme', de Puccini, en cuyo elenco figuran importantes líricos [...] y el regisseur, Nicola Benois". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, p. 55, c. 2).

REGLAMENTAR (de REGLAMENTO) tr. Sujetar a reglamento. "En la locomoción colectiva: /Reglamentan pase escolar a estudiantes". (El Mercurio, 19-II-84, p. C1, cc. 5-6).

REGLAMENTARIO, RIA adj. (fr. *règlamentaire*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 134)). De acuerdo con el reglamento. "[...] dejen de cumplir claras disposiciones legales y reglamentarias [...]". (El Mercurio, 3-II-85, p. D10, c. 1).

REGLAMENTO m. (fr. *règlament*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 134)). Conjunto de reglas o normas según las cuales funciona un organismo, se aplica una ley o se cumple una actividad. "El reglamento no habla de ello y sólo es una interpretación". (Las Ultimas Noticias, 25-I-84, p. 19, c. 4).

REIVINDICAR tr. (fr. *revindiquer*, c.i.s.; cf. Bernal Labrada (1986: 211-212)). Adjudicarse, atribuirse. "La 'Resistencia Nacional Drusa', organización desconocida hasta el presente, reivindicó el atentado". (El Mercurio, 30-XII-84, p. A9, c. 4). Sin.: ADJUDICARSE (El Mercurio, 21-IV-85, p. A12, c. 2); ATRIBUIRSE (El Mercurio, 30-IX-84, p. A8, c. 5); RECLAMAR LA AUTORIA DE (El Mercurio, 21-IX-84, p. A10, c. 5); RESPONSABILIZARSE DE (El Mercurio, 18-III-84, p. A8, c. 4).

RELEGACIÓN (de RELEGAR) f. Confinamiento. "El Ministro del Interior [...] confirmó que esa Secretaría de Estado ha procedido a anular nuevas relegaciones [...]". (El Mercurio, 13-I-85, p. D11, c. 2).

*RELEGADO, DA (de RELEGAR) s. Que sufre pena de confinamiento. "Por su parte, los abogados defensores de los relegados [...] conversaron con las autoridades policiales [...]". (El Mercurio, 5-VIII-84, p. A12, c. 4).

RELEGAR tr. (*relegar* 'confinar' es uso del siglo XIX que seguramente se tomó del fr. *releguer* 'desterrar', lengua en que está documentado desde el siglo XIV; cf. Hildebrandt (1961: 37-38)). Confinar. "[...] fue relegado a Alto Jahuel". (Hoy 150, 4-VI-80, p. 16, c. 3).

*REMARCAR tr. (fr. *remarquer*, c.i.s.; cf. DI, s.v. *remarcable*). Destacar, insistir, observar. Propiamente, remarcar es 'volver a marcar' (cf. DRAE, s.v.). "Ese ánimo lo llevó a hacer una 'declaración final' en que remarcó así: 'Expreso mi decisión de dar otras entrevistas a los medios de comunicación [...]". (Las Ultimas Noticias, 1-IV-84, p. 23, c. 1).

REMONTAR prnl. (fr. *remonter*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *monte*). fig. Elevarse, encumbrarse. "El nuevo secretario de Estado se remontó a nuevas alturas en la geopolítica". (El Mercurio, 13-V-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 15, c. 2). || 2. prnl. Retrotraerse hasta una etapa determinada. "Para terminar con el siglo de anonimato, hay que remontarse al 14 de febrero de 1879 [...]". (El Mercurio, 21-VII-85, Suplemento Revista del Domingo, p. 6, c. 1).

REPORTAJE m. (fr. *reportage*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *portar*). Información periodística. (V. CONTROLAR).

REPROCHE m. (fr. *reproche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Desaprobación, censura. "Les importa más lo artístico, y en ello sí no han recibido reproches". (Vea 2129, 22-V-80, p. 22, c. 3).

RESERVA f. (fr. *reserve*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 134)). Discreción, cautela. "La chica pidió [...] que se guardase reserva total en torno a su persona". (Las Ultimas Noticias, 29-I-84, p. 37, c. 6).

RESORTE m. (fr. *ressort* 'muelle'; cf. Hildebrandt (1961: 79-80)). fig. Medio para lograr un fin. "[...] Moscú tiene muchos 'resortes' para influir en el curso de los acontecimientos". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 55, c. 3).

RESPONSABILIDAD f. (fr. *responsabilité*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 29-30)). Obligación de responder por algo. "Los profesionales actuaron en el marco de su formación, que les obliga a entregar la noticia con la mayor premura posible y responsabilidad a sus lectores". (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 5, c. 4).

RESTAURANTE m. (fr. *restaurant*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *restaurar*). Establecimiento de cierta categoría donde se sirven comidas. "[...] durante la fiesta de matrimonio que se celebró en un restaurante enclavado en el barrio alto [...]". (Vea 2322, 28-II-84, p. 21, c. 2). Var. gráf.: RESTORÁN (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 12, cc. 1-2). DRAE: RESTAURANTE.

RETRETA f. (fr. *retraite* 'retirada'; cf. DCECH, s.v. *traer*). Concierto de banda al aire libre. "[...] cuando hay algún acontecimiento en su vecindad que llame la atención del público, como retretas [...]" (La Tercera de la Hora, 28-II-82, Suplemento Buen Domingo, p. 2, c. 3).

RETROACTIVO, VA adj. (fr. *rétroactif, ive*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961:48)). Que tiene efecto sobre lo pasado. "En la educación pasa algo similar: se educa al que puede pagar un colegio en cuotas mensuales, reajustadas con efecto retroactivo". (La Tercera de la Hora, 30-IX-78, p. 12, c. 5).

REVANCHA f. (fr. *revanche*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vengar*). Desquite. "La confirmación del técnico ofreció la impensada opinión de una revancha". (Estadio 1916, 30-IV-80, p. 22, c. 1).

REVANCHISMO (de REVANCHA) m. Tenaz preocupación por desquitarse. "¿Revanchismos?, en absoluto". (El Mercurio, 23-XII-83, Suplemento Wikén, p. 2, c. 2).

REVOLUCIÓN f. (fr. *révolution*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 134)). Cambio político violento y radical. "[...] este libro proporciona suficientes claves para valorar la verdadera naturaleza de la revolución cubana". (El Mercurio, 25-X-85, p. E4, c. 1).

REVOLUCIONARIO, A adj. (fr. *révolutionaire*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 134)). Relativo a la revolución o partidario de ella. "La mitad, por lo menos, de los gobernadores provinciales (antes designados por méritos revolucionarios) hoy han sido escogidos entre profesionales con educación superior". (El Mercurio, 10-II-85, p. D1, c 3).

*RIFIFÍ m. (fr. jergal *rififi*, c.i.s. De *Le rififi chez les hommes*, novela de A. Lebreton; cf. LPR, s.v.). *Polít.* Trifulca. "En la izquierda también existe un rififf especial. Los socialistas, después de 1973, tomaron diversas posiciones surgiendo más de ocho fracciones [...]". (Ercilla 2563, 12-IX-85, p. 22, c. 2).

*ROL m. (fr. *rôle*, c.i.s.). Papel. "—¿Cuál es el rol del FMI en estas renegociaciones?". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 17, c. 1). Sin.: PAPEL (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 39, c. 2).

ROMANTICISMO (de ROMÁNTICO) m. Espíritu romántico. "No creo en el romanticismo de revistas femeninas, ni nada de eso". (Vea 2322, 2-VIII-84, p. 19, c. 4).

ROMÁNTICO, CA adj. (fr. *romantique*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *romano*). Se aplica a las narraciones en que intervienen personajes que demuestran ternura, abnegación e idalismo. "[...] los paseos en coche, los tranvías eléctricos, la incipiente publicidad y los intensísimos folletines románticos, todo se amalgama y reflota en 1900". (Hoy 141, 14-V-80, p. 45, cc. 1-2).

ROTISERÍA f. (fr. *rôtisserie*, c.i.s.). Establecimiento donde se venden principalmente, embutidos, quesos y conservas. "Soval brinda la óptima solución a [...] supermercados, rotiserías e industrias gastronómicas en general, con su completa línea de productos para conservar alimentos". (La Tercera de la Hora, 28-IV-80, p. 13, cc. 3-6).

RULETA f. (fr. *roulette*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Rueda giratoria montada sobre un eje, que se utiliza en el juego de azar del mismo nombre junto con una bolita. Esta rueda está dividida en treinta y siete casillas numeradas de 0 a 36 –en un orden determinado–; gana la casilla donde se posa la bolita cuando la rueda se detiene. "Ahora miramos fascinados cómo gira y gira la ruleta, mientras dentro de la pulida madera –'cazuela' en la jerga de los entendidos– rayos verdes y negros se confunden con el movimiento". (La Tercera de la Hora, 21-II-82, Suplemento Buen Domingo, p. 4, c 1).

RUTA f. (fr. *route*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *romper*). Camino. (V. PANA).

*RUTERO m. (fr. *routier*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *route)*. Ciclista cuya especialidad es disputar pruebas en rutas. "El club ciclista Valparaíso se refuerza en gran forma al conseguir el pase de Mario Hurtado [...], que correrá este año junto a Gustavo Brunet, dos excelentes ruteros que tienen proyectado hacer una temporada en España". (La Tercera de la Hora, 8-II-82, p. 37, cc. 1-2).

RUTINA f. (fr. *routine*, propiamente 'marcha por un camino conocido'; cf. DCECH, s.v.). Hábito de hacer las cosas en forma mecánica, sin razonarlas. "Hablamos sobre aspectos de rutina: los arreglos del hogar, el próximo viaje de Eliseo [...]". (Vea 2322, 2-VIII-84, p. 21, c. 2).

RUTINARIAMENTE (de RUTINARIO) adv. De modo rutinario. "Cumplió rutinariamente su quehacer toda la mañana". (Paula 422, 6-III-84, p. 70, c. 1).

RUTINARIO, RIA (de RUTINA) adj. Que se hace por rutina. "No creemos que la actual gira presidencial [...] sea una actividad rutinaria del gobernante". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 9, c. 2).

S

SABOTAJE m. (fr. *sabotage*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Entorpecimiento deliberado de cualquier actividad o proyecto. "Fuerzas de seguridad temen sabotaje a avión del Papa". (La Tercera de la Hora, 17-II-82, p. 14, cc. 1-3).

SABOTEADOR, RA (de SABOTEAR) s. y adj. Que sabotea. "Muchos saboteadores árabes están presos en cárceles iraníes [...]". (Hoy 141, 14-V-80, p. 63, c. 1).

SABOTEAR tr. (fr. *saboter* 'trabajar chapuceramente' y luego 'entorpecer el trabajo', de *sabot* 'zueco'; cf. DCECH, s.v. *zapato*). Cometer actos de sabotaje. "[...] lo calificó de acto político encaminado a sabotear los intentos del Primer Ministro [...] de mejorar las relaciones Iglesia-Estado en Polonia". (El Mercurio, 28-X-84, p. D13, c. 6).

*SACHET [sa'(t)ʃe(t)] m. (fr. *sachet*, c.i.s.). Bolsa de plástico herméticamente cerrada que se usa como envase de diversos productos. "Cera *Nugget* sachet 500 gr... $ 83". (La Tercera de la Hora, 1-III-84, p. 44, cc. 1-3).

SÁDICO, CA (de SADISMO). adj. Perteneciente o relativo al sadismo. "Este pequeño test le indicará si en Ud. predominan más los rasgos sádicos o los masoquistas". (La Tercera de la Hora, 9-II-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 3, c. 3).

SADISMO m. (fr. *sadisme*, y éste del marqués de Sade, escritor francés (1780-1814), autor de diversas obras que se hicieron famosas por su perversidad). Perversión sexual por la cual se obtiene el placer mediante el sufrimiento provocado a otra persona, no sólo físico sino también moral. "Masoquismo y sadismo son dos polos que no están definidos en Ud. Ninguno predomina sobre el otro [...]". (La Tercera de la Hora, 1-III-84, p. 44, cc. 1-3).

SALÓN m. (fr. *salon*, c.i.s.; cf. DMILE, s.v.). Exposición colectiva periódica de obras artísticas de autores vivos. "A la pintura correspondió el Primer Salón de Artes que, en forma de un concurso organizó el Departamento de Arte de la Pontificia Universidad Católica de Chile [...]". (El Mercurio, 14-X-84, p. E6, c. 5).

SALVAGUARDAR tr. (fr. *salvaguarder*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *salvo*). Defender, proteger. "Las crisis petroleras de 1973 y 1979 forzaron a Occidente a salvaguardar su combustible, pero aún subsiste el temor de una catástrofe". (Ercilla 2550, 13-VI-84, p. 52, c. 1).

*SALVATAJE m. (fr. *sauvetage*, c.i.s.; cf. Guash (1951: 357)). Salvamento. "Carabineros de Chile dispone de moderno material para salvataje en el

mar, que incluye helicópteros y otros elementos". (Las Ultimas Noticias, 4-II-85, p. 39, cc. 1-2).

SANGRE FRÍA, A loc. adv. mod. (fr. *(faire quelque chose) de sang froid*, c.i.s.; cf. DG, s.v. *sangre fría)*. Con premeditación y cálculo. "A sangre fría asesinan a carabinero". (La Tercera de la Hora, 29-IV-80, p. 1, cc. 1-6).

*SANTO PADRE loc. m. (calco del fr. *Saint-Père;* en castellano la expresión *Santo Padre* se aplica a cada uno de los primeros doctores de la Iglesia (del siglo I al siglo VI), que escribieron sobre los misterios y sobre la doctrina de la religión, como San Agustín, San Gregorio, etc.; cf. Baralt (1855, s.v. *padre*), también Guasch (1951: 360-363)). Sumo Pontífice romano. "El nuncio mantiene, en alguna medida, su entereza, reconfortado por la directa voz del Santo Padre". (Las Ultimas Noticias, 24-I-84, p. 2, c. 1). Sin.: PAPA (La Tercera de la Hora, 2-III-82, p. 17, c. 4); PONTÍFICE (La Tercera de la Hora, 11-III-82, p. 20, c. 2); SUMO PONTÍFICE (Las Ultimas Noticias, 24-I-84, p. 2, c. 1); SU SANTIDAD (El Mercurio, 4-X-78, p. A1, cc. 3-6). DRAE: PADRE SANTO (s.v. *padre*).

SARGENTO m. (fr. *sargeant*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *siervo*). *Milit.* Grado del escalafón de suboficiales superior al de cabo. "[...] este drama de suspenso que cuenta con la actuación estelar de William Holden, encarnando a un sargento sospechoso de ser espía". (Vea 2129, 22-V-80, Suplemento Vea TV, p. 16, c. 1).

*SECRETAIRE [sekre'teɹ] m. (fr. *secrétaire*, c.i.s.). Mueble con tablero para escribir y divisiones y cajones para guardar papeles. "[...] lindo secretaire Luis XVI [...]". (El Mercurio, 18-IV-80, p. B12, c. 1). Var. gráf.: SECRETER (El Mercurio, 17-III-84, p. C6, c. 2). DRAE: SECRETER.

SECRETARIO DE ESTADO loc. m. (fr. *Secrétaire d'Etat*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 35)). Ministro de Estado. "El Secretario de Estado conversó extensamente con los periodistas de Moneda". (La Tercera de la Hora, 14-IV-84, p. 5, c. 2). Sin.: MINISTRO (V. GABINETE).

SENO m. (fr. *sein*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 80)). Pecho femenino, mama. "[...] en el tratamiento de la formación de tejidos anormales en los senos". (La Tercera de la Hora, 14-IV-4, p. 10, c. 1). Sin.: BUSTO (Las Ultimas Noticias, 4-III-84, p. 17, c. 1).

SERVILLETA f. (probablemente tomado del fr. *serviette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *siervo*). Pedazo de tela o de papel que sirve para limpiarse la boca y las manos en la mesa. (V. GRANITÉ).

SILUETA f. (fr. *silhouette*, c.i.s.). Línea del contorno del cuerpo. "Es más barata y ayuda a conservar su silueta". (La Tercera de la Hora, 2-III-82, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 6, c. 4).

SOBERANÍA POPULAR loc. f. (fr. *souveraineté populaire*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 43)). La prerrogativa inalienable del pueblo a gobernarse por sí mismo. "Sin esta potencia fundamental, es difícil conciliar soberanía popular con libertad". (El Mercurio, 10-II-85, p. E4, c. 4).

SOCIAL, adj. (fr. *social,-ale* (documentado desde el siglo XVI, pero difundido por el *Contrat social* de Rousseau (1761), c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *socio*). Relativo a la sociedad. "Y, con todo eso, no va a resolver la crisis social". (Ercilla 2524, 14-XII-83, p. 12, c. 3).

SOFÁ f. (fr. *sofa*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Asiento mullido, con respaldo y brazos, para dos o más personas. "[...] sofás y sillones de diferentes estilos y épocas [...]". (El Mercurio, 14-X-84, p. B24, c. 1).

SOMIER m. (fr. *somier*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Bastidor rectangular de las camas, de metal o madera, que sirve de soporte al colchón. "Somier doble $ 4.512". (Las Ultimas Noticias, 23-XII-83, p. 38, c. 3). Var. gráf.: *SOMMIER (La Tercera de la Hora, 29-IX-78, p. 43, cc. 3-4).

SOQUETE m. (fr. *socquette*, c.i.s. y éste de *Socquete*, marca comercial). Calcetín bajo que llega hasta el tobillo. "Completo surtido en calcetines, soquetes [...]". (La Tercera de la Hora, 29-IX-78, p. 43, cc. 3-4).

SORPRENDENTE (de SORPRENDER) adj. Asombroso. "Pero más sorprendente resulta todavía el bosquejo sicológico de Portales [...]". (Hoy 159, 11-VI-80, p. 36, c. 3).

SORPRENDER tr. (fr. *surprendre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *prender*). Asombrar. "[...] la opinión [...] sorprendió en un principio [...]". (Ercilla 2516, 18-X-83, p. 9, c. 1).

*SOUFFLÉ [su'fle] m. (fr. *soufflé*, c.i.s.). Cualquiera de una serie de platos en que se emplean claras de huevos batidas a punto de nieve, a las que se añaden distintos ingredientes, y que una vez cocidos al horno, adquieren un característico aumento de volumen. "Souflé de papas". (Clan 35, 9-XI-82, p. 55, c. 2).

*SOUTIEN [su'tjan] m. (fr. *soutien*, c.i.s.). Sostén. "Debajo no llevaba 'soutien' [...]". (La Tercera de la Hora, 19-II-82, p. 23, c.). Sin.: SOSTÉN (Paula 422, 6-III-84, p. 91, c. 3).

*SOUVENIR [suße'niɹ] m. (fr. *souvenir*, c.i.s.). Algo que sirve de recuerdo de un lugar, una persona o una ocasión. "[...] una tienda de souvenirs [...]". (Hoy 153, 25-VI-80, p. 61, c. 1). Sin.: RECUERDO (V. PABELLÓN).

SUCESO m. (fr. *succes*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Exito. "Tan poco se le conocía como cantante, que al último Festival de la Canción llegó invitado como jurado, en su calidad de actor de telenovelas... y se transformó en suceso". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 29, c. 5).

SUCULENTO, TA adj. (fr. *succulent*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 140)). Cuantioso. "Guerras publicitarias. Para ganarse a los compradores todo es lícito y suculentas sumas tientan a figuras públicas como Geraldine Ferraro". (Hoy 394, 4-III-85, p. 51, cc. 1-2).

SUCURSAL f. (fr. *succursale*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *correr*). Casa filial. "Casa matriz: Alameda 179 [...]. Nueva sucursal: Alameda 3047 [...]". (Las Ultimas Noticias, 5-III-84, p. 5).

*SUITE 1 [swit] f. (fr. *suite*, c.i.s.). En un hotel de lujo, serie de habitaciones contiguas comunicables entre sí, que constituyen una unidad de alojamiento . "[...] Suite de lujo [...]". (El Mercurio, 18-IV-80, p. A5, c. 6).

*SUITE 2 [swit] f. (fr. *suite*, c.i.s.). *Mús*. Serie de piezas instrumentales para orquesta o pequeño conjunto, extraídas a veces de óperas y ballets. "Tchaikowsky, suite 'El lago de los cisnes' ". (El Mercurio, 20-I-84, Suplemento Wikén, p. 10, cc. 5 y 6).

*SURMENAGE [surme'naʒ] m. (fr. *surmenage*, c.i.s.). Estado de agotamiento físico y mental ocasionado por un esfuerzo intenso y sostenido que, por lo general, se presenta repentinamente. " 'Surmenage' ministerial". (Ercilla 2504, 27-VII-83, p. 6, c. 3).

SURREALISMO m. (fr. *surréalisme*, c.i.s.). Movimiento literario y artístico surgido en Francia después de la Primer Guerra Mundial, que pretendía resolver los problemas de la realidad en una realidad superior, más allá de los límites de la razón. Inspirado en el psicoanálisis, favorecía el retrato o la interpretación del funcionamiento del inconsciente y de los estados oníricos. "Un año antes, Louis Aragón –ya desencantado del surrealismo y encantado con el marxismo–, entra a la 'La Coupole' por su pernod del mediodía". (El Mercurio, 4-III-84, p. D12, c. 5).

SURREALISTA adj. y s. (fr. *surréaliste*, c.i.s.). Relativo al surrealismo. "[...] y René Crevel, el jovencísimo poeta surrealista [...]". (El Mercurio, 4-III-84, p. D12, c. 1).

SUSCEPTIBILIDAD f. (de *susceptible* 'irritable, quisquilloso', y éste del fr. *susceptible*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *concebir*). Amor propio. "Algunos se negaron a responder 'porque podían herir susceptibilidades' ". (La Tercera de la Hora, 7-II-82, Segundo Cuerpo, p. 6, c. 5).

T

TABURETE m. (fr. *tabouret*, derivado del fr. ant. *tabour* 'tambor' por semejanza de forma; cf. DCECH, s.v. *tambor*). Pequeño asiento sin brazos ni

respaldo. "[...] al fondo de un taburete y al frente una botella de vino, eran todo el decorado que esperaba al actor". (Las Ultimas Noticias, 3-III-84, p. 39, c. 1)

TACHA f. (fr. *tache* 'mancha', mancilla; cf. DCECH, s.v.). Falta, imperfección. "El patriotismo sin tacha de don Bernardo O'Higgins [...]". (El Mercurio, 1-XII-85, p. E7, cc. 2-4).

TALLA f. (fr. *taille*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *tajar*). Estatura. "Un aumento notable en la talla de los chilenos se ha podido observar, luego de diversos estudios en preescolares y escolares del país [...]". (La Tercera de la Hora, 9-X-84, p. 21, cc. 1-3). Sin.: ESTATURA (Las Ultimas Noticias, 12-III-84, p. 52, c. 1).

TALLER f. (fr. ant. *atelier*, c.i.s; cf. DCECH, s.v. *astillero*). Lugar en que se realizar un trabajo manual. "Las fotos de sus talleres nos muestran unos atelieres llenos de cosas, parecidos más bien a laboratorios de alquimista". (Paula 320, 8-IV-80, p. 6, c. 2).

TAMIZ m. (fr. *tamis*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Cedazo muy fino. "Un tamiz para la luz. Una casa sin cortinas pareciera que todavía no está vestida". (El Mercurio, 6-X-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 4, cc. 1-2).

TAMIZAR (de TAMIZ) tr. Pasar por tamiz. "Su labor es tamizar la luz, tanto del interior como del exterior". (El Mercurio, 6-X-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 4, c. 1).

TAMPÓN m. (fr. *tampon*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Almohadilla impregnada de tinta que se emplea para humedecer los sellos "[...] y ...funcionarios que [...] se creen alguien porque tienen un tampón y cuatro timbres". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 66, c. 3).

TAPIZ m. (fr. ant. *tapiz* 'tapiz', 'tapete', 'alfombra' (hoy *tapis* 'alfombra'); cf. DCECH, s.v.). Paño grueso, tejido con hilos de diferentes colores para representar figuras y escenas diversas que sirve para adornar paredes. "[...] escogida colección de 30 tapices persas [...]". (El Mercurio, 18-XI-84, p. B28, cc. 3-4). || 2. Tela con que se forra asientos u otros muebles. "[...] 12 sillas [...] tapiz de felpa azul [...]". (El Mercurio, 20-IV-80, p. B24, cc. 2-3).

*TAPIZADOR, RA (de TAPIZ) s. y adj. Persona que se dedica a tapizar asientos u otros muebles. "Necesito maestro tapizador [...]". (El Mercurio, 25-XI-84, p. B25, c. 4). DRAE: TAPICERO, RA.

TAPIZAR (de TAPIZ) tr. Mullir y forrar con tela sillas, butacas, etc. "[...] tapizamos [...] toda clase de muebles". (El Mercurio, 7-I-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 15, c. 1).

TELA f. (fr. *toile*, c.i.s.; cf. PLIE, s.v.). Cuadro. "[...] la tela se encuentra en el Museo de Arte Moderno de Nueva York [...]". (Paula 320, 8-IV-80, p. 123, c. 1).

TELEFÉRICO m. (fr. *telephérique*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Sistema de transporte que utiliza vehículos que se mueven suspendidos de un cable, para salvar considerables diferencias de altitud. "Más de 300 personas estuvieron 20 minutos en el aire / Suspenso en el (Cerro) San Cristóbal por paralización del Teleférico". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 19, cc. 1-3).

TENER LUGAR fr. (fr. *avoir lieu*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 116-117)). Realizarse, efectuarse. "La despedida de soltero de Claudio tuvo lugar en el casino de un cuartel de bomberos [...]". (Las Ultimas Noticias, 8-III-84, p. 2, c. 4). Sin.: EFECTUARSE (La Tercera de la Hora, 14-II-82, p. 17, cc. 2-3).

TERRAPLÉN m. (fr. *terre-plein*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *tierra*). Macizo artificial de tierra que se levanta sobre el nivel del terreno, generalmente para hacer carreteras, vías férreas o diques. "Solamente se registraron algunos daños en terraplenes y estructuras provisorias que se alzan junto a los puentes definitivos y defensas que se encuentran en construcción". (La Tercera de la Hora, 7-II-82, p. 5, c. 5).

TERRORISMO m. (fr. *terrorisme*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *terrorismo*). Empleo de la violencia y la intimidación como armas políticas. "[...] estudia las declaraciones de diarios y políticos de su propio partido en el sentido de que se hace necesaria la intervención de las fuerzas armadas en la lucha contra el terrorismo o la guerrilla". (La Tercera de la Hora, 7-III-82, p. 26, cc. 5 y 6). Sin.: EXTREMISMO (La Tercera de la Hora, 3-IV-80, p. 5, c. 1); VIOLENTISMO (El Mercurio, 4-III-84, p. A3, c. 4).

TERRORISTA com. (fr. *terroriste*, c.i.s.; cf. VLI, s.v. *terrorista*). Persona que comete actos de terrorismo. "Un muerto y seis heridos causó esta mañana un tiroteo entre la policía y terroristas neofascistas que acababan de atracar un banco al oeste de Roma". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 17, c. 5). Sin.: EXTREMISTA (El Mercurio, 19-II-84, p. D2, c. 2); SEDICIOSO (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 16, c. 2); SUBVERSIVO (La Tercera de la Hora, 3-III-82, p. 14, c. 3); VIOLENTISTA (Las Ultimas Noticias, 26-I-84, p. 3, cc. 1-2). || adj. Perteneciente o relativo al terrorismo. "22 muertos en espectacular ataque terrorista contra ciudad peruana". (La Tercera de la Hora, 4-III-82, p. 19, cc. 1-3). Sin.: EXTREMISTA (Las Ultimas Noticias, 26-I-84, p. 3, cc. 1-2); SUBVERSIVO (La Tercera de la Hora, 30-IV-80, p. 5, c. 4); VIOLENTISTA (El Mercurio, 18-III-84, p. D3, c. 3).

TIMBRE m. (tomado del fr. *timbre*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *témpano*). Sello con letrero para estampar. (V. TAMPÓN).

TINGLADO m. (derivado de *tinglar* (hoy conservado en Chile) 'cubrir parcialmente una tabla con otra', tomado del fr. ant. *tingler* 'tapar con piezas de madera los huecos de un maderamen'; cf. DCECH, s.v.). Cobertizo rudimentario. "[...] y bajo un tinglado, levantado en la playa, la futura embarcación fue tomando forma [...]". (El Mercurio, 15-IV-80, p. C24, c. 6).

TIRABUZÓN m. (fr. *tire-bouchon*, compuesto con *bouchon* 'tapón', influido por el cast. *buzón*; cf. DCECH, s.v. *tirar*). Sacacorchos. "Tirabuzones de garzón [...]". (Las Ultimas Noticias, 24-XI-85, p. 5, c. 5-6). Sin.: SACACORCHOS (La Tercera de la Hora, 13-II-82, p. 47, cc. 3-4).

*TOILETTE [twa'le(t)] m. (fr. *toilette*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *toilette* II, acepc. 1). Mueble de tocador. "[...] un mueble con espejo al que llama 'toilette' [...]". (El Mercurio, 15-VII-84, Suplemento Revista del Domingo, p. 10, c. 3). || 2. f. (fr. *toilette*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *toilette* II, acepc. 4). Arreglo personal. "Cada joven antes de ser presentada al rey empleaba doce meses en su 'toilette', seis para frotarse con aceite de mirra y seis para hacerlo con aromas". (Paula 326, 1-VII-80, p. 26, c. 1). || 3. m. (fr. *cabinet de toilette*, c.i.s.; cf. LPR, s.v. *toilette*, acepc. 4). Cuarto de baño. "En las estructuras interiores el alhajamiento es completo: [...] los toilettes alfombrados". (Hoy 56, 21-VII-78, p. 47, c. 1).

*TOMAR MEDIDAS loc. tr. (fr. *prendre des mesures*, c.i.s.; cf. Guasch (1951: 400-401)). Disponer lo necesario, tomar prevenciones. "Y esa es la gran lucha en que está empeñado el Gobierno, tomando medidas para el bienestar de todos los chilenos [...]". (La Tercera de la Hora, 15-II-82, p. 11, c. 5).

*TOMAR PARTE EN loc. tr. (fr. *prendre part en*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 116)). Participar, intervenir en. "Pero afirmó que las resoluciones sobre denuncias por competencia desleal deben tomarse con mayor celeridad y ser el Estado mismo el que tomara parte en este tipo de defensa de la producción nacional y las fuentes de trabajo". (La Tercera de la Hora, 18-II-82, p. 82, p. 4, c. 5).

*TOUR DE FORCE [ˌtur ðe 'fors] loc. m. inv. (fr. *tour de force*, c.i.s.). Prueba de virtuosismo. "El segundo estreno, 'Etudes', constituyó un verdadero 'tour de force' para la compañía [de ballet]". (Qué Pasa 754, 19-IX-85, p. 29, c. 1).

*TOURNÉE [tur'ne] f. (fr. *tournée*, c.i.s.). Gira. "Años atrás lo habíamos conocido en Chile, en otra tournée que realizó por países latinoamericanos". (La Tercera de la Hora, 4-V-80, p. 12, c. 2).

*TRAVESTI m. (fr. *travesti*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 216)). Persona que se viste con ropas del sexo contrario. "Los travestis constituyen un submundo de características muy complejas y particulares, que normal-

mente se ha circunscrito al mundo del espectáculo, de la prostitución y el exhibicionismo". (Vea 2129, 22-V-80, p. 18, cc. 3-4). Var. gráf.: TRAVESTISTA (Las Ultimas Noticias, 4-III-84, p. 17, c. 1). DRAE: TRAVESTIDO, DA.

*TRAVESTISMO m. (fr. *travestisme*, c.i.s.). Psicopatía típica en el ámbito de la homosexualidad, que consiste en la adopción por parte de quien la padece, de las vestiduras y las costumbres sociales del sexo opuesto "El travestismo. Adanes de día, Evas, de noche". (Vea 2129, 22-V-80, p. 1, c. 1).

TRAYECTO m. (fr. *trajet* (documentado desde 1553), c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *abyecto*). Travesía. "Porque el trayecto que hoy demora unas tres horas, como en el caso de Arica, antes tomaba días completos [...]". (Las Ultimas Noticias, 4-II-84, p. 6, cc. 3-4).

TRAYECTORIA f. (fr. *trajectoire*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *abyecto*). Línea que describe un cuerpo que se mueve. "Existen enseguida los misiles balísticos de lanzamiento submarino, que siguen la misma trayectoria de los intercontinentales [...]". (Ercilla 488, 6-IV-83, p. 54, c. 3).

TREN m. (fr. *train*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Serie de vagones ferroviarios arrastrados por una locomotora. "La partida, el viaje y la llegada del tren nos deparaban una emoción singular". (La Tercera de la Hora, 14-III-82, Suplemento Buen Domingo, p. 5, c. 2).

*TREN DE VIDA loc. m. (fr. *train de vie*, c.i.s.; cf. Hildebrandt (1961: 22)). Género de vida. "El Médico me dijo que si quería tener mi hijo tenía que suspender el tren de vida que llevaba". (La Tercera de la Hora, 17-II-80, Suplemento Buen Domingo, p. 4, c. 2).

TRINCHAR tr. (fr. ant. *trenchier* (hoy *trancher*) 'cortar'; cf. DCECH, s.v. *tranzar*). Partir en trozos la vianda para servirla. "Para trinchar un ave se principia por separar de ella el ala y el muslo, prendiéndola y asegurándola con el tenedor [...]". (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 30, c. 5).

TRINCHERA f. (antes *trinchea*, del fr. *tranchée*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *trance*). Zanja o defensa de tierra que permite a los soldados disparar a cubierto del enemigo. "La población, realmente enfervorizada [...], comenzó a cavar trincheras [...]". (El Mercurio, 18-XI-84, p. D4, c. 1).

TRINEO m. (fr. *traineau*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *traer*). Vehículo montado sobre patines para deslizarse sobre la nieve o el hielo. "Será el encargado de tirar el trineo, eso siempre y cuando no haya viento favorable, porque el trineo, al igual que la embarcación, tiene vela". (Las Ultimas Noticias, 4-II-85, p. 11, c. 3).

TROMPETA f. (fr. *trompette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *trompa*). Instrumento músico de viento. (V. TROMPETISTA).

TROMPETISTA (de TROMPETA) s. Músico que toca la trompeta. "Este martes 17, a las 19 horas, se presentará un Conjunto de Bronces, integrado por Miguel Buller, como director y trompetista; Juan Carlos Urbina, también en la trompeta; Víctor Loyola, en el corno; Pedro Flores, como trombón, y Carlos Herrera en la tuba". (Qué Pasa, 12-VI-80, p. 69, c. 2).

*TROUPPE [trup] f. (fr. *troupe*, c.i.s.). Compañía de comediantes. "Con esta trouppe [...] se filmaron casi todos los episodios de 'Las Mil y Una Noches', 'Simbad el Marino' [...]". (La Tercera de la Hora, 20-III-82, p. 2, c. 1).

TRUCAJE m. (fr. *trucage*, c.i.s; cf. DRAE, s.v.). *Cinem.* Procedimiento para obtener, por artificio, una apariencia de realidad. El trucaje puede ser óptico o sonoro. "[...] con escenas de épocas reales y hábiles trucajes fotográficos [...]". (La Tercera de la Hora, 1-IV-84, Segundo Cuerpo, p. 21, c. 2).

TRUCO m. (en la acepc. 'treta, juego de manos' se ha tomado del fr. *truc;* cf. DCECH, s.v. *trocar*). Ardid. "Sigo pensando en que esto es un truco publicitario". (La Tercera de la Hora, 4-I-84, p. 4, c. 1).

TRUHÁN m. (fr. *truand*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Bribón que vive de estafas. "Quien lo mandó matar era un famoso truhán, dueño de casas de juego y con gran influencia política [...]". (Paula 388, 16-XI-82, p. 77, c. 1).

*TRUSÓ m. (fr. *trousseau*, c.i.s.; cf. Guasch (1951: 419)). Ajuar, especialmente las piezas de vestir y la ropa blanca, destinado a las novias. "Aunque suene a galicismo, el trusó está demodé. Entre la mayoría, porque aún algunas novias modernas se lo procuran". (El Mercurio, 7-X-84, Revista del Domingo, p. 12, c. 1).

TUL m. (fr. *tulle*, y éste de *Tulle*, nombre de la ciudad francesa donde se fabricaba originariamente este tejido), c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Tejido delgado y transparente que forma mallas, generalmente poligonales. "Dos costureras y un ayudante del diseñador acomodan bajo la cola de cuatro metros de largo cuatro enaguas de linón y tul, que destacan la amplitud del traje [...]". (Vea 2129, 22-III-84, p. 30, c. 1).

TURBINA f. (del cultismo fr. *turbine*, documentado en 1845, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *turbar*). Máquina motriz constituida por una rueda hidráulica con paletas, la que es accionada por un fluido propulsor para producir un movimiento rotatorio. "Las cuatro turbinas Rolls Royce correspondientes a aviones Hawker-Hunter, retenidas por problemas políticos en Gran Bretaña, se encuentran en Chile y se espera que próximamente estén operando en sus respectivas máquinas". (El Mercurio, 6-IX-78; p. C3, c. 4).

TURNAR prnl. (fr. *tourner*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *torno*). Alternar ordenadamente con otros en la realización de una actividad. "[...] se turnan la palabra [...]". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 4, c. 1).

TURNO (de TURNAR) m. Orden según el cual se suceden las personas para hacer uso de algo. "Ellas no habían subido nunca a un avión y se mostraban ansiosas de que les tocara el turno". (Las Ultimas Noticias, 5-III-85, p. 6, c. 6).

TUTEARSE prnl. (imitado del fr. *tutoyer*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *tú*). Dirigirse a una persona empleando el pronombre 'tú' en vez de 'usted'. "El es el capitán y el que recibe las instrucciones de Don Fermín, un entrenador como hay pocos, amigo de los más famosos y que se tutea con medio mundo". (La Tercera de la Hora, 3-V-80, p. 27, c. 2).

U

ULTIMÁTUM m. (latinismo que está documentado en francés desde 1740; entra en el Diccionario Académico en 1843; cf. Hildebrandt (1961: 140)). Exigencia perentoria. "El ultimátum confirma anuncios anteriores de que se daba plazo hasta hoy para que el autor del atentado contra el Papa, Mehmet Ali Agca, fuese liberado de la prisión en que se encuentra". (Las Ultimas Noticias, 21-VII-83, p. 18, cc. 2-3).

ULTIMO GRITO, EL loc. m. (fr. *le dernier cri*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 271)). Lo más nuevo, lo más reciente. "El último grito de campings". (La Tercera de la Hora, 2-II-82, Suplemento Rumbo, p. 1, cc. 1-2).

ULTRANZA, A loc. adv. m. (fr. *à outrance*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *último*). cult. A todo trance. "[...] se ha calificado siempre como un católico a ultranza". (Las Ultimas Noticias, 4-III-84, p. 23, c. 1).

ULTRATUMBA, DE loc. adj. (fr. *outretombe*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *último*). Que está más allá de la muerte. "Es, literalmente, una coreografía de ultratumba". (Ercilla 2552, 27-VI-84, p. 43, c. 1).

USINA f. (fr. *usine*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Planta destinada a la producción de energía eléctrica. "También los soviéticos proveerán de turbinas a una usina termoeléctrica (gas o petróleo) en Bahía Blanca". (Ercilla 2334, 23-IV-80, p. 62, c. 3).

UTIL m. (fr. *outil*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *uso*). Utensilio. "El 80 u 85 por ciento de la venta corresponde a cuadernos, lápices y útiles de escritorio". (Hoy 182, 14-I-81, p. 70, c. 1).

V

*VALET m. (fr. *valet*, c.i.s.; cf. LUI, s.v.). Criado que está al servicio personal de alguien. "Junto a este personaje (Albert Finney) está su valet y factótum Norman [...]". (Ercilla 2533, 15-II-84, p. 28, c. 3).

VANDALISMO m. (fr. *vandalisme*, expresión creada en 1794, por el obispo republicado Henri Grégoire para vituperio de los destructores de tesoros religiosos; cf. DCECH, s.v.). Espíritu de destrucción. "En los primeros momentos –dijo un uniformado– se produjeron algunos actos de vandalismo, pero la situación ya está controlada". (El Mercurio, 27-I-85, p. A10, c. 2).

VANDÁLICO, CA (de VANDALISMO) adj. Propio del vandalismo. "La policía dijo en un comunicado que ante los 'nuevos actos vandálicos actuará con la máxima energía' [...]". (Las Ultimas Noticias, 15-II-85, p. 17, c. 6).

*VEDETTE [be'ðet] f. (fr. *vedette*, c.i.s.). Artista principal de un espectáculo de variedades. "–¿Tenías experiencia como vedette en compañías de revistas?". (La Tercera de la Hora, 6-II-82, p. 64, c. 2).

VEGETARIANISMO (de VEGETARIANO) m. Sistema de alimentación basado en la supresión de las carnes y en la ingestión casi exclusiva de productos de origen vegetal. "Cuando empecé, me dije que me tomaría un helado al cumplir dos semanas de vegetarianismo". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 57, c. 3).

VEGETARIANO, NA s. (fr. *végéterien, enne*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vegetal*). Persona que practica el vegetarianismo. "Anteriormente la imagen que yo tenía de un vegetariano (sin conocer a ninguno) era la de un ser fanático, escuálido, sin energía, que se alimentaba en forma superaburrida y que se lo pasaba con hambre y unos deseos locos de comer un asado". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 56, c. 3). || 2. adj. Perteneciente o relativo al vegetarianismo. "Me aconsejó de qué manera debía alimentarme para que mi régimen vegetariano fuera equilibrado". (Clan Mensual 55, IV-84, p. 57, c. 3).

VENDAVAL m. (fr. *vent d'aval* 'viento de alta mar, viento Oeste'; cf. DCECH, s.v. *viento*). Propiamente viento fuerte. "Esta, desató un vendaval de crí-

ticas que terminaron minando incluso las posibilidades de entendimiento con la Comisión Ibáñez y el Gobierno". (Hoy 143, 14-III-84, p. 24, c. 1).

VERJA f. (probablemente del fr. *verge* 'vara'; cf. DCECH, s.v. *verga*). Estructura de barras de hierro que sirve de cerco. "[...] apoyados en la verja de un inmueble [...]". (Las Ultimas Noticias, 27-I-84, p. 5, c. 3).

*VESTÓN m. (fr. *veston*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vestir*). Chaqueta. "Vestón [...] $ 990". (La Tercera de la Hora, 5-III-82, p. 51, c. 6). Sin.: SACO (Ercilla 2333, 16-IV-80, p. 43, c. 3).

VETO m. (Es latinismo de la política muy usado en francés desde la Revolución; es voz académica desde el siglo pasado; cf. Hildebrandt (1961: 140)). Facultad de vedar o impedir una cosa. "El embajador estadounidense ante la ONU [...] emite su veto de una propuesta de resolución del Consejo de Seguridad llamando a la creación de un estado palestino". (La Tercera de la Hora, 2-V-80, p. 4, c. 1).

VIABILIDAD (de VIABLE) f. Calidad de viable. "Así, pues, los análisis y reflexiones más recientes en torno al comentado convenio político sólo han conducido a acentuar la evidencia de que, más que un pecado de fondo, ha conspirado contra su viabilidad y eficacia el olvido en que sus forjadores incurrieron [...]". (El Mercurio, 1-XII-85, p. A3, c. 5).

VIABLE adj. (tomado del fr. *viable* 'que tiene condiciones para vivir, que es de vida', derivado de *vie* 'vida' (como observa Baralt se deforma el sentido del vocablo, por influjo de vía, haciéndole significar 'practicable, franqueable'); cf. DCECH, s.v. *vivo*). Dícese del proyecto o empresa que reúne las condiciones para realizarse. "–El plan poblamiento actual está dirigido principalmente a aquellas personas que presenten proyectos concretos y viables de desarrollo que permitan, además, la absorción de mano de obra". (Ercilla 2516, 19-X-83, p. 11, cc. 2-3).

VIANDA f. (fr. *viande* 'alimentos' (hoy sólo 'carne'); cf. DCECH, s.v. *vivo*). Comida que se sirve a la mesa. "[...] dando vuelta mesas cubiertas de viandas [...]". (Hoy 150, 4-VI-80, p. 45, c. 1).

VIÑETA f. (fr. *vignette*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vino*). Adorno en figura de sarmiento que se pone al comienzo y fin de un libro o capítulo. "En estas viñetas existen seis pequeñas diferencias. ¿Cuáles son?" (La Tercera de la Hora, 6-III-82, p. 53, cc. 1-2).

VIOLETA adj. (fr. *violette* 'planta violácea y su flor'; cf. DCECH, s.v.). Del color de la flor del mismo nombre. "El hombrecito violeta que nos vino a ver [...] era muy divertido. Le brillaba su ojito cuando tomaba notas para sus historietas terrícolas". (La Tercera de la Hora, 25-III-82, p. 3, c. 1).

VISÓN m. (fr. *visón*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v.). Mamífero carnívoro parecido a la nutria, de piel muy apreciada. "El visón nunca existió en campos de Aisén. Un criador que liberó parejas en crianza artificial originó su expansión y hoy en día abunda especialmente por su habilidad para eludir la caza". (El Mercurio, 23-XII-84, p. C4, cc. 5-6).

VITRAL m. (fr. *vitrail*, c.i.s.; cf. DRAE, s.v.). Ventanal de vidrio de colores, unidos por varillas de plomo, para representar motivos decorativos diversos. "Este imita a la perfección la soldadura de plomo usada para unir los vitrales". (El Mercurio, 10-III-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 3, c. 1). Var. morf. pl.: VITREAUX [bi'tro] (fr. *vitraux*). (El Mercurio, 10-III-84, Suplemento Revista Vivienda y Decoración, p. 3, c. 1).

VITRALISTA (de VITRAL) m. Artesano que hace vitrales. "Pueblo de artesanos; con setenta y cuatro personas trabajando frente al público: vitralista, talladores [...]". (El Mercurio, 13-XII-83, Suplemento Ya, p. 29, c. 4).

VITRINA f. (fr. *vitrine*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vidrio*). Escaparate o armario con cristales, para exhibir objetos. "El fenómeno se repite en todos los grandes centros comerciales de la capital, que se atiborraron de público al mediodía y por la tarde. La víspera de navidad, como todos los años, ha dado inusitado movimiento y colorido a las calles, plazas y vitrinas de Santiago". (El Mercurio, 23-XII-84, p. C1, cc. 3-5).

*VITRINEAR (de VITRINA) intr. fam. Recorrer las calles mirando los escaparates de las tiendas. "Y para recorrer la ciudad a su gusto, vitrinear y hacer sensacionales compras". (El Mercurio 23-XII-84, p. D9, c. 2.

VIVAC m. (fr. antic. *bivac* (hoy *bivuoac*), c.i.s; cf. DCECH, s.v. *velar*). Campamento ligero que los alpinistas instalan para pasar la noche. "Nieva intensamente. Una terrible ventisca cubre nuestro vivac". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A12, cc. 5-6).

VÍVERES m. pl. (fr. *vivres*, c.i.s.; cf. DCECH, s.v. *vivo*). Provisiones. "Los aparatos lanzaron en paracaídas víveres, frazadas y vestuario proporcionados por la Oficina Nacional de Emergencia". (El Mercurio, 17-IV-80, p. A1, c. 4).

VODEVIL m. (fr. *vaudeville*, c.i.s.). Comedia ligera de intriga vivaz y divertida. "Para la compañía –dice Lucho Córdova– ha sido un cambio de 180 grados pasar de tanta obra solemne a esto disparatado, que es un vodevil". (El Mercurio, 18-IV-80, p. D1, c. 5).

VOLANTE m. (fr. *volant*, c.i.s.; cf. Krohmer (1967: 278)). Rueda con que se acciona el mecanismo de dirección de un automóvil).

*VOL AU VENT [bolo'ßan] loc. m. (fr. *vol-au-vent*, c.i.s.). Pastel de hojaldre, cuyo interior se rellena con carne, pescado, salsa, hongos, etc. "La cena

se compone de ponche a la Romana; vol au vent de huevos de codornices y camarones [...]". (El Mercurio, 29-XII-85, p. C13, c. 2).

VOYERISTA s. (fr. *voyeur*, c.i.s.). Persona afectada por una perversión sexual en la que el placer se obtiene mediante la contemplación de escenas eróticamente excitantes. "Hablamos de los voyeristas que pasaban de la mirada a la acción". (El Mercurio, 3-II-85, p. D10, c. 1).

VULNERABILIDAD (de VULNERABLE) f. Calidad de vulnerable. "Se han planteado diferentes esquemas para disminuir la vulnerabilidad de los [misiles] MX [...]". (Ercilla 2488, 6-IV-83, p. 54, c. 1).

VULNERABLE, adj. (imitado del fr. *vulnerable;* cf. DCECH, s.v.). Que puede ser herido, dañado o vencido por algo. "Era miembro honorario del CNA, y había dado a éste un acceso subrepticio a su vulnerable y pequeño país, mientras mantenía relaciones cordiales con la poderosa Sudáfrica". (El Mercurio, 24-II-85, p. A2, c. 2).

6. Resumen y Conclusiones

En este apartado se intentará una síntesis de los resultados más significativos del presente estudio, procurando situarlos en una perspectiva más general. Asimismo, se precisarán algunos de los alcances de este trabajo para futuras investigaciones sobre el mismo tema.

A fin de valorar debidamente el alcance de las conclusiones que aquí se resumen, conviene tener presente algunas particularidades del material analizado.

En primer término, el hecho –que ya hemos señalado, en parte, en otro lugar (Prieto, 1979)– de que las publicaciones periodísticas de una comunidad lingüística constituyen quizás el mejor testimonio de los intereses, las necesidades y las aspiraciones de sus miembros y de los grupos a que éstos se adscriben natural o institucionalmente. Además, los diarios y revistas de una ciudad capital, como en nuestro caso, amplían esta gama de intereses y actividades a una escala mundial, cobrando realidad, aparentemente, la tesis de McLuhan (1964:943), según la cual el saber moderno viene a ser ampliamente compartido en lo que él llama "aldea global", en virtud de la instantaneidad con que puede conocerse lo que acontece en cualquier lugar del planeta gracias a los medios de comunicación masiva.

Desde el punto de vista de la investigación del préstamo lingüístico, esta particularidad de la prensa de las ciudades capitales ofrece, por lo menos, un par de ventajas evidentes en comparación con otros tipos de manifestaciones de la lengua, tanto orales como escritas. Una de estas ventajas es la riqueza ilimitada de tópicos; la otra, la natural aptitud o plasticidad del discurso periodístico para captar y reflejar la multiformidad de los hechos y procesos que cotidianamente van conformando la historia local y universal. Dicha aptitud es el resultado de la función del periodismo en la sociedad contemporánea. Al respecto, nos parece muy acertada la siguiente apreciación de Alonso (1955:441) sobre la misión del periodista.

> La misión del periodista en la sociedad contemporánea es múltiple: enseña, orienta, juzga, interpreta, filosofa, describe, relata, hace historia y poesía.

Por otra parte, debe considerarse el papel que desempeñan las agencias informativas internacionales en la incorporación y difusión de los préstamos. En efecto, la instantánea propagación de un préstamo por esta vía, a través de vastos territorios de habla hispana, seguida en algunos casos por la

reiteración en el uso, son factores que, sumados a la creciente preocupación del mundo hispánico por conservar la unidad de la lengua (o si se quiere, a la tendencia general de los hispanohablantes hacia la universalidad hispánica, fundada en el ideal de una lengua culta común, a que se refería Rosemblat (1970:64)), parecen favorecer su rápida y universal adopción.

Como ilustración de lo anterior, considérese el cambio semántico que ha experimentado últimamente la voz *reivindicar*, la cual por influencia del francés *reivindiquer* ha adquirido el sentido adicional de 'atribuirse o adjudicarse una organización terrorista la autoría de un atentado, un secuestro o un asesinato'. En aras de la precisión, debe consignarse, sin embargo, que en el material analizado no se registró otro caso aparte del ya comentado, lo cual no invalida, por cierto, la potencial capacidad de dichas agencias para incorporar y, en ocasiones –como en el ejemplo citado–, consagrar su adopción definitiva en la lengua receptora.

Así, pues, pese a su origen local, el corpus analizado aporta, por la índole del material que lo constituye, información útil e interesante para los estudios dialectológicos comparativos, acerca de las siguientes categorías de galicismos, según la extensión geográfica de su empleo: 1) los generales en el español común; 2) los que diferencian dialectalmente al español americano del peninsular (dentro de éstos puede distinguirse, a su vez, entre los americanos generales y los regionales), y, por último, 3) los que particularizan al español de Chile. Si a lo anterior se añade la extensión temporal del corpus –cubre prácticamente diez años– y su tamaño –14.108 páginas de diarios y revistas exhaustivamente revisadas–, las conclusiones que a continuación se recapitulan bien podrían extenderse, con las debidas reservas aplicables, a la situación actual del español común, atópicamente considerado.

Como es de suponer, el presente estudio sólo puede ofrecer índices parciales acerca de las categorías de galicismos antedichas, los cuales deben ser complementados con la información de estudios sucesivos sobre la situación de los galicismos en las restantes zonas dialectales del español (tanto peninsular como americano), realizados en lo posible con una metodología similar a la aquí adoptada. Sólo así podrá completarse el cuadro de la difusión geográfica y la vitalidad efectivas de los galicismos léxicos en los extensos territorios de habla hispana.

Hechas las consideraciones anteriores, pasemos a examinar las principales conclusiones que pueden extraerse del material analizado.

1. El número total de galicismos registrados en el corpus asciende a 892 unidades léxicas[5].

[5] Según CARVAJAL *et al.* (1988:222) el Diccionario de la Academia de 1984 registra 677 entradas como galicismos.

2. El número total de ocurrencias de los 892 galicismos diferentes rastreados en el corpus, alcanzó a 10.527. Si se estima la masa léxica total del corpus en 14.108.000 palabras (asignando un promedio de 1.000 palabras a cada una de las 14.108 páginas del corpus), la densidad del elemento léxico de origen galo en dicha masa léxica (expresada en el porcentaje que el total de las ocurrencias representa en la masa léxica total) sería del orden del 0,74%. Por otra parte, si consideráramos los 83.500 vocablos incluidos en la última edición del Diccionario académico (21ª, 1992)[6] como equivalentes al caudal léxico del español actual, las 892 unidades de origen galo registradas en nuestro corpus representarían el 1,06% de dicho caudal léxico.

3. Salvo por la existencia de un núcleo de préstamos directos, al que nos referiremos en el punto siguiente, puede señalarse que la gran mayoría de los galicismos estudiados muestra una cumplida adaptación fonológica y morfológica al español. Lo mismo vale para la acomodación de los préstamos galos a la estructura grafemática del español.

4. El análisis de la adaptación fonética, morfológica y ortográfica de los denominados préstamos directos, puso de manifiesto que, en su gran mayoría, éstos constituyen un núcleo de voces altamente resistentes a la asimilación.

El número relativamente alto de voces (136 en total)[7] que compone este grupo de galicismos, podría, a primera vista, hacernos pensar que la estabilidad estructural de los sistemas fonológico, morfológico y grafemático. estaría seriamente comprometida. Sin embargo, un examen más atento del contexto de situación (*i.e.*, tipo de textos y características sociales usuarios o destinatarios) en que se verifica el uso de los galicismos puros, disipa rápidamente tal aprensión. En rigor, dichas voces circulan de preferencia, si no de modo casi exclusivo, entre los hablantes de mayor nivel educacional dentro de la comunidad lingüística, normalmente con clara conciencia del origen foráneo de las mismas. Por otra parte, un número apreciable de tales términos corresponden a tecnicismos de diversas actividades con las cuales los lectores interesados tienen la debida familiaridad, como serían los casos de *regisseur* o *pas de deux*, para los aficionados al ballet; o de *entente* y *detente*, para los interesados en la evolución de los acontecimientos de la política internacional. Además, el uso periodístico suele llamar la atención sobre el carácter foráneo de dichas expresiones por medio de recursos vi-

[6] Dato consignado en el preámbulo a la referida edición del diccionario de la Real Academia Española.

[7] En el Apéndice del presente estudio (p. 241) se incluye el listado completo de los galicismos clasificados como préstamos directos.

suales, tales como el uso de caracteres tipográficos diferentes o mediante el empleo de comillas.

Como puede apreciarse, el uso de los préstamos directos se circunscribe a registros y ámbitos sociales perfectamente delimitados, sin mayores repercusiones en el grueso de la comunidad lingüística.

Es interesante destacar, asimismo, que este grupo de préstamos está constituido por voces que, según hemos podido comprobar, parecen gozar de una suerte de "extraterritorialidad diplomática" que les permite "residir" en el "territorio" léxico de las denominadas lenguas de cultura (Kultursprachen), con un especial fuero ortográfico. En efecto, un cotejo de nuestra nómina de préstamos directos con los préstamos del mismo signo registrados en diccionarios representativos de lenguas como el italiano y el inglés, nos ha permitido comprobar, por ejemplo, que 60 de estas voces figuran en el léxico italiano actual (cf. VLI) y 44 en el inglés norteamericano (cf. WNWD), conservando en ambas lenguas prácticamente intacta la grafía original.

Por último, si este núcleo de préstamos directos se examina a la luz del cuantioso caudal léxico del español común, las irregularidades a que pueda dar lugar el comportamiento fonético, morfológico u ortográfico (*i.e.*, formación de plurales extraños, pautas ortográficas anormales)[8] de los mismos, no constituyen sino "pequeños lunares en la estructura del vocabulario español, por lo demás singularmente lógico", según la acertada apreciación de Moliner (1975:896).

5. Por lo que respecta a la repartición onomasiológica de los galicismos registrados, cabe señalar que, atendiendo a su importancia numérica, se perfilan 15 dominios léxico-semánticos claramente definidos. En orden decreciente de su representación numérica, tales dominios son: gastronomía y hotelería, con 73 unidades léxicas (8,16%); vivienda (arquitectura, construcción, enseres y mobiliario) con 45 (5,03%); vestuario y moda con 42 (4,69%); asuntos militares y de defensa, con 40 (4,47%); política, con 36 (4,43%); medios de transporte y expresiones relacionadas, con 35 (3,91%); espectáculos, con 29 (3,24%); arte, con 30 (3,35%); vida social, con 25 (2,79%); economía, con 25 (2,79%); actividades policíacas, judiciales, jurídicas y penales, con 23 (2,57%); deportes, con 17 (1,90%); cuidado y estética corporal, con 14 (1,56%); salud y enfermedades, con 13 (1,45%), y actividad diplomática o política entre los Estados, con 11 (1,23%).

[8] Por lo que respecta al desarrollo de pautas ortográficas anormales, llama la atención el hecho de que en la última edición de su Diccionario (21ª, 1992), la Academia haya incorporado algunos de los préstamos directos registrados en nuestro corpus, conservando las pautas ortográficas del francés. Tal es el caso, por ejemplo, de vocablos como *boutique* y *dossier*, que han ingresado sin adaptaciones al léxico oficial.

Es preciso señalar que las unidades léxicas que se ajustan a las categorías semánticas antes indicadas suman 459, lo que equivale sólo al 51,34% del total de los 894 galicismos semánticamente diferenciados recogidos en el corpus. El 48,65% restante (435 unidades léxicas) no logra conformar dominios léxico-semánticos de concentración léxica comparable a la de los ya mencionados.

6. Desde el punto de vista de la categorización funcional de los galicismos, sobresale la preponderancia de las sustantivos con un 77,35% del total (= 690/892). El resto de las unidades léxicas se reparten en cuatro categorías funcionales como sigue: verbos con un 11,09% (= 99/892); adjetivos con un 10,20% (= 91/892), y conjunciones (en la forma de locuciones conjuntivas) con un 0,11% (= 3/892).

7. El análisis de la datación de los galicismos del corpus revela que el flujo importador de voces transpirenaicas experimenta un incremento significativo sólo a partir del siglo XVIII (19,05%) para alcanzar su mayor nivel histórico en el siglo XIX, con un porcentaje (35,76%) que supera largamente al aporte léxico galo de lo que va corrido de la presente centuria (28,82%). Al respecto, es interesante destacar que nuestros resultados concuerdan con los obtenidos por Boyd-Bowman (1984:136) tras el análisis de los materiales compilados para la elaboración de su *Léxico hispanoamericano del siglo XIX*. Al referirse a este punto, el autor citado señala:

> The 19th, rather than 18th, is also the century in which, at least for American Spanish, the influence of French reaches its high water mark (*ibid.*).

Examinada nuestra información estadística a la luz del acontecer histórico-cultural del período señalado, la masiva importación de galicismos en los dos siglos que nos preceden parece explicarse, en lo fundamental, por los siguientes factores:

a) el advenimiento de los Borbones al trono español en los albores del siglo XVIII, acontecimiento que tuvo un doble efecto en la nación hispánica: por un lado, la apertura de España a las corrientes más avanzadas del pensamiento filosófico y científico de la época y, por otro, el reemplazo de la austeridad y sencillez en las costumbres (modales, vestuario y vida social) del tiempo de los Habsburgos por el lujo y artificio imitados de la Corte de Versalles;
b) la Revolución Francesa, suceso cuyas profundas repercusiones ideológicas y políticas se harán sentir, primero en la etapa organizativa del

proceso emancipador americano y luego en la etapa fundacional de las nuevas repúblicas a las que dicho proceso dio origen;

c) la filosofía positivista de Augusto Comte, doctrina filosófica (elevada a la categoría de verdadero credo religioso por quienes entienden que el trabajo de Comte "está indisolublemente ligado al esfuerzo por salvar a la sociedad de la anarquía en que se había sumergido después de la Revolución Francesa, mediante la adopción de un sistema orgánico"[9], que no tardará en ser trasplantada a América, donde conquistará numerosos y conspicuos prosélitos entre los miembros de las elites intelectuales de las recién instauradas repúblicas;

d) el brillo de la vida cultural y social de la capital francesa durante las postrimerías del siglo pasado y el período del presente siglo que antecede a la Primera Guerra Mundial, situación que ejercerá una atracción irresistible en los intelectuales y las familias más acaudaladas del país.

Como parece desprenderse de lo anterior, tanto la filosofía política que informó el proceso revolucionario francés como la que se derivó del sistema positivista, serían los dos focos de irradiación ideológica que, en períodos sucesivos, lograron ejercer una influencia verdaderamente determinante en la vida política y el desarrollo de la nueva institucionalidad durante la etapa fundacional del Chile republicano. Corresponderá a futuros estudios la comprobación del impacto de estas dos fuentes de inspiración ideológica en el desarrollo del léxico del español de Chile, empleando, por cierto, los materiales de época adecuados.

8. No deja de sorprender el escasísimo número de calcos semánticos observados en el corpus, sobre todo tratándose de lenguas como el francés y el español que no sólo comparten una común procedencia del latín, sino que, como lo ha señalado Baldinger (1979:129), participan en gran medida de una común tradición cultural cristiano-occidental. Pero el hecho anotado sorprende aún más, si se considera que aproximadamente el 75% de los sustantivos del francés actual cuenta con cognados hispánicos, según cálculos estadísticos muy recientes realizados por Teschner (1987:94).

9. Desde el punto de vista dialectal, cabe señalar que son muy raros los galicismos que parecen particularizar dialectalmente al español de Chile. De modo muy provisional (dado la falta de información sobre la situación de los galicismos en otras variedades regionales del español, indispensable para fines comparativos), podrían señalarse como posibles particularismos dialectales del país el siguiente par de galicismos: *chaqueteo* y *lona* (en la

[9] VÉLEZ (1986:96).

expresión *estar lona*). En sentido estricto, sin embargo, no cabría hablar aquí de galicismos, ya que, en rigor, ambas unidades léxicas corresponden a casos de evolución semántica autónoma en la lengua receptora, de dos voces que, si bien son de procedencia francesa, han desarrollado los valores anotados, siendo parte integrante del léxico hispánico.

Para cerrar estas conclusiones, nos parecen oportunas las siguientes expresiones de Deroy (1980: 59) sobre las exigencias propias de un cometido como el representado por el presente estudio.

> La recherche des emprunts réclame beaucoup de précision et non moins de prudence. C'est une des parties de la linguistique où les risques d'erreurs sont les plus nombreaux.

Nuestros afanes se verían colmados si por lo menos nuestros errores –que no deben ser escasos– sirvieran para estimular la investigación en un ámbito tan complejo y problemático como postergado, pero no por ello menos fascinante.

APENDICE

Listado de los galicismos clasificados como préstamos directos registrados en el corpus:

affaire, amateur, appliqué, art deco, art nouveau, aspic, atelier, avant premier, baccarat, baguette, *bechamel (salsa), beige, belle époque, bergere, boite, bombé, borderó, boucle, *boulevard, bouquet 'ramillete', ***bouquet** 'aroma del vino', ***bricolage, bretel, broderie, *buffet** 'manjares dispuestos en una mesa para que los comensales se sirvan por sí mismos y a su gusto', ***buffet** 'aparador', **caché** 'honorarios de un artista', **caché** 'carácter distintivo', **cave, ciboulette, cité, *collage, *couche (papel), crème, crepe de Chine, crepe, crep suzette, crep georgette, crochet, croupier, cuadrillé, chaise longue, *chalet, *champagne, chansonnier, *chassis, chef, chifonier, degradé, deja vu, demi-sec, demodé, detente, divertissement, dressoir, eclair (cierre), elevage, embalaje, entente, *entrecote, epatar, evasé, fait accompli, flambé, ée, foie-gras, fondue, *foulard, foyer, frisé, gaffe, gigoló, *glacé, godé, gouache, gourmet, gratín (al), gruyere, habitué, impasse, laissez faire, lamé, **l'enfant terrible, maché (papel), maitre, manicure, metier, **mise en scene, mousse, naif, *necessaire, negligé (a la), **noblese oblige, ** nouvelle vague, omelette, panne, panache, papier collé, *parquet, partenaire, pas de deux, pernod, petit bouché, pied de poule, plafonier, poché (huevos), potiche, pot-pourri, pouf, poulette (a la), pret a porter, radier, *ragout, reentreé, rifífí, rol, rouge, sachet, *secretaire, souffle, soutien, souvenir, suite** 'serie de piezas instrumentales para orquesta o pequeño conjunto, extraídas a veces de óperas y ballets', **suite** 'tipo de habitación de hotel', **surmenage, toilette** 'mueble de tocador', **toilette** 'arreglo personal', **toilette** 'cuarto de baño', **tour, tour de force, tournée, *travesti, trouppe, valet, vedette, vol au vent, voyerista.**

OBSERVACION: El valor de los asteriscos puestos antes de algunas voces es el siguiente:

* indica que el galicismo registra forma hispanizada en el DRAE (1992).

** indica que el galicismo registra traducción (o más bien, calco por traducción) en nuestro corpus.

BIBLIOGRAFIA

ALONSO, Martín, 1955. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo.*

———, 1958. *Enciclopedia del Idioma.* Madrid: Aguilar.

ALBORNOZ, Pedro, 1885. Estado del habla castellana en Chile. *Artes y Letras* (Santiago de Chile), t. IV.

BARALT, Rafael, 1855. *Diccionario de galicismos.* Madrid: Imprenta Nacional.

BALDINGER, Kurt, 1970. *Teoría semántica.* Hacia una semántica moderna. Madrid: Alcalá.

BERNAL LABRADA, Emilio, 1986. Influencias anglicanizantes en el español. *Boletín de la Academia Colombiana* 153:206-218.

BETZ, Werner, 1949. *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel.* Bonn.

BLANCPAIN, Jean-Pierre, 1980. Intelligentsia nationale et immigration européene au Chile de l'indépendance à 1914. *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 27:565-600.

———, 1982. Francisation et francomanie en Amérique Latin: le cas du Chili au XIX siècle. *Revue historique* 268 (2): 365-407.

———, 1987. *Francia y los franceses en Chile (1700-1980).* Santiago de Chile: Hachette.

BLEST GANA, Alberto, 1858. *Fascinación* (novela). *Revista del Pacífico* (Valparaíso), vol. I.

BLEST GANA, Alberto, 1862. *Martín Rivas* (novela). Barcelona, Vosgos, 1977.

BLOOMFIELD, Leonard, 1933. *Language.* Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

BOYD-BOWMAN, Peter, 1984. The *Léxico Hispanoamericano* Series: a progress report. *Hispanic Linguistics* 1 (1): 133-137.

CADALSO, José, 1950 [1789]. *Cartas marruecas*. (Prólogo, edición y notas de Juan Tamayo y Rubio). Madrid: Espasa-Calpe.

CARBONERO CANO, Pedro. 1983. Correferencia en el lenguaje periodístico. *Revista Española de Lingüistica* 13(1): 27-39.

CARVAJAL, M.T. *et al.*, 1988. Tratamiento de los préstamos franceses en dos diccionarios del siglo XVIII español: El académico de 1780 y el del P. Terreros. *Analecta Malacitana* (Málaga), vol. XI, 1.

CASARES, Julio, 1950. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LII.

———, 1963. *Novedades en el diccionario académico*. Madrid: Aguilar.

CASTEDO, Leopoldo, 1984. *Historia ilustrada de Chile y de su literatura* (t. 7). Santiago de Chile: Zig Zag.

COLÓN, Germán, 1962. El "Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana", de Corominas. Notas de lexicografía y etimología hispánicas. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 78 (1/2):59-96.

CONNELLY, Tomás y Tomás HIGGINS, 1798. *Diccionario nuevo de las dos lenguas española e inglesa*. Parte Primera, ts. I (a-e) y II (f-z). Madrid: Imprenta Real, por don Pedro Julián Pereyra, Impresor de Cámara de S.M.

COROMINAS, Joan, 1954-1957. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

———, 1980-1983. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. Cít.: DCECH.

CORRIPIO, Fernando, 1979. *Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Bruguera. Cít.: DI.

DEROY, Louis, 1980. *L'emprunt linguistique*. Paris: Societé d' Editions "Les Belles Letres".

DEFORNEAUX, Marcelin, 1960. Pablo de Olavide, un afrancesado en el siglo de las luces. *Estudios Americanos* 100: 23-46.

DEL SOLAR, Fidelis, 1900. Reseña de Echeverría i Reyes 1900. *La Revista de Chile* (Santiago de Chile) 4 (3).

DEVOTO, Giacomo y Gian Carlos OLI, 1980. *Dizionario della lingua italiana*, Florencia: La Monier. Cít.: DLI.

Dictionaire du français contemporain, 1966. Paris: Libraire Larousse. Cít.: DFC.

DOMÍNGUEZ, Ramón J, 1860. *Diccionario nacional de la lengua española*. 8ª ed. Madrid, París: Mellado Editor.

ECHEVERRÍA I REYES, Aníbal, 1900. *Voces usadas en Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana.

EYZAGUIRRE, Jaime, 1982. *Historia de Chile*. Santiago de Chile: Zig-Zag.

FRÍAS VALENZUELA, Francisco, 1986. *Manual de Historia de Chile*. Santiago de Chile: Zig-Zag.

GALDAMES, Luis, 1937. *Valentín Letelier y su obra (1852-1919)*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.

GAZMURI, Cristián, 1989. La Revolución Francesa y Chile. *Revista Universitaria* [Santiago de Chile] 26(1): 47-50.

GRASES, Pedro, 1949. *La conspiración de Gual y España y el ideario de la Independencia*. Caracas: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

GUASCH LEGUIZAMÓN, Jorge, 1951. *Galicismos aceptados, aceptables y vitandos*. Buenos Aires: Kapeluz.

HAUGUEN, Einar, 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26:271-290.

HAVRÁNECK, Bohuslav, 1964. The functional differentiation of the standard language. En: Paul Garvin (ed.). *A Prague School reader in aesthethetics, literary structure, and style*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

HERNÁNDEZ, Alberto, 1980. Consideraciones acerca de la clasificación del préstamo léxico de W. Betz. *Lexis* [Lima], vol. IV, nº 1: 91-101.

HILDEBRANDT, Martha, 1961. *La lengua de Bolívar I. Léxico*. Caracas: Instituto de Filología "Andrés Bello".

HOPE, T.E., 1971. *Lexical borrowing in the Romance languages*. Oxford: Basil Blackwell.

INE, 1992. *XVI Censo Nacional de Población y V de Vivienda* (22 de abril de 1992). *Resultados Preliminares. Regiones, Provincias y Comunas*. Santiago de Chile: Instituto Nacional de Estadística [INE].

KROHMER, Ulrich, 1967. *Gallizismen in der Spanischen Zeitungssprache (1962-1965)*. Tubinga: Universidad de Tubinga. Disertación doctoral.

LAPESA, Rafael, 1980. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

LAROUSSE UNIVERSAL. *Diccionario enciclopédico*. 1959. Buenos Aires: Ediciones Larousse.

LÁZARO CARRETER, Fernando, 1985. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona: Editorial Crítica.

LENZ, Rodolfo, 1905-1910. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

MARTINELLI, Emma, 1984. Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (Tenerife) 3: 101-128.

MCLUHAN, Marshall, 1964. *Understanding media.* The extensions of man. Londres: Routledge.

MEILLET, Antoine, 1921. *Linguistique historique et générale*, vol. I. Paris: Collection linguistique publiée par la Societé de Linguistique de Paris 8, 11.

———, 1925. *La méthode comparative en linguistique historique.* Oslo: Institutetett for sammenlignende kulturforskning, Publikationer, A, 2.

———, 1936. *Linguistique historique et générale*, vol. II. Paris: Collection linguistique publiée par la Societé de Linguistique de Paris.

MEZA VILLALOBOS, Néstor, 1958. *La conciencia política chilena durante la monarquía.* Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-culturales de la Universidad de Chile.

MIGLIORINI, Bruno, 1948. Calco e irradiazione sinonimica, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 4: 14-28.

MOLINER, María, 1966. *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos. Cít.: DUE.

MORALES PETTORINO, Félix, 1983-1987. *Diccionario ejemplificado de chilenismos.* Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

MULJAČIĆ, Žarco, 1968. Tipología jezicnoga kalka (Tipología del calco lingüístico). *Radovi* (Universidad de Zagreb, Zadar) Nº 7, tomo 7. Traducción al español de Andrés Rajević (no publicada).

OROZ, Rodolfo, 1966. *La lengua castellana en Chile.* Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

ORTÚZAR, Camilo, 1893. *Diccionario manual de locuciones viciosas y correcciones de lenguaje con indicaciones del valor de algunas y ciertas nociones gramaticales.* Santiago de Chile: Imprenta Salesiana.

ORREGO LUCO, Luis, 1899-1900. *Un idilio nuevo* (novela). *La Revista de Chile*, vols. 3 y 4.

PAUL, Hermann, 1886. *Prinzipien der Sprachgeschichte.* Halle: Niemeyer.

Pequeño Larousse ilustrado, 1987. Buenos Aires: Ediciones Larousse. Cít.: PLIDO.

Petit Larousse illustré, 1981. Paris: Librairie Larousse. Cít.: PLI.

PORZIG, Walter, 1964. *El mundo maravilloso del lenguaje.* Madrid: Gredos.

PRATT, Chris, 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

PRENAFETA, Sergio, 1986. Estado actual del periodismo científico. Chile. *Periodismo científico en los países del Convenio Andrés Bello*. Bogotá: Zafiro.

PRIETO, Luis, 1979. Indigenismos léxicos en las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 30:105-240.

———, 1982/1983. El elemento italiano en el léxico de las publicaciones periodísticas de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 32:113-163.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1843. *Diccionario de la lengua española*. 9ª ed.

———, 1899. *Diccionario de la lengua española*. 13ª ed.

———, 1950. *Diccionario manual ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

———, 1964-70. *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Imprenta Silverio Aguirre Torre.

———, 1992. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

RIVODÓ, Baldomero, 1889. *Voces nuevas en la lengua castellana*. París: Librería Española de Garnier Hermanos.

RODRÍGUEZ, Zorobabel, 1875. *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta El Independiente.

ROMÁN, Manuel Antonio, 1901-1918. *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta de la Revista Católica.

ROBERT, Paul. *Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 1970. Paris: Societé du Nouveau Littré. Le Robert.

ROJAS CARRASCO, Guillermo, 1940. *Filología Chilena. Guía bibliográfica y crítica*. Santiago de Chile: Imprenta y Litografía Universo.

ROSENBLAT, Angel, 1970. *El castellano de España y el castellano de América*. Unidad y Diferenciación. Madrid: Taurus Ediciones.

RUBIO, Antonio, 1935. Comments on 18th century Purismo. *Hispanic Review* (Filadelfia) 3(4): 317-330.

———, 1937. *La crítica del galicismo en España (1726-1832)*.

SACKS, Norman P., 1972. José Victorino Lastarria, un intelectual comprometido. *Revista Chilena de Historia y Geografía* 140:1-41.

SAPIR, Edward, 1921. *Language. An introduction to the study of speech.* Nueva York: Harcourt, Brace & World.

SECO, Manuel, 1979. El primer diccionario sincrónico del español: Características y estado actual de los trabajos. *Revista Española de Lingüística* 9(2):395-412.

SILVA CASTRO, Raúl, 1961. *Panorama literario de Chile.* Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

TAGLIAVINI, Carlo, 1948. *Introduzione alla glottologia.* Bolonia: Pàtron.

TESCHNER, Richard V., 1987. Noun gender categories in Spanish and French: form-based analyses ad comparisons. *Current trends and issues in Hispanic linguistics.* Lenard Studerus (ed.). Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. 81-124.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue de XIXe et du XXe siècle (1879-1960). 1971-1986. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique.

VALLEJO, Pilar, 1986. El préstamo semántico: Algunos problemas. *Anuario de Lingüística Hispánica* 2:261-276.

VÉLEZ, Ricardo, 1986. Positivismo y realidad latinoamericana. *Revista de historia de las ideas.* Quito: Centro de Estudios Latinoamericanos de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Segunda época, Nº 7.

Vox. Diccionario ilustrado de la lengua española, 1953. Barcelona: Spes. Cít.: VOX.

Webster's New World Dictionary of the American Language. Third College Edition. 1988. Nueva York: Simon and Schuster. Cít.: WNWD.

WEINREICH, Uriel, 1963 [1953]. *Languages in contact: Findings and problems.* La Haya/Paris: Mouton.

ZEROLO, Elías, Miguel DE TORO Y GÓMEZ y Emiliano ISAZA, 1895. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana.* Paris: Garnier Hermanos.

ZINGARELLI, Nicola, 1980. *Vocabulario della lingua italiana.* Bolonia: Zanichelli. Cít.: VLI.

ZGUSTA, Ladislav, 1971. *Manual of lexicography.* Praga: Publishing House of the Czechoslovak Academy of Sciences.

INDICE

1. *Introducción* 79

1.1. Naturaleza, objetivos y alcances del estudio 81
1.2. La comunidad lingüística en estudio 83

2. *Marco Conceptual* 84

2.1. Definición de galicismo léxico 84
2.2. El valor de las publicaciones periodísticas como fuente documental en el establecimiento de la vitalidad del léxico 88

3. *Metodología* 89

3.1. Esquema operativo 89
3.1.1. Elaboración de una lista de galicismos léxicos en el español 89
3.1.2. Localización y fichaje de los galicismos del corpus 89
3.1.3. Establecimiento de la etimología y la datación de los galicismos del corpus 90
3.1.4. Elaboración de un inventario lexicográfico de los galicismos del corpus 90

3.2. Corpus 90
3.2.1. Estadísticas referidas a la relación periódico-público lector y a la distribución temática de los diarios incluidos en el corpus 91
3.2.1.1. Lectura efectiva y características sociodemográficas de los lectores de los diarios santiaguinos de mayor circulación en el Gran Santiago 91
3.2.1.2. Distribución temática de la información en los diarios santiaguinos de circulación nacional 93

4. *Presentación y análisis de los resultados* 94

4.1. Clasificación conceptual de los galicismos 94
4.2. Cronología de ingreso al español de los galicismos del corpus 100

4.2.1. Clasificación cronológica de los galicismos del corpus por siglo de ingreso al español 102
4.2.1.1. Clasificación cronológica de los galicismos: resumen y conclusiones 112
4.2.2. El marco histórico del contacto social, cultural y lingüístico hispano-francés durante los siglos XVIII y XIX 113
4.2.2.1. La España de los Borbones 114
4.2.2.2. Situación en el Chile hispánico del siglo XVIII 116
4.2.2.3. Desplazamiento del foco de la influencia francesa 118

5. *Inventario lexicográfico de los galicismos recopilados en el corpus* 124

5.1. Naturaleza y estructura del Inventario 124
5.1.1. Naturaleza y objetivos 124
5.1.2. Estructura lexicográfica del Inventario 124
5.1.2.1. Estructura de los artículos 124
5.2. Inventario lexicográfico de los galicismos del corpus 129

6. *Resumen y conclusiones* 234

Apéndice: Listado de los galicismos clasificados como préstamos directos registrados en el corpus 241

Bibliografía 242